

שערי דקדוק

Portiques de Grammaire Hébraïque

Première Partie

Philippe Cassuto

Avertissement

Lecteur, ces pages ne constituent en aucun cas une grammaire complète de l'hébreu. Il s'agit surtout d'une aide aux débutants. L'intention est double. Tout d'abord, ce petit manuel pose quelques points de repères nécessaires dans l'acquisition du système de la langue (dans chaque portique¹, cette partie est écrite en gros caractères). D'autre part, il sert de guide pour pénétrer les grandes grammaires qui sont souvent ardues et qui s'adressent, avant tout, à des personnes possédant bien l'hébreu (dans chaque portique, cette partie est écrite en petits caractères). Ainsi, nous ne distinguons pas les différents niveaux de la langue, littéraires (populaire, prose, poésie, etc.), ou chronologiques (bibliques, Mishna, Moyen-Age, moderne, etc.). Les portiques qui suivent sont basés sur l'hébreu moderne et se veulent normatifs. Pour les utiliser pour les autres couches de la langue, en particulier celle de la Bible, il suffit d'avoir présent à l'esprit qu'il s'agit des mêmes règles auxquelles on doit ajouter les conséquences de la cantilation². Ceux qui sont intéressés par l'hébreu biblique devront se référer aux différentes grammaires, de même pour les autres couches de la langue. Nous pensons qu'il est plus simple d'aborder ces compléments après avoir acquis les notions de base que nous exposons ici. En effet, aller directement aux particularités propres à l'hébreu biblique implique de déjà connaître et maîtriser la langue, cela rebute généralement le débutant. La grammaire de l'hébreu biblique est surtout une grammaire des exceptions, mais celui qui se penche dessus doit aussi, et peut-être surtout, connaître les règles générales et aller ensuite petit à petit vers les exceptions.

¹Le nom de *portique* est la traduction de l'hébreu שער que l'on emploie au Moyen Age pour désigner les chapitres d'un ouvrage.

²Il s'agit du système d'accents qui permet de déclamer le texte. Par exemple : les accents disjonctifs forts induisent souvent un allongement des voyelles, ce sont les formes de pause. Les accents conjonctifs, reliant deux mots, effacent la limite entre eux.

Pour ce faire, nous renvoyons le lecteur aux parties traitant de sujets particuliers dans quatre grammaires, devenues classiques aujourd'hui : *Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des Alten Testament* de H. Bauer et P. Leander (rééditée en 1962 par Olms à Hildesheim, cette grammaire sera notée **BL** dans la suite), *Gesenius' Hebrew Grammar* (éditée par E. Kautzsch, traduite par A.E. Cowley, Oxford, 1910, notée **GKC** dans la suite), *Traité de Grammaire Hébraïque* de M. Lambert (Paris, 1931-38, réédition de 1972, Hildesheim, notée **L** dans la suite) et *Grammaire de l'hébreu biblique* de P. Joüon (Rome, 1923, rééditée en 1982, notée **J** dans la suite). Les références à ces auteurs sont notées entre parenthèses et renvoient aux paragraphes et non aux pages de ces quatre grammaires. Cela ne dispense pas de consulter d'autres grammaires, comme *Hebräische Grammatik* de G. Bergsträsser. Cette dernière a été traduite en hébreu par M. Ben Asher (Jérusalem, 1982). Pour notre rédaction, nous nous sommes également inspiré de *Our Grammar* de Z. Batsar et M. Rozen (hébreu, troisième éd., Tel-Aviv, 1981) et très largement de *Les Bases de la grammaire* de Y. Blau (Jérusalem, 1987).

Ces différentes couches, malgré leurs fortes spécificités, ne doivent pas faire oublier que nous sommes en présence d'une seule et même langue. Ainsi, la clef de la réussite de la renaissance moderne de l'hébreu réside, entre autre, dans l'acceptation du mélange entre l'hébreu de la Bible et celui de la Mishna, alors que cela aurait été impensable au Moyen-Age.

Les éléments grammaticaux qui suivent sont valables pour les mots d'origine purement hébraïque, ou rentrés et complètement assimilés dans la langue. Les mots modernes d'origine étrangère ne rentrent donc pas dans notre cadre. Ainsi, dans la description phonétique de l'alphabet ne sont pas compris les phonèmes qui servent à transcrire ces derniers. D'une manière générale, ces mots étrangers sont fidèlement transcrits, mais ne peuvent pas obéir, par exemple aux règles des accents et des voyelles des vocables hébreux.

Les premiers portiques qui sont consacrés à la phonétique sont très loin d'être complets. En particulier, ils n'abordent pas le sujet des transformations phonétiques car ceux-ci présupposent une bonne connaissance de la langue. Ceux qui voudront approfondir leurs connaissances sur les phénomènes de dissimilation, assimilation, méatèse, etc. peuvent se reporter à BL (10 à 26), à GKC (18 à 29), à L

(65 à 73) et à J (17 et 18). Nous ne signalerons ces transformations que lorsque ce sera nécessaire pour expliquer certaines règles, c'est, par ailleurs, ce que fait J.

Nous donnons également quelques comparaisons avec l'arabe en nous inspirant très largement de "Quatre-vingt dix neuf chapitres de grammaire arabe accompagnés de nombreuses comparaisons avec l'hébreu" de Dan Beqer (Tel-Aviv, 1989). Dans chaque portique, ces annotations seront en petits caractères.

Mes remerciements vont au Professeur L. de Prémare qui a bien voulu m'éclairer sur les comparaisons avec l'arabe.

Nous espérons ainsi apporter à ceux qui s'intéressent à l'hébreu les bases nécessaires pour appréhender cette langue. Si nous arrivons à susciter l'envie d'en approfondir l'étude, notre but sera largement atteint.

שער א : תולדות הלשון והדקדוק

Portique 1 : Histoire de la langue et de la grammaire

L'hébreu fait partie du groupe des langues sémitiques. Comme le groupe des langues indo-européennes qui comprend le français, l'italien, l'allemand, etc, les langues sémitiques se subdivisent en plusieurs branches. Généralement, la répartition est essentiellement basée sur une division géographique du Moyen-Orient. Au nord-est, on trouve l'akkadien (avec deux branches : babylonien et assyrien). Au nord-ouest, le cananéen (dont l'hébreu est une des branches), le phénicien, l'araméen. Au sud, l'arabe, le sud-arabique et l'éthiopien qui est la seule langue sémitique à s'écrire de gauche à droite aujourd'hui. Cette classification a ses limites. Ainsi la langue d'Ougarit, bien qu'occidentale, n'a pas certaines caractéristiques du cananéen.

Le nom *hébreu* est pour la première fois dans la Bible attaché au patriarche Abram (Genèse 14,13). Historiquement, il semble que le terme Habiru des lettres égyptiennes de Tell El-Amarna (vers -1400) doit être mis en rapport avec les hébreux.

L'histoire de la grammaire de l'hébreu a également influencé la langue même. Ses débuts sont marqués par l'aspect quantitatif. Les Massorètes (ces maîtres qui nous ont transmis la Bible hébraïque) dénombrent les occurrences de certaines formes. Pour sa part, le *Livre de la création* a une orientation mystique. C'est vers 900 de l'ère vulgaire que se situe les débuts d'une grammaire normative avec les travaux de Sa'adia Gaon (mort en 942). Il est le premier des grammairiens, chronologiquement. Le titre de premier des grammairiens, en importance, va sans doute à Yéhouda Hayyug' (vers 1000) qui cristallisa la trilittéralité des racines hébraïques (voir le portique des noms). Bien d'autres noms seraient à ajouter, depuis Menahem Ibn Saruq et Dunash Ibn Labrat, ainsi que leurs élèves, en passant par Yehuda Ibn Quraïsh¹, Abraham Ibn Ezra et la famille des

¹ Ibn Quraïsh (dixième siècle, Algérie) a en particulier rédigé un ouvrage, la "Risala", où il compare l'hébreu à l'araméen et à l'arabe.

Qimhi, jusqu'à Elie Lévi Habahur à l'époque de la Renaissance, pour ne citer que ceux-ci. Il convient de rappeler l'importance de la grammaire arabe qui a souvent servi de base pour forger les concepts dont on avait besoin pour l'hébreu.

BL (1b), GKC (1a, note 1) et L (1, note 1) indiquent que l'inventeur du terme *sémitique* est A.L. Schlözer dans un ouvrage qu'il publia en 1781. Il s'agit bien entendu d'un terme technique qui n'a pas les connotations raciales que certains lui donnèrent par la suite.

BL (1, c à w), GKC (1, b à n), L (1 et 2), J (2) brossent un tableau des langues sémitiques. Il faut rappeler que ces auteurs ne prennent pas en compte l'apport très important de la découverte d'Ougarit qui est une source essentielle de l'épopée cananéenne et dont on retrouve de nombreux éléments de langage dans la Bible.

BL (2), GKC (2), L (3 à 9), J (3) présentent l'histoire de l'hébreu. On y trouvera, entre autres, la mention des premiers documents rédigés en hébreu.

BL (3), GKC (3), J (4) présentent l'histoire de la grammaire de l'hébreu.

BL (6) présentent l'histoire de l'hébreu massorétique, proprement dit.

Pour juger des éléments qu'apportent ces auteurs, il est nécessaire d'acquérir quelques bases sur l'histoire du Moyen-Orient et sur ses peuples, sur l'histoire biblique et sur l'histoire juive, depuis les grands centres de Palestine et de Babylone, en passant par les juifs d'Espagne, avec la culture arabe qui les entourait. Il faut aussi connaître quelques éléments sur l'histoire de la Renaissance, époque où le renouveau de l'étude de l'hébreu est associé à ceux des classiques grecs et latins.

Pour finir, il importe d'avoir quelques notions d'histoire juive récente (dix-neuvième et vingtième siècles) pour l'apparition de l'hébreu moderne. Ce dernier point n'est pas abordé par les auteurs des grandes grammaires qui sont centrées avant tout sur le seul hébreu biblique.

שער ב : האלפבית

Portique 2 : l'Alphabet

L'hébreu s'écrit, comme la plupart des langues sémitiques de droite à gauche, et non de gauche à droite comme le français. Il ne note que les consonnes, un peu comme si en français le mot *maison* s'écrivait *msn*. Il existe une possibilité de surajouter les voyelles sur les consonnes.

L'alphabet hébreu est composé de vingt-deux lettres. L'alphabet actuel est dérivé de l'alphabet carré araméen. L'ancien alphabet hébreu a été délaissé un peu avant l'ère vulgaire. Sa dernière utilisation par les Juifs remonte à l'époque de la grande révolte de Bar Kosba (130-135 de l'ère vulgaire). Il ne survit aujourd'hui que chez les Samaritains. L'alphabet cursif moderne, de même que le cursif rabbinique, dit de Rashi¹, ne sont que des développements de l'alphabet carré, aujourd'hui utilisé en imprimerie.

Il est donc nécessaire dans un premier temps de maîtriser les caractères d'imprimerie et les cursifs, ainsi que le passage de l'un à l'autre.

En français, nous utilisons les chiffres arabes pour compter et numéroter. En hébreu, on a également la possibilité d'utiliser les chiffres arabes. Ils se lisent alors de gauche à droite, comme en français ou en arabe. L'hébreu a toutefois conservé son ancien système qui numérote à l'aide des lettres de l'alphabet. Aujourd'hui, on utilise encore cette numérotation, entre autres, dans les dates ou pour indiquer chapitres et versets de la Bible. Il est donc nécessaire de la connaître.

Dans le tableau qui suit, nous donnons donc l'écriture carrée, l'écriture hébraïque ancienne, le cursif dit de Rashi, le cursif moderne, le nom de la lettre, sa prononciation actuelle et sa valeur numérique.

¹ Il est appelé ainsi car, bien que beaucoup plus tardif, il est utilisé, pour imprimer les commentaires de ce dernier.

Valeur	Ancien	Carré	Cursif	Rashi	Nom	Prononciation
1	𐤀	א	א	א	Alef	·
2	𐤁	ב ב	ב	ב	Bet	b ou v
3	𐤂	ג ג	ג	ג	Gimel	g
4	𐤃	ד ד	ד	ד	Dalet	d
5	𐤄	ה	ה	ה	Hé	h
6	𐤅	ו	ו	ו	Waw	w
7	𐤆	ז	ז	ז	Zayin	z
8	𐤇	ח	ח	ח	Het	h
9	𐤈	ט	ט	ט	Tet	t
10	𐤉	י	י	י	Yod	y
20	𐤐	כ כ ך	כ ך	כ ך	Kaf	k ou kh
30	𐤑	ל	ל	ל	Lamed	l
40	𐤒	מ מ	מ ׀	מ ׀	Mem	m
50	𐤓	נ ׀	נ ׀	נ ׀	Noun	n
60	𐤔	ס	ס	ס	Samekh	s
70	𐤕	ע	ע	ע	'Ayin	·
80	𐤖	פ פ ף	פ ף	פ ף	Pé	p ou f
90	𐤗	צ ץ	צ ץ	צ ץ	Tsadé	ts
100	𐤘	ק	ק	ק	Qof	q
200	𐤙	ר	ר	ר	Resh	r
300	𐤚	ש ש	ש ש	ש	Sin, Shin	s, sh
400	𐤛	ת ת	ת	ת	Taw	t

de mot. La situation en cursif est un peu différente. Le Kaf, le Mem et le Noun descendent en dessous, alors que le Pé et le Tsadé montent au dessus de la taille du corps des lettres. On remarquera que le Pé et le Tsadé ont une forme proche de celle du Lamed, qui en cursif s'élève aussi au dessus du corps des lettres. Ces formes finales sont le fruit de l'évolution de l'écriture.

Voir BL (5f), GKC (5c), L (14), J (5d), ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Un autre cas particulier est constitué par celui de la lettre Sin/Shin. Si elle porte un point à droite, elle se prononce *sh*. S'il est à gauche, elle se prononce *s*, exactement comme le Samekh. Cette distinction n'existe pas à la période biblique (voir BL 8, a à f).

Voir GKC (5b, note 3), J (5c). Ils n'abordent pas l'écriture cursive moderne.

Ce point diacritique n'est pas le seul présent dans notre tableau. Le second s'appelle le Dagesh Gal (voir le portique 6). On le trouve dans six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pé, Taw, בְּגִמֵּל דָּלֶת כָּפֹת פֵּת תָּוּ. Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante. Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : בְּ se prononce b, alors que ב se prononce v, דָּ se prononce k, alors que ד se prononce kh, פֵּ se prononce p, alors que פ se prononce f. Voir le portique suivant pour les autres lettres.

La numérotation va de 1 à 10 (de א à י'), puis les lettres suivantes désignent les dizaines de 10 à 90 (de י"א à י"ז), et les dernières les centaines de 100 à 400 (de י"ח à י"ד). Si l'on désigne un nombre par une seule lettre, l'usage des abréviations en hébreu demande à ce que la lettre soit suivie d'une apostrophe. Pour noter 8, on écrira ח', 40 sera noté מ'ד'. Si l'on doit composer plusieurs lettres pour obtenir un certain nombre, l'usage des abréviations indique de placer une double apostrophe entre les deux dernières. Ainsi 439 sera noté ט"ל"ט. Pour noter les milliers, on rajoute l'unité devant. L'année 1982-83 correspond à l'année 5743 du calendrier juif², elle sera

¹On remarque que l'on n'utilise les formes médianes et non pas finales des lettres pour les dizaines.

²Le calendrier juif sacré débute à la création du monde qui est fixé par la tradition à 3761 avant l'ère vulgaire. Les documents non sacrés, comme les actes de vente ou de mariage, utilisent l'ère séleucide qui débute en -311, date à laquelle Séleucos, l'un des lieutenants d'Alexandre le Grand, commence à régner au Proche-Orient. Dans la Bible, on utilise les années de règne des

notée ה' תשמ"ג. La lettre ה indique le millier, donc ici cinq mille. Les lettres תש représentent la centaine, ici 300 plus 400 qui font 700. Enfin, les lettres מג donnent la dizaine et l'unité, ici 43.

Il faut noter l'exception constituée par la notation des nombres 15 et 16. En toute logique, ils auraient dû être notés respectivement ה"ו et ו"ו. Or ces deux abréviations se rapproche par trop de la graphie du nom propre de Dieu : יהוה. Pour éviter toute possibilité de destruction, accidentelle ou non, de ce nom, la tradition a fixé un usage qui remplace 15, noté 10 et 5, par 15, noté 9 et 6, en hébreu ו"ט (lire *tou*), et 16, noté 10 et 6, par 15, noté 9 et 7, en hébreu ז"ט (lire *taz*). Cet usage entériné par la tradition reste actuel.

L'hébreu, à toutes les époques, fait un usage très intensif des abréviations, beaucoup plus large que dans les langues européennes. Ainsi, il existe pour l'hébreu un dictionnaire des abréviations¹. Les règles sont celles que nous avons indiquées ci-dessus. Si l'on abrège un seul mot, il est suivi de l'apostrophe simple. Ainsi טלפון (*téléphone*), s'abrège en טל, מספר (*numéro*) en מס, עמוד (*page*) en עמ', רחוב (*rue*) en רח', תרגיל (*exercice*) en ת'. Si l'on abrège plusieurs mots, on utilise la double apostrophe, car on prend la première lettre de chacun d'eux. Ainsi, la ville de תל-אביב (*Tel-Aviv*) s'écrit ת"א, תאודאר (*boîte postale*) en ת"ד, תורה נביאים כתובים (*Pentateuque, Prophètes, Hagiographes*) en תנ"ך (*Bible*).

Pour finir, il faut rappeler que les lettres ne s'attachent pas en hébreu, ni en imprimé, ni en cursif².

rois.

¹ אוצר ראשי תבות, *Thesaurus des abréviations*, S. Ashkénazi et D. Yarden, septième éd., Jérusalem, 1978.

² Pour l'imprimé, dans certaines fontes on voit le 'Alef et le Lamed se lier, sous l'influence de l'arabe. Pour le cursif, il existe des modèles où les lettres s'attachent, d'autre part certaines personnes ont tendance à lier les lettres pour écrire plus vite.

שער ג : העיצורים ואמות הקריאה

Portique 3 : les lettres, consonnes et mères de lecture

Le tableau de l'alphabet doit être étudié maintenant de plus près. Il s'agit d'avoir quelques notions de phonétique. Nous n'en reprenons ici que quelques unes, essentielles à la compréhension des portiques qui suivent. Il convient de définir les consonnes, très généralement, comme les sons dont la prononciation nécessite un arrêt total ou partiel du souffle, par opposition aux voyelles qui laisse circuler librement l'air.

La classification des consonnes est traditionnellement, au Moyen-Age, la suivante :

labiales : בּוּמָף, *bumaf*¹.

dentales : דַּטְלֵנָת, *datlenat*.

linguales : זַסְשֵׁרָט, *zassherats*. Nombreux sont ceux qui rattachent le ך *resh* aux gutturales et non aux linguales.

palatales : גִּכְחָק, *gikhaq*.

gutturales : אַהַחָע, *'ahaha'*.

On peut signaler, entre autres, quelques particularités importantes. Les labiales modifient par assimilation la prononciation de la particule ך, *wé* (qui signifie généralement *et*), qui devient alors *u* et n'est donc plus une consonne. Les juifs yéménites ont d'ailleurs conservé une prononciation du Waw identique à celle de l'arabe et qui est proche du *w* anglais, alors qu'en hébreu moderne, il se prononce *v*.

Les gutturales sont des consonnes caractéristiques des langues sémitiques. En hébreu, elles ont la particularité de ne pas supporter le redoublement (voir le portique du Dagesh). Le Alef ne se prononce plus en hébreu moderne, il correspond au hamza arabe, qui consiste en un coup de glotte. Le Hé correspond, plus ou moins, à notre *h* aspiré. Le Het représente aujourd'hui le *ħa* arabe. Le 'Ayin correspond à la même lettre en arabe. En hébreu moderne, on assiste à une perte progressive des gutturales. C'est un phénomène

¹Nom mnémotechnique des grammairiens classiques.

qui a déjà existé comme en témoigne la Mishna, ainsi que la prononciation de l'hébreu par les Samaritains. Les gutturales entraînent très fréquemment des changements vocaliques.

Cette classification des consonnes est déterminée par l'emplacement de l'arrêt de l'air, mais n'indique pas de qualité particulière. Trois lettres sont dites emphatiques. Ces lettres sont une des caractéristiques des langues sémitiques. Il s'agit de **א**, **אָ** et **אֲ**. Pour les prononcer, on leur donne une articulation forte et une compression du larynx. Le **א** est l'emphatique du **א**, le **אָ**, celle du **א** et le **אֲ**, celle du **א**. On notera qu'en hébreu moderne, le **אָ** ne se prononce pas *s* appuyé, mais *ts*. Il est utile de connaître ce détail des emphatiques en particulier pour certaines métathèses qu'on observe dans la conjugaison du **אֲתַפְעֵל**¹ (voir le portique 14).

Dans le cadre de ces métathèses, il peut également y avoir assimilation de consonne sonore à

BL (10 a à u), GKC (6), L (17 à 26), J (5 h à o) proposent des classifications plus détaillées des consonnes. Ils prennent en compte deux types d'éléments : tout d'abord la comparaison aux autres langues sémitiques, en particulier l'arabe, et ensuite le développement historique de la langue.

Dans le portique de l'alphabet, on avait remarqué que six lettres admettait deux prononciations, ce qui était noté par l'absence ou la présence d'un point diacritique (c'est-à-dire ajouté à la lettre), appelé Dagesh Gal (voir Portique 6). Voici ces six lettres : Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Pé, Taw, **בגדכפ"ת** (lire Begadkefat). Ces lettres prennent avec le dagesh une prononciation explosive, alors que sans, elles ont une prononciation spirante.

Dans la prononciation moderne, seules trois de ces lettres se modifient : **ב** se prononce *b*, alors que **בּ** se prononce *v*, **ג** se prononce *k*, alors que **גּ** se prononce *kh* et **פ** se prononce *p*, alors que **פּ** se prononce *f*. Certaines communautés ont conservé la distinction entre **ג**, qui est prononcé *g* ou *ğ*, et **גּ**, qui est parfois prononcé *ğ̃*, la distinction entre **ד**, qui est prononcé *d*, et **דּ**, qui est prononcé *ḍ*, comme le *dal* arabe, et celle entre **ת**, qui est prononcé *t*, et **תּ**, qui est prononcé comme le *ta* arabe, et que les juifs ashkénazes prononcent *s*.

BL (8 p. u à z, 10 d' à l') et L (26) donnent d'importants éléments sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

¹Exemple : **אני מצדיק**, *je me justifie*.

Certaines lettres peuvent perdre leur qualité de consonne. Elles ne sont plus articulées et ne servent plus que de support aux voyelles qui les précèdent. Elles deviennent quiescentes et ne sont donc pas vocalisées. Il s'agit des lettres א, ה, ו et י. Pour les retenir facilement, on les note souvent "אהו". La tradition grammaticale les appelle קריאה אמור, *mères de lecture*, souvent données dans les grammaires sous leur nom latin de *matres lectionis*. Historiquement, elles sont apparues d'abord en fin de mot, puis progressivement en milieu. Le Alef peut devenir quiescent, c'est-à-dire ne supporter aucune voyelle, et donc non-prononcé. En voici des exemples : צאן, *troupeau*, ראש, *tête*, קורא, *lecteur*, מצא, *il trouvait*. C'est pratiquement tout le temps le cas quand le Alef se trouve en fin de mot. Il en est de même pour la lettre Hé. Le cas le plus fréquent de son emploi est la marque du féminin : סוּהָ, *jument*. Le Hé peut supporter d'autres voyelles, comme dans פה, *ici*, משה, *Moïse*. Dans le tableau des voyelles, nous avons déjà rencontré les cas du Yod et du Waw. Le Yod pouvait servir de support au *i* et au *é*, comme dans סיר, *casserole*, ou dans תשרי, *mois juif de Tishré*. De même, le Waw peut simplement indiquer le son *o* ou *u*, comme dans קול, *voix*, ou dans הוא, *il*. Il ne faut pas oublier que ces quatre lettres peuvent aussi être de vraies consonnes. Exemples : אהרן, *un*, הר, *montagne*, ורד, *rose*, ילד, *enfant*.

BL (7a), GKC (7 b à i, 8 h à m), L (27 à 31), J (7) donnent des éléments sur l'écriture et sur la prononciation de ces lettres à travers le temps et l'espace.

Les *mères de lecture* entament en fait le portique suivant sur les voyelles. Il faut noter que dans l'écriture moderne non-vocalisée, le Waw et le Yod sont très utilisés pour transcrire certaines voyelles, suivant des règles précises.

Pour les arabisants

L'alphabet hébreu possède moins de lettres que l'alphabet arabe, donc certaines ont dû s'assimiler. Connaître en hébreu les phonèmes originaux permet de distinguer certaines racines, cela explique que l'on a souvent recours à l'arabe comme le faisait déjà les grammairiens du Moyen-Age. En hébreu, la position de la lettre dans le mot n'influence que la graphie finale des lettres כמניין alors qu'en arabe cette influence est bien plus importante. Pour l'illustrer, à chaque lettre nous avons un mot où la lettre concernée apparaît dans toutes les graphies arabes possibles.

En hébreu, toutes les lettres du mot sont écrites séparément, alors qu'en arabe seules six lettres, و, ز, ر, د, د, ا, ne s'attachent pas à gauche. Dans certaines impressions et certaines cursives, sous l'influence de l'arabe, on trouve des ligatures du Alef et du Lamed, ainsi que l'allongement de certaines lettres qui permet la justification du

texte.

Nous présentons les correspondances que l'on peut établir entre les deux alphabets, ce qui permet de comparer les racines. Les traductions sont celles du mot hébreu. Certaines lettres ont plusieurs correspondances possibles.

א = أ :	אָב = אַב, père ; קָרָא = قَرَأَ, il lut ; שָׁאַל = سَأَلَ, il demanda
ב = ب :	בֵּית = بَيْت, maison ; אַרְבַּע = أَرْبَع, quatre ; כָּתַב = كَتَب, il écrivit.
ג = ج :	גִּמְלָה = جَمَل, chameau ; רֶגֶל = رِجْل, pied ; נֶשֶׁג = نَجْد, neige.
ד = د :	דְּמָעָה = دَمْعَة, larme ; חָדָשׁ = حَدِيث, nouveau ; יָד = يَد, main.
ה = ه :	הוּא = هُو, il ; נְהַר = نَهْر, fleuve ; בֵּיתָהּ = بَيْتُهَا, sa maison à elle.
ו = و :	מָוֶת = مَوْت, mort ; שוּק = سُوق, marché.
ז = ز :	זָרַע = زَرَعَ, il sema ; גָּזַר = جَزَرَ, carotte ; אָרְזָה = أَرْزَى, cèdre.
ז = ذ :	זָהָב = ذَهَب, or ; גִּזְעָה = جِذْع, race ; אָחַז = أَخَذ, il prit.
ח = ح :	חֲמֹר = حِمَار, âne ; אָחַז = أَحَظ, il cria ; צָוַח = صَاح, il cria.
ח = خ :	חֲמִשָּׁה = خَمْس, cinq ; אַחֲרָיו = أَخِير, dernier ; אָח = أَخ, frère.
ט = ط :	טָחַן = طَحَن, il moulut ; מָטַר = مَطَر, pluie ; נְשִׁטָּה = نَشِطَة, autorité.
י = ي :	יְמִינִי = يَمِين, droite ; בֵּיתִי = بَيْتِي, ma maison.
ו = و :	וּלְדָהּ = وَلَد, enfant. ²
כ = ك :	כָּלַב = كَلْب, chien ; אָכַל = أَكَلَ, il mangea ; בֵּיתְךָ = بَيْتُكَ, ta maison.
ל = ل :	לָכֶם = لَكُمْ, à vous ; וּלְדָהּ = وَلَد, enfant ; בָּצַל = بَصَلَ, oignon.
מ = م :	מֶלֶךְ = مَلِك, roi ; שְׁמֹנֶה = سَمَانِيَة, huit ; הֵם = هُمْ, ils.
נ = ن :	נִכְתְּבֵנוּ = نَكْتُب, nous écrivons ; שְׁנַיִם = اِثْنَان, deux ; שָׁכַן = سَكَن, il habita.
ס = س :	סִכֵּין = سِكِّين, couteau ; גָּסָה = كَسَا, il recouvrit ; מְכֹס = مَكْس, douane.
ע = ع :	עֵינַיִם = عَيْن, raisin ; רָעָה = رَعَى, il brouta ; מָנַע = مَنَعَ, il empêcha.
ע = غ :	עֲרָב = عَرَاب, corbeau ; צָעִיר = صَغِير, jeune ; צָבַע = صَبَغ, teinture.

¹Il n'y a pratiquement pas en hébreu de mot commençant par Waw.

²A période ancienne, en hébreu, tous les Waw en début de mot se sont transformés en Yod. La seule exception notable est la conjonction de coordination *et*. Ceci implique que souvent un mot commençant par Yod en hébreu commence par Waw en arabe.

פ, פ = פ :	פָּתַח = فَتَحَ, il ouvrit ; שָׁפַךְ = سَفَكَ, il versa ; אֶלֶף = أَلْفٌ, mille.
צ ₁ = ص :	צָוָה = صَاحَ, il cria ; רָצִיף = رَصِيفٌ, quai ; מָצַח = مَصَّ, il suça.
צ ₂ = ظ :	צָלַ = ظَلَّ, ombre ; לָצוּם = لَعِظِيمٌ, puissant ; יָקִיצָה = يَعْظُمَةٌ, éveil.
צ ₃ = ض :	אַרְצָה = أَرْضٌ, terre ; רָצִי = رَضِيَ, il était content ; צָלַע = ضَلَعٌ, côté.
ק = ق :	בָּרַק = بَرَقَ, éclair. ; בָּקָר = بَعَرَّ, bovin ; קָרֹב = قَرِيبٌ, proche.
ר = ر :	בָּקָר = بَعَرَّ, bovin. ; אֶרֶז = أَرْزٌ, cèdre ; רָאָה = رَأَى, il vit.
ש = ش :	כִּרְשׁוֹ = كِرْشٌ, ventre. ; עָשָׂר = عَشْرٌ, dix ; שָׂבַע = شَبِعَ, il fut rassasié.
ש ₁ = س ₁ :	חָמֵשׁ = حَمْسٌ, cinq. ; תִּשְׁעָה = تِسْعٌ, neuf. ; שָׁאַל = سَأَلَ, il demanda.
ש ₂ = ث :	וָרְשָׁה = وَرَثَةٌ, il hérita. ; מְשָׁלָה = مَثَلٌ, fable. ; שׁוֹר = ثَوْرٌ, bœuf.
ת, ת = ت :	אָתָּה = أَنتَ, tu. ; כָּתַבְתָּ = كَتَبْتَ, il écrivit ; תִּכְתֹּב = تَكْتُبُ, tu écriras.

On remarque que les בגדכפ"ת, qui ont une double prononciation en hébreu correspondent à une seule lettre arabe car le phonème est identique.

Voici les lettres hébraïques qui correspondent à plusieurs phonèmes en arabe¹:

ז₁ = ז et ז₂ = ذ

ח₁ = ح et ח₂ = خ

ע₁ = ع et ע₂ = غ

צ₁ = ص, צ₂ = ظ et צ₃ = ض

ש₁ = س₁ et ש₂ = ث

Il manque une sifflante à l'arabe, voici à quoi elle correspond en hébreu:

ס₁ = ש et ס₂ = ש

En hébreu, comme en arabe, certaines lettres sont utilisées pour marquer des voyelles. Ce sont les mêmes dans les deux langues, c'est-à-dire אָהוּא. Dans les deux langues, ces lettres peuvent s'interchanger dans certains cas.

Pour le Alef, l'arabe littéral est plus clair que l'hébreu. En effet seul la هَمْزَةٌ est une vraie consonne, le 'Alif n'en est que le support interchangeable avec un Ya sans points ou un Wa, la هَمْزَةٌ peut même se passer de support. En hébreu, c'est essentiellement en fin de mot qu'il est quiescent, alors qu'en arabe il peut marquer tous les A longs.

En hébreu, le Hé en fin de mot sert essentiellement de marque du féminin. En cela, il est semblable au تَاءٌ مَرْبُوطَةٌ. Ainsi תְּלִמִידָה corresponds à l'état absolu du nom

¹ Il peut bien entendu se produire d'autres phénomènes phonétiques et ces correspondances ne sont pas absolues.

תַּלְמִידָה, *une élève*, et à son état construit תַּלְמִידָהּ, *l'élève de*, ce qui explique que le ם est à la fois un t, à l'état construit, et un h, à la pause en fin de phrase.

En hébreu, le Waw marque surtout les voyelles longues o et u, et le Yod peut servir de support au i et au é.

L'hébreu a pour le אֵלִיף מְצוּרָה soit un Yod, comme מָתַי *quand* (= מתי), soit un Hé, comme בָּנָה *il construisit* (= בתי).

L'hébreu ne connaît pas les phénomènes de كَرْسِيّ الْهَمْزَة, de أَلِفٌ صَغِيرَةٌ, de مَدَّة et de وَصَلَةٌ.

שער ד : התנועות

Portique 4 : les voyelles

La présentation que nous donnons est faite sur les trois voyelles fondamentales de toutes les langues sémitiques, c'est-à-dire *a, i, u*, avec leurs dérivés. Le tableau reflète la fixation de la prononciation de l'hébreu par les écoles de Tibériade autour du neuvième siècle de l'ère vulgaire, à laquelle s'ajoute les modifications qu'a entraînées la grammaire juive classique pendant l'âge d'or espagnol (dixième-treizième siècles). Dans le système de Tibériade, il n'y a en effet pas de distinction de quantité entre les voyelles, celle-ci n'apparaîtra que sous l'influence de la poésie et de la grammaire arabes sur l'hébreu.

BL (7 c à d') donne une description assez complète des systèmes de vocalisation, en particulier de ceux qui ont précédé celui de Tibériade : le palestinien et le babylonien. De même, L (33 à 37), indique une reconstitution des noms des voyelles et de leur signification.

Le tableau des voyelles est donc composé des grandes classes sémitiques et de leur longueur.

	Longues	Nom	Brèves	Nom
A	אָ	קָמֶץ גָּדוֹל	אֵ	פֶּתַח
I	יָ יִ יֵ	צִדִּי גָּלָא צִדִּי וָסֵר חִדִּיק גָּלָא	יִ יֵ	סְגוּל חִדִּיק וָסֵר
U	וָ וִ וֵ	שׁוּרוּק חֹלֶם גָּלָא חֹלֶם וָסֵר	וִ וֵ	קְבוּץ קָמֶץ קָמֶץ

Dans le tableau, le nom des voyelles utilisent deux types de qualificatifs.

Nous avons vu dans le portique précédent que les *mères de lecture* sont utilisées comme support de voyelle. On peut ainsi comprendre les termes מָלֵא qui signifie plein, et חָסֵר qui signifie manquant, déficient. De quoi le חוֹלֵם, le צִירִי et le חִירִיק¹ sont-ils pleins ou déficients ? Ils sont pleins ou déficients d'une *mère de lecture*, en général Waw ou Yod. Dans la Bible, les mots peuvent admettre plusieurs graphies sans que leur nature vocalique ou grammaticale en soit modifiée, cela sans qu'on puisse en définir de règles précises.

Pour le קָמֵץ, on distingue le גָּדוֹל, *grand*, et le קָטָן, *petit*. Ces adjectifs désignent la longueur de la voyelle. Le grand se prononce A et le petit O. A Tibériade où l'on a créé ces signes, du fait qu'il n'y a qu'un seul signe, il se prononçait vraisemblablement entre A et O. C'est en Espagne médiévale que l'on a commencé la distinction. Aujourd'hui, d'une manière générale, c'est essentiellement dans les syllabes fermées non-accentuées (voir le Portique des syllabes pour ces termes) que l'on trouve le קָטָן קָמֵץ. Exemples : חֹכְמָה, *hokhma* (sagesse), קֹרְבָן, *qorban* (sacrifice).

Il faut noter la distinction très importante entre voyelle longue (גָּדוֹלָה ou אֶרְכָּה en hébreu) et voyelle brève (קָטָנָה ou קְצָרָה en hébreu).

Dans le prochain portique, nous allons voir d'autres éléments vocaliques qui ne sont pas de vraies voyelles, comme celles que nous venons de voir.

Pour les arabisants

Les תנועות correspondent aux اَلْحَرَكَات. La grammaire de l'hébreu a fait un simple calque du mot arabe, les deux désignant un mouvement.

Voici les principales correspondances de vocalisation qu'il est possible de faire entre l'arabe et l'hébreu.

A. Le U long arabe correspond :

au שוּקֵי	שׁוּק	سُوق	market
	יָקוּם	يَقُومُ	il se lèvera

B. Le U bref correspond :

1. au חוֹלֵם חָסֵר	חָב	حَب	ours
--------------------	-----	-----	------

¹ Y. Blau, dans חורח ההגה והצורה, Israël, 1972, p. 72, ajoute également le סָנוּל מָלֵא, comme dans שָׂדֵה, *champ*.

	יִכְתֹּב	يَكْتُبُ	il écrira
2. au קבוץ	כָּלָנוּ	كَلْنَا	nous tous
	יִלְבֹּשׁ	يَلْبَسُ	il sera vêtu
3. au קמץ קטן	יִלְבֹּשׁ	يَلْبَسُ	il sera vêtu
	צָהָרִים	ظَهْرًا	midi
C. Le A long correspond :			
1. au אֶחָד מֵאֵלֶּא	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	celui qui écrit
	שְׁלוֹם	سَلَامٌ	paix
2. au קָמַץ גָּדוֹל	זְווֹיֵת	زَاوِيَةٌ	angle
	חַיֵּט	خَيْطٌ	tailleur
D. Le A bref correspond :			
1. au קָמַץ גָּדוֹל	עוֹלָם	عَالَمٌ	monde
	מְטָר	مَطَرٌ	pluie
2. au פֶּתַח	סֵל	سَلٌّ	panier
	כְּלָבִי	كَلْبِي	mon chien
3. au סְגוּל	מֶרְכָּז	مَرْكَزٌ	centre
E. Le I long correspond :			
au אֶחָד מֵאֵלֶּא	סַפִּינָה	سَفِينَةٌ	bateau
	כֵּס	كَيْسٌ	poche
F. Le I bref correspond :			
1. au אֶחָד מֵאֵלֶּא	גִּשְׂרִי	جِسْرِي	mon pont
	צֵלִי	ظِلِّي	mon ombre
2. au צִדֵּי אֶחָד	כּוֹתֵב	كَاتِبٌ	celui qui écrit
	צֵל	ظِلٌّ	ombre
3. au סְגוּל	עֶשְׂרִים	عِشְרוֹן	vingt

Le traitement des diphtongues X^{w} et X^{a} est différent dans les deux langues. L'arabe les conserve sans problème, alors que l'hébreu, à l'instar des autres langues cananéennes, présente souvent un effondrement de ces dernières.

X^{w} en syllabe accentuée devient קָמַץ-Waw-סְגוּל. Exemple : מוֹת מוֹת mort.

X^{a} en syllabe non-accentuée s'effondre en מֶלֶא. Exemple : מוֹתֵי מוֹתֵי ma

¹ Dans les langues cananéennes tous les a longs se sont transformés en o longs. On appelle ce phénomène la transformation cananéenne.

mort.

יָ en syllabe accentuée devient חֵ-קֵ-יֵ. Exemples : בֵּיתַי *maison*.

יָ en syllabe accentuée devient יָדַיְךָ *tes mains (fém.)*.

יָ en syllabe non-accentuée s'effondre en יָ. Exemple : בֵּיתִי *maison*.

שער ה: השווא והחטפים

Portique 5 : le Shewa et les Hatafim

Le שְׁוָא

Le שְׁוָא est noté par deux points verticaux sous la lettre qui le porte. C'est un signe équivoque. En effet, il peut indiquer l'absence totale de voyelle, comme le *sukun* arabe, par exemple le Lamed de תַּלְמִיד, *talmid* (élève). Il peut également indiquer une vocalisation extrêmement brève, comme le Resh de רְחוֹב, *rêhov* (rue). Il en existe essentiellement deux types : le שְׁוָא נָח et le שְׁוָא נָע.

Le שְׁוָא qui note l'absence totale de voyelle s'appelle שְׁוָא נָח, *shewa quiescent*. Il se note sous toute lettre prononcée, mais non-vocalisée. Les lettres non-prononcées étant quiescentes, il n'y a nul besoin de leur ajouter un *shewa quiescent*. On a pris l'habitude de ne pas le noter sous la dernière lettre des mots¹. Cependant il existe quelques exceptions. Le Kaf final non-vocalisé porte toujours un שְׁוָא, comme dans דֶּרֶךְ, *dérékh* (chemin), car il était possible dans les manuscrits de le confondre avec le Nun final. Quand l'avant-dernière lettre porte également un שְׁוָא, alors on met également un שְׁוָא sous la dernière lettre, comme dans קֹשֶׁט, *qosht* (vérité), ou dans נֶרֶד, *nerd* (nard). C'est aussi le cas quand la dernière lettre du mot a un dagesh (voir portique suivant). On a en particulier le pronom personnel de la seconde personne du féminin singulier, qu'il soit seul, אַתְּ, 'at (tu, au féminin), ou affixé comme dans כָּתַבְתְּ, *katavt* (tu écrivais, au féminin). Dans la forme affixée, il suit la règle précédente des deux *shewa* écrits en fin de mot.

Le שְׁוָא vocalique est appelé שְׁוָא נָע, *shewa mobile* car il permet de laisser complètement s'exprimer le souffle d'air qui permet de prononcer la lettre, alors que le *quiescent* l'arrête et laisse la lettre se reposer.

En simplifiant, on définit qu'est שְׁוָא נָח, *quiescent*, tout *shewa* qui n'est pas שְׁוָא נָע, *mobile*. Il ne reste donc plus qu'à donner les règles définis-

¹ On trouve des manuscrits de la Bible au Moyen-Age où le *shewa quiescent* est noté à la fin de tous les mots, quelque soit la lettre qui le finit. Exemple : בְּרֵאשִׁי, *au commencement*.

sant le שְׁוָא נָע . Ces règles ont évolué dans le temps et il est admis aujourd'hui d'utiliser les cinq principes énoncés à la Renaissance par le grammairien juif Elie Lévitá.

1. (א) tout שְׁוָא en début de mot, c'est-à-dire sous sa première lettre, est un שְׁוָא נָע . Par exemple יְרוּשָׁלַיִם , Jérusalem.
2. (ב) le second שְׁוָא de deux שְׁוָאִים consécutifs est un שְׁוָא נָע . Par exemple תִּרְנַנְגוּל , coq. **Cette règle implique qu'on ne peut pas avoir deux שְׁוָא נָע consécutifs**, car dans cette éventualité, le premier devrait être un שְׁוָא נָח . Cette implication est importante comme on le verra pour les particules, les conjugaisons, etc.
3. (ג) tout שְׁוָא qui suit une voyelle longue (גְּדוּלָה) non-accentuée (voir le portique sur les syllabes) est un שְׁוָא נָע . Exemples : כּוֹתְבִים (הם), (ils) écrivent, אָמְרוּ , ils disaient.
4. (ד) tout שְׁוָא qui se trouve sous une lettre portant un Dagesh Hazaq (voir portique suivant) est un שְׁוָא נָע . Par exemple, דְּבָרוּ , ils parlaient.
5. (ה) tout שְׁוָא venant sous la première de deux lettres identiques est un שְׁוָא נָע . Exemples : הִנְנִי , me voici, הִלְלוּיָהּ , Haléluiáh. Dans ce dernier mot, même la prononciation française est témoin de la nature vocalique du שְׁוָא .

S'il obéit à l'une de ces cinq règles, le שְׁוָא est un שְׁוָא נָע . Si l'on a vérifié qu'aucune de ces règles n'était appliquée, alors, et alors seulement, on peut conclure qu'on se trouve en présence d'un שְׁוָא נָח . L'ordre est également mnémotechnique : א (=1) indique la première lettre du mot, ב (=2) indique le second de deux שְׁוָאִים consécutifs, ג est l'initiale de גְּדוּלָה , longue, ד est l'initiale de Dagesh et ה est l'initiale de הִדּוּמוּת , identiques.

Les חֲטָפִים

Nous pouvons, maintenant que ces définitions sont acquises, aborder un cas particulier du שְׁוָא . D'une manière générale, les lettres gutturales (ע, ח, ה, א) ne supportent pas le שְׁוָא . Avec ces lettres, le שְׁוָא se colore à l'aide d'une vocalisation extrêmement brève, qu'il ne faut surtout pas assimiler aux vraies voyelles. On appelle ces signes particuliers des חֲטָפִים et on les considère comme étant des שְׁוָא נָע . Il en existe trois types qui se distinguent par leur coloration.

1. Le שְׁוָא peut se colorer en a, on l'appelle alors חֲטָפ־פֶּתַח. C'est le plus fréquent des trois. Exemples : אָנָשִׁים , gens, הִלִּיכָה , marche, חֶבֶל , dommage !, עֲבוּדָה , travail, מֵאֲזִין , auditeur, מְהַדֵּק , trombone, מִחְצִית , moitié, מִעֲלָה , degré.

2. Le שְׁוָא peut se colorer en é, on l'appelle alors חֶטֶף־סְגוּל. Exemples : אִמְרָה, vérité, נִהְיָה, elle jouissait, מִחְצָה, moitié, אֶעֱבֹד, je travaillerai.

3. Le שְׁוָא peut se colorer en o, on l'appelle alors חֶטֶף־קָמֶץ. C'est le plus rare des trois. Il se prononce toujours o. Exemples : אֲנִיָּה, navire (prononcer 'oniyya), זִהְמָה, souillure (prononcer zohoma), מִחְרָת, demain (prononcer mohorat), מְעַמָּד, candidat (prononcer mo'omad).

BL (7 e' à p') explique en détail le développement du shewa. GKC (10) résume bien la problématique. Voir L (38 à 40) et J (8 et 9). La plupart des auteurs introduisent la notion de shewa moyen qui procède à la fois des deux types, mobile et quiescent. Pour finir, les חֶטְפִים peuvent apparaître sous des lettres autres que les gutturales, voir BL (7u, m', 20j), GKC (10g-h), L (40) et J (9, c à e).

En conclusion, le fait de déterminer la nature du שְׁוָא est essentiel pour déterminer la nature du Dagesh, ce qui est notre prochain portique, et la nature des syllabes (Portique 7). On a vu aussi que les חֶטְפִים aidaient à prononcer les gutturales en début et au milieu du mot. En fin de mot, il existe un autre système pour faciliter leur prononciation (voir à la fin du portique suivant).

Pour les arabisants

Le שְׁוָא נָח correspond très exactement au السُّكُون. Exemple : כְּלִי בְלָבִי mon chien.

Le שְׁוָא נֶעֱמַד correspond la plupart du temps aux voyelles brèves de l'arabe. Exemples : כְּתִיבֵיכֶם כְּתַבְתֶּם, vous écrivâtes. Cela explique que le שְׁוָא נֶעֱמַד se prononce, car il est généralement issu d'une voyelle qui disparaît avec l'éloignement de l'accent.

Les mots arabes ne débutent jamais par une absence de voyelle. En hébreu, cela est possible grâce au שְׁוָא נֶעֱמַד. En arabe, on ajoute devant de tels mots un Alef, qui aura la hamza si le mot commence le discours. Exemples : אֶכְתֵּב כְּתָב, écris, אֶסְמֵךָ נִשְׂמָה, nom, אֶבְנֵךָ בֵּן, fils. Toutefois, dans de rares cas en hébreu, on trouve un Alef prosthétique : אֶזְרָעֶךָ et אֶזְרָעֶךָ signifient tous deux bras. Cela arrive plus régulièrement dans des mots d'origine étrangère qui débutent réellement par une absence de voyelle. Exemples : אֶצְטִידִין stade, אֶפְלָטוֹן Platon.

Les חֶטְפִים, tout comme le שְׁוָא נֶעֱמַד n'existent pas en arabe.

שער ו' : דגש, מפיק ופתח גנובה

Portique 6 : le Dagesh, le Mappiq et le Patah Genuva

Le Dagesh

Le dagesh est un point diacritique à l'intérieur d'une lettre. Comme pour le שׁוּא, il en existe plusieurs types, essentiellement, le דְּגִשׁ חֶזֶק, dagesh fort, et le דְּגִשׁ קַל, dagesh léger.

Comme pour le שׁוּא, est considéré comme דְּגִשׁ חֶזֶק, tout dagesh qui n'est pas un דְּגִשׁ קַל. Ceci est normal car la notion de דְּגִשׁ קַל est liée à celle de שׁוּא נָח. Voici donc les règles du דְּגִשׁ קַל :

Le דְּגִשׁ קַל ne peut venir que dans six lettres (voir Portiques 2 et 3) : תּ, כּ, פּ, צּ, גּ, טּ. Comme on l'a vu, ce דְּגִשׁ קַל change la prononciation de la lettre. Il est appelé *léger* car il ne change pas la structure du mot, mais seulement sa prononciation, il est phonétique et non pas morphologique. Cette règle implique que tout dagesh qui n'est pas dans une de ces six lettres est nécessairement un דְּגִשׁ חֶזֶק. La première chose à faire pour déterminer la nature d'un dagesh est donc de voir dans quelle lettre il se trouve.

S'il se trouve dans une des תּ, כּ, פּ, צּ, גּ, טּ, alors il faut se reporter aux règles suivantes.

1. Le dagesh est un דְּגִשׁ קַל s'il est dans l'une des תּ, כּ, פּ, צּ, גּ, טּ, et que celle-ci est en début de mot. Exemples : בַּיִת, *maison*, גָּדוֹל, *grand*, דְּלֶת, *porte*, כּוֹתֵב, (הוא), *(il) écrit*, פֶּעַל, *verbe*, תַּלְמִיד, *élève*.

2. S'il n'est pas en début de mot, le dagesh est un דְּגִשׁ חֶזֶק s'il est dans l'une des תּ, כּ, פּ, צּ, גּ, טּ, et que celle-ci suit une lettre qui a un שׁוּא נָח. Il faut donc avant tout déterminer la nature du שׁוּא, c'est-à-dire vérifier qu'il n'est pas un שׁוּא נָע, à l'aide de nos cinq règles. Exemples : הַסְבֵּר, *explication*, הַפְגֵּן, *manifestation*, מִקְדָּשׁ, *temple*, לִזְכֹּר, *se souvenir*, מִסְפָּר, *nombre*, מִכְתָּב, *lettre*.

Cela implique inversement que toute תּ, כּ, פּ, צּ, גּ, טּ en début de mot ou après un שׁוּא נָח doit avoir un דְּגִשׁ חֶזֶק, c'est-à-dire une prononciation explosive.

¹Traditionnellement, on prononce cette abréviation *begudkefat*.

Nos règles du dagesh qal sont à préciser pour l'hébreu biblique, car l'accentuation qui lui est propre permet de relier des mots entre eux. Ce fait implique que la règle du début de mot doit être précisée. Voir BL (8 k à m, w à y), GKC (13 et 21), L (41, 81 à 85) et J (10 et 19). D'autre part, dans les grammaires, on signale le cas du shewa moyen, שְׁוָא מְרֻחָף, qui, bien que fermant la syllabe n'entraîne pas la prononciation explosive des Begadkefat. Exemple : מַלְכֵי, rois.

S'il ne suit pas ces règles, le dagesh est alors דָּגֵשׁ חִזּוּק. Il peut venir dans n'importe quelle lettre sauf les gutturales (ע, ח, ה, א) et le ר. Ce fait aura de nombreuses implications que nous signalerons.

Le דָּגֵשׁ חִזּוּק marque soit le redoublement de la lettre qui le porte, soit la marque d'une lettre qui a disparu. Ce fait sera très important pour le découpage en syllabe. Généralement, la voyelle qui le précède est brève. Exemples : סִפּוּר, *histoire*, מְשֻׁתָּף, *commun*, קְטַנִּים, *petits*, אֲדָמִים, *rouges*, לְבַקֵּר, *visiter*. Il fait partie intégrante du mot qui le porte, comme nous le verrons dans les particules, les noms et les verbes.

Voir BL (8 g à d', 15 n à q, 20 k), GKC (12, 14 et 20), L (41 à 43, 78-79) et J (18). Ces auteurs ajoutent d'autres types de points diacritiques à ceux que nous avons vus : דְּחִיק, דָּגֵשׁ לְחֻצְיָהּ וְלְחֻצְיָהּ אֵי מְרֻחָף. Un seul type est important pour nous, il s'agit du מְפִיק.

Le Mappiq

Nous avons dit que les gutturales ne prenaient jamais de dagesh. Pourtant, dans certaines conditions, la lettre ה, seulement en fin de mot, peut s'écrire הֿ avec un point. Ce point n'est pas un dagesh, car il ne vient pas redoubler la lettre. Il vient indiquer que le ה est une véritable consonne et non pas une *mère de lecture*, et qu'il est nécessaire de la prononcer. On l'appelle מְפִיק. Il est surtout utilisé dans deux cas.

Le premier est celui du pronom affixe de la troisième personne du féminin singulier. Exemples : תַּלְמִיד, *un élève*, תַּלְמִידָה, *son élève* (à elle), סוּס, *un cheval*, סוּסָה, *son cheval* (à elle). Le מְפִיק indique de prononcer la lettre ה qui est ici une véritable consonne. Cela permet aussi de différencier ces formes de תַּלְמִידָה, *une élève*, et de סוּסָה, *une jument*, où le Hé n'est qu'une *mère de lecture* qui sert de support au קָמֶץ accentué, marque du féminin des noms.

Le second cas est constitué par les très rares racines hébraïques qui ont la lettre Hé, comme véritable consonne en troisième radicale. Voici les cinq racines importantes : גָּבַהּ, *être haut*, כָּמָה, *languir*, מָדַמָה, *retarder*, נָגַהּ, *luire*, תָּמָה, *s'étonner*. Il en existe d'autres beaucoup moins utilisées, comme אָהָה, *gémir*, אָלָה, *diviniser*, בָּלָה, *effrayer*, לָהָלָה, *s'emporter*.

Voir BL (8 n à p, v et z), GKC (14, 58g, 91e, 103g) et J (11).

Le patah furtif

Les gutturales sont difficiles à prononcer sans vocalisation. En début et au milieu du mot, les חֲטָפִים viennent aider la prononciation. Il reste à voir ce qu'il advient en fin de mot. Souvent, les gutturales appellent le son *a*. En fin de mot, on place donc ce son avant la gutturale afin d'aider sa prononciation. On appelle ce son *a* du nom de פִּתְחָה גְּנוּבָה, patah furtif, car il a le son du פִּתְחָה sans être une vraie voyelle. On devra le mettre si la lettre précédente possède une voyelle autre qu'un קָמֶץ ou un פִּתְחָה. On peut définir cette règle autrement, en disant que la voyelle de la lettre précédente doit être longue et autre que קָמֶץ. Le ס en fin de mot est considéré comme quiescent, comme *mère de lecture*, ce qui explique qu'il ne prenne pas le פִּתְחָה גְּנוּבָה. Ne sont donc concernés que le Hé (avec מְפִיָּק), le het et le 'Ayin. A la différence des autres signes vocaliques, le פִּתְחָה גְּנוּבָה se prononce avant la lettre qui le porte.

Exemples : גְּבוּהָ, *haut* (doit se prononcer *gavoah*, c'est-à-dire le son *a* avant le Hé). לִכְמוֹהָ, *languir* (*likhmoah*). נוֹגֵהָ (הוּא), (*il*) *luit* (*nogéah*). הִגְבִּיחָה, *il a élevé* (*higbiah*). תַּמוּחָה, *étonné* (*tamuah*). לְשִׂמְחָה, (*il*) *envoie* (*sholéah*), הִבְטִיחָה, *il a promis* (*hivtiah*), שׁוֹלְחָה, (*il*) *envoie* (*sholéah*), לְשִׂמְחָה, *se réjouir*, מִשְׁלוּחָה, *un envoi* (*mishloah*), פְּתוּחָה, *ouvert* (*patuah*). הִשְׁמִיעָה, *il faisait entendre* (*hishmia'*), נֹסֵעָה, (*il*) *voyage* (*noséa'*), לְשִׁמְעָה, *écouter* (*lishmoa'*), מִקְצוּעָה, *profession* (*miqtsoa'*), קָבוּעָה, *fixe* (*qavua'*).

Pour le patah furtif voir BL (7q', 10a'), GKC (8f, 22f,g, 65 a à e) et J (21c, 70b).

Outre tous les signes que nous avons vu jusqu'ici, on se référera aux grammaires pour plus de précisions. L'un des grands types de signes que nous n'avons pas évoqués sont les accents propres à l'hébreu biblique.

Pour les accents, voir BL (9), GKC (15-16), L (44 à 61) et J (13 à 15).

Nous avons maintenant tous les éléments pour passer au portique suivant.

Pour les arabisants

Quand nous avons comparé les alphabets des deux langues, nous avons vu que les lettres hébraïques בגדכפ"ת correspondaient à un seul phonème arabe. Etant donné que le קל־גש־קל est le signe permettant en hébreu de distinguer les deux prononciations spirante et explosive de ces lettres et étant donné que cette double prononciation n'existe pas en arabe, il est logique que le קל־גש־קל n'existe pas en arabe.

Par contre, le קל־גש־קל־ק est en tout point semblable au شدة. Tous les deux viennent toujours après une voyelle, jamais après une absence de vocalisation. La différence se situe sur le redoublement des gutturales (אדחז"ל) et du Resh qui, en hébreu, ne peuvent avoir de קל־גש־קל־ק, alors qu'en arabe, ces lettres peuvent très bien avoir la شدة. En hébreu, le redoublement est moins appuyé qu'en arabe, car souvent des différences vocaliques permettent de distinguer les formes. La différence entre לָמַד il étudia et לִמַּד il enseigne de l'hébreu est plus aisée qu'entre دَرَسَ et دَرَّسَ de l'arabe.

Les types de redoublement sont les mêmes dans les deux langues :

- paradigmatique : תָּקַדְתָּם il s'approcha

- assimilation de deux lettres identiques : שָׁכַנּוּ nous habitâmes (provenant de *שָׁכְנוּ et de *שָׁכַנְתָּ)

- racines avec deux lettres identiques : מָלַךְ mot (racine מלל), מִשְׁמֵה mission (racine همم)

- assimilation de lettres différentes : יָפַל il tombera (provenant de *יָפַל), אִתְּנָה il fut d'accord (provenant de *אִתְּנָה)

Le פִּתְּחָה גְּנוּבָה et le מִפִּיָּךְ sont essentiellement des notations graphiques de phénomènes existant. Il est pratiquement impossible de prononcer correctement une gutturale en l'absence de vocalisation, avant cette dernière il s'infiltré une très petite entité, comme le disent les grammairiens du Moyen-Age. L'hébreu l'a simplement noté graphiquement, mais pas l'arabe.

שער ז : מבנה ההברה ההשממה והנקוד

Portique 7 : syllabes, accentuation et vocalisation

La syllabe

Pour simplifier, nous définirons la syllabe (הֶבְרָה) par rapport aux seules vraies voyelles, ce qui exclut le שְׁוָא sous ses différentes formes. Le mot comptera donc autant de syllabes que de voyelles.

Si l'on prend le mot שְׁלוֹם, *salut, paix*, il compte deux vraies voyelles, donc deux vraies syllabes. Elles ne sont pas de même nature. La première, שְׁ, est constituée d'une consonne, suivie d'une voyelle.

Cette structure consonne plus voyelle (C+V) sera appelée syllabe ouverte, הֶבְרָה פְּתוּחָה. On l'oppose à la syllabe fermée, הֶבְרָה סְגוּרָה, (sous-entendu par une consonne), comme לּוֹם. Ici, on a une consonne, puis une voyelle et enfin une autre consonne qui ferme la syllabe (C+V+C).

Il faut faire attention à plusieurs points que nous avons soulevés précédemment. Tout d'abord, dans notre définition nous avons parlé de consonnes véritables, ce qui exclut les *mères de lecture*. Ainsi le mot מוֹרֶה, *enseignant*, est composé de deux syllabes ouvertes, מוֹ, consonne plus voyelle (C+V), et הֶה, consonne plus voyelle plus *mère de lecture* qui sert seulement de support à la voyelle. La structure de cette dernière syllabe est donc C+V et non pas C+V+C, malgré la présence de la lettre ה, car il ne faut pas confondre lettre et consonne comme nous l'avons vu.

La structure de la syllabe fermée peut apparaître aussi en début ou en milieu de mot. Pour ce faire, la consonne qui ferme la syllabe ne doit pas comporter de voyelle, mais elle doit avoir le signe de l'absence de voyelle qu'est le נָח. Ainsi pour découper le mot עֵבְרִית, *l'hébreu*, il faut tout d'abord vérifier la nature du שְׁוָא. Il faut donc appliquer nos cinq règles : il n'est pas en début de mot, il n'est pas le second de deux שְׁוָא, il n'est pas après une voyelle longue, il n'est pas sous une lettre portant un דְּגוּשׁ et il ne se trouve pas sous la première de deux lettres identiques. Ce n'est pas un נָח, donc c'est bien un נָח. Le mot עֵבְרִית est donc composé de deux syllabes fermées עֵבְ וּרִית. Elles ont toutes deux la structure C+V+C. La syllabe וּרִית devrait

s'écrire **שָׁן** mais par convention on ne note généralement pas de **שָׁן** en fin de mot.

Le dernier point qui nous importe ici est celui du **קָל**. Nous avons vu qu'il indiquait le redoublement de la lettre, ce qui implique que l'on est en présence non pas d'une, mais bien de deux consonnes quand il s'agit du découpage en syllabes. Prenons par exemple le mot **כַּדּוּר**, *balle, ballon*. Premier pas, il nous faut vérifier la nature du **דָּ** dans la première et dans la seconde lettre. Dans les deux cas, il s'agit d'une des **בגדכפ"ת**, donc il nous faut appliquer nos règles. Le **כ** est en début de mot, donc c'est un **קָל**. Nous n'en tiendrons donc pas compte. Le **ד** n'est pas en début de mot, il n'est pas non plus précédé d'un **שָׁן**¹. On peut donc conclure que nous ne sommes pas en présence d'un **קָל**, mais bien d'un **קָל**. Notre mot **כַּדּוּר** doit donc se comprendre comme s'il était écrit * **כַּדְדוּר**, appliquant ainsi notre règle du redoublement. La première syllabe **כַּדְ** a bien une structure C+V+C, elle est donc fermée. La seconde syllabe **דוּר** a bien une structure C+V+C, elle est également fermée.

Voir BL (4 a à h, 11), GKC (26) et J (27). GKC (26m) et L (113) ont opté pour la même solution que nous et ne considère comme syllabe que celles ayant une véritable voyelle. J parle en particulier d'un troisième type de syllabes, la semi-fermée, qui répond en fait à la définition du shewa moyen. Il fait cela en précisant qu'il s'agit de syllabes anormales. Pour les **הַטְפִּים**, il parle de semi-syllabes.

L'accentuation

Nous savons maintenant découper les mots en syllabes, il nous faut à présent déterminer la place de l'accent dans le mot. Dans la plupart des mots hébreux, l'accent, **טַעַם**, se trouve sur la dernière syllabe. L'accent est noté ainsi au-dessus de la lettre qui débute la syllabe accentuée : **עֲבָרִית**. Dans ce mot, on dit que le mot est **מְלַרַע**, *en bas*. Il peut arriver plus rarement que l'accent soit sur l'avant-dernière syllabe. On dit alors que le mot est **מְלַעֵיל**, *en haut*. En voici quelques groupes importants. Dans les noms, il s'agit de ce que l'on nomme les ségolés (voir ce portique). Exemples : **דֶּרֶךְ**, *chemin*, **שֶׁשׁ**, *soleil*, **כּוֹתֵבַת** (היא), *(elle) écrit*, **בַּיִת**, *maison*, **שַׁעַר**, *portique*. Certaines formes affixées sont aussi **מְלַעֵיל**. Exemples : **סִפְרֵנוּ**, *notre livre*, **יְלָדֵיךָ**, *tes enfants*. On trouve également beaucoup de formes verbales. Exemples : **גַּמְרִיתִי**, *j'ai fini*, **כָּתַבְתָּ**, *tu écrivais*.

¹ S'il l'était, nous aurions dû déterminer la nature du shewa. S'il s'agissait d'un **שָׁן**, alors nous aurions eu un **קָל**. Dans le cas contraire, si nous avions eu un **שָׁן** alors nous aurions eu un **קָל**.

Voir BL (12 a à f), GKC (29 a), L (44-45) et J (31). Pour les accents de l'hébreu biblique, voir BL (9 k à f), GKC (15), L (47 à 61, 134 à 140) et J (15). On y trouve, entre autres, la description des divers systèmes d'accents.

La vocalisation des syllabes

Nous pouvons revenir au cas des mots מְלִרַע, qui constituent la règle générale. Il existe un lien entre la nature de la syllabe, l'accent et la voyelle. Bien que très schématique, on arrive à dégager trois règles. La première n'a pas d'exceptions.

1- Une syllabe fermée non-accentuée aura une voyelle brève.

Exemples : מְצַחֵיק, *drôle*. La première syllabe, מְצַ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : פִּתְחָה.

אַתְמוֹל, *hier*. La première syllabe, אַתְ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : סְגוּלָה.

מְדִבֵּר, *désert*. La première syllabe, מְדִ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : חִירֵיק חֶסֶר.

מְצַדֵּק, *justifié*. La première syllabe, מְצַ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קְבוּץ.

אַמָּנִים, *pourtant*. La première syllabe, אַמָּ, est fermée, mais non-accentuée, elle aura donc une voyelle brève : קְמִץ קָטָן, et se prononcera donc 'om.

D'une manière générale, l'inverse est également vrai, c'est-à-dire qu'une voyelle brève viendra essentiellement dans une syllabe fermée et non-accentuée. Cela permet, souvent, de distinguer le קְמִץ du פִּתְחָה, le סְגוּלָה du צִירֵי, le קְבוּץ du שׁוּרוּק et le קְמִץ קָטָן du חוֹלָם. Les deux règles suivantes ont des exceptions.

2. Une syllabe fermée accentuée aura une voyelle longue.

Exemples :

מְשֻׁחָק, *jeu*. La seconde syllabe, חָק, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : קְמִץ גָּדוֹל.

הַבְּדִיל, *différence*. La seconde syllabe, דִּיל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : צִירֵי.

תְּרַגִּיל, *exercice*. La seconde syllabe, גִּיל, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חִירֵיק מְגָא.

תְּרַבּוֹת, *culture*. La seconde syllabe, בּוֹת, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : שׁוּרוּק.

מְקֻצֵּעַ, *profession*. La seconde syllabe, צֵּעַ, est fermée et accentuée, elle aura donc une voyelle longue : חוֹלָם.

On distingue deux grands groupes d'exceptions. Le premier est formé de la majorité des formes verbales, qui bien qu'ayant une syl-

labe fermée accentuée, auront une voyelle brève. Il s'agit là d'une des caractéristiques de ces formes, alors que les formes nominales obéissent généralement à cette règle. Cela nous aidera à distinguer les formes verbales des formes nominales (voir le portique de la conjugaison).

Exemples : אֶלְמֵד, *j'étudierai*. La seconde syllabe, מֵד, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : לְמִדְנוּ. פִּתְחָה, *nous avons étudié*. La seconde syllabe, מִדְ, est fermée et accentuée, malgré cela, elle aura une voyelle brève : פִּתְחָה.

Le second groupe est constituée des formes du passé de la seconde personne du pluriel, לְמִדְתֶּם, לְמִדְתֶּן, *vous avez appris*, des pronoms personnels אַתֶּם et אַתֶּן, *vous*, et des pronoms suffixés סוּסְכֶם, *votre cheval*, מַחְבְּרוֹתֵיכֶן, *vos cahiers*, סוּסֵיהֶם, *leurs chevaux (à eux)*, דוּדֵיהֶן, *leurs oncles (à elles)*. Dans tous ces cas, malgré la syllabe fermée et accentuée, la voyelle est brève : סִגוּל.

3. Une syllabe ouverte aura une voyelle longue.

Ceci est valable qu'elle soit ou non accentuée.

Exemples : דְּבָר, *chose, parole*. La première syllabe, דְּ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : דְּבָרָה. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

תִּינוּק, *bébé*. La première syllabe, תִּי, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : תִּירֵק מְלֵא. Le fait qu'elle ne soit pas accentuée n'entre pas en ligne de compte.

פִּה, *ici*. Cette syllabe est ouverte, car le Hé n'est qu'une *mère de lecture*, on a donc une voyelle longue : חוֹלָם.

רָאוּ, *ils ont vu*. La première syllabe, רָ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : קָמָץ. La seconde, אוּ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : שוּרוּק.

עֲדוּת, *cœur*. La première syllabe, עֲ, est ouverte, elle a donc une voyelle longue : צִירֵי.

Cette règle a de très nombreuses exceptions. Nous avons en particulier les noms ségolés, comme מֶלֶךְ, *roi*, נָעַר, *jeune homme*. Les syllabes מֶ et נָ, bien que possédant une syllabe ouverte, portent une voyelle brève. Un autre grand groupe est constitué par les noms possédant une gutturale dont le שׁוּא נָח s'est transformé en חֻטָּף. En effet, la syllabe fermée se transforme ainsi en syllabe ouverte, tout en conservant sa voyelle d'origine.

Exemples : מַחְצִית, *moitié*. אֶעֱבֹד, *je travaillerai*. מְעַמָּד, *candidat*. Dans ce dernier cas, la première syllabe, מְ, est ouverte et pourtant elle a

une voyelle brève : קָמֶץ קָטָן, qui se prononce o.

Il faut donc retenir qu'**une syllabe fermée et non-accentuée aura une voyelle brève**. Dans tous les autres cas, on aura, sauf exceptions (et elles sont nombreuses), une voyelle longue.

Voir BL (14 h à n'). Dans le § 16, il est question de l'assimilation des voyelles, dans le § 17 du cas particulier des diphtongues, dans le § 18, de l'assimilation des voyelles avec des semi-consonnes. On peut aller ainsi jusqu'au § 24. Dans le § 26, il est question de la quantité des voyelles. Les auteurs partent des voyelles d'origine et observent leur transformation historique.

Voir GKC (25). Dans le § 26, on décrit la formation des syllabes et son lien avec la vocalisation. Dans le § 27, il est question de la transformation des voyelles, c'est ce que nous allons brièvement décrire ci-dessous.

L (112-120) explicite ce que nous avons exposé. Les § 121 à 133 discutent la question des voyelles primitives. Les § 141 à 145 font le lien entre le ton et la vocalisation. Les § 146 à 153 décrivent les modifications dues à la pause, c'est-à-dire une ponctuation forte dans le système des accents bibliques.

J (27 à 30) présente les syllabes, leurs rapports avec les voyelles et les changements de ces dernières. Le § 31 décrit les déplacements du ton, les § 32 et 33 présentent les effets de la pause.

On notera que c'est dans les formes de pause que l'on retrouve souvent la vocalisation originelle.

Modifications des voyelles

Nous allons présenter quelques points de repères sur la modification des voyelles, points qui nous aideront dans la suite.

1. Le קָמֶץ גָּדוֹל.

Cette voyelle ne se trouve généralement¹ que dans la syllabe accentuée, ou dans celle qui la précède immédiatement. Exemples : בְּרָכָה, *bénédictio*. La dernière syllabe, כָּה, est accentuée, elle peut donc avoir un קָמֶץ. L'avant-dernière peut également en avoir un, pour ce faire, il faut, d'après nos règles, qu'elle soit ouverte, ce qui est le cas.

זְכוֹרֹן, *souvenir*. L'avant-dernière syllabe peut avoir un קָמֶץ.

Que se passe-t-il quand on ajoute une syllabe qui déplace l'accent, par exemple en mettant un nom au pluriel ? On a deux cas. Dans le premier, le קָמֶץ se trouve dans une syllabe ouverte, il se raccourcira en שׁוֹאָ. Comme ce שׁוֹאָ provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : זְכוֹרוֹת, *souvenirs*. Dans le second cas, le קָמֶץ se trouve dans une syllabe fermée, il se raccourcira en פִּתְחָ. Cela se produit en particulier quand on met un nom à l'état construit (voir le portique du nom). Exemples : רִי, *religion*, דֵּת־מֹשֶׁה, *religion de Moïse*. Dans le cas suivant, la syllabe du féminin était ouverte, mais le passage à l'état construit entraîne sa fermeture : תְּשׁוּבָה, *réponse*,

¹ Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève.

תשובת המורה, la réponse de l'enseignant.

2. Le חולם חסר.

Il ne peut exister que dans la syllabe accentuée¹. Exemples : לְגַמֵּר, fermer. יָכַלְתִּי, je pouvais. דָּב, ours. Là aussi, nous avons deux cas. Si le חולם חסר se retrouve dans une syllabe ouverte, il s'abrègera en שְׁוֹא. Comme ce שְׁוֹא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : יָכַלָּהּ, elle pouvait. Il s'agit du féminin de יָכַל, il pouvait. Dans le cas d'une syllabe fermée, le חולם חסר s'abrègera dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le קָמֶץ קָטָן, comme dans יָכַלְתֶּם, vous pouviez (lire yekholtém), soit le קָבוֹץ, comme dans דְּבָיִם, des ours.

3. Le צִירֵי חסר.

Il peut se comporter comme les deux précédents. S'il suit les règles du קָמֶץ, en syllabe fermée, il va s'abrèger dans la voyelle brève correspondante, c'est-à-dire soit le חִירֵיק חסר, soit très rarement סְגוּל. Exemples : שֵׁן, dent. Le duel de ce nom (qui lui sert de pluriel) est שְׁנַיִם, les dents. Le mot שכְּנָה, voisine, donne à l'état suffixé (voir le portique du nom) שְׁכֵנָתִי, ma voisine.

S'il se retrouve en syllabe ouverte, il s'abrège en שְׁוֹא. Comme ce שְׁוֹא provient d'une voyelle, il est par définition mobile. Exemple : לֵבָב, cœur, donne à l'état construit לִבְב־אִנּוֹשׁ, le cœur de l'homme.

S'il suit les règles du חולם חסר, alors il ne peut exister que dans la syllabe accentuée. Exemple : כּוֹתֵב (הוא), (il) écrit, au pluriel כּוֹתְבִים (הם), (ils) écrivent.

Dans le portique suivant, nous allons appliquer les règles acquises aux particules affixées.

Pour les arabisants

L'hébreu a une longue tradition de la fixation de l'emplacement de l'accent dans le mot. Elle s'est faite sur le texte biblique au moyen de la notation des accents avec des systèmes relativement complexes. Le mot hébreu est en grande majorité accentué sur la dernière syllabe et dans de rares cas sur l'avant-dernière. Il est vrai qu'en hébreu, la disparition des voyelles brèves finales et des désinences casuelles (أَعْرَابُ) fait que les mots ont très souvent une syllabe en moins.

¹ Sauf, s'il vient compenser l'impossibilité de mettre un dagesh par l'allongement d'une voyelle brève, s'il est suivi d'une mère de lecture etc.

שער ח : אותיות השימוש

Portique 8 : les lettres de services

Les lettres de service sont des lettres qui peuvent s'affixer au nom, comme l'article défini et certaines particules contractées. Elles sont au nombre de sept. Traditionnellement, on les retient sous la forme abrégée *מֹשֶׁה וְכָל־ב*, *Moïse et Kaleb*. Leurs règles de vocalisation sont un excellent exercice pour appliquer ce que nous avons acquis. Bien entendu il existe de nombreuses autres particules et prépositions qui sont des mots indépendants (voir le portique 15).
Le groupe constitué par une de ces particules et un mot est considéré pour la vocalisation comme un seul et unique mot.

L'article défini.

L'article défini, constitué par la lettre Hé, se préfixe au nom¹. **La règle générale** de sa vocalisation est que le Hé porte un פִּתְּחָהּ, et que la première lettre du mot ainsi déterminé est renforcée par un דְּגֶשֶׁחַ. Il s'agit bien entendu d'un דְּגֶשֶׁחַ חֶזֶק, car il n'est ni en début de mot, ni après un שְׁוָא. Comme on l'a vu, ce דְּגֶשֶׁחַ חֶזֶק marque la disparition d'une lettre. Il s'agit à l'origine vraisemblablement d'un adjectif démonstratif. Exemples : גִּיר, craie, הַגִּיר, la craie², יֶלֶד, un enfant, הַיֶּלֶד, l'enfant, שִׁיר, une chanson, הַשִּׁיר, la chanson.

Voir BL (31), GKC (35), L (215-216, 221-224) et J (35). Dans la Bible, le dagesh peut disparaître des lettres portant un shewa, en particulier devant les lettres מִין קִיל, mais jamais devant les בְּרַכְּפִיחַ.

Nous aurons donc un problème quand le mot commencera par une lettre qui n'accepte pas le dagesh, c'est-à-dire soit l'une des quatre gutturales, soit le Resh. Bien entendu, il n'y aura pas de dagesh, mais la voyelle de l'article pourra être soit קָמֶץ גְּדוּל, soit פִּתְּחָהּ, soit סֹגוּל.

1. Le פִּתְּחָהּ devient un קָמֶץ גְּדוּל. (devant 'Alef, 'Ayin, Resh)

Ce phénomène s'appelle תְּשֻׁלּוּם דְּגֶשֶׁחַ, le paiement du dagesh. On paie

¹En araméen, c'est un alef qui se suffixe au nom. Exemple : יוֹם, un jour, יוֹמָא, le jour.

²Dans le Gimel de הַגִּיר le דְּגֶשֶׁחַ est קָל, dans celui de הַגִּיר, il est חֶזֶק.

physiquement l'absence du dagesh par un allongement de la voyelle précédente (on le retrouvera dans les noms¹ et les verbes).

Cela se produit si l'article se met devant un nom commençant par un **Alef** ou par un **Resh**.

Exemples : הָאֶבֶן, la pierre, הָאָד, la vapeur, הָאֵבֶל, le deuil, הָאֲנוּשׁוּת, l'humanité, הָאֶצְבַּע, le doigt, הָאֶצְטָדִיּוֹן, le stade, הָאֵי, l'île, הָאָב, le père, הָאֵף, le nez, הָאָוִיר, l'air, הָאָמֵן, l'artiste, הָאֹמֵר, celui qui dit, הָאֲוִי, la flotte, הָאָמֵן, l'artisan, הָאוּלָם, la salle.

הָרְחוֹב, la rue, הָרִגַע, le moment, הָרִיחַ, l'odeur, הָרִיב, la dispute, הָרְכוּז, la concentration, הָרוֹזֵן, le comte, הָרִבֵּעַ, le quartier, הָרְחֵל, la brebis, הָרֶכֶּבֶת, le train, הָרִיחַ, le vent, הָרִגְזָה, l'inquiétude.

Cela se produit également si le mot commence par **'Ayin** non-vocalisé par un **קָמֶץ גָּדוֹל**. Exemples : הָעֵבוּדָה, le travail, הָעֵצְלָן, le paresseux, הָעֵפְרוֹן, le crayon, הָעֵיר, la ville, הָעֵד, le témoin, הָעֵגֶל, le veau, הָעֵגְלָה, la génisse, הָעוֹף, le poulet, הָעֵבִי, l'épaisseur, הָעוּד, le luth, הָעֵבֶדָה, l'évidence.

2. Le פֶּתַח reste un פֶּתַח. (devant Hé, Het)

Le paiement du dagesh n'est pas systématique (on le verra pour les noms et les verbes). Devant **Hé** et **Het**, non-vocalisés par un **קָמֶץ גָּדוֹל**, l'article sera vocalisé avec **פֶּתַח**.

Exemples : הָהָדוּד, l'écho, הָהֶסְבֵּר, l'explication, הָהֶסְתַּדְרוּת, l'organisation, הָהֵיא, celle-là, הָהִדְיוּק, le resserrement, הָהֶלֶיכָה, la marche, הָהֶבְרָחָה, la contrebande, הָהוֹן, la richesse, הָהֶלֶם, le coup, הָהוּא, celui-là, הָהֶלְדָּת, la naissance.

הַחֲלוֹן, la fenêtre, הַחֶבְרָה, l'amie, הַחֹק, la loi, הַחֹב, la dette, הַחֲגֵלָה, la perdrix², הַחֲצִפָּה, le culot, הַחֹיג, le cercle, הַחֶבְרָה, la compagnie, הַחֶדֶר, la pièce.

Il faut noter l'exception des pronoms personnels de la troisième personne du pluriel : הָהֵם, הָהֵמָּה, ceux-là, הָהֵן, הָהֵנָּה, celles-là. Dans ce cas, malgré que ces mots commencent par la lettre Hé, l'article est vocalisé avec un **קָמֶץ גָּדוֹל**.

3. Le פֶּתַח devient un סָגוּל. (devant קָמֶץ גָּדוֹל et חֲסַף־קָמֶץ pour le Het, devant קָמֶץ גָּדוֹל pour le Hé et le 'Ayin ne portant pas l'accent)

C'est le seul cas où le changement s'entend à l'oral aujourd'hui. Il est préférable de séparer nos cas.

¹ Exemples : חָרַשׁ, sourd, est du même modèle que עוֹרֵר, aveugle, mais à cause du Resh qui ne supporte pas le דָּגֵשׁ, le חִירִיק s'est allongé en צִירִי.

² Attention le premier קָמֶץ est un קָמֶץ קָסֵן, donc voyelle brève (o), le second est un קָמֶץ גָּדוֹל, donc voyelle longue. Il faut donc lire *haḥogla*.

Si le mot commence par un Het, qu'il soit vocalisé avec *גְּדוּל* קמץ ou *הַטָּף־קמץ*, l'article prendra un סְגוּל.

Exemples : *הַחֹדָשִׁים*, les mois, *הַחֲמָרִים*, les matériaux, *הַחֲסָנִים*, les forces, *הַחֲסָרִים*, les manques, *הַחֲפָשִׁים*, les congés, *הַחֲצָנִים*, les girons, *הַחֲקָנִים*, les lavements, *הַחֲרָבִים*, les ruines, *הַחֲרָשִׁים*, les bosquets, *הַחֲשָׁנִים*, les pectoraux (bijoux), *הַחֲשָׁפִים*, les nudités.

הַחֲבֵר, le camarade, *הַחֲדָשׁ*, le nouveau, *הַחֲזוֹן*, la vision, *הַחֲכָם*, le sage, *הַחֲנִיךְ*, l'élève, *הַחֲרוּב*, la caroube, *הַחֲשׂוּד*, le suspect, *הַחֲתִיךְ*, le morceau.

Pour que l'article précédant un mot commençant par Hé ou 'Ayin, portant un *גְּדוּל* קמץ, prenne un סְגוּל, il importe que l'accent ne soit pas sur cette lettre, mais au minimum sur la syllabe suivante.

Exemples : *הַהֶדֶר*, la beauté, *הַהֲרוּג*, le tué, *הַהָרִים*, les montagnes.

הַהֶעָבָר, le passé, *הַהֶגְלִיל*, la boucle d'oreille, *הַהֶעוֹן*, le péché, *הַהֶעֱלָה*, la feuille, *הַהֶעֱלִים*, les feuilles, *הַהֶעֱמַל*, le labeur, *הַהֶעֱנִי*, le pauvre, *הַהֶעֱנֹן*, le nuage, *הַהֶעֱנָף*, la branche, *הַהֶעֱפָר*, la poussière, *הַהֶעֱצָב*, le nerf, *הַהֶעֱקָב*, le talon, *הַהֶעֱרַב*, le garant, *הַהֶעֱרוּד*, l'onagre, *הַהֶעֱרוּץ*, le ravin, *הַהֶעֱרִים*, les villes, *הַהֶעֱרִיץ*, le méchant, *הַהֶעֱרִיק*, le déserteur, *הַהֶעֱרַל*, l'incirconcis, *הַהֶעֱשִׂיר*, le riche, *הַהֶעֱשָׂן*, la fumée, *הַהֶעֱתִיד*, le futur.

Si le 'Ayin, portant un *גְּדוּל* קמץ, est accentué, l'article sera vocalisé avec un *גְּדוּל* קמץ, et non un סְגוּל.

Exemples : *הָעֵב*, le nuage, *הָעוּל*, l'injustice, *הָעֵר*, le laurier, *הָעֵשׂ*, la mite.

Attention, nous avons précisé qu'il devait s'agir d'un *גְּדוּל* קמץ, si le Het ou le 'Ayin portent un קמץ קָטָן, qui est une voyelle brève, on revient aux règles précédentes : devant Het, on aura un פֶּתַח et devant 'Ayin un *גְּדוּל* קמץ, comme paiement du dagesh qu'on ne peut y mettre.

Exemples : *הַחֲגִלָּה*, la perdrix (lire *hahogla*), *הַחֲזוּקָה* (*hahozqa*), la violence, *הַחֲכָמָה*, la sagesse (*hahokhma*), *הַחֲרָבָה*, la ruine (*hahorba*), *הַחֲחָרְמָה*, l'extermination (*hahorma*).

הַחֲעֹפְרָה, la petite biche (*ha'ofra*), *הַחֲעֹצְמָה*, la puissance (*ha'ošma*), *הַחֲעֹקְבָה*, la provocation (*ha'oqva*), *הַחֲעֹרְלָה*, le prépuce (*ha'orla*), *הַחֲעֹרְמָה*, la ruse (*ha'orma*), *הַחֲעֹרְפִית*, l'appuie-tête (*ha'orpit*).

Un certain nombre de noms en hébreu change de vocalisation quand il prend l'article. On en trouve plusieurs exemples dans la Bible¹. En

¹ *הָאָרוֹן*, l'armoire (dans la Bible, une armoire s'écrit *אָרוֹן*), *הַחֵג*, la fête (en hébreu biblique et moderne, une fête s'écrit *חֵג*). Aujourd'hui, une armoire s'écrit *אָרוֹן*, la fête s'écrit *חֵג*.

hébreu moderne, seuls quatre noms conservent ce changement : הָהָר, *la montagne* (attention, *une montagne* s'écrit הַהָר), הָעָם, *le peuple* (attention, *un peuple* s'écrit הַעָם), הַבָּאֵר, *le bœuf* (attention, *un bœuf* s'écrit הַבָּאֵר). Il faut y ajouter : הָאָרֶץ, *la terre* (attention, *une terre* s'écrit הַאָרֶץ).

BL (21n) explique que ces changements devant les gutturales sont des dissimilations et dans le § 31 il explique les exceptions. Voir GKC (35), L (221-224) et J (35).

La particule מָה

Il s'agit du pronom interrogatif. Ses règles de vocalisation sont presque identiques à celle de l'article défini que nous venons de voir.

La règle générale de sa vocalisation est que cette particule porte un פִּתְחָה, et que la première lettre du mot suivant est renforcé par un דְּגוּשׁ.

Exemples : מָה שְׁלוֹמְךָ, *comment vas-tu*, מָה אַתָּה אוֹמֵר (règle devant א), *que dis-tu*, מָה חֲדָשׁ (règle devant ח), *quoi de neuf*.

La différence avec l'article défini est justement le cas de cette particule devant l'article. Normalement, on attend un פִּתְחָה (règle de l'article devant ה). En réalité, elle prend un קָמֶץ.

Exemples : מָה הַמְּחִיר, *quel est le prix*, מָה הַשָּׁעָה, *quelle heure est-il*.

C'est également la vocalisation de cette particule quand elle est utilisée seule ou en forme pausale.

Voir BL (33 c à j), GKC (37), L (278-279) et J (37).

La particule interrogative - הַ (הַ הַשְׂאֵלָה)

Cette particule est peu utilisée en hébreu parlé. Aujourd'hui on utilise pour la phrase interrogative soit la seule intonation, soit la particule indépendante הֲאֵם.

La particule הַ se préfixe au mot suivant. **La règle générale** de sa vocalisation est qu'elle porte un חֲטַף־פִּתְחָה, ce qui la distingue nettement de l'article défini¹.

Exemples : הֲרָאִיתָ, *as-tu vu*, הֲלָמַדְתָּ, *as-tu appris*, הֲיָדַעְתָּ, *savais-tu ?*

Devant un mot commençant par un שָׁנָא, cette particule prendra un פִּתְחָה. Nous avons vu en effet que l'on ne peut pas avoir deux שָׁנָא נָע successifs (rappel : le חֲטַף־שָׁנָא est un שָׁנָא נָע).

Exemples : הֲשָׁמַרְתָּם, *avez-vous gardé*, הֲעִבַדְתָּם, *avez-vous écrit*.

Cette particule prendra aussi un פִּתְחָה devant les gutturales ע, ח, ה, א².

¹Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible.

²Il faut remarquer que dans ce cas le Resh n'est pas assimilé aux gutturales,

Exemples : *הֲאִתָּהּ מְדַבֵּר*, *est-ce que je parle*, *הֲחֹשֶׁב אַתָּה*, *penses-tu*,
הֲהִבְדַּלְתָּ, *as-tu séparé*, *הֲעַבַדְתָּ*, *a-tu travaillé*.

Devant *ע, ה, ה, א*, cette particule prend un סָגוּל.

Exemples : *הֲאָמַרְתָּ*, *as-tu dit*, *הֲהָיָה*, *est-ce que c'était*, *הֲחֻשַׁבְתָּ*, *as-tu
 pensé*, *הֲעַבַדְתִּי*, *ai-je travaillé*.

Voir BL (80 g à j), GKC (100 i à n), L (1151-1154) et J (102 l à o).

La particule הִ- (הִהַמְנַח)

Cette particule se suffixe aux noms et indique généralement la direction. Sa règle de vocalisation est : קָמָץ. Elle n'entraîne pas de déplacement de l'accent.

Exemples : *לָשָׁמָּה*, *là-bas*, *אֶרֶץ*, *vers la terre* (souvent *vers Israël*),
הַשָּׁמַיִם, *au ciel*, *יְרוּשָׁלַיִם*, *vers Jérusalem*.

Voir BL (65 t à x), GKC (90 a à i), L (246-250) et J (93 c à k). Ces auteurs rattachent cette particule aux autres traces de désinences casuelles en hébreu (sur le modèle de l'akkadien et de l'arabe).

La particule מִ- (מִן הַשִּׁימוּשׁ)

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement la provenance. Elle provient de la particule מִן־, *de*¹. Sa règle générale est : חִירִיק plus דָּגֶשׁ qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence du Nun qui est tombé².

Exemples : *מִפֶּה*, *d'ici*, *מִשָּׁם*, *de là-bas*, *מִסֵּפֶר*, *d'un livre*, *מִמְדָּבָר*, *d'un
 désert*, *מִכְפָּר*, *d'un village*.

On aura un problème lorsque le mot commencera par une gutturale ou un Resh. Comme pour l'article défini, l'impossibilité de mettre dans les gutturales et le Resh entraîne un allongement du חִירִיק en צִירִי, c'est ce qu'on appelle un דָּגֶשׁ תְּשֻׁלוּם, *paiement du dagesh*.

Exemples : *מִמְּאֵפְרַיִם*, *d'Efraïm*, *מִהָר*, *d'une montagne*, *מִמְּחֹדֶשׁ*, *de nou-
 veau*, *מִמְּעִיר*, *d'une ville*, *מִמְּרֹאשׁ*, *d'avance*.

Trois mots font exceptions et n'entraînent pas de דָּגֶשׁ תְּשֻׁלוּם. Il s'agit de : *מִמְּחוּט*, *d'un fil*, *מִמְּהוּוֹת*, *d'être*, *מִמְּחוּץ*, *de l'extérieur* (ainsi que *מִמְּחוּל*,

comme c'était le cas pour l'article défini.

¹Sous cette forme, on ne l'utilise en hébreu moderne que devant des noms ayant l'article défini, si le nom n'est pas déterminé, on emploie la forme contractée que nous décrivons. On peut employer la forme contractée devant des noms déterminés. Dans la Bible l'usage n'est pas uniformisé.

²Dans la Bible, la voyelle חִירִיק, quand elle vient devant un nom débutant par Yod avec מְּ, entraîne souvent la quiescence de cette lettre, c'est-à-dire que son מְּ disparaît. Exemples : *מִמְּהוּוֹת*, *de Judée*, *מִמְּרוּשָׁלַיִם*, *de Jérusalem*, *מִמְּלָדִים*, *d'enfants*. Cette règle figure encore dans de nombreuses grammaires.

de l'étranger, qui est l'abréviation de **מְחוּץ לְאֶרֶץ**, de l'extérieur du pays).

Voir BL (81 d, p' à y'), GKC (102 a-b), L (1228 à 1231) et J (103 d). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions.

Les particules **בכ"ל**

Traditionnellement, ces trois particules étaient traitées en même temps que la précédente. On les désignait sous par l'abréviation **בכל"ם**. Ces quatre particules peuvent en effet venir devant l'infinitif pour former ce qu'on appelle l'infinitif construit (voir le portique du verbe).

La particule traduit souvent le français **ב** dans. **כ** correspond généralement à *comme* et **ל** à *vers*, à. Les particules **ב** et **כ** ont un **קל דגש**, car elles se retrouvent en début de mot. Si ce n'est plus le cas, par exemple, à cause de l'adjonction d'une autre particule, elles perdent leur **קל דגש**, exemple : **בבית**, dans une maison, **ובבית**, et dans une maison. Les règles de vocalisation de ces trois particules sont identiques.

La règle générale est une vocalisation par un **שוא נע** (car il est en début de mot).

Exemples : **בבית**, dans un sac, un dossier, **לבית**, vers une maison, **כחלמיד**, comme un élève. On remarquera que si le mot débute par une des **ת כפ"ת**, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une lettre, elle perd son **קל דגש**.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un **שוא נע**, car on ne peut avoir deux **שוא נע** successifs. Le premier **שוא נע** devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un **חיריק חסר**.

Exemples : **בכביש**, sur une route, **לצפת**, vers Safed, **ככתבת**, comme adresse.

Nous avons vu que les **חטפים** sont considérés comme **שוא נע**. Dans ce cas, le **שוא** de la particule se transformera en la voyelle qui colore le **חטף**. Devant **חטף-פתח** on aura un **פתח**, devant **חטף-סגול**, un **סגול** et devant **חטף-קמץ**, un **קמץ**.

Exemples : **באמת**, vraiment, **כאשר**, quand, **לאניה**, vers un bateau (prononcer *lo'oniyya*).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un **שוא**. La particule aura comme voyelle un **חיריק חסר**, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent.

Exemples : **בירושלים**, à Jérusalem, **כילדים**, comme des enfants, **לימיני**,

à ma droite.

Si ces particules viennent juste avant une syllabe accentuée, la vocalisation subit souvent un allongement et le שְׁנֵי devient alors un קָמֶץ. On le rencontre en particulier dans l'infinitif construit de certaines racines, dans certains pronoms construits, dans certains adverbes et dans des expressions figées, contenant généralement la répétition d'un nom.

Exemples : לְשֹׁבֵת, *s'asseoir*, לְבוֹא, *venir*, לְצֵאת, *sortir*, לְקוּם, *se lever*, לְקַחַח, *prendre*, בְּזֶה, *en cela*, כְּזֹאת, *comme celle-ci*, לְנֶצַח, *éternellement*, לְבִטָּח, *assurément*, לְדוֹר וְלְדוֹר¹, *de génération en génération*, לְפִה לְפִה², *de bouche en bouche*.

Pour finir, quand ces particules viennent devant un nom déterminé par l'article, on supprime l'article et la particule prend la vocalisation régulière de l'article³, qui est, sauf cas particuliers, noté par un פִּתְחָה et un חֶזֶק dans la lettre qui suit.

Exemples : בְּסֵפֶר, *dans le livre* (= בְּ + הַסֵּפֶר, à distinguer de בְּסֵפֶר, *dans un livre*), כְּיֶלֶד, *comme l'enfant* (= כְּ + הַיֶּלֶד, à distinguer de כְּיֶלֶד, *comme un enfant*), לְעָרִים, *vers les villes* (= לְ + הָעָרִים, à distinguer de לְעָרִים, *vers des villes*).

Si le nom débute par un חֶטֶף־קָמֶץ ou un חֶטֶף־פִּתְחָה, il sera parfois impossible de savoir s'il est ou non défini. Ainsi לְחַבְרָה peut exprimer *vers une amie*, en appliquant la règle de nos particules devant un חֶטֶף־פִּתְחָה. Il peut également signifier *vers l'amie*, car devant Het, l'article défini se vocalise aussi en פִּתְחָה. Le cas du חֶטֶף־קָמֶץ est encore plus épineux. Ainsi בְּאֶנְיָהּ peut désigner *dans un bateau*. Dans ce cas, la vocalisation de la particule est identique à celle du חֶטֶף, c'est-à-dire que nous sommes en présence d'un קָמֶץ קָטָן, qui se prononce o (donc on aura *bo'oniyya*). Si בְּאֶנְיָהּ désigne *dans le bateau*, on applique notre règle de l'article qui demande le paiement de l'absence du חֶזֶק par un allongement du פִּתְחָה en גְּדוּלָה devant les mots commençant par la lettre 'Alef. Le קָמֶץ גְּדוּלָה se prononçant a, on devra donc prononcer *ba'oniyya* pour dire *dans le bateau*.

¹ Isaïe 34,10.

² Rois 10,21.

³ Ce n'est pas toujours le cas dans la Bible, comme par exemple לְהָעָם *pour le peuple* (2 Chroniques 10,7). En hébreu moderne, dans la langue parlée, on note des formes semblables.

Exemple : הַטֶּמְפֶּרְטוּרָה הַצְפוּיָה לְהַיּוֹם, *les températures prévues pour aujourd'hui*.

Voir BL (81 b-c, f à f, 82 p à z), GKC (102 c à m), L (224, 1218 à 1227) et J (103 a à c, f-g). Ces auteurs donnent plusieurs autres exceptions encore usuelles où la première lettre du nom est un 'Alef qui devient quiescent : בְּאֵרֵי, en Dieu, כְּאֵלֹהִים, comme Dieu, לְאֵמֹר, dire.

La particule ו- (וְ החיבור)

Cette particule se préfixe aux noms et traduit généralement notre conjonction *et*. Sa règle générale de vocalisation est identique à celle des particules בְּכֹל, c'est-à-dire qu'elle prendra un שְׁוֹא.

Exemples : וְהִחַמְדָּה, et sympathique, וְתִלְמִיד, et un élève, וְהִסְפִּיר, et le livre, וְכָתוּב, et écrit.

On remarquera que si le mot débute par une des בגדכפ"ת, n'étant plus en début de mot à cause de l'adjonction d'une particule, cette lettre perd son קָל.

Nous aurons un problème quand le mot débute aussi par un שְׁוֹא נָע, car on ne peut avoir deux שְׁוֹא נָע successifs. Le premier שְׁוֹא נָע devra se transformer en voyelle, en l'occurrence un שוּרוּק, voyelle proche de la prononciation du Waw.

Exemples : וְכַבִּישׁ, et une route, וְצַפַּת, et Safed, וְכַתָּבָה, et une adresse.

On se rappelle que dans la classification des lettres, le Waw est une labiale. Quand la particule viendra devant une labiale (בּוֹיִם"ף), elle s'assimilera à cette dernière et sera vocalisée שוּרוּק, comme devant un שְׁוֹא נָע.

Exemples : וּבַיִת, et une maison, וְרוֹד, et rose, וּמוֹרָה, et une enseignante, וּפֹה, et ici.

Nous avons vu que les חֲטָפִים sont considérés comme שְׁוֹא נָע. Dans ce cas, le שְׁוֹא de la particule se transformera en la voyelle qui colore le חֲטָף. Devant חֲטָף-פֶּתַח on aura un פֶּתַח, devant חֲטָף-סְגוּל, un סְגוּל et devant חֲטָף-קָמֶץ, un קָמֶץ קָטָן (qui doit se prononcer o).

Exemples : וְאֲנִי, et moi, וְאִמָּת, et en vérité, וְאֵנִיָּה, et un bateau (qui se prononce wo'onyya).

Nous avons le cas particulier des mots commençant par un Yod vocalisé avec un שְׁוֹא. La particule aura comme voyelle un חֶסֶר, comme précédemment, mais le Yod va devenir quiescent comme nous l'avons vu pour les particules בְּכֹלִים.

Exemples : וְיִרוּשָׁלַיִם, et Jérusalem, וְיִלְדִים, et des enfants, וְיְמִינִי, et ma droite.¹

¹ Cette règle n'est pas systématique dans la Bible, car il s'agit là d'une des divergences de notation entre les Ben Asher et les Ben Naftali. Ainsi on pourra avoir : וְיִרוּשָׁלַיִם, et Jérusalem, וְיִלְדִים, et des enfants, וְיְמִינִי, et ma droite.

Devant une syllabe accentuée¹, on trouvera une vocalisation de cette particule avec קָמֶץ גְּדוּל, comme on l'a vu pour les particules לְבַכ־. Ce sera en particulier dans certaines expressions figées².

Exemples : בְּשָׂר וְדָם, *de chair et de sang*, דֹּר וְדֹר, *de génération en génération* (c'est-à-dire éternellement), יוֹם וְלַיְלָה, *jour et nuit*.

Voir BL (11a, 17 a à c, 82 d à o), GKC (104 d à g), L (107, 1235-1237 à 1242) et J (104 c-d).

La particule - שׁוּ

Cette particule se préfixe aux noms et indique généralement soit l'un de nos pronoms relatifs, soit une conjonction de subordination. Elle est l'équivalent en hébreu de la Mishna de la particule biblique אֲשֶׁר. Sa règle générale est : דְּגִשׁ הֶזְק plus סְגוּל qui vient marquer, dans la première lettre du mot, l'absence d'une ou plusieurs lettres disparues.

Exemples : שֶׁקָּנָה, *qu'il a acheté*, שֶׁלְמַדְתָּ, *que tu étudiais*, שֶׁטַעַמְתִּי, *que j'ai goûté*.

Si la première lettre du mot est une gutturale ou un Resh, elle ne peut recevoir de דְּגִשׁ הֶזְק, cette particule sera alors vocalisée par un סְגוּל, mais sans דְּגִשׁ הֶזְק dans la lettre qui suit.

Exemples : שֶׁאוֹכֵל, *qui mange*, שֶׁחֻשֵׁב, *qui est important*, שֶׁעָבַר, *qui est passé*, שֶׁרוֹאֶה, *qui voit*.

Voir BL (32 a à c), GKC (36), L (292-293, 1256) et J (38, 145).

Il existe encore une lettre de service dont nous n'avons pas parlé, il s'agit du waw conversif qui est spécifique au verbe de l'hébreu biblique (voir ce portique).

Synthèse des principales lettres de service

- 1) La règle générale de la particule demande un דְּגִשׁ הֶזְק. Que faire quand on ne peut le mettre (gutturales et Resh) ?
- 2) La particule se vocalise avec un שְׁוֹא נָע (ou sa coloration : הֶטֶף). **On ne peut avoir deux שְׁוֹא נָע successifs**, le premier se transforme en véritable voyelle.
- 3) Devant -ל, qui est une labiale, on a assimilation avec les mots commençant par une labiale, בּוֹמ־ף, le -ל devient un שׁוּרוּק.

¹Essentiellement devant une forme de pause.

²Il s'agit là de la vocalisation primitive de cette particule (en fait פֶּתַח qui s'est allongé en קָמֶץ גְּדוּל en syllabe ouverte). Pour cette raison, elle conserve le קָמֶץ גְּדוּל même devant une labiale : בְּפִהוֹר וְפָרַח.

Quand on devra adjoindre une particule à un mot, on devra voir s'il commence par une gutturale ou un Resh, si sa première lettre a un **שְׁוֹא נָע** (ou sa coloration : **הַחֲטֵף**), et enfin, devant **-ל**, si sa première lettre est une labiale. Si ce n'est pas le cas, on applique la règle générale.

	ה	וּבכ"ל	ו	מ	ש
Règle Générale	פְּתַח + דְּגוּשׁ הַשִּׁיר	שְׁוֹא נָע לְסִפֵּר	שְׁוֹא נָע וְסִפֵּר	חֲדִיק + דְּגוּשׁ מִסְפֵּר	סְגוּל + דְּגוּשׁ שְׁלוֹמֵד
Problème du דְּגוּשׁ חֲזַק devant א ה ח ע ר	Devant א ע ר קִמְצָן גְּדוּל ² הָאָבֶן Devant ה ח הַחֲלוּן : פְּתַח ³ Devant ה ח ע הַחֲבֵר : סְגוּל ⁶	Aucun	Aucun	צִירִי ⁵ מְרֹאשׁ	סְגוּל ⁶ שְׁעָבֵר
Problème du שְׁוֹא נָע	Aucun	חִירִיק : בְּכָבִישׁ Devant י : le י devient quiescent : בִּירוּשָׁלַיִם	שׁוּרוֹק : וּכְחַבְתָּ Devant י : le י devient quiescent et le י a un חִירִיק : וִירוּשָׁלַיִם	Aucun	Aucun
Problème du חֲטֵף	Aucun	Même voyelle que le חֲטֵף : בְּאַמָּח	Même voyelle que le חֲטֵף : וְאָנִי	Aucun	Aucun
Problème des labiales	Aucun	Aucun	devant ל : וּפָה : שׁוּרוֹק	Aucun	Aucun

¹ Si l'on ajoute l'article, le Hé s'assimile et la particule prend la vocalisation de l'article : **בְּסִפֵּר**, dans le livre (= **בְּ + הַסִּפֵּר**).

² **הַשְׁלוּם דְּגוּשׁ**, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

³ Sans **הַשְׁלוּם דְּגוּשׁ**, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

⁴ L'accent ne doit pas être sur la première lettre du mot. Il doit s'agir d'un **קִמְצָן גְּדוּל** et non d'un **קִמְצָן גְּדוּל**.

⁵ **הַשְׁלוּם דְּגוּשׁ**, c'est-à-dire allongement de la voyelle.

⁶ Sans **הַשְׁלוּם דְּגוּשׁ**, c'est-à-dire sans allongement de la voyelle.

Pour les arabisants

L'article défini hébreu et arabe ont certains points communs. Certains chercheurs pensent même que le **דָּגֵשׁ הַזָּקֵן** vient remplacer le Lamed de l'arabe **أل**. En hébreu, on s'accorde à penser que l'article dérive d'un pronom démonstratif, les avis divergent sur la forme de ce pronom. L'assimilation qui existe en hébreu se retrouve en arabe devant les lettres solaires. Dans ce cas le Lam n'est plus prononcé, mais persiste graphiquement, et on double la première lettre comme en hébreu. Exemple : **الدفتر** *le cahier*, **הדפדפון** *le carnet*.¹

En arabe, on a également les trois particules **ל** **בכ"ל** qui s'attachent en début de mot. On a vu en hébreu que la lettre Hé de l'article défini disparaissait et s'assimilait dans les particules **ל** **בכ"ל**. Le Lam ne disparaît jamais en arabe et le Alif disparaît graphiquement seulement après **ل**. Exemple : **لِلوَلَدِ لِأَبِيهِ**, *à l'enfant*. Après **ك** et **ب**, le Alif est écrit avec un **وَصَلَة** et ne se prononce donc pas.

La particule **ו** est identique à l'arabe **وَ**. Exemple : **וַיְהִי וַיֵּשֶׁב**, *et une fille*.

Le Hé interrogatif de l'hébreu correspond à l'arabe **أ... هَلْ**.

En arabe aussi, la particule **مِنْ** existe sous forme contractée, comme dans **مِمَّا مِمَّا** *de quoi*.

¹Les deux venant probablement du grec **διφθερα**, qui désigne un parchemin de cuir, ou bien suivant d'autres avis du persan.

שער ט : השם

Portique 9 : le nom

La notion de nom en hébreu est plus large qu'en français. Les séparations entre catégories y sont moins franches. En effet, il comprend non seulement les substantifs (שם-עצם), mais aussi les adjectifs¹ (שם-תואר). On peut classer les noms suivant plusieurs critères.

1. Nom concret (שם-עצם מוחשי), nom abstrait (שם-עצם מפשט).

On peut distinguer les noms concrets, dont le signifié peut-être appréhendé par les sens comme שיר, *chant*, בשם, *parfum*, מנורה, *lampe*, טחנה, *moulin*, גבור, *héros*, סכין, *couteau*, et les noms abstraits comme חפז, *liberté*, שיוון, *égalité*, אחוה, *fraternité*, צנעות, *modestie*, מניע, *motivation*, מחשבה, *pensée*. Cette distinction est relativement souple en hébreu, tant pour la morphologie, que pour le sens. Toutefois, elle peut être utile pour le classement des paradigmes (voir le portique 12).

2. Nom propre (שם-עצם פרטי), nom commun (שם-עצם כללי).

On distingue le nom propre du nom commun. Le nom propre désigne une entité, un être particuliers. Exemples : משה, *Moïse*, תל-אביב, *Tel-Aviv*, ספרד, *Espagne*, etc. Si ce n'est pas le cas, on parlera de noms communs. Exemples : ארץ, *terre*, פרוזודור, *couloir*, גאון, *génie*, תפוח, *pomme*, נביא, *prophète*, חלום, *rêve*.

3. Nom unitaire (שם-עצם יחידתי), nom collectif (שם-עצם קבוצי).

Le nom peut désigner une unité de ce qu'il représente, il est unitaire. Il peut également désigner un ensemble de même nature, on parlera alors de nom collectif. Exemples : עם, *peuple* (un ensemble d'hommes), צאן, *troupeau* (un ensemble d'animaux, en

¹L'adjectif se distingue du nom seulement dans ses variations, en particulier, il ne peut pas recevoir les pronoms suffixes (voir plus loin dans ce portique), il n'en existe pas dans tous les paradigmes (voir portique suivant). L (256 à 264) résume bien ces particularités.

général d'ovins), אֲנִי, *flotte* (un ensemble de bateaux), דְּגָנִים, *poissons* (un ensemble de poissons), שֵׁעָר, *la chevelure* (un ensemble de cheveux).

Pour le collectif, voir BL (63x), GKC (122s, 123 a-b, 145c), L (171, 183) et J (134o, 135b).

Pour les arabisants

Comme en arabe, il est possible en hébreu pour des noms collectifs d'obtenir le nom d'unité en lui ajoutant la marque du féminin. Ainsi de אֲנִי *flotte*, on obtient אֲנִיָּה *bateau*, de שֵׁעָר *chevelure*, שֵׁעָרָה *cheveu*, comme de תַּפְּחֵיךְ, on obtient תַּפְּחֵיכָה *pomme*.

Un nom peut appartenir à plusieurs catégories. Exemples : יִשְׂרָאֵל, quand il désigne le peuple d'Israël, est un nom concret, propre et collectif.

Après ces classements, nous allons voir les différentes variations du nom : genre, nombre et forme.

1. Variation de genre.

En hébreu, on compte deux genres, le masculin et le féminin. **Le genre du nom est toujours déterminé d'après le singulier, jamais d'après le pluriel.** Comme dans d'autres règles, on définira le masculin par tout ce qui n'est pas féminin. Quand on rencontre un nom, il faut donc voir s'il est féminin. En voici les catégories :

A. Sont féminins tous les noms se terminant par la syllabe הָ, accentuée¹, qui est donc une des marques du féminin.

Exemples : בְּקִשָּׁה, *demande*, גְּבוּעָה, *colline*, גְּדוּלָה, *grande*, דּוֹרָה, *tante*, חֶמְטָה, *blé*, יְלִדָה, *une enfant*, גְּנֻמָּה, *vengeance*, סִבָּה, *raison*, עֵדָה, *communauté*, פָּרָה, *vache*, שִׁמְלָה, *robe*, שָׂרָה, *Sarah*.

Attention, si la syllabe הָ n'est pas accentuée, le nom n'est pas féminin. Exemples : לַיְלָה, *nuît*, est masculin (לַיְלָה טוֹב, *bonne nuît*), de même אֲמֶתְיִשְׁת, *améthyste*, גְּחֻלָּה, *ruisseau*.

B. Sont féminins tous les noms se terminant par la lettre ה, qui est donc une des marques du féminin, à condition que cette dernière ne

¹ Il existe quelques très rares exceptions où des mots ayant la syllabe הָ, accentuée sont masculins : מוֹרָה, *rasoir*, פֹּהֵחַ, *gouverneur*. C'est le cas pour certains prénoms : יוֹנָה, *Jonas*. On a également quelques rares noms qui, sous l'influence de l'araméen, sont féminins et qui se terminent par ם et non par ה : לִבְיָה, *lionne*, שֵׁנָה, *sommeil*. On peut aussi signaler des féminins avec צִיְרֵי : עֵשְׂרֵה, *dix*.

fasse pas partie de la racine. Exemples : אָבוֹת, paternité, אֹת, lettre¹, אֱמֶת, vérité, בּוֹלְשֵׁת, police secrète, בַּת, fille, דָּת, religion, גְּלוּת, exil, וְוִיחַ, petit crochet, זָפֶת, goudron, חֻקִּיּוֹת, légalité, מַבְשָׁרָה, messagère, מַתָּה, don, סַפְחָה, dartre, עֵבְרִית, hébreu, קַדְחָה, inflammation, רְגִישׁוֹת, sensibilité, שְׁחָפֶת, tuberculose, תִּינִיקָה, bébé (fille).

Quand on considère que le ת fait partie de la racine, il n'est plus alors une marque du féminin, donc le nom est masculin. Exemples : בַּיִת, maison, זַיִת, olive, חֲתָה, peur, מָוֹת, mort, סָלָה, meunier, פְּחָה, déficit, פְּתִית, miette, צָוָה, équipe, צִמָּה, carrefour, שְׁרוּת, service.

Il y a une hésitation² sur certains noms dont le ת est considéré comme ne faisant pas partie de la racine (ce seront donc des noms **féminins**), bien que le ת apparaisse au pluriel. Exemples : דְּלָת, porte (pluriel : דְּלָתוֹת), זָרֶת, empan, auriculaire (pluriel : זָרֶתוֹת), עֵת, temps (pluriel : עֵתוֹת), פַּח, morceau (pluriel : פַּחִים), קֶשֶׁת, arc (pluriel : קֶשֶׁתוֹת), רֶשֶׁת, grille (pluriel : רֶשֶׁתוֹת).

Ces deux premières catégories sont constituées par des noms ayant une des deux marques du féminin. Les catégories suivantes n'ont pas de telles marques.

C. Noms féminins par nature³.

Les noms désignant des animaux ou des êtres féminins sont du genre féminin. Exemples : אֵם, mère, אֶתוֹן, ânesse, עֵז, chèvre, פְּלִגֶּשׁ, concubine, רְחֵל, brebis.

D. Noms de pays et de villes.

Les noms de pays et de villes sont féminins en hébreu, sans doute parce que אֶרֶץ, pays, et עִיר, ville, sont féminins. Exemples : צִדוֹן, Sidon, מִצְרַיִם, Egypte, בָּבֶל, Babylone, סִפְרַד, Espagne. Toutefois, quand ces noms désignent le peuple, ils sont masculins : מוֹאָב, le peuple de Moab, יִשְׂרָאֵל, le peuple d'Israël.

E. Noms de parties du corps.

Les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : אָזֵן, oreille, אֶצְבַּע, doigt, בִּרְךָ, genou, זְרוּעַ, bras, חֵט, .

¹Mais dans le sens de *signe*, ce mot est masculin.

²Dans certains cas, l'hésitation est telle qu'on admet les deux genres : פְּחָה, tranchée, וְסָה, règle (en particulier des femmes).

³A partir de là, les adjectifs sont exclus, car de par leur nature, ils s'accordent en genre et en nombre, ils se doivent donc de comporter une marque du féminin.

incisive, יָד, main, יָרֵךְ, cuisse, כַּנָּף, ailes, כַּף, paume, כַּרַע, patte arrière, כַּתֵּף, épaule, אֶלְחִי, joue, עֵין, œil, צִלְע, côte, צַפְרֵן, ongle, קַרְן, corne, רֶגֶל, pied, שׁוֹק, jambe, שֵׁן, dent. Ces noms ont en général un pluriel de forme duel (voir plus loin).

Font exceptions : מֵתֵן, rein, שֵׁד, sein, עַפְעֵף, paupière, qui sont masculins, bien qu'étant des parties du corps allant par deux, ayant un pluriel de forme duel.

F. Noms divers.

Outre nos trois dernières catégories, il existe d'autres noms ne portant pas de marque spécifique tout en étant du genre féminin.

Bien que n'allant pas par paire et n'ayant pas un pluriel de forme duel, on a des noms de parties du corps, comme בֶּטֶן, ventre, כְּרִס, estomac, לְשׁוֹן, langue, qui sont féminins.

Bien que ne désignant pas spécifiquement des femelles, certains noms d'animaux sont féminins. Exemples : כְּנָם, vermine, צְפוֹר, oiseau, צַפְרִידָע, grenouille.

Outre les pays et les villes, on trouve d'autres noms de lieu qui sont féminins. Exemples : בְּאֵר, puits, גֵּרָן, grange, כֶּכָר, place, עֵין, source, עֵישׁ, la Grande Ourse, תְּהוֹמֹת, terre, תְּהוֹמֹת, abîme.

Pour finir, on trouve encore un certain nombre de noms féminins sans marque féminine, en particulier des noms désignant des forces naturelles et des outils. Exemples : אֶבֶן, pierre, אֵשׁ, feu, אֶשׂוּר, pas, trace, גְּדֵר, barrière, גֶּפֶן, vigne, דִּיּוֹ, encre, חֶרֶב, glaive, כּוֹס, verre, מַחַט, aiguille, גַּעַל, chaussure, נַפְשׁ, âme, עֶרֶשׁ, lit, פַּעַם, fois, פְּתִישָׁן, transcription.

Si un nom ne fait pas partie de l'une de ces catégories du féminin, il est alors masculin.

Toutefois, il y a une hésitation pour certains mots et à certaines époques. Aujourd'hui encore, il est des cas où l'on a préféré ne pas trancher. Exemples : אֶחָד, cheminée, אֶנִי, flotte, דֶּרֶךְ, chemin, וְסֵת, règle (en particulier des femmes), חֲלוֹן, fenêtre, חֶצֶר, cour, יְתֵד, piquet, מַחֲנֶה, camp, מִטְבֵּעַ, monnaie, מִקְצָת, un peu, סִכִּין, couteau, עֵבוֹת, câble, עֵצָם, os, פְּחָת, tranchée, פְּנִים², face, קַרְקַע, sol, רוּחַ, vent, עֶשְׂרִית, esprit, שְׂאוֹל, enfer, שָׂדֵה, champ, שֶׁה, agneau, שְׁלֵד, squelette, שֶׁמֶשׁ, soleil.

¹Certains auteurs le considèrent également comme masculin.

²Il s'agit d'un pluriel.

Dans certains cas, cela permet de distinguer deux sens différents du nom. Exemples : אֹת, au masculin signifie *signe*, au féminin *lettre*, צֶבֶת, au masculin signifie *touffe*, au féminin *pincette*, שְׁבוּת, au masculin signifie *repos* (de la racine שָׁבַת), au féminin *retour* (de la racine שָׁבַת, שׁוּב), שְׁחַת, au masculin signifie *foin*, au féminin *puits*.

Il est très important de distinguer en hébreu la forme féminine du genre féminin.

On a vu que des noms ayant l'une des marques du féminin pouvaient être masculins, et inversement, des noms sans l'une de ces marques pouvaient être féminin. Cette distinction est essentielle dans les adjectifs numériques, pour lesquels c'est la forme féminine qui vient devant le masculin et inversement (voir Portique 15).

Voir BL (62), GKC (80 et 122), L (165 à 180) et J (89 et 134).

Pour les arabisants

Les catégories de noms féminins en hébreu ont des points communs avec celles de l'arabe.

Les noms se finissant par ם, comme ceux qui en hébreu se termine par הָ, sont féminins¹. Exemple : קְרִיָה, ville (le mot plus courant en hébreu est לַיִר).

Comme en hébreu, on a des noms féminins par nature. Exemples : אִם, mère, בַּת, fille.

Les noms de pays et de villes sont très souvent féminins. Exemple : סוּרְיָה, Syrie.

Comme en hébreu, les noms de parties du corps allant par paire sont féminins. Exemples : יָד, main, עֵינַי, œil, רַגְלַי, pied.

Les exceptions aux règles sont souvent identiques dans les deux langues.

Exemples de mots féminins sans marque : בְּאֵר, puits, בֶּטֶן, ventre, שֵׁן, dent.

Exemples de mots dont le genre n'est pas fixe : סֶכִּין, couteau, חֶרֶץ, chemin.

2. Variation de nombre.

Le nom hébreu peut varier en nombre de trois façons : il peut être soit au singulier, soit au duel, soit au pluriel.

Le singulier n'a aucune marque distinctive. On trouve quelques rares noms collectifs qui n'ont pas de pluriel : אָדָם, homme, בָּקָר, bétail. C'est aussi le cas des noms propres.

¹A de très rares exceptions.

A. Le duel.

Il s'agit d'une marque particulière qui indique que l'objet désigné par le nom est au nombre de deux. En hébreu, il n'existe qu'à l'état de trace. Il n'existe pas dans le système verbal, mais seulement dans les formes nominales.

Sa marque consiste à ajouter à la forme du nom **au singulier** la terminaison םִי־. Attention, l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, mais sur la lettre portant la voyelle פִּתְּחָה, qui est brève, contrairement à la voyelle du pluriel qui est longue. Le duel n'a qu'une seule forme, tant pour le masculin que pour le féminin. Il faut rappeler que **le genre est fixé au singulier**. Plusieurs catégories de noms admettent le duel.

Les parties du corps.

La première catégorie admettant le duel est constituée par les parties du corps dont nous avons vu qu'elles étaient considérées comme allant par paire et comme étant du genre féminin. Au duel, ils seront donc également féminins. Exemples : אָזְנַיִם, oreilles (prononcer : 'oznayim), בְּרַכָּיִם, genoux, יָדַיִם, mains, יָרְכָיִם, cuisses, כַּנְּפָיִם, ailes, כַּפָּיִם, paumes, כַּרְעֵיִם, pattes arrières, כַּתְּפָיִם, épaules, לְחַיִּים¹, joues, גַּחְרֵיִם, narines, עֵינַיִם, yeux, צְפָרְוֵיִם, ongles (prononcer : sipornayim), קַרְנָיִם, cornes, רַגְלָיִם, pieds, שׁוֹקַיִם, jambes, שֵׁנַיִם, dents, שְׂפָתַיִם, lèvres. Ce duel leur tient lieu de pluriel.

Si le singulier est masculin, le duel sera également masculin. Exemples : אַחֲרָיִם, parties arrières (אָחֹר), אַפָּיִם, nez (אֶפֶס), חֲלָצִים, hanches (חֲלָץ), מְעֵיִם, intestins (מַעַיִם), עַפְעָפָיִם, paupières (עַפְעָף), קַרְסָלַיִם, chevilles (קַרְסָל), שְׁדַיִם, seins (שֶׁד).

Parfois, il n'existe pas de singulier. Exemple : חֲנִיכָיִם², gencives, considéré comme masculin.

Dans notre liste des parties du corps, certaines ont, à côté du duel, un pluriel normal qui revêt généralement un sens différent. Exemples : יְדוֹת, signifie anses, monuments commémoratifs, lieux, יָרְכוֹת, cuisses, parties basses, כַּנְּפוֹת, ailes, pans, parties, protections, כַּפּוֹת, cuillères, plâteau (de balance), פְּיֵדוֹת, pieds (d'animaux), כַּתְּפוֹת, épaules, côtés, עֵינּוֹת, sources, קַרְנוֹת, cors, corners, arcs (de cercle), צֵדוֹת, caisses, fonds, רַגְלָיִם, fois, fêtes, שְׂפָחוֹת, langues, שְׂפָחוֹת, bords.

¹ Ici, le duel est formé non pas sur le singulier, mais sur un pluriel supposé.

² On trouve aussi la forme חֲנִיכָיִם.

Certaines parties du corps du genre féminin ont un pluriel normal et non un duel. Exemples : אֶצְבָּעוֹת, *doigts*, זְרוּעוֹת (זְרוּעִים), *bras*, קָטִים, *incisives*, צְלָעוֹת (צְלָעִים), *côtes*.

Les noms désignant des objets constitués de deux parties.

Ces noms auront une forme duelle. En général, ils n'auront pas de singulier (sinon dans un sens différent) et seront du genre masculin. Quand ce ne sera pas le cas, nous l'indiquerons.

Exemples : אוֹפְנִים, *bicyclette*, אֶגְרָבִים¹, *chaussettes*, גְּרָשִׁים, *guillemets*, מֵאֲזָנִים, *balance*, מְכַנְסִים, *pantalons*, מְלַחֲצִים, *étai*, מְלַקְחִים, *tenailles*, מְסַפְרִים, *ciseaux*, מְשַׁקְפִים, *lunettes*, נַעֲלִים², *chaussures*, שׁוּלְיִים, *marges*. Il en existe bien d'autres³.

Autres noms et adverbes ayant un duel.

D'autres noms, eux aussi, ont une forme duelle, malgré qu'ils n'expriment pas toujours une idée de dualité.

Exemples : יְרוּשָׁלַיִם, *Jérusalem*, מַיִם, *eau*, מִצְרַיִם, *Egypte*, צְהָרַיִם, *midi* (lire *sohorayim*), שָׁמַיִם, *ciel*.

Il existe aussi des adverbes et des prépositions ayant la forme duelle. Exemples : בֵּינָיִם, *milieu*, כְּפַלַּיִם, *deux fois*, מָחָרְתַּיִם, *après-demain*.

Il reste la catégorie des vrais duels désignant deux unités d'un nom. Exemples : אֶלְפַיִם, *deux mille*, חֹדְשֵׁיִם, *deux mois* (lire *hodshayim*), יוֹמַיִם, *deux jours*, מֵאֵתַיִם, *deux cents*, נִקְדָּתַיִם⁴, *deux points*, סוּגְרַיִם, *parenthèses*, פַּעַמַיִם, *deux fois*, שְׁבוּעַיִם, *deux semaines*, שְׁנַיִם, *deux*, שְׁנַתַּיִם, *deux ans*, שְׁעָתַיִם, *deux heures*.

Voir BL (63 c, d, g, q-s, a'-d'), GKC (88, 97g-h, 134 r, 145 n), L (208 à 212) et J (91).

Pour les arabisants

Contrairement à l'arabe littéral, on vient de voir que le duel n'est pas systématique en hébreu et il ne concerne que certaines catégories très limitées de noms. Dans les deux

¹Ce nom a un singulier גָּרֵב qui est masculin. Il n'a pas de pluriel.

²Ce nom a un singulier נַעַל qui est féminin. Il n'a pas de pluriel.

³אֶבְנִים, *tour* (de potier), *pierres d'accouchement*, אֶבְרָקִים, *pantalons de golf*, כִּיּוּרִים, *fourneau*, כְּלָאִים, *hybrides*, מְבוּשֵׁיִם (on a aussi le pluriel מְבוּשֵׁיִם), *parties honteuses de l'homme*, מְגִזָּזִים, *tondeuse (de moutons)*, מְגִזָּרִים, *cisailles*, מְחַלְקִים, *patins à glace*, מְסַבְּחִים, *abattoirs*, מְסַפְּסָפִים, *crampons*, מְצַלְחִים, *cymbales*, מְשַׁבְּלִים, *barres parallèles*, מְשַׁנְרִים (on a aussi le pluriel מְשַׁנְרוֹחַ), *étriers*, מְשַׁכְּכִים, *cisailles*, מְשַׁפְּחִים, *collines*, *bergerie*, נְחָשְׁתַּיִם, *chaînes*, רְחִים, *meule*.

⁴La marque du duel consiste à ajouter à la forme du nom au singulier la terminaison יַיִם. Ce qui explique que l'on a נִקְדָּתַיִם et non pas נִקְדוּתַיִם.

langues, le duel se constitue sur le singulier.

La terminaison hébraïque **ים** : correspond à la terminaison **ین** du **نَصَب** et du **جَرّ**. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe, passage qui s'est également produit en hébreu à l'époque de la Mishna.

B. Le pluriel.

La forme normale¹ du pluriel masculin est la finale **ים**-. Exemples : **תלמידים טובים**, *bons élèves*, **מלכים**, *rois*, **סוסים**, *chevaux*, **קופים**, *singes*, **ארנזים**, *caisses*, **מחירים**, *prix*.

La forme normale² du pluriel féminin est la finale **ות**-. Exemples : **תלמידות**, *élèves*, **מורות**, *enseignantes*, **סכות**, *cabanes*, **מעטפות**, *enveloppes*, **קניות**, *achats*, **דודות**, *tantes*.

En fait, la marque du pluriel en hébreu, comme dans d'autres langues sémitiques, consiste surtout dans **la voyelle longue**.

Le genre des noms est fixé au singulier.

Il faut toujours bien différencier en hébreu la forme du genre. Il arrive fréquemment qu'un nom de forme masculine ait un pluriel de forme féminine et, inversement, un nom de forme féminine un pluriel de forme masculine. Le pluriel conservera alors le genre du singulier.

Exemples de noms masculins, malgré la forme du pluriel : **אבות** (אב), *pères*, **אוצרות** (אוצר), *trésors*, **בורות** (בור), *fosses*, **זכרונות** (זכרון), *souvenirs*, **חלומות** (חלום), *rêves*, **חשבונות** (חשבון), *comptes*, **כחות** (כח), *forces*, **לוחות** (לוח), *tableaux*, **כסאות** (כסא), *chaises*, **לבות** (לב), *cœurs*, **לילות** (לילה), *nuits*, **מפתחות** (מפתח), *clefs*, **מקומות** (מקום), *lieux*, **צבאות** (צבא), *armées*, **קולות** (קול), *voix*, **רחובות** (רחוב), *rues*, **שלהנות** (שלהן), *tables*, **שמות** (שם), *noms*, **תינוקות** (תינוק), *nourrisson*.

Il en existe bien d'autres³.

Inversement, mais beaucoup plus rarement, on a des noms de forme féminine ayant un pluriel de forme masculine, exemples : **ביצים** (ביצה), *œufs*, **דבורות** (דבורה), *abeilles*, **דפנות** (דפנה), *lauriers*, **חטים**.

¹Très rarement, la forme peut être **ים** : (forme de l'hébreu de la Mishna) : **ספין**, *gouttes*, **חליפין**, *pièces de rechange*.

²Très rarement, la forme peut être **ות** ou **ות** (formes de l'hébreu de la Mishna) : **גרסאות**, *versions*, **משניות**, pluriel de *Mishna*, **פיקאות**, *fiches*.

³Exemples : **אבות** (אב), *outrés*, **ארחות** (ארח), *voies*, **גרענות** (גרעון), *déficits*, **חזות** (חזה), *torses*, **חזיונות** (חזיון), *visions*, **לבבות** (לבב), *cœurs*, **לקוחות** (לקוח), *clients*, **מאורות** (מאור), *luminaires*, **מוסדות** (מוסד), *institutions*, **מזבחות** (מזבח), *autels*, **מקלות** (מקל), *bâtons*, **נארות** (נאר), *outrés*, **נרות** (נר), *bougies*, **סבלות** (סבל), *fardeaux*, **עמידות** (עמיד), *combats*, **פיות** (פה), *Futures*, **צנורות** (צנור), *tuyaux*, **קרבות** (קרב), *combats*, **ריחות** (ריח), *odeurs*, **שערות** (שער), *cheveux*, **הענוגות** (הענוג), *plaisirs*.

(נְמָלָה) נְמָלִים, *briques*, (לִבְנָה) לִבְנִים, *pigeons*, (יוֹנָה) יוֹנִים, *blés*, (חֹטָה) *fourmis*, (פְּשָׁתָה) פְּשָׁתִים, *lins*, (קִינָה) קִינִים,¹ *lamentations*, (שְׂבָלָה) *épis*, (שְׁעוֹרָה) שְׁעוֹרִים, *orges*.

Certains noms admettent les deux formes de pluriel, parfois avec des différences de sens (comme au duel). Nous avons mis la forme la plus fréquente en premier.

Exemples : זְרוּעִים, זְרוּעוֹת, *queues*, (זָנָב) זָנָבִים, זָנָבוֹת, *toits*, (גַּג) גַּגִּים, גַּגוֹת, *bras*, (זְרוּעַ) *kikars (mesure)*, (כִּכָּר) כִּכָּרוֹת, *places*, מְלִים, *mots*, (מְלָה) מְלוֹת, *particules*, מוֹת, *mots*, (הָאֵנָה) הָאֵנוֹת, *figues*, (הָאֵנִים) הָאֵנוֹת, *figuiers*. Il en existe d'autres².

Pour finir, certains noms n'existent qu'au pluriel (mais pas toujours avec un sens pluriel), soit de manière absolue, soit que le singulier ait un autre sens. Exemples du pluriel masculin : אֲזִקִּים, *menottes*, אֱלֹהִים, *Dieu*, גַּעְגּוּעִים, *nostalgie*, חַיִּים, *vie*, מְתִים,³ *gens*, פָּנִים, *face*, תַּחְתּוֹנִים, *slips*. Il en existe d'autres⁴.

Exemples du pluriel féminin, qui est beaucoup moins fréquent : בְּלָאוֹת, *fripes*, חֲלָקוֹת, *flatteries*, כְּלוּלוֹת, *fiançailles*, מְרֵאשׁוֹת, *chevet*, מְרֵגְלוֹת, *cadeaux de mariage*, נְעוּרוֹת, *jeunesse*, סְבָלוֹנוֹת, *cadeaux de mariage*.

Voir BL (63 e-p, t-z), GKC (87, 124, 145 b à n), L (183 à 207) et J (90, 136).

Pour les arabisants

Le pluriel en hébreu est beaucoup plus simple qu'en arabe, car il n'existe que le pluriel entier (الْجَمْعُ السَّالِمُ), tant au masculin qu'au féminin⁵.

La terminaison hébraïque םִי־ correspond à la terminaison وَن־ de l'arabe. Il faut noter le passage du Mem au Nun en arabe. Avec la disparition des cas en hébreu, la forme du نَصْب et du جَر, la plus répandue, s'est généralisée en hébreu ce qui explique la voyelle i de םִי־.

La terminaison hébraïque ת־ correspond à la terminaison أَت־ de l'arabe. Dans la comparaison des voyelles, nous avons vu le phénomène de la transformation

¹Le pluriel habituel est קִינָה.

²Exemples : (סִפָּה) סִפִּים, סִפּוֹת, *flancs*, (דָּפָן) דָּפְנוֹת, דָּפְנִים, *pressoirs*, (גַּח) גַּחִים, גַּחוֹת, *gouttes*, (מְסָר) מְסָרִים, מְסָרוֹת, *déserts*, (מְדָבָר) מְדָבְרִים, מְדָבְרוֹת, *pluies*, (מְקָצוּעַ) מְקָצוּעִים, (מְקָצוּעַ) מְקָצוּעִים, *métiers*, (פְּלָא) פְּלָאוֹת, פְּלָאִים, *miracles*, (נְהָר) נְהָרִים, נְהָרוֹת, *fleuves*, (עָב) עָבוֹת, עָבוֹת, *nuages*, (עָבּוֹת) עָבוֹתוֹת, עָבוֹתִים, *câbles*, (צָלַע) צָלַעִים, צָלַעוֹת, *côtes*, (קָרָדִים) קָרָדִים, קָרָדוֹת, *pioches*.

³A ne pas confondre avec מְחִים, *morts*.

⁴Exemples : זְנוּנִים, *prostitution*, זְנוּנִים, *raisins sauvages*, אֲבָשִׁים, *vieillesse*, נְעוּרִים, *jeunesse*, נְדוּרִים, *errance*, מְנוּרִים, *domicile*, סְחוּרִים, *hémorroïdes*, נְשׂוּאִים, *mariage*, סְנֵגוּרִים, *aveuglement*, עֲלוּמִים, *jeunesse*, רַחֲמִים, *miséricorde*, שִׁירָאִים, *soie fine*, שְׂמָרִים, *levures*, הָאוּנִים, *injustice*, הַפְּלִין, *phylactères*.

⁵Toutefois voir L 186

cananéenne qui transforme les *a* longs en *o* longs. En hébreu, comme en arabe, l'ajout de la terminaison plurielle féminine fait disparaître le ה/ה du féminin singulier (le ה). Comme en hébreu, on a des noms masculins qui ont des formes plurielles féminines et inversement.

3. Variation d'état.

Le nom hébreu peut varier en état de trois façons : il peut être soit à l'état absolu, soit à l'état construit, soit à l'état suffixé.

A. L'état absolu. (en hébreu נִפְרָד, *séparé*)

L'état absolu n'a aucune marque, il correspond à l'état du nom sans complément, que ce dernier soit un autre nom ou un pronom suffixé. Il n'y a donc pas besoin d'exemple pour illustrer cet état, puisqu'il s'agit du nom seul et séparé.

B. L'état construit. (en hébreu נִסְמָךְ, *soutenu*)

En hébreu, on a plusieurs façons d'exprimer le complément de nom. Pour dire *le cheval de Rami*, on peut avoir les trois expressions suivantes :

הסוס של רמי, littéralement *le cheval de Rami*
 סוס־רמי, littéralement *le cheval de Rami*
 סוסו של רמי, littéralement *son cheval à lui, Rami*

En hébreu moderne, cela correspond à trois niveaux de langue différents. Ils figurent ici du plus simple au plus littéraire. La première formule avec la particule של conserve le nom à l'état absolu. La troisième utilise un suffixe pronominal que l'on verra ensuite. Seule la seconde réfère à l'état construit. Dans la construction סוס־רמי, c'est le premier mot, סוס, qui est à l'état construit (au נִסְמָךְ, *soutenu*). Le second mot, רמי, est appelé le *soutien*, en hébreu סוּמָךְ. La construction des deux s'appelle une *soutenance*, סְמִיכוּת¹. On la note souvent par un tiret entre les deux mots, en hébreu מִקְרָף ou מִקְרָף². Cette terminologie reflète en réalité la

¹ Les grammairiens occidentaux parlent d'*état construit*. Le premier nom est un *nom régi*, le second est un *nom régissant*, dans la mesure où c'est le premier nom qui est susceptible de se transformer.

² Ce signe hébreu est à l'origine du tiret de cohésion lexicale ou syntaxique d'un groupe de termes dans les langues européennes. Il a été introduit en 1535 par Olivétan dans sa traduction de la Bible en français.

position de l'accent. Dans une telle construction, le premier mot, le גִּסְמָךְ, *soutenu*, perd son accent et se repose, il est soutenu par l'accent du second mot, le סוּמְךָ, *soutien*. Le fait que le גִּסְמָךְ perd son accent peut entraîner des modifications de vocalisation, conformément aux règles que nous avons données dans le septième portique. Exemple : סוּסַת־רַחֵל, *la jument de Rachel* (à l'état absolu סוּסָה, *jument*). Le קָמֶץ est devenu פֶּתַח. On a donc obtenu une voyelle brève, or on a vu qu'une syllabe fermée et non accentuée avait une telle voyelle. Il devenait donc nécessaire de fermer la syllabe, ce qui explique la modification du Hé en Taw. Les modifications sont plus importantes au pluriel car il comporte une syllabe de plus. Exemples : דְּלָתוֹת, *portes*, דְּלָתוֹת־הַבַּיִת, *les portes de la maison*, מְלָכִים, *rois*, מְלֻכֵי־צָרְפָת, *les rois de France*. Dans le premier cas, le קָמֶץ en syllabe ouverte est devenu un שְׁוָא, suivant la règle de vocalisation. On se retrouve donc avec deux שְׁוָא נָע successifs, ce qui est impossible. Le premier se transforme donc en une véritable voyelle, dans notre cas, un פֶּתַח. Dans le cas des *rois*, la transformation est plus importante encore, puisque le mot perd son Mem final¹, et se vocalise avec un צִירִי.

Voici sous forme de tableau les formes principales de l'état construit :

Formes	Absolu	Construit
Masculin singulier	סוּס <i>cheval</i>	סוּס־מֶשָׁה
Féminin singulier	סוּסָה <i>jument</i>	סוּסַת־מֶשָׁה
Duel	מְכַנְסִים <i>pantalons</i>	מְכַנְסֵי־מֶשָׁה
Masculin pluriel	סִפְרִים <i>livres</i>	סִפְרֵי־מֶשָׁה
Féminin pluriel	דּוֹרוֹת <i>tantes</i>	דּוֹרוֹת־מֶשָׁה

On remarquera que l'état construit du duel et celui du masculin

¹Ce qui est encore un élément pour indiquer que la marque du pluriel réside surtout dans la voyelle longue et non dans le Mem final.

pluriel sont identiques. On voit aussi que souvent le masculin singulier et le féminin pluriel restent identiques quand on passe de l'absolu au construit, alors qu'il y a toujours modifications au féminin singulier, au duel et au masculin pluriel. Pour le duel, on voit que le קָמַץ de מְכַנְסִים est devenu un נָעָא שְׂאָא parce qu'il est en syllabe ouverte et que l'accent a disparu pour se reporter sur le mot suivant.

Voir BL (64, 65 a à m), GKC (89), L (225 à 244) et J (92).

C. L'état suffixé.

On a vu plus haut l'exemple de סוּסוֹ שֶׁל רָמִי, littéralement *son cheval à lui, Rami*, où le mot סוּסוֹ est à l'état suffixé. Cet état est caractérisé par l'ajout au nom de pronoms personnels suffixés : à moi, à toi, à nous, à eux, etc. Il remplace généralement notre article possessif¹. Certains auteurs parlent de la flexion du nom. Dans les tableaux d'exemples, nous donnerons l'état absolu, l'état construit et l'état suffixé. L'état suffixé se forme généralement sur l'état construit.

Pour l'état suffixé², l'hébreu utilise une terminologie économique et simplifiée pour désigner les personnes. La première personne du masculin et du féminin singulier est appelée מְדַבֵּר (littéralement, la personne qui parle). La première personne du masculin et du féminin pluriel est appelée מְדַבְּרִים (littéralement, les personnes qui parlent). La seconde personne du masculin singulier est appelée נוֹכַח (littéralement, la personne présente, celle avec qui l'on parle). La seconde personne du féminin singulier est appelée נוֹכַחַת. La seconde personne du masculin pluriel est appelée נוֹכַחִים. La seconde personne du féminin pluriel est appelée נוֹכַחוֹת. La troisième personne du masculin singulier est appelée נִסְתָּר (littéralement, la personne non-présente, celle de qui l'on parle). La troisième personne du féminin singulier est appelée נִסְתָּרַת. La troisième personne du masculin pluriel est appelée נִסְתָּרִים. La troisième personne du féminin pluriel est appelée נִסְתָּרוֹת. Voici ces éléments sous forme de tableau :

¹Ces pronoms personnels affixés peuvent également s'ajouter aux particules et même aux verbes, avec quelques modifications. Dans ce dernier cas, ils remplacent le complément de verbe (voir le Portique du verbe biblique).

²Cette terminologie est également utilisée pour les pronoms affixés compléments du verbe. On l'utilise dans la conjugaison du verbe, quand, bien sûr, il s'agit de véritables formes verbales (cela exclut le présent dont les formes sont nominales et les infinitifs, voir le portique du verbe).

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
3ème singulier	נִסְתַּרְת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכַחֹת	נוֹכַחִים
3ème pluriel	נִסְתַּרּוֹת	נִסְתַּרִּים

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin singulier. Nous prenons comme exemple le mot סוּס, *cheval*. Son état construit est סוּס־. Nous avons indiqué l'accent quand il n'était pas sur la dernière syllabe.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי <i>mon cheval</i>	
2ème singulier	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, fémi)</i>	סוּסֶיךָ <i>ton cheval (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסֶיהָ <i>son cheval (à elle)</i>	סוּסָיו <i>son cheval (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסֵינוּ <i>notre cheval</i>	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן <i>votre cheval (à vous, fémi)</i>	סוּסֵיכֶם <i>votre cheval (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן <i>leur cheval (à elles)</i>	סוּסֵיהֶם <i>leur cheval (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

1) le מְדַבֵּר et le מְדַבְּרִים n'ont pas de variation de genre. On a une

seule forme pour le masculin et le féminin.

2) la **נִסְתָּרָה** a un **מִפִּיק** dans le Hé. Il oblige la prononciation consonantique du Hé. Cela permet, entre autre, de distinguer **סוּסָה** *son cheval* (à elle), de **סוּסָה**, *une jument*.

3) dans notre exemple, le nom lui-même ne subit aucune modification. Il fait partie de ce qu'on appelle les **בְּלִתֵּי-מִשְׁתַּנִּים**, *invariables* (voir le portique 12). Ce n'est pas toujours le cas, et l'on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. C'est en particulier le cas pour le nom féminin singulier à l'état suffixé.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin singulier. Nous prenons comme exemple le mot **סוּסָה**, *jument*. Son état construit est **סוּסַת־**.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסַתִּי <i>ma jument</i>	
2ème singulier	סוּסַתְּךָ <i>ta jument (à toi, fém)</i>	סוּסַתְּךָ <i>ta jument (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסַתָּהּ <i>sa jument (à elle)</i>	סוּסַתּוֹ <i>sa jument (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסַתֵּנוּ <i>notre jument</i>	
2ème pluriel	סוּסַתְכֶּן <i>votre jument (à vous, fém)</i>	סוּסַתְכֶּם <i>votre jument à vous, masc</i>
3ème pluriel	סוּסַתָּן <i>leur jument (à elles)</i>	סוּסַתָּם <i>leur jument (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que pour les noms masculins.
- 2) au féminin, le nom lui-même subit des modifications, tant vocalique que consonantique (passage du Hé au Taw). L'état suffixé se forme sur la forme consonantique de l'état construit et non de l'état absolu.
- 3) toutefois, on remarque qu'à toutes les formes, sauf aux **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת**, la voyelle précédant l'affixe est un **קָמֶץ** car il est dans la syllabe juste avant l'accent.
- 4) aux **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת**, on a la présence de deux affixes que l'on ap-

pelle קָמִץ כְּבֻדִים, *lourds*, car ils attirent l'accent¹. Dans ce cas, le קָמִץ s'abrège en פֶּתַח. C'est la grande difficulté de cette flexion des noms féminins. Aux נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת, l'état affixé se forme directement sur l'état construit. Par opposition, les autres affixes sont appelés קָלִים, *légers*.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est masculin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוּסִים, *chevaux*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוּסִי <i>mes chevaux</i>	
2ème singulier	סוּסֶיךָ <i>tes chevaux (à toi, fém)</i>	סוּסֶיךָ <i>tes chevaux (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוּסֶיהָ <i>ses chevaux (à elle)</i>	סוּסָיו <i>ses chevaux (à lui)</i>
1ère pluriel	סוּסֵינוּ <i>nos chevaux</i>	
2ème pluriel	סוּסֵיכֶן <i>vos chevaux (à vous, fém)</i>	סוּסֵיכֶם <i>vos chevaux (à vous, masc)</i>
3ème pluriel	סוּסֵיהֶן <i>leurs chevaux (à elles)</i>	סוּסֵיהֶם <i>leurs chevaux (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) dans toutes les formes, le Mem final a disparu comme dans l'état construit.
- 2) on remarque la présence dans toutes les formes du Yod, comme marque du pluriel. Dans la plupart des formes, il s'agit d'une simple marque orthographique, car il n'est plus prononcé. Il n'est prononcé que dans סוּסִי et סוּסֶיךָ. Ce Yod orthographique est particulièrement important aux מְדַבְּרִים des paradigmes invariables. En effet, il permet de distinguer סוּסֵנוּ, *notre cheval*, de סוּסֵינוּ, *nos chevaux*, alors qu'oralement, il n'y a aucune différence.
- 3) devant les quatre affixes lourds כֶּם-, כֶּן-, הֶם-, הֶן-, qui attirent l'accent, on aura toujours la forme de l'état construit. Par opposition,

¹On verra le même phénomène dans la conjugaison du passé des verbes aux נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת.

les autres affixes sont appelés קלים, *légers*. Cela ne change rien pour les noms invariables où la vocalisation est identique à l'état absolu et à l'état construit. Si le nom n'est pas invariable, on aura par exemple : ספריך, *tes livres*, ספריכם, *vos livres*. Attention, aux נוכחים et נוכחות, ces affixes du pluriel sont identiques à ceux du singulier. Ce n'est pas le cas pour les גסתרים et גסתרות. A côté de סוסם, *leur cheval*, on a סוסייהם, *leurs chevaux*.

La forme suffixée du duel est identique à celle du masculin pluriel.

Voici le tableau des formes du nom à l'état suffixé, quand ce nom est féminin pluriel. Nous prenons comme exemple le mot סוסות, *juments*.

	Pronom suffixe féminin	Pronom suffixe masculin
1ère singulier	סוסותי <i>mes juments</i>	
2ème singulier	סוסותיך <i>tes juments (à toi, fém)</i>	סוסותיך <i>tes juments (à toi, masc)</i>
3ème singulier	סוסותיה <i>ses juments (à elle)</i>	סוסותיו <i>ses juments (à lui)</i>
1ère pluriel	סוסותינו <i>nos juments</i>	
2ème pluriel	סוסותיכן <i>vos juments (à vous, fém)</i>	סוסותיכם <i>vos juments à vous, masc</i>
3ème pluriel	סוסותיהן <i>leurs juments (à elles)</i>	סוסותיהם <i>leurs juments (à eux)</i>

Dans le tableau, il y a quelques points à noter.

- 1) les affixes sont les mêmes que ceux des noms masculins.
- 2) ils s'affixent tous directement sur la forme de l'**état construit**.

Voir BL (67 à 78), GKC (91 à 96), L (501 à 610) et J (94 à 99).

Pour les arabisants

Au singulier, la distinction entre état absolu et état construit n'est importante qu'en hébreu à cause de l'accent. Ce déplacement de l'accent sur le mot suivant entraîne souvent des modifications vocaliques dans le nom.

L'état suffixé a beaucoup de points communs dans les deux langues, mais il est plus simple en hébreu. L'hébreu ayant perdu les désinences casuelles, les voyelles de liai-

son entre le nom et le pronom suffixé ont disparu. Il n'y a pas en hébreu de pronom du duel suffixé, car ce dernier est rare.

Voici les formes comparées sur un nom singulier :

בִּיתִי בֵּיתִי	
בִּיתְךָ בֵּיתְךָ	בִּיתְךָ בֵּיתְךָ
בִּיתָהּ בֵּיתָהּ	בִּיתָהּ בֵּיתָהּ
בִּיתָנוּ בֵּיתָנוּ	
בִּיתְכֶם בֵּיתְכֶם	בִּיתְכֶם בֵּיתְכֶם
בִּיתָן בֵּיתָן	בִּיתָן בֵּיתָן

Les formes se ressemblent même pour certaines voyelles : בִּיתְךָ בֵּיתְךָ, בִּיתָהּ בֵּיתָהּ.

En hébreu, la voyelle finale de la seconde personne du féminin singulier a disparu, mais on en trouve la trace dans la Bible¹.

Le Hé des suffixes des troisièmes personnes du masculin singulier, du masculin et du féminin pluriels a disparu car il se trouvait entre deux voyelles.

En comparant avec l'arabe, on comprend également l'insistance de l'hébreu de bien marquer avec le Mappiq que le Hé de la troisième personne du féminin singulier est une vraie consonne : בִּיתָהּ בֵּיתָהּ.

Au pluriel masculin et au duel, dans les deux langues, le ן ou le ׀ tombe à l'état construit et à l'état suffixé.

Au féminin pluriel, il y a une différence fondamentale. En arabe, de manière normale et logique, on ajoute directement les suffixes personnels au pluriel féminin entier, alors qu'en hébreu, par analogie à la flexion du masculin pluriel, on ajoute entre le mot et l'afixe, le Yod, marque du masculin pluriel. Le nom se trouve donc ainsi avec deux marque de pluriel, celle du féminin plus celle du masculin. Exemple : בָּתָן בְּנֹתָיִךְ tes filles. Dans la Bible, on trouve de nombreuses formes sans ce Yod analogique.

¹ Dans Psaume 116,7, on a לְמִנוּחַיִךְ à ton repos. On peut voir ce type de forme également dans le grand rouleau d'Isaïe de Qumran.

שער י : הפועל

Portique 10 : le verbe

Le verbe en hébreu, comme dans beaucoup de langues, décrit un état ou une situation. Il est constitué de deux parties, comme les noms : une racine et un paradigme, ou conjugaison. La racine, comme pour les noms, est en règle générale constituée de trois lettres, c'est elle qui porte le sens essentiel. On a gardé l'habitude du Moyen-Age de désigner cette racine sous le terme générique de **פֿעל**¹. La première lettre radicale s'appelle **פֿ"א הַפֿעֵל**, la seconde **עֿי"ן הַפֿעֵל** et la troisième **לֿמֿ"ד הַפֿעֵל**.

Les catégories de racines

On distinguera plusieurs groupes de racines, suivant les lettres qui les constituent. Ainsi, toutes les racines commençant par un Nun auront le même type de particularités, etc. Voici les principales catégories de racines verbales :

1) les verbes réguliers qui comprennent :

- les verbes entiers, **הַשְׁלֵמִים**. Ces verbes sont entièrement réguliers. Exemple : **לִמְדָתִי**, *j'étudiais*.

- les verbes comprenant une lettre gutturale ou un Resh, **הַגְּרוּנִיִּים**. Ils se comportent comme des verbes entiers. Il suffit de rentrer dans leurs conjugaisons les modifications entraînées par les gutturales ou le Resh (impossibilité de mettre un **דָּגֵשׁ** dans ces lettres, problème posé par le **שְׁוֹא**, le **גְּנוּבָה** et le **מִפִּיק**).

On en aura de trois types : verbes dont la première lettre radicale est une gutturale ou un Resh, **פֿ"א גְּרוּנִית**, en abrégé **פֿ"ג**, verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale ou un Resh, **עֿי"ן גְּרוּנִית**, en abrégé **עֿ"ג**, verbes dont la troisième lettre radicale est une gutturale, **לֿמֿ"ד גְּרוּנִית**, en abrégé **לֿ"ג**. Exemple : **אֲנִי מֵאֲמִין**, *je crois*, **אַתָּה נוֹסֵעַ**, *tu voyages*, **נִגְוֶה**, *il brillait*.

2) les verbes quiescents, **הַנְּחִיִּים** (dont une lettre de la racine peut ne

¹Il s'agit là d'un emprunt à la grammaire arabe.

plus être vocalisée dans la conjugaison). En voici les principales catégories :

- les verbes dont la première lettre est un Alef qui peut devenir quiescent, נָחַי פִּי אֶל־ף, en abrégé נִפִּי¹, ou même פִּי tout court.

Exemple : תֹּאכַל, *tu mangeras*.

- les verbes dont la première lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחַי פִּי אִי־ד, en abrégé נִפִּי. Exemple : תִּישָׁן, *tu dormiras*.

- les verbes dont la seconde lettre est un Waw qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחַי עִי־ן וִי, en abrégé נִעִי. Exemple :

תִּגְרֹת, *tu habitais*, לִגְוֹר, *habiter*.

- les verbes dont la seconde lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, et même disparaître, נָחַי עִי־ן יוֹד, en abrégé נִעִי.

Exemple : אֶשְׂרֵי, *je chanterai*, שִׁרְתָּ, *tu chantas*.

Souvent on regroupe ces deux dernières catégories sous l'abréviation de עִי.

- les verbes dont la troisième lettre est un 'Alef qui peut devenir quiescent, נָחַי לָמֶד אֶל־ף, en abrégé נִלִּי, ou même לִי tout court.

Exemple : קָרָא, *il lisait*.

- les verbes dont la troisième lettre est un Yod qui peut devenir quiescent, נָחַי לָמֶד יוֹד, en abrégé נִלִּי, ou même לִי tout court.

Exemple : קָנִיתָ, *tu achetais*. Dans beaucoup de grammaires, en particulier plus anciennes, on appelle souvent cette catégorie les נָחַי לָמֶד הֵאֱלֵף, en abrégé נִלִּיה (ou même לִיה), car le Yod de la racine est souvent remplacé par un Hé dans la conjugaison, en particulier dans la forme qui sert de base, c'est-à-dire la troisième personne du masculin singulier du passé. Exemple : קָנָה, *il achetait*.

3) les verbes défectifs, הִחֲסִרִים (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison).

- les verbes dont la première lettre est un Nun : נָחַי פִּי אֶנֶן, en abrégé נִפִּי, ou même פִּי tout court. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*.

- les verbes dont la première lettre est un Yod : נָחַי פִּי אִי־ד, en abrégé נִפִּי. Exemple : שִׁבֵּךְ, *assieds-toi*.

4) les autres.

- verbes dont la seconde et troisième radicale sont identiques (verbes

¹Cela concerne très peu de racines. En effet, la plupart des racines ayant un Alef comme première radicale appartiennent à la catégorie des פִּי. Leur Alef ne devient donc pas quiescent.

doublés, הַכְּפוּלִים, en abrégé ע"ע). Exemple : סָבַב, *il entourait*.

- verbes quadrilittères, הַמְרַבְּעִים (ayant une racine composée de quatre lettres, et même parfois de cinq lettres). Exemple : אִרְגַּן, *il organisait*.

- verbes ayant des qualités empruntées à plusieurs des conjugaisons ci-dessus (verbes composés, הַמְרַכְּבִים). Exemple : יָצָא, *il sortait*, appartient à la fois aux חִפְּ"י et aux ל"א.

Réguliers	Quiescents	Déficients	Autres
הַשְּׁלָמִים	פִּי פֵא	חִפְּ"י	הַכְּפוּלִים
הַגְּרוּנִיִּים	עִי	פִּנְ	הַמְרַבְּעִים
	לִי לֵא		הַמְרַכְּבִים

Ces catégories sont également valables pour les paradigmes des noms. Elles y entraînent des changements de même nature que dans les verbes.

Voir BL (39), GKC (62 à 78), L (885 à 1142) et J (67 à 85).

Les conjugaisons¹

La racine porte le sens principal, le paradigme (la conjugaison) le précise. Ce dernier est appelé בְּנִיין, *construction*. Il existe beaucoup moins de paradigmes pour les verbes que pour les noms. On en recense principalement sept. On les désigne généralement d'après la racine פִּעַל², comme on l'a vu pour les groupes de racines, en l'affectant des caractéristiques de la conjugaison. Depuis le Moyen-Age, on a choisi comme modèle représentant la conjugaison la troisième personne du masculin singulier du passé, car il s'agit de la seule forme sans aucun ajout. Voici les plus courantes :

1) פָּעַל, c'est la conjugaison simple. On la désigne aussi sous le nom de קָל, *léger*, car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. Elle s'oppose à toutes les autres conjugaisons auxquelles on ajoute un élément. On les appelle כְּבִידִים, *lourds*. C'est l'image d'une balance où l'on pèserait les racines. Exemple : כָּתַב, *il écrivait*.

¹C'est parfois les différents groupes de racines que l'on nomme conjugaisons.

²Certains auteurs utilisent, à la suite des grammairiens chrétiens, la racine קָטַל, *tuer*, qui a l'avantage de ne pas contenir de lettre gutturale ou déficiente.

- 2) **נִפְעַל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le **פֿ"א הַפְעַל**. A l'origine réflexive, cette conjugaison est aujourd'hui essentiellement passive. Exemple : **נִכְתָּב**, *il était écrit*.
- 3) **פְּעַל**, est caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דְּגִשׁ**. Il s'agit de la conjugaison intensive. Exemple : **קִשְׂט**, *il décorait*.
- 4) **פֻּעַל**, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דְּגִשׁ**. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : **קִשְׂט**, *il était décoré*.
- 5) **הִתְפַּעַל**, cette conjugaison est également caractérisée par le redoublement de la seconde radicale à l'aide d'un **דְּגִשׁ**. Il s'agit d'une conjugaison généralement pronominale. Exemple : **הִתְלַבֵּשׁ**, *il s'habillait*.

On regroupe souvent ces trois dernières conjugaisons sous le nom de **דְּגִשִׁים**, *ayant un dagesh*.

- 6) **הַפְעִיל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Elle indique généralement la conjugaison causative : on fait faire ce que la racine désigne. Exemple : **הִלְבִּישׁ**, *il faisait habiller, il habillait (quelqu'un)*.
- 7) **הִפְעַל**, cette conjugaison est caractérisée par l'ajout d'un Hé devant la racine. Il s'agit de la conjugaison passive de la précédente. Il n'y a entre elles que de petites modifications vocaliques. Exemple : **הִלְבַּשׁ**, *il était habillé*.

Nous verrons chacune d'elles par la suite.

Voir BL (38), GKC (39), L (641 à 678) et J (40).

Temps¹, Modes

Nous donnons ici des points de repères, pour des données plus précises, il faut se reporter aux grammaires citées, car le système verbal dans la Bible n'est pas identique au système actuel. Nous ne donnons ici que les éléments les plus courants, pour plus de précisions, on peut voir le portique sur le verbe biblique.

Nous avons essentiellement quatre modes : l'indicatif, l'impératif, l'infinitif et le participe, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales, ces deux derniers étant morphologiquement des formes nominales.

¹En hébreu biblique, il s'agit d'aspects et non de temps.

Seul l'indicatif possède deux temps : le passé, עָבַר, et le futur, עָתִיד.
La seule mention de temps indique donc que l'on est nécessairement à l'indicatif.

Pour désigner les personnes de la conjugaison, on utilise la même méthode économique que celle que nous avons vu pour les affixes du nom. La troisième personne du masculin singulier est nommée נִסְתָּר, etc. Nous rappelons ici le tableau de ces noms.

	Féminin	Masculin
1ère singulier	מְדַבֵּר	
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
3ème singulier	נִסְתָּרַת	נִסְתָּר
1ère pluriel	מְדַבְּרִים	
2ème pluriel	נוֹכַחוֹת	נוֹכַחִים
3ème pluriel	נִסְתָּרוֹת	נִסְתָּרִים

Avec les éléments que nous avons déjà, c'est-à-dire la racine, la conjugaison, le temps (c'est seulement à l'indicatif que l'on a des temps), la personne, on peut donner l'analyse complète d'une forme verbale.

Exemples :

עָבַר, קל, conjugaison כתב, racine נִסְתָּר, il écrivait : כָּתַב.

עָתִיד, קל, conjugaison כתב, racine נִסְתָּר, il écrira : יִכְתֹּב.

L'impératif, צִוִּי, ne possède que quatre personnes :

	Féminin	Masculin
2ème singulier	נוֹכַחַת	נוֹכַח
2ème pluriel	נוֹכַחוֹת	נוֹכַחִים

Pour les arabisants

1. Les racines

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le **الفِعْلُ السَّالِمُ**, comme **كتب**, face au **الفِعْلُ الْمُعْتَلِّ**, comme **قوم**.

La catégorie des **גְּרוּגִיִּים** n'existe pas en arabe, les gutturales et le Ra supportant très bien le redoublement et le **נָשָׂא נָשָׂא** n'existant pas en arabe. Ceci conforte notre opinion de ne pas faire des **גְּרוּגִיִּים** une catégorie en soi, car les différences avec les **שְׁלֵמִים** sont essentiellement phonétiques.

Les groupes de racines faibles sont semblables à celles de l'hébreu.

Les **פ"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes commençant par **و** ou **ي** (**وصل**). Il faut signaler qu'en hébreu à période ancienne tous les mots commençant par Waw ont changé cette lettre en Yod, ce qui explique qu'il n'existe pas en hébreu de racines **פ"ו**.

Les **פ"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la seconde lettre est **و** ou **ي** (**اسير**, **زور**).

Les **ל"י** de l'hébreu correspondent aux racines arabes dont la troisième lettre est **و** ou **ي** (**دنو**, **בני**). Il faut noter qu'en hébreu on n'a pratiquement plus de racines **ל"ו**.

Les **פ"א** et **ל"א** de l'hébreu ont des ressemblances avec les racines arabes dont la première ou la troisième lettre est **أ** (**بدأ**, **أكل**). Toutefois, en arabe littéral, la *hamza* subsiste toujours, le 'Alif n'étant qu'un support orthographique.

Les **פ"ע** ou **ע"ע** correspondent aux racines arabes dont la seconde et la troisième lettres sont identiques : **عمم**, **سرر**.

Les **מְרַבֵּיִם** de l'hébreu, composés de plusieurs groupes, correspondent à certains groupes arabes, doublement défectifs : **وفي**, avec *hamza* : **جياً**, etc.

Les **מְרַבְּעִים** de l'hébreu correspondent aux racines arabes quadrilittères et plus : **مرمر**.

Seul le groupe des **פ"נ** de l'hébreu n'a pas de correspondant en arabe.

2. Les conjugaisons.

Le **פָּעַל** correspond à la conjugaison **كَتَبَ، كَتَبَ، فَعَلَ**.

Le **נִפְעַל** correspond à la conjugaison **اِنْكَسَرَ، اِنْكَسَرَ، اِنْفَعَلَ**.

Le **פִּיעַל** correspond à la conjugaison **قَدَسَ، قَدَسَ، فَعَلَ**.

Le **פָּעַל**, étant un passif interne du **פִּיעַל**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **قَدَسَ، قَدَسَ، فَعَلَ**.

Le **הִתְפַּעֵל** correspond à la conjugaison **تَعَدَّمَ، اِتَّقَدَّمَ، اِتَّقَدَّمَ**. Le **הִתְפַּעֵל** correspond également aux **اِنْتَعَلَ** et **تَفَاعَلَ**.

Le **הִפְעִיל** correspond à la conjugaison **اَلْبَسَ، اَلْبَسَ، اَفْعَلَ**.

Le **הִפְעִיל**, étant un passif interne du **הִפְעִיל**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **اَلْبَسَ، اَلْبَسَ، اَفْعَلَ**.

On trouve quelques traces de la conjugaison **فَاعَلَ** en hébreu biblique.

La conjugaison **אִסְתַּפַּעַל** a des équivalents dans des formes récentes entrées en hébreu sous l'influence de l'araméen : **אִשְׁתַּפַּחֵר**, *il se libéra*

3. Temps, modes.

Le passé hébreu, **לָבַר**, correspond au **الْمَاضِي**.

Le **المُضَارِع** correspond au futur, **לִפְתִּיד**, et au présent, **בִּינְוִי**, de l'hébreu.

L'impératif hébreu, **לָוִי**, correspond au **الأمر**.

Le **בִּינְוִי** correspond au **إِسْمُ الْفَاعِل**. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer le présent.

Le **מְקוֹר** correspond au **المَصْدَر**. Comme en arabe, c'est une forme nominale. En hébreu post-biblique et moderne, il sert surtout à marquer l'infinitif français.

Dans le portique suivant, nous donnons la conjugaison simple des verbes entiers.

שער יא : הבניינים

Portique 11 : la conjugaison simple

Nous avons maintenant tous les éléments nécessaires pour étudier la conjugaison. Dans ce portique, nous allons voir la conjugaison simple, קל (ou פִּעֵל), des verbes entiers, שְׁלֵמִים. Nous prendrons comme exemple la racine שָׁמַר, *garder*. Pour plus de clarté, nous avons indiqué pour chaque forme l'emplacement de l'accent. Il faut rappeler que cette conjugaison est simple car aucun élément consonantique n'est ajouté à la racine. En pratique, comme il s'agit de la conjugaison la plus employée, elle est assez complexe. Nous donnons dans ce portique la forme la plus courante, pour plus de précision, voir le Portique 14 des compléments sur le verbe.

Tableau du passé¹

שָׁמַרְתִּי	
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ
שָׁמַרְתָּה	שָׁמַרְתְּךָ
שָׁמַרְנוּ	
שָׁמַרְתֶּן	שָׁמַרְתֶּם
שָׁמַרוּ	

Remarques sur le tableau :

1) Pour obtenir la conjugaison, on ajoute à la forme de base des suffixes pronominaux qui seront les mêmes pour toutes les conjugaisons au passé. Au passé, on n'a donc pas besoin des pronoms personnels séparés, puisque ceux-ci sont présents sous forme affixée.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

2) Tout d'abord, on constate qu'au passé les **נִסְתָּרוּ** et les **נִסְתָּרוֹת** sont identiques : **שָׁמְרוּ** signifie *ils* ou *elles gardaient*.

3) La syllabe fermée et accentuée **מֶרְ-**, qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception¹ à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **שָׁמַרְ** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **תִּי-** (מְדַבֵּר), **תְּ-** (נוֹכַח), **תְּ-** (נוֹכַחַת), **נִי-** (מְדַבְּרִים), ou que l'on conserve telle quelle **שָׁמַרְ** (נִסְתָּר).

Aux **נוֹכַחִים** et **נוֹכַחוֹת**, le suffixe pronominal² est dit **כָּבֵד**, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Or, le **קָמֶץ** ne peut exister que dans la syllabe accentuée, ou dans la syllabe juste avant l'accent, ici l'accent s'éloigne attiré par le suffixe lourd. Comme ce **קָמֶץ** est en syllabe ouverte il se transforme suivant notre règle en **שׁוֹאָ**. Cela explique donc **שָׁמְרָתָם** et **שָׁמְרָתָן**.

A la **נִסְתָּרוֹת**, aux **נִסְתָּרִים** et **נִסְתָּרוֹת**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פֶּתַח**, qui se transforme en **שׁוֹאָ**. D'où **שָׁמְרוּהָ** et **שָׁמְרוּ**.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
נִי-, תְּ-, תְּ-, תִּי- +	שָׁמַרְ
תָּם-, תָּן-	שָׁמַרְ
תְּ-, הָ-	שָׁמַרְ

Il faut signaler qu'il existe deux autres formes de passé, le **פִּעֵל** et le **פָּעַל** (voir Portique 14).

¹L'hypothèse majoritaire est que les formes verbales étaient perçues comme toujours en contexte et donc sans accent.

²On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Tableau du présent בִּינוּנִי

שׁוֹמְרֵת ¹	שׁוֹמֵר
שׁוֹמְרוֹת	שׁוֹמְרִים

Remarques sur le tableau :

- 1) le בִּינוּנִי est en fait formé sur le participe. Il s'agit d'une forme nominale, ce qui explique l'absence de marque de personne et la seule présence de marques de genre et de nombre. Cela implique l'emploi du pronom personnel sujet devant ces formes. On omet le pronom personnel devant la forme des רַבִּים afin de marquer la tournure impersonnelle. Exemple : שׁוֹמְרִים, *on garde*.
- 2) le בִּינוּנִי peut souvent être un vrai nom. Ainsi שׁוֹמֵר peut aussi signifier *un garde*.
- 3) la forme שׁוֹמְרֵת, יְחִידָה, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

Tableau du futur²

אֲשׁוֹר	
תִּשְׁמְרֵי	תִּשְׁמֹר
תִּשְׁמְרוּ	יִשְׁמֹר
נִשְׁמֹר	
תִּשְׁמֹרְנָה	תִּשְׁמְרוּ
תִּשְׁמֹרְנָה	יִשְׁמְרוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Le futur ajoute à la racine des préfixes. Les préfixes sont au

¹ Il existe une autre forme possible : שׁוֹמְרָה. Elle est rare.

² Sous-entendu de l'indicatif.

nombre de quatre. On a l'habitude de les retenir sous la forme אִתְּן, mot qui signifie *force, impétuosité*. Dans la conjugaison simple, ces préfixes sont vocalisés avec un חִירִיק, sauf le Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du *i*, le סְגוּל.

2) Les affixes sont soit des voyelles : וְשִׁרוּק, נוֹכַחַת (מֵלֵא) pour la נוֹכַחַת et נוֹכַחִים (נִסְתָּרוּם). Comme dans la conjugaison du passé, ces voyelles ouvrent la syllabe précédente dont la voyelle, ici חוֹלָם חָסֵר, se transforme en שְׁוָא. Ou bien, on a la forme נוֹכַחַת, non-accentuée, pour les נוֹכַחוֹת et נִסְתָּרוֹת.

3) On constate également l'identité de forme d'une part du נוֹכַחַת et de la נִסְתָּרוֹת, d'autre par des נוֹכַחוֹת et les נִסְתָּרוֹת.

4) En hébreu moderne parlé, on utilise la forme des נוֹכַחִים en lieu et place des נוֹכַחוֹת, et la forme des נִסְתָּרוּם en lieu et place des נִסְתָּרוֹת.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : שָׁמַר à laquelle on peut préfixer אֵ, הֵ, יֵ, נֵ, et affixer נוֹכַחַת.

Quand on suffixe les voyelles יֵ- ou וֵ-, avec les suffixes הֵ ou הֵ, la forme de base devient שָׁמַרְוֵ.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
וֵ-, הֵ	שָׁמַרְוֵ	אֵ-, הֵ-, יֵ-, נֵ-
יֵ-, וֵ-	שָׁמַרְוֵ	הֵ-, יֵ-

Outre la forme אִפְעֵל, il faut signaler qu'il existe deux autres formes de futur, le אִפְעֵל (voir Portique 14) et le אִפְעֵל pour certaines conjugaisons faibles.

Tableau de l'impératif

שָׁמַרְוֵ	שָׁמַרְוֵ
שָׁמַרְוֵה	שָׁמַרְוֵה

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif n'existe qu'aux נוֹכַחַת, נוֹכַחַת, נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת.

2) Ces formes sont celles des נוֹכַח, נוֹכַחַת, נוֹכַחִים et נוֹכַחוֹת du futur auxquelles on a enlevé les préfixes. Le seul changement est aux נוֹכַחַת et נוֹכַחִים, car quand on enlève le préfixe, on se retrouve avec deux נוֹכַחַת et נוֹכַחִים successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier נוֹכַחַת se transforme donc en une voyelle, חִירִיק חָסֵר, exactement comme on l'a vu pour les particules לִבְכֹּל.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : שָׁמַר à laquelle on peut affixer -נָה.

Quand on suffixe les voyelles יִ- ou וִ-, la forme de base devient שָׁמַרְיִ.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נָה-, ∅	שָׁמַר
יִ-, וִ-	שָׁמַרְיִ

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּשָׁמַר	שָׁמֹר
כְּשָׁמַר	
לְשָׁמַר	
מִשָּׁמַר	

Remarques sur le tableau :

- 1) L'infinitif absolu est très rarement utilisé en hébreu moderne.
- 2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : שָׁמַר. Pour les particules לִבְכֹּל, on se retrouve avec deux נוֹכַחַת et נוֹכַחִים successifs, ce qui ne peut exister en hébreu. Le premier נוֹכַחַת se transforme donc en une voyelle, חִירִיק חָסֵר, exactement comme on l'a vu dans les règles de vocalisation de ces particules. La particule - מִ suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire חִירִיק חָסֵר plus דְּגִשׁ חֶזֶק dans la lettre qui suit.

3) En hébreu moderne, c'est essentiellement l'infinitif construit avec ל־ qui est utilisé, il correspond généralement à l'infinitif français.

Voir BL (40 à 43), GKC (42 à 50), L (679 à 787) et J (41 à 51).

Cette conjugaison simple est valable pour tous les שְׁלֵמִים.

Il faut cependant rappeler que si la racine contient une des lettres בגדכפ"ת, alors on doit lui appliquer la règle de ces lettres, c'est-à-dire qu'en début de mot et après tout שָׁאָן נָח, on devra mettre dans ces lettres un דָּגֵשׁ קָל.

Dans la conjugaison simple, cela peut se produire quand le פִּי"א הַפְעֵל est une בגדכפ"ת. Très souvent dans la conjugaison, la première radicale se trouve en début de mot. Exemples : כָּתַב, il écrivait, כָּתַב, écris.

Cela peut également se produire quand le עִי"ן הַפְעֵל est une בגדכפ"ת. Exemples : אֶשְׁבֵּר, je casserai, וְלִזְכֹּר, se souvenir.

Cela ne peut se produire avec le לָמ"ד הַפְעֵל, car le עִי"ן הַפְעֵל n'a jamais de שָׁאָן נָח dans aucune forme de la conjugaison.

Voici pour finir la plupart des racines verbales se conjugant au קָל exactement d'après le modèle décrit dans ce portique, avec leur sens le plus courant :

בִּזֵּר, trahir, vêtir, בִּדַּד, isoler, בִּדַּק, vérifier, בִּזּוּז², piller, בִּזֵּק, briller, éparpiller, בִּזְרָה, éparpiller, בִּטַּשׁ, fouler, בִּלְלַל, mélanger, בִּלַּם, freiner, בִּלַּס, inciser, בִּלַּק, détruire, בִּלַּשׁ, chercher, בִּסַּס, fouler, בִּסַּר, mépriser, בִּצַּץ, émerger, בִּצַּר, cueillir, diminuer, בִּקַּק, vider, annuler, בִּרַג, visser, בִּרַד, grêler, בִּרוּז, tirer (du liquide), בִּרַץ, déborder, בִּרַק, lancer des éclairs, briller, בִּרַר, choisir, démêler, בִּחַר, découper, גִּבַּב, amasser, גִּבַּל, pétrir, délimiter, גִּבַּשׁ, empierrer, גִּדַּד, couper, se grouper, גִּדַּל, tresser, גִּדַּם, trancher, גִּדַּר, enclorre, גִּדַּשׁ, entasser, גִּזּוּז, tondre, retrancher, גִּזַּל, dérober, גִּזּוּם, élaguer, גִּזַּר, couper, גִּלְגַּל, bavarder, גִּלַּל, enrouler, גִּלַּם, plier, incarner, גִּלַּף, graver, גִּלַּשׁ, glisser, déborder, גִּמַּד, rapetisser, גִּמַּל, sevrer, récompenser, גִּמַּם, élaguer, גִּמַּר, finir, apprendre, גִּנַּב, voler, גִּנַּז, cacher, גִּסַּס, agoniser, être hautain, גִּרַב, mettre des chaussettes, גִּרַד, gratter, tisser, גִּרַז, trancher, גִּרַט, mettre au rebut, גִּרַם, causer, ronger, גִּרַס, mâcher, étudier, גִּרַף, curer, amasser, גִּרַר, entraîner, broyer, גִּרַשׁ, expulser, גִּשַּׁם, pleuvoir, גִּשַּׁר, relier par un pont, גִּשַּׁשׁ, tâtonner, גִּרַב, ruisseler, murmurer, גִּדַּבֵּר³, dire, דָּגַל, lever le drapeau, דָּגַר, couvrir, bûcher, דָּלַג, enjamber, דָּלַף, suinter, דָּלַק, poursuivre, דָּמַד, dormir, se

¹ Dans ce cas, par analogie avec les formes du futur, on considère que le שָׁאָן est נָח. Ce n'est pas le cas avec les autres particules qui construisent l'infinitif.

² La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des ע"ע (Portique 22).

³ Ne s'utilise pratiquement qu'au présent.

taire, דפס, reproduire, דפק, frapper, דקר, percer, דרך, piétiner, armer, דרס, écraser, déchirer, דרר, libérer, דרש, exiger, דשש, broyer, patauger, זבל, gratifier, זכר, demeurer, זכר, se souvenir, זלג, faire couler, זלל, dévorer, זלף, asperger, זמם, museler, conspirer, זמר, élaguer, זנק, bondir, זקף, redresser, זקק, obliger, purifier, זקר, pousser, זרב, couler, זרד, rugir, échalasser, זרם, couler, זרק, jeter, טבל, tremper, טכס, arranger, טלף, fouler aux pieds, marcher à quatre pattes, טמם, boucher, טמר, cacher, טמש, plonger, טפז, sauter, טפל, enduire, ajouter, טפף, sautiller, טרד, renvoyer, agacer, couler, טרם, devancer, טרס, broder de fils d'or, טרף, déchiqueter, arracher, empêcher, טרק, claquer, כבל, lier, כבס, lessiver, כבר, tamiser, כבש, conquérir, refréner, cacher, tasser, mariner, כדר, être rond, כזב, tromper, ככב, étoiler, כלל, inclure, כמס, cacher, כמר, enfouir, échauffer, lancer le filet, כנס, réunir, כנף, entourer, réunir, כסם, tondre, כסס, ronger, se compter, כסף, désirer, כפל, doubler, plier, כפף, incliner, forcer, כפר, enduire, renier, כפש, piétiner, כרב, labourer, כרוז, proclamer, כרך, relier, כרם, entasser, כחב, écrire, כחש, broyer, לבס, fatiguer, לגז, mettre en meule, לטף, caresser, לטש, affûter, mouiller, לכד, attraper, לפד, brûler, לפף, enrrouler, לצץ, plaisanter, מכר, vendre, מלג, ébouillanter, מלט, cimenter, מלך, régner, מלל, gratter, triturer, ourler, לקט, recueillir, לקק, lécher, מגג, fondre, מדד, mesurer, מזג, mélanger, מוזר, tisser, מכר, מלט, vendre, מלג, ébouillanter, מלט, cimenter, מלך, régner, מלל, gratter, triturer, ourler, מלק, briser le cou, מסך, verser, מסק, cueillir des olives, מסר, transmettre, מצץ, sucer, מרק, verser, מצר, délimiter, מרג, herser, מרד, se soulever, מרט, arracher, polir, מצק, froter, משך, tirer, משל, régner, allégoriser, משש, tâter, מתג, accentuer d'un meteg, נבב, fleurir, נבט, germer, נבל, agir stupidement, נבר, fureter, נגב, sécher, נגד, être opposé, נגס, arracher d'un coup de dent, נדף, éparpiller, נכל, comploter, נכס, immoler, נכס, acquérir, נסס, s'élever, pourrir, נסר, scier, נפם, égrener, נפץ, disperser, נפש, se reposer, נשם, étinceler, נצר, garder, נקד, ponctuer, נקם, prendre, נקם, venger, נקף, frapper, נשם, respirer, נשף, expirer, נחב, acheminer, נחס, démolir, סבב, tourner, סבך, emmêler, סדר, supporter, סבר, penser, סגד, se prosterner, סגר, fermer, סדק, fendre, סדר, arranger, סטר, gifler, סכך, couvrir, סכס, récapituler, סכף, affaiblir, סכר, obstruer, סנט, reculer, סלל, tasser, exalter, סלק, monter, סמך, soutenir, סמר, se dresser, סולד, railler, סנף, annexer, סנק, refouler, ספג, absorber, ספד, être en deuil, ספק, frapper, ספף, suffir, ספר, compter, סקל, lapider, סקר, examiner, teindre en rouge, סרג, tricoter, סרד, tresser, סרט, égratigner, סרך, ranger, סרק, peigner, fouiller, סרר, être rebelle, סחם, obturer, סחר, détruire, réfuter, פגל, abîmer, פגם, abîmer, פגש, rencontrer, פול, loucher, פזם, chanter un refrain, פזר, éparpiller, פטט, bavarder, פטר, renvoyer, פכר, abattre, פלג, être opposé, פלט, laisser, rejeter, פלש, rouler, envahir, פסל, sculpter, éliminer, פקם, effriter, פסק, couper, cesser, פצם, fendre, פצר, limer, פקד, ordonner, פקם, refréner, פקס, maquiller, ouvrir de force, פקק, boucher, פקר, devenir hérétique, פרד, séparer, פרט, détailler, jouer, פרך, broyer, פרם, découdre, פרס, étendre, couper, פרף, boutonner, פרץ, briser, implorer, פרק, décharger, פרש, tendre, couper, פרש, éclaircir, quitter, פשט, ôter, étendre, פשל, suspendre, פשק, ouvrir largement, פשר, fondre.

expliquer, פתך, mélanger, פתל, tresser, tordre, פחק, ouvrir, פחר, interpréter, צבט, pincer, צבר, amasser, צלב, crucifier, צלל, sombrer, צלף, tirer au but, צלק, balafre, צמד, rattacher, צמל, mûrir, צנם, griller du pain, maigrir, צנף, enrrouler, hennir, צפד, dessécher, צפר, klaxonner, partir tôt, צרב, brûler, צרם, blesser, צרף, affiner, צרר, emballer, harceler, קבל, se plaindre, קבץ, amasser, קבר, inhumer, קדד, forer, קוץ, semer des épines, קטב, anéantir, קטל, tuer, קטם, couper, couvrir de cendres, קטף, cueillir, קטר, fumer, קלב, joindre, קלם, recueillir, קלף, éplucher, קלש, diluer, קמט, broyer, plier, קמץ, prendre une pincée, serrer, mettre un qamats, קמר, cintrer, קמש, se couvrir de ronces, קנס, punir, קסם, enchanter, קסס, ronger, קפד, se rétrécir, קצף, plier, enlever, קפץ, sauter, fermer, hacher, קפש, saisir, קצב, tailler, fixer, קצף, s'irriter, קצץ, couper, fixer, קצר, faucher, קרם, agraffer, s'effondrer, קרץ, pincer, cligner, קשט, orner, lancer, קשר, lier, קשש, vieillir, רבג, entasser, רכד, étaler, mettre un collier, רגם, lapider, pilonner, רדם, dormir, רדף, poursuivre, רזם, cligner, רסט, trembler, רטש, écraser, רכל, colporter, רכס, boutonner, רכש, acquérir, רמז, faire signe, רמס, piétiner, רמץ, rôtir, רמש, piétiner, רסק, effriter, רפס, souiller, être mou, רפף, vaciller, רפט, souiller, רפש, piétiner, couvrir de boue, רצם, écraser, רצף, paver, écraser, רצץ, briser, רקד, danser, רקם, broder, רקק, cracher, רשל, être faible, רשם, noter, רשף, brûler, רחם, atteler, רחק, heurter, רשבט, frapper, רשבל, cheminer, רשם, coiffer une coiffe, רשבק, quitter, רשבר, examiner, espérer, רשבר, casser, acheter ou vendre du blé, רשג, faillir, רשגל, cohabiter, רשגר, envoyer, רשגש, fureter, רשדד, herser, רשדד, piller, רשדד, dessécher, רשדד, envoyer, רשוף, hâler, רשור, entrelacer, רשסם, haïr, רשטף, laver, רשטר, punir, רשכל, réussir, רשכר, louer, רשלב, enlacer, רשלם, dominer, רשלך, jeter, רשלל, nier, piller, faufiler, רשלף, extraire, רשלק, faire bouillir dans l'eau, רשמם, lâcher, רשמם, être dévasté, רשמר, garder, רשנוץ, lacer, רשנק, étrangler, רשסף, fendre, רשפד, transpercer, רשפט, juger, רשפך, verser, רשפף, se courber, רשפק, frapper, suffire, רשצף, submerger, רשקד, s'appliquer, רשקט, être calme, רשקל, peser, prendre, רשקף, battre, voir, רשקר, mentir, רשרב, brûler, רשרם, égratigner, רשרך, traîner, רשר, lacer, רשרף, brûler, avaler, רשרץ, pulluler, רשרק, teindre en rouge, רשרק, siffler, רשרר, régner, רשתל, planter, רשחם, fermer, רשחם, ouvrir, רשחק, se taire, רשחז, passer en rafale, רשכף, faire succéder, coudre ensemble, רשלל, entasser, רשלם, labourer, רשלש, arracher, רשמד, faire constamment, רשמך, soutenir, רשמר, dresser, רשנב, produire, רשסם, fermenter, רשפל, enduire, רשפס, saisir, רשפף, tambouriner, רשפר, coudre, רשפט, saisir, רשקף, attaquer, רשרם, contribuer, רשרם, barricader, רששר, offrir un cadeau, רששש, s'affaiblir.

On voit que, dans cette liste de 397 racines, aucune ne contient de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ך, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale ך, ni ne finit par ך ou ך, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle. Ce sont tous des verbes transitifs, au moins dans l'un

des sens indiqué (voir les compléments sur le verbe dans le portique 14), sauf les suivants qui ne sont qu'intransitifs : בּרַד, גּלַג, דּלַג, סַגַד, סַבַר, מַרַד, מַלְךְ, לַצֵץ, לַפַד, כּרַז, כּסַף, כּמַש, כּדַר, טַפַז, טַמַש, זּוּרַב, זּוּנַק, דַמַם, דַלַק, דַלְף, קַצַף, קַפַד, קַסַר, קַבַל, צַפַר, צַמַל, צַלַל, פַקַר, פַלַג, פַטַט, פּוּל, סַרַר, סַפַד, סַנַט, סַמַר, סַלַד, תּוּזו, שַחַק, שַרַק, שַרַץ, שַקַר, שַקַס, שַקַד, שַפַף, שַכַל, שַנַש, רַשַל, רַקַד, רַמַז, רַכַל, רַטַט, רַדַם, תַמַד.

Pour les arabisants

Les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu. En hébreu aussi, le passé et le futur de la première conjugaison ont trois vocalisations possibles, mais contrairement à l'arabe les formes en I ou en U du passé sont à l'état de trace (voir Portique 14). Nous comparerons donc seulement les formes du passé en A qui donneront un futur et un impératif en O.

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

קָטַבְתָּ	קָטַבְתְּ	קָטַבְתִּי	קָטַבְתֶּם	קָטַבְתֶּן
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּן
קָטַבְתָּ	קָטַבְתְּ	קָטַבְתִּי	קָטַבְתֶּם	קָטַבְתֶּן
שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּן

Les formes du duel *קָטַבְתָּ*, *קָטַבְתְּ*, *קָטַבְתִּי*, n'existent pas en hébreu. L'hébreu a une seule forme, *שָׁמַרְתָּ*, pour le masculin et le féminin *קָטַבְתָּ*.

A période ancienne (hébreu biblique), pour *שָׁמַרְתָּ*, on avait des formes de type *שָׁמַרְתִּי*, comme en arabe, mais cela devait porter à confusion.

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

תִּכְתֹּב	יִכְתֹּב	תִּכְתֹּבִי	תִּכְתֹּב	אִכְתֹּב
תִּשְׁמַר	יִשְׁמַר	תִּשְׁמַרְי	תִּשְׁמַר	אִשְׁמַר
יִכְתֹּבֶנּוּ	יִכְתֹּבוּ	תִּכְתֹּבֶנּוּ	תִּכְתֹּבוּ	אִכְתֹּבוּ
תִּשְׁמַרְנָה	יִשְׁמַרוּ	תִּשְׁמַרְנָה	תִּשְׁמַרוּ	אִשְׁמַרוּ

Les préformantes du futur sont les mêmes en hébreu et en arabe, seule la voyelle change. La première lettre de la racine dans les deux langues n'est pas vocalisée. Partout où l'arabe a une voyelle finale U, celle-ci disparaît en hébreu. Les formes

hébraïques finales en I et en U longs, יִשְׁמְרוּ, תִּשְׁמְרוּ, תִּשְׁמְרוּ, correspondent aux formes arabes : يَكْتُوبُونَ, تَكْتُوبُونَ, تَكْتُوبِينَ. En hébreu biblique, on a un certain nombre de formes de ce type avec un Nun final sans voyelle : תִּשְׁתַּכְּרוּן, 1 Samuel 1,14, תִּשְׁכַּבוּן, Isaïe 50,11, יִרְגְּזוּן, Exode 15,14.

L'identité de la seconde personne du masculin singulier et de la troisième du féminin existe dans les deux langues. Par contre, l'hébreu n'a qu'une seule forme, תִּשְׁמְרָנָה, pour יִכְתִּיבֶנָּה et תִּכְתִּיבֶנָּה. En hébreu biblique, pour la troisième personne du masculin on a trois occurrences de formes avec Yod : וַיִּשְׁרְנָה (Genèse 30,38), וַיִּשְׁרְנָה (1 Samuel 6,12), וַיַּעֲמֵדנָה (Daniel 8,22).

Les formes du duel תִּכְתִּיבָן, יִכְתִּיבָן, n'existent pas en hébreu.

3. L'impératif hébreu et arabe (lorsque l'impératif débute le discours) :

أَكْتُبْ	أَكْتُبِي
تִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרוּי
أَكْتُبُوا	أَكْتُبِينَ
תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרָנָה

La forme du duel أَكْتُبَا n'existe pas en hébreu.

Comme en hébreu, en arabe on distingue les verbes entiers des verbes défectifs : le قَوْمِ, الفِعْلُ الْمَعْتَلُّ, comme كَتَبَ, الفِعْلُ السَّالِمُ, comme

שער יב : שורש ומשקל של השמות

Portique 12 : racines et paradigmes des noms

La racine

Comme le verbe, le nom en hébreu est composé de deux éléments : une racine, שרש, qui porte le sens essentiel du mot et un paradigme, מִשְׁקָל¹, qui le précise. Pour les verbes, on a vu que la racine était généralement trilittère. On a cependant en hébreu un certain nombre de noms bilittères². Exemples : בֵּן, *fil*, דָּם, *sang*, יָד, *main*, עֵץ, *arbre*. On a également des racines à plus de trois lettres, souvent d'origine étrangère. Exemples : בְּרִזָּל, *fer*, כַּרְטִיס, *billet*, אֶרְגוֹן, *organisation*. Mais l'immense majorité des noms ont des racines trilittères.

Les paradigmes

On recense plusieurs groupes de paradigmes. Un des classements se fait par rapport à la racine. Comme dans la conjugaison des verbes, certains paradigmes ajoutent des affixes à la racine, d'autres non. Quand on rencontre un nom, pour connaître son sens, il est important de distinguer les lettres qui font partie de la racine de celles qui appartiennent au paradigme.

1) Les paradigmes radicaux

Le paradigme peut ne rien ajouter à la racine, il est essentiellement constitué d'une vocalisation de cette racine. Exemples : דְּבָר, *chose*, פָּרֹל, *parole*, נֹסֵעַ, *voyageur*, כֶּלֶב, *chien*, בְּאֵר, *puits*.

Dans le cas de דְּבָר, la racine est דבר, *parler*, et le paradigme est constitué par les seules voyelles. On peut entrer n'importe quelle racine dans ce moule qu'on peut schématiser ainsi :

XXX

2) Les paradigmes à préfixes (תחליות)

¹Le terme מִשְׁקָל désigne spécifiquement le משקל des verbes. Le mot משקל désigne un poids, il s'agit de l'image de la racine que l'on pèse dans une balance.

²On a même quelques noms unilittères, comme פה, *bouche*, le Hé n'étant qu'une mater lectionis.

Dans la conjugaison simple du futur, on a vu quatre lettres qui se préfixaient : אִיתָׁן. Pour les paradigmes des noms, on en recense généralement sept que l'on a l'habitude de retenir sous la forme mnémotechnique אִמְׁתַּׁ שְׁנִיׁׁ הַ, *la vérité seconde*.

Voici des exemples de chacune d'entre elles :

אִמְצֵׁ, milieu, אִזְרַח, citoyen.
 בְּדַרְשׁ, parabole, בְּאֵמִין, croyant.
 הַתְּקַלִּיט, disque, הַתּוֹשֵׁב, habitant.
 שְׁחֻזּוֹר, reconstitution, שְׁכַפּוּל, duplication.
 גְּבֻרָה, important, גְּחֻמָּד, gentil.
 יְחֻמּוֹר, daim, יְגֻשׁוּף, hibou.
 הַחֻבְדֵּל, différence, הַחֻגְדֵּר, définition.

3) Les paradigmes à suffixes (סופיות)

On recense plus de suffixes que de préfixes. En effet, on peut avoir un suffixe, par exemple une marque de féminin, qui s'ajoute à un autre. Voici les principaux :

Suffixes marquant le féminin :

אָה- : בְּרָכָה, bénédiction, סְלִיחָה, pardon.
 אָת- : כְּתָבָת, adresse, גְּבֻרָת, madame, וְנוֹסֵעַת, voyageuse.
 אָת- : עֵדוּת, témoignage, גְּלוּת, exil².
 אָת- : תַּעֲנִיּוֹת, jeûne, רַקְדָּנִיּוֹת, danseuse³.

Autres suffixes :

אָן- : שֶׁקֶר, menteur, רַקְדָּן, danseur.
 אָן- : זְכָרוֹן, mémoire, גְּרָעוֹן, déficit.
 אָי- : יִשְׂרָאֵלִי, israélien, אֲכֻזָּרִי, cruel⁴.

¹ Modification dûe à la gutturale.

² Pluriel : עֵדוּת, גְּלוּת.

³ Pluriel : תַּעֲנִיּוֹת, רַקְדָּנִיּוֹת. Attention, רַקְדָּנִיּוֹת est le féminin de רַקְדָּן, danseur, qui a déjà un suffixe.

⁴ C'est un suffixe qui permet de former des adjectifs.

כָּף-:	סַנְדֵּלָר, <i>cordonnier</i> , לְבַלָּר, <i>clerc</i> .
מַא-:	בְּנָאִי, <i>maçon</i> , רַמְאִי, <i>trompeur</i> ¹ .

3) Les paradigmes complexes (תְּחִלִּיּוֹת וְסוֹפִיּוֹת)

Un paradigme peut avoir à la fois un préfixe et un suffixe. On atteint ainsi un grand nombre de combinaisons possibles. En voici quelques exemples :

מִשְׁטָרָה:	מִשְׁטָרָה, <i>police</i> , מְרַפָּאָה, <i>infirmerie</i> .
תְּפִאָרָה:	תְּפִאָרָה, <i>splendeur</i> .
הַרְגָּשָׁה:	הַרְגָּשָׁה, <i>mémoire</i> , הַכְּתָבָה, <i>dictée</i> .

Voir BL (60, 61 F-G, 67), GKC (81, 85), L (336 à 340, 342, 437, 460, 475, 478 à 497) et J (87, 88 L-M).

Les paradigmes invariables

Une autre classification des paradigmes se construit sur les formes du nom. Il s'agit d'une vision synchronique. Quand il passe de l'état absolu à l'état construit ou affixé, on peut avoir des modifications à l'intérieur du nom lui-même. Si, le nom lui-même ne subit aucune modification, on dit qu'il appartient à l'un des paradigmes invariables, בְּלִתֵּי מְשַׁתְּנִים.

Il existe de nombreux paradigmes invariables. Pour simplifier, nous prendrons pour les désigner la forme קטל. Il y a souvent un lien entre le paradigme et le type de noms qu'il permet de former. Ce lien n'est pas toujours très clair.

Voici quelques paradigmes invariables :

קטול

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms d'action : צָחֹק, *rire*.
- 2) des instruments : צָרוֹר, *paquet*.
- 3) des animaux : דְּרוֹר, *moineau*², חֲמוֹר, *âne*³.
- 4) des plantes : אֶגְנוֹן, *noisette*².

¹Ces deux derniers suffixes viennent de l'hébreu de la Mishna.

²Ce nom signifie aussi *liberté*.

³Attention à la modification entraînée par la première lettre gutturale.

5) des lieux : רְחוֹב, *rue*.

קָטוּל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : יְצוּא, *exportation*.
- 2) des plantes : כְּרוֹב, *chou*¹.
- 3) des instruments : כְּלוּב, *cage*.

קָטִיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs : כְּסִיל, *sot*.
- 2) des animaux : חֲזִיר, *porc*².
- 3) des outils : בְּרִיחַ, *verrou*².
- 4) des lieux : כְּבִישׁ, *route*.
- 5) des fractions : שְׁלִישׁ, *tiers*, רְבִיעַ, *quart*⁴.

קָטוּל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs : שְׂכוּר, *saoul*.
- 2) des animaux : צִפּוֹר, *oiseau*.
- 3) des instruments : צְנוּר, *tuyau*, כְּנֹר, *violon*.

קָטוּל

Ce paradigme désigne souvent des noms d'action (des verbes de la conjugaison פִּעֵל, voir ce portique) : סְפֹר, *histoire*, לְמוֹד, *étude*, שְׁעוֹר, *leçon*³, פְּרוֹשׁ, *commentaire*⁴.

קָטִיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des adjectifs (forts) : אֲדִיר, *puissant*, כְּבִיר, *grandiose*.
- 2) des instruments : לְפִיד, *torche*, פְּטִישׁ, *marteau*.

¹Ce nom signifie aussi *ange, chérubin*.

²Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

³Si la seconde gutturale est différente de 'Alef ou Resh, elle n'entraîne pas de השלום דגש.

⁴Si la seconde gutturale est un 'Alef ou un Resh, elle entraîne le השלום דגש. Ici le צִירִי devient un צִירִי.

מקטיל

Ce paradigme¹ désigne souvent :

- 1) des noms de métier : מִזְכֵּיר, *secrétaire*.
- 2) des adjectifs : מַדְהִים, *stupéfiant*, מַפְתִּיעַ, *surprenant*².

מקטול

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : מַחְזוֹר, *cycle*³.
- 2) des instruments : מַשְׁקוּף, *linteau*.

תקטיל

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des noms abstraits : תַּחְסִים, *tactique*.
- 2) des groupes : תַּפְרִיט, *menu*.
- 3) des instruments : תַּכְשִׁיט, *bijou*, תַּרְמִיל, *sac*.

תקטול

Ce paradigme désigne souvent des noms abstraits : תַּפְנוּק, *gâterie*.

קטלון

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des diminutifs : סִפְרוֹן, *petit livre*, פְּסָלוֹן, *statuette*.
- 2) des noms abstraits : פְּזוֹמוֹן, *refrain*, שְׁוִיוֹן, *égalité*.
- 3) des instruments : גְּלָשׁוֹן, *planeur*, שְׂרִיוֹן, *blindé*.
- 4) des plantes : דְּבָקוֹן, *gui*.
- 5) des animaux : צַפְעוֹן, *vipère*.
- 6) des maladies : כַּפְּיוֹן, *épilepsie*.

קטלון

Ce paradigme désigne souvent :

- 1) des animaux : כְּלָבוֹן, *chiot*, צְמָרוֹן, *caniche*.
- 2) des noms abstraits : עֶלְמוֹן, *éternité*.
- 3) des documents : דְּרָכוֹן, *passport*.
- 4) des lieux : אֶרְמוֹן, *palais*.
- 5) des plantes : אֶגְמוֹן, *roseau*.

¹ Il s'agit en fait du בינוני de la conjugaison הפעיל.

² Attention à la modification entraînée par la troisième lettre gutturale.

³ Attention à la modification entraînée par la seconde lettre gutturale.

Pour conclure, ces paradigmes ont une flexion où le nom reste **invariable**. Exemple : תָּרְמִיל, sac. Au singulier, états absolu et construit sont identiques. Voici l'état affixé :

תָּרְמִילִי <i>mon sac</i>	
תָּרְמִילְךָ <i>ton sac (à toi, fém)</i>	תָּרְמִילְךָ <i>ton sac (à toi, masc)</i>
תָּרְמִילָהּ <i>son sac (à elle)</i>	תָּרְמִילוֹ <i>son sac (à lui)</i>
תָּרְמִילֵנוּ <i>notre sac</i>	
תָּרְמִילְכֶן <i>votre sac (à vous, fém)</i>	תָּרְמִילְכֶם <i>votre sac (à vous, masc)</i>
תָּרְמִילָן <i>leur sac (à elles)</i>	תָּרְמִילָם <i>leur sac (à eux)</i>

Au pluriel, l'état absolu est תָּרְמִילִים, et l'état construit תָּרְמִילֵי. Voici l'état suffixé :

תָּרְמִילֵי <i>mes sacs</i>	
תָּרְמִילֵיךָ <i>tes sacs (à toi, fém)</i>	תָּרְמִילֵיךָ <i>tes sacs (à toi, masc)</i>
תָּרְמִילֵיהָ <i>ses sacs (à elle)</i>	תָּרְמִילֵיוֹ <i>ses sacs (à lui)</i>
תָּרְמִילֵינוּ <i>nos sacs</i>	
תָּרְמִילֵיכֶן <i>vos sacs (à vous, fém)</i>	תָּרְמִילֵיכֶם <i>vos sacs (à vous, masc)</i>
תָּרְמִילֵיהֶן <i>leurs sacs (à elles)</i>	תָּרְמִילֵיהֶם <i>leurs sacs (à eux)</i>

Voir GKC (91o), L (516 à 521, 583 à 586). BL et J ne séparent pas les invariables des autres noms.

Les paradigmes des racines faibles

Dans les paradigmes précédents nous avons vus quelques modifications causées par les gutturales. Comme pour les verbes, ces modifications ne forment pas une catégorie en soi. De la même manière, on a vu dans le verbe des catégories de racines verbales. Pour les noms, ces catégories entraînent également des modifications. En voici quelques exemples tirés des paradigmes que nous venons de voir :

Catégorie des ל"י :

גְּלוּי, découverte (paradigme קטיל, racine גלה), תְּגִלִּית, découverte (paradigme תְּקטיל, racine גלה). On retrouve le Yod à la place du Hé.

Catégorie des נב"י (paradigme מְקטיל) :

מוֹשִׁיעַ, sauveur (racine ישע), מוֹבִיל, transporteur (racine יבל). Le Yod de la racine se transforme en Waw.

Catégorie des חפ"י (paradigme מְקטיל) :

מְצִיחַ, briquet (racine יצח). Le Yod de la racine disparaît et on place un הֶזְקָה dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des חפ"נ (paradigme מְקטיל) :

מְצִיל, sauveteur (racine נצל). Le Nun de la racine disparaît et on place un הֶזְקָה dans la lettre suivante pour le compenser.

Catégorie des ע"ו (paradigme מְקטיל) :

מְנוּעַ, moteur (racine נוע). On allonge la première voyelle pour compenser la seconde radicale faible. Attention, ce nom n'appartient plus aux בְּלִתֵּי-מִשְׁתַּנִּים à cause du צִירֵי, qui varie dans la flexion.

Catégorie des ע"ע (paradigme מְקטיל) :

מְצַר, affligeant (racine צרר). On allonge les deux voyelles. Attention, ce nom n'appartient plus aux בְּלִתֵּי-מִשְׁתַּנִּים à cause des צִירֵי, qui varient dans la flexion.

Nous arrêtons là notre première connaissance du nom. Nous verrons par la suite les grandes classes de noms variables, מִשְׁתַּנִּים.

שער יג : הבניינים

Portique 13 : les conjugaisons

On a déjà vu la conjugaison simple, il nous reste à voir les six autres. Nous nous situons toujours dans le cadre des verbes entiers (השלמים). Les conjugaisons, autres que la simple, sont caractérisées par l'ajout d'un élément à la racine.

La conjugaison נפעל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Nun devant le פ"א הפעל. Nous prendrons comme exemple, la racine שמר qui signifie au נפעל être gardé, se préserver.

Tableau du passé

נשמרתִי	
נשמרתִי	נשמרתִי
נשמרתִי	נשמרתִי
נשמרנו	
נשמרתִי	נשמרתִי
נשמרתִי	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée מֶרְ- constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Au passé, le פ"א הפעל est vocalisé avec un נחָא שְׁאָ à cause du Nun ajouté à la racine. Si le ע"ן הפעל est une des כפ"ת, il prendra un קלִּי. Exemple : נשמרְתִּי.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **נִשְׁמַר** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **תָּ**, **תְּ**, **תֵּ** (מְדַבְּרִים) - **תָּם**, **תֶּם** (מְדַבְּרוֹת) - **תֵּן**, **תֶּן** (נוֹכַח) - **תָּ**, **תְּ** (נוֹכַחַת) - **תָּ**, **תְּ** (נוֹכַחַת) - **תָּ**, **תְּ** ou que l'on conserve telle quelle **נִשְׁמַר** (נִשְׁמָר).

A la **נִשְׁמָרְתָּ**, aux **נִשְׁמָרְתֶּם** et **נִשְׁמָרוּתְךָ**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פְּתַח**, qui se transforme en **שְׁוֵא**. D'où **נִשְׁמָרְתָּ** et **נִשְׁמָרוּתְךָ**. On peut en conclure que le passé du **נִפְעַל** est plus simple que celui du **קַל**, car on n'a que deux formes de base, et non trois.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ תָּ, תְּ, תֵּ, ∅, נוּ-, תָּם-, תֶּם-, תֵּן-	נִשְׁמַר
+ הָ-, וּ-	נִשְׁמָר

Tableau du présent **בִּינּוּנִי**

נִשְׁמָרְתָּ	נִשְׁמַר
נִשְׁמָרוּתְךָ	נִשְׁמָרִים

Remarques sur le tableau :

1) le **בִּינּוּנִי** est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Cela explique que la syllabe fermée et accentuée **מָר** - soit vocalisée avec un **קָמֶץ** conformément à notre règle de vocalisation des syllabes. Il faut donc bien différencier **נִשְׁמָר**, *il était gardé*, de **נִשְׁמָר**, *il est gardé*.

2) la forme **נִשְׁמָרְתָּ**, **נִשְׁמָרוּתְךָ**, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale. Il faut donc bien différencier **נִשְׁמָרְתָּ**, *elle était gardée*, de **נִשְׁמָרְתָּ**, *elle est gardée*.

3) Au **בִּינּוּנִי**, le **פִּ** "אֶ" הַפְעַל est vocalisé avec un **שְׁוֵא נַח** à cause du Nun

¹ Il existe une autre forme possible : **נִשְׁמָרָה**. Elle est rare.

ajouté à la racine. Si le **הפעל עי"ן** est une des **בגדכפת**, il prendra un **קל** **דגש קל**. Exemple : **נשָׁבַר**.

Tableau du futur¹

אָשַׁמַּר	
תִּשְׁמַרְי	תִּשְׁמַר
תִּשְׁמַר	יִשְׁמַר
נִשְׁמַר	
תִּשְׁמַרְנָה	תִּשְׁמַרוּ
תִּשְׁמַרְנָה	יִשְׁמַרוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au **קל**, du fait que l'on a une syllabe fermée non accentuée, les préformantes du futur, **אית"ן**, sont vocalisés avec un **חיריק**, sauf le 'Alef qui, dans cette situation, reçoit une variation du *i*, le **סגול**.
- 2) Au futur, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un **דגש חזק** dans le **הפעל פ"א**.
- 3) Les racines débutant par une gutturale ne suivront donc pas les modèles suivants du futur.
- 4) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les **נוכחות** et les **נסתרות**, on a **תִּשְׁבַּרְנָה** et non **תִּשְׁבְּרְנָה**, qui est maintenant une forme autorisée.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **שָׁמַר** à laquelle on peut préfixer **א, ה, י, נ**, et affixer **נה**-.

Quand on suffixe les voyelles **י-** ou **ו-**, avec les suffixes **ו** ou **י**, la forme de base devient **שָׁמַר**.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
נה-, ∅	שָׁמַר	א-, ת-, י-, נ-
י-, י-	שָׁמַרְי	ת-, י-

Tableau de l'impératif

הַשְׁמַרְי	הַשְׁמַר
הַשְׁמַרְנָה	הַשְׁמַרוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) A l'impératif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un קֶזֶק dans le הפעל ב"א. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la pronon-ciation, on ajoute devant la forme le préfixe ה-.
2) Dans la Bible, et jusqu'à une période récente, pour les גִּזְרֵי, on a הַשְׁמַרְנָה et non הַשְׁמַרְנָה, qui est maintenant une forme autorisée.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : הַשְׁמַר à laquelle on peut affixer נה-.

Quand on suffixe les voyelles י- ou י-, la forme de base devient הַשְׁמַרְי.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נה-, ∅	הַשְׁמַר
י-, י-	הַשְׁמַרְי

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהַשְׁמֵר	הַשְׁמֵר
כְּהַשְׁמֵר	
לְהַשְׁמֵר	
מִהַשְׁמֵר	

Remarques sur le tableau :

- 1) A l'infinitif, le Nun n'est pas prononcé, il disparaît et à sa place on met un **הַשְׁמֵר** dans le **פֿ"א הַפֿעֵל**. Les racines débutant par une gutturale ou un Resh ne suivront donc pas les modèles suivants. Pour permettre la prononciation, on ajoute devant la forme le préfixe **-הַ**.
- 2) La forme de base de l'infinitif construit est la même que celles du futur et de l'impératif : **הַשְׁמֵר**. Les particules **בכ"ל**, on a la vocalisation normale avec un **שְׁוֹא נָע**. La particule **-מ** suit ses règles de vocalisation, c'est-à-dire **צִירִי** devant la gutturale Hé.
- 3) L'infinitif absolu **הַשְׁמֵר** est utilisé devant le futur et l'impératif. Devant le passé et le présent **בִּינוּנִי**, on utilise la forme **נִשְׁמֹר**. Si le **הַפֿעֵל עִי"ן** est une des **בגדכפת**, il prendra un **הַשְׁמֵר קל**. Exemple : **נִשְׁמֹר**.
- 4) C'est l'infinitif construit avec la particule **ל** qui transcrit l'infinitif français.

La signification du **הַפֿעֵל**

Au départ, c'est une conjugaison essentiellement réflexive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du **הַפֿעֵל**.

- 1) Passif, généralement du **קל**. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : **הַדֿוֹרֶלֶת נִסְגְּרָה**, *la porte était fermée*.
- 2) Réflexif. Exemple : **לְהַשְׁמֵר**, *se préserver*.
- 3) Réciproque. Exemple : **נִלְחָמוּ**, *ils se combattaient* (l'un l'autre).
- 4) Devenir. Exemple : **הַסְּפָרִים נוֹשְׁנוּ**, *les livres ont vieilli*.
- 5) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemples : **תִּכְנְסוּ**, vous entrerez, **נִכְשַׁל**, il a échoué.

Voir BL (44), GKC (51), L (792 à 798) et J (51).

Comme pour le **קל**, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un **נפעל** comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

נבגד, être trahi, **נבגר**, grandir, **נבדד**, être isolé, **נבדל**, être différent, **נבדק**, être vérifié, **נבזז**¹, être pillé, **נבזק**, être éparpillé, luire, **נבטל**, être aboli, s'abstenir, **נבלט**, être mis en relief, **נבלל**, être mélangé, **נבלם**, être freiné, **נבלש**, être examiné, **נבצר**, être vendangé, empêché, **נברג**, être vissé, **נברד**, être couvert de grêle, **נברז**, être tiré, **נברך**, se féliciter, **נברק**, s'allumer, **נברר**, être choisi, se purifier, **נבחר**, être découpé, **נבב**, s'entasser, **נבל**, être pétri, délimité, **נגדד**, être coupé, **נגדל**, devenir grand, **נגדם**, être tranché, **נגדר**, être enclos, **נגדש**, être entassé, **נגזז**, être tondu, **נגזל**, être dérobé, **נגום**, être élagué, **נגזר**, être coupé, **נגלד**, geler, **נגלל**, être enroulé, **נגלם**, s'envelopper, prendre forme, **נגמד**, être rapetissé, **נגמל**, être sevré, récompensé, **נגמם**, être élagué, **נגמר**, être fini, **נגב**, être volé, **נגנז**, être caché, **נגפס**, être plâtré, **נגרב**, être vêtu (de chaussettes), **נגרד**, être gratté, **נגרו**, être tranché, **נגרט**, être obsolète, **נגרם**, être causé, **נגרס**, être écrasé, **נגרף**, être ramassé, **נגרר**, être entraîné, broyé, **נגרש**, être expulsé, **נגשם**, être réalisé, **נגשר**, être relié par un pont, **נגשש**, se toucher, **נדבק**, être collé, se lier, **נדבר**, se concerter, **נדגל**, se grouper autour du drapeau, **נדגש**, être marqué d'un dagesh, **נדלל**, s'affaiblir, **נדלף**, s'écouler, **נדלק**, s'allumer, **נדמם**, être réduit au silence, **נדפס**, être reproduit, **נדפק**, être frappé, **נדקר**, être transpercé, **נדרך**, être piétiné, armé, **נדרס**, être écrasé, déchiré, **נדרש**, être sollicité, **נזלף**, être donné en cadeau, **נזבל**, être engraisé, **נזכר**, être mentionné, **נזלף**, être aspergé, **נזמר**, être élagué, **נזנק**, être jeté, **נזוף**, être enduit, **נזקף**, se redresser, **נזקק**, avoir besoin, **נזקר**, se jeter, **נזרק**, être jeté, **נזטל**, être trempé, **נזלל**, être humecté de rosée, **נזמם**, être bouché, **נזמר**, être caché, **נזטל**, s'attacher, **נזרד**, être renvoyé, **נזרף**, être déchiqueté, arraché, **נזרק**, être claqué, **נזכר**, être honoré, **נזבל**, être lié, **נזכר**, être tamisé, **נזכש**, être conquis, tassé, **נזכז**, se rétrécir, **נזכלל**, être inclus, **נזכלם**, avoir honte, **נזכמם**, être caché, **נזכמר**, être enfoui, ému, **נזכמש**, se flétrir, **נזכנס**, entrer, **נזכנף**, se blottir, **נזכסל**, être sot, **נזכסס**, être rongé, **נזכסף**, avoir la nostalgie, **נזכפל**, être doublé, **נזכף**, s'incliner, **נזכפר**, être bitumé, **נזכפש**, être piétiné, **נזכרו**, être proclamé, **נזכרך**, être relié, **נזכרם**, être entassé, **נזכשל**, échouer, **נזכשר**, devenir apte, **נזכחב**, être écrit, **נזכחם**, être sale, **נזכחר**, être couronné, **נזכחש**, être broyé, **נזכלב**, devenir sensé, **נזלבד**, se coller, **נזלבט**, se débattre, **נזלבש**, être revêtu, **נזלגז**, être mis en meule, **נזלטש**, être affûté, **נזלכד**, être pris, **נזלמד**, être appris, **נזלקט**, être recueilli, **נזלקק**, être lèché, **נזמדד**, être mesuré, **נזמוג**, être mélangé, **נזמטר**, être arrosé de pluie, **נזמכר**, être vendu, **נזמלג**, être ébouillanté, **נזמלט**, se

¹ La plupart des racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont également une autre conjugaison, celle des "ע" (Portique 22).

sauver, נמלך, être couronné, réfléchir, נמלל, être broyé, נמליץ, être agréable, נמלק, être déchiré, נמסך, être versé, נמסק, être cueilli (olives), נמסר, être transmis, נמצץ, être sucé, נמצר, être délimité, נמרג, être hersé, נמרט, être arraché, נמרס, être mélangé, נמרץ, être vigoureux, נמרק, être frotté, נמרר, devenir amer, נמשך, être tiré, נמשל, être comparable, נמתג, être accentué d'un meteg, נמחק, être doux, ננסר, être scié, ננצר, être gardé, ננקד, être ponctué, ננקט, être pris, ננסכך, s'empêtrer, ננסבל, être supporté, ננסגל, être choisi, avoir un ségol, ננסגר, être fermé, ננסדק, être fendu, ננסדר, être arrangé, ננסטף, être fendu, ננסטר, être gislé, ננסכך, être couvert, ננסכל, agir bêtement, ננסכם, être d'accord, ננסכר, être obstrué, ננסלל, être remblayé, ננסלק, être enlevé, ננסמך, s'appuyer, ננסמן, être signalé, ננספג, être absorbé, ננספד, être pleuré, ננספר, être compté, ננסקד, se tourmenter, ננסקל, être lapidé, ננסקר, être examiné, être teint en rouge, tressaillir, ננסרג, être tricoté, ננסרט, être égratigné, ננסרך, adhérer, ננסרק, être peigné, peint en rouge, ננסחם, être bouché, ננסחר, être détruit, caché, ננסגל, se souiller, ננספום, s'abîmer, ננספגר, crever, ננספגש, se rencontrer, ננספוז, être étourdi, ננספזל, être atteint de strabisme, ננספזום, être chanté, ננספזור, être éparpillé, ננספטם, être engraisé, ננספטר, décéder, ננספלג, être partagé, ננספלט, s'échapper, ננספלס, être aplani, ננספסג, être découpé, ננספסד, se détériorer, ננספסל, être sculpté, éliminé, ננספסק, cesser, ננספצל, être divisé, ננספצר, être limé, ננספקד, être requis, ננספקם, être viré de bord, ננספקר, se prostituer, ננספרד, être séparé, ננספרז, être exagéré, ננספרט, être détaillé, ננספרך, s'effriter, ננספרם, être décousu, ננספרס, être étendu, ננספרף, être boutonné, ננספרץ, être brisé, ננספרק, être déchargé, ננספרש, être tendu, ננספרשט, être éclairci, se séparer, ננספשט, être ôté, tendu, ננפשל, être rabattu, ננפשק, s'ouvrir, ננפשר, fondre, être élucidé, ננפחך, être mélangé, ננפחל, être tressé, lutter, ננפחק, être débouché, ננפחר, être interprété, ננצבט, être pincé, ננצבר, être amassé, ננצדד, tourner de côté, ננצדק, être justifié, ננצלב, être crucifié, ננצלל, se clarifier, ננצלף, être canardé, ננצמג, devenir gluant, ננצמד, être rattaché, ננצמק, se dessécher, ננצמר, frissonner, se dresser, ננצנף, être enroulé, ננצפד, se dessécher, ננצפף, être pressé, ננצרב, être brûlé, ננצרד, s'enrouer, ננצרך, devoir, ננצרף, être affiné, ננצרר, être emballé, ננקבץ, être amassé, ננקבר, être enterré, ננקדד, être foré, ננקדר, s'obscurcir, ננקדש, être sanctifié, ננקטל, être tué, ננקטם, être coupé, couvert de cendres, ננקטף, être cueilli, ננקטר, être brûlé, ננקמט, être recueilli, ננקלף, être épluché, ננקלש, être délayé, ננקמוז, se rétrécir, ננקמט, se plisser, ננקמל, se faner, ננקמץ, être serré, avoir un qamats, ננקמר, être cintré, ננקמש, être couvert de ronces, ננקנס, être puni, ננקסם, être enchanté, ננקפד, être tranché, ננקפל, être plié, ננקפץ, être fermé, ננקצב, être taillé, ננקצף, être blâmé, ננקצץ, être coupé, ננקצר, être fauché, être raccourci, ננקרב, s'approcher, ננקרם, se couvrir d'une croûte, ננקרש, s'effondrer, ננקרץ, être coupé, ננקרר, devenir froid, ננקרט, se figer, ננקשב, être écouté, ננקשט, être orné, ננקשר, être lié, ננשבט, être frappé, ננשבל, se traîner, ננשבץ, être encastré, ננשבר, être cassé, ננשבג, être élevé, ננשגל, être violé, ננשגר, devenir habituel, ננשדד, être pillé, ננשדף, être desséché, ננשדר, être envoyé, ננשוף, être bruni, ננשור, être entrelacé, ננשטם, être haï, ננשטף, être lavé, ננשכב, être couché, ננשכך, s'apaiser, ננשכר, être loué, ננשכר, se

soûler, נשלב, s'enlacer, נשלו, devenir blanc comme neige, être calme, נשלם, être dominé, נשלך, être jeté, נשלל, être nié, pillé, נשלם, être achevé, נשלף, être tiré, נשלק, être bouilli, נשלש, être triplé, נשמד, être détruit, נשמם, être omis, נשמר, être gardé, נשנץ, être lacé, נשנק, s'étrangler, נשסף, être fendu, נשפד, être transpercé, נשפט, être jugé, נשפך, être versé, נשפל, s'abaisser, נשפר, se parer, נשקד, être noué, נשקט, se calmer, נשקל, être pesé, נשקף, être vu, נשרט, être égratigné, נשרף, être brûlé, נשרץ, se multiplier, נשרש, s'enraciner, נשתל, être planté, נשתם, être ouvert, נשחק, être réduit au silence, נשחר, éclater, נשכף, devenir fréquent, נחלל, être entassé, נחלם, être labouré, נחלש, être arraché, נחמד, se perpétuer, נחמדך, être soutenu, נחמר, permuter, נחסס, entrer en effervescence, נחפס, être pris, נחפר, être cousu, נחפש, être saisi, נחקל, se heurter, נחקף, être attaqué, נחרז, avoir la diarrhée, נחרם, être offert, נחרס, être barricadé.

On voit que, dans cette liste de 346 racines, aucune ne contient de נ, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ni de י ou de ך, c'est-à-dire de semi-voyelle, aucune ne commence par la nasale ן, ou le ך qui ne reçoit pas de ךגש, aucune ne finit par ן ou ח, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes. On a également signaler que quelques-uns de ces verbes peuvent se conjuguer sur un autre modèle.

Parmi celles-ci, voici les racines qui existent au נפעל sans exister au קל (en tout cas, pas dans le même sens) : נברך, נגשם, נודגש, נובל, נכחם, נכלם, נובל, נודגש, נגשם, נברך, נקל (en tout cas, pas dans le même sens) : נסרד, נסקד, נסמן, נסכן, נסטף, נסגל, נמרץ, נמרס, נמלץ, נמלט, נמטר, נלבד, נלבב, נכחר, נחמר, נשרש, נשקד, נשמד, נשלו, נקמו, נצמר, נצמו, נצמד, נפרז, נפצל, נפסג, נפלס, נפטם, נחר, נחקל.

Inversement, voici les racines qui existent au קל sans exister au נפעל : דלג, דגר, דבב, גסס, גלש, גלף, גלג, גבש, ברץ, בצץ, בסר, בסס, בלק, בלס, בטש, בר : נפעל, כסם, כדר, כבס, טרס, טרם, טפף, טפז, טמש, טלף, טכס, זרם, זרד, זרב, זלג, דשש, דרר, דמך, סנק, סנף, סנט, סמר, סלד, סכף, סגד, סבר, משש, מרד, מצק, מור, לצץ, לפף, לפד, לטף, כרב, קבל, צרם, צפר, צנם, צמל, צלק, פקק, פקס, פצם, פסס, פלש, פכר, פטט, סרר, סרד, ספק, שקד, שצף, שפק, שפף, שכל, שטר, שרד, שגש, שגג, שבר, שבק, שבס, קפש, קסס, קלב, קטב, חשש, חשר, חפף, חפל, חנב, חזו, שחם, שרר, שרק, שרף, שרב, שקר. Il s'agit souvent de verbes intransitifs au קל.

La conjugaison פעל

Elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un ךגש dans le הפעל ערין, tout comme les deux conjugaisons suivantes. Nous prendrons comme exemple la racine למד qui, à la conjugaison פעל, signifie enseigner¹.

¹ Alors qu'au קל elle signifie apprendre.

Tableau du passé¹

לְמַדְתִּי	
לְמַדְתָּ	לְמַדְתְּ
לְמַדְתָּה	לְמַדְתְּהוּ
לְמַדְנוּ	
לְמַדְתֶּם	לְמַדְתֶּם
לְמַדְנוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée לְמַדְ-, qui existe dans six de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) On remarquera la forme particulière du נִסְתָּר avec un צִירִי, et non avec le פִּתְחָא attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתָּר est souvent vocalisé avec un פִּתְחָא².

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לְמַדְ à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux הִי- (מְדַבֵּרָה), תְּ-, (נוֹכַחַת), הוּ-, (נוֹכַחִים) et הֵן- (נוֹכַחוֹת).

A la נִסְתָּרָת, aux נִסְתָּרִים et נִסְתָּרוֹת, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, entraînant la disparition du פִּתְחָא, qui se transforme en שְׁוָא. D'où לְמַדְתָּה et לְמַדְתֶּם.

Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתָּר avec un צִירִי : לְמַדְ.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² On a même des cas avec סְנוּל.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -תי, -ת, -נו, -תם, -תן	לָמַד
+ -ה, -י	לָמַדְתִּי
+ ∅	לָמַדְתִּי

Tableau du présent בִּינוּנִי

מְלַמְּדִתוֹ	מְלַמֵּד
מְלַמְּדוֹת	מְלַמְּדִים

Remarques sur le tableau :

- 1) Le בִּינוּנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe - מ. Il en est ainsi pour toutes les conjugaisons suivantes. Au פִּעֵל, ce préfixe sera vocalisé avec un נָעָא שָׁא.
- 2) la forme מְלַמְּדִת, יְחִידָה est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.
- 3) les רבבות et רבבים transforment le צִיּוּרִי en נָעָא שָׁא à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur²

אֶלְמַד	
תְּלַמְּדִי	תְּלַמֵּד
תְּלַמְּדִי	תְּלַמֵּד

¹ Il existe une autre forme possible : מְלַמְּדָה. Elle est rare.

² Sous-entendu de l'indicatif.

לָמַד	
תְּלַמְּדָה	תְּלַמְּדוּ
תְּלַמְּדָה	יְלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) La vocalisation des préfixes לְ"ת"ן est identique à celle de la préformante du בִּינּוּנִי מ, c'est-à-dire un שָׁאָנָּע. La gutturale 'Alef colore le שָׁאָנָּע en תְּשָׁאָנָּע. On aura la même vocalisation au פִּעֵל.
- 2) Devant les suffixes וְ- et וְ-, le לְ"ת"ן se transforme en שָׁאָנָּע à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : לָמַד¹ à laquelle on peut préfixer לְ, תְ, וְ, וְ, et affixer וְ-.

Quand on suffixe les voyelles וְ- ou וְ-, avec les suffixes וְ ou וְ, la forme de base devient לָמַד.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
וְ-, ∅	לָמַד	לְ-, וְ-, תְ-, לְ
וְ-, וְ-	לָמַד	וְ-, וְ-

Tableau de l'impératif

לְמַדִּי	לָמַד
לְתַלְמִידָה	לְמַדוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) L'impératif du פִּעֵל se forme très facilement, il suffit de prendre le

¹Qui était déjà la forme de base du présent.

נוֹכַח, la נוֹכַחַת, les נוֹכַחִים et les נוֹכַחוֹת du futur et de leur enlever la préformante -תְּ.

2) Devant les suffixes י- et ו-, le צִיֵּרִי se transforme en נָעָא שְׁאָא à cause de l'ouverture de la syllabe.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : לְמַד à laquelle on peut affixer -נָה.

Quand on suffixe les voyelles י- ou ו-, la forme de base devient לְמַדֵּי.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נָה-, ∅	לְמַד
י-, ו-	לְמַדֵּי

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּלִמָּד	לְמַד
כְּלִמָּד	
לְלִמָּד	
מִלִּמָּד	

Remarques sur le tableau :

- 1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : לְמַד.
- 2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule לְ qui transcrit l'infinitif français.

La signification du פְּעֵל

C'est une conjugaison qui renforce le sens de la racine, elle est surtout intensive. Aujourd'hui, voici les significations essentielles du

souffrir, גָּצַץ, étinceler, גִּשְׁם, réaliser, גָּשַׁר, établir un pont, גָּשַׁשׁ, tâtonner, דָּבַב, faire parler, דָּבַק, coller, דָּבַר, parler, דָּבַשׁ, emmieller, דָּגַל, lever le drapeau, דָּגַם, standardiser, דָּגַשׁ, prononcer avec insistance, דָּוַשׁ, pédaler, דָּיַג, pêcher, דִּיף, diffamer, דִּיק, être exact, דִּיר, loger, דִּישׁ, piétiner, דִּכְּךְ, déprimer, דָּלַג, sauter, דָּלַל, éclaircir, דָּלַף, prêcher, דָּמַם, saigner, faire taire, דָּגַג, cirer, דָּסַק, passer le disque, דָּפַף, paginer, דָּקַק, amincir, דָּקַר, transpercer, הִבֵּל, étuver, הִגֵּר, émigrer, הִדֵּר, résonner, הִדַּם, couper, הִדַּס, gratter du pied, הִדִּף, pousser, הִדִּק, serrer, הִדִּר, orner, הִכַּר, railler, הִלַּךְ, aller, הִלַּל, louer, הִמַּם, troubler, הִמַּר, parier, הִסַּס, hésiter, הִפִּךְ, renverser, הִתַּךְ, liquéfier un solide, הִתַּל, railler, וְהִק, glorifier, וְהִר, renoncer, זָבַד, baratter, זָבַל, engraisser, זָגַג, vitrer, זָגַק, accoupler, זָגַל, émailler, זָהַף, falsifier, זָוַר, loucher, זָכַךְ, purifier, זָכַר, se remémorer, זָכַר, masculiniser, זָלַל, mépriser, זָלַף, asperger, זָמַם, confondre (un témoin), זָמַר, chanter, זָנַב, couper la queue, זָנַק, bondir, זָפַף, goudronner, זָקַף, dresser, זָקַק, affiner, זָקַר, dresser, חָבַב, rendre cher, חָבַט, frapper, חָבַל, détruire, חָבַר, enfanter, חָבַץ, baratter, חָבַק, embrasser, חָכַר, unir, חָכַשׁ, panser, חָגַר, ceindre, חָדַד, aiguïser, חָדַק, percer, חָדַשׁ, renouveler, חָהַר, faire pâlir, חָזַז, lancer des éclairs, חָזַק, renforcer, חָזַר, faire le tour, חָטַב, sculpter, חָטַט, fureter, חָטַם, nasiller, חָטַף, enlever à la hâte, חָיַב, obliger, חָיַג, composer, חָיַד, neutraliser, חָיַט, coudre, חָיַךְ, sourire, חָיַל, enrôler, חָיַף, gratter, חָיַץ, cloisonner, חָכַךְ, racler, חָכַם, instruire, חָלַד, creuser, חָלַט, exproprier, חָלַל, profaner, חָלַף, échanger, חָלַץ, dégager, חָלַק, partager, חָמַד, désirer, חָמַם, chauffer, חָמַס, blesser, חָמַץ, aigrir, חָמַר, conduire un âne, חָמַשׁ, armer, חָנַג, danser, חָנַךְ, éduquer, חָנַף, profaner, חָנַק, étrangler, חָסַד, faire le bien, חָסַד, insulter, חָסַךְ, épargner, חָסַל, liquider, חָסַם, durcir, חָסַר, enlever, חָפַז, se hâter, חָפַף, froter, חָפַר, fouiller, חָפַט, chercher, חָפַשׁ, affranchir, חָצַב, tailler, חָצַץ, séparer, חָצַר, trompeter, חָקַר, enquêter, חָשַׁב, calculer, חָשַׁד, soupçonner, חָשַׁל, tremper, חָשַׁף, découvrir, חָשַׁק, lier, חָשַׁר, répandre, חָתַךְ, couper, חָתַל, emmailloter, חָתַם, cacheter, חָתַר, creuser, חָטַל, plonger, חָטַיַב, améliorer, חָטַיַט, plâtrer, ébaucher, חָטַיַל, se promener, חָטַיַס, voler, חָטַיַף, bouger, חָטַכַס, arranger, חָטַלַל, ombrager, humecter de rosée, חָטַלַף, faire les sabots, חָטַמַשׁ, plonger, חָטַנַף, salir, חָטַפַל, prendre soin, חָטַפַס, grimper, חָטַפַשׁ, abrutir, חָטַקַס, arranger, חָטַבַב, gémir, חָטַבַל, sarcler, חָטַבַם, épouser la veuve de son frère, חָטַבַשׁ, sécher, חָטַד, accoucher, חָטַל, hurler, חָטַד, fonder, חָטַד, fonder, חָטַף, réévaluer, חָטַצַב, fixer, חָטַצַג, représenter, חָטַץ, troubler, חָטַצַר, produire, חָטַךְ, enflammer, חָטַךְ, faire enchérir, estimer, חָטַב, peupler, חָטַם, appliquer, חָטַר, rectifier, חָטַד, jalonner, חָטַם, rendre orphelin, חָטַר, ajouter, חָטַבַב, griller, חָטַד, honorer, חָטַבַל, lier, חָטַבַס, lessiver, חָטַבַשׁ, conquérir, tasser, חָטַד, arrondir, חָטַד, arrondir, חָטַץ, contracter, חָטַב, tromper, חָטַיַב, faire mal, חָטַיַל, mesurer, חָטַיַס, vider les poches, חָטַיַף, incliner, s'amuser, חָטַיַר, modeler, חָטַבַב, être vedette, חָטַבַל, faufilet, חָטַל, inclure, couronner, חָטַר, enfouir, brûler, lancer le filet, חָטַשׁ, rétrécir, חָטַס, réunir, חָטַר, jouer du violon, חָטַס, ronger, חָטַפַל, doubler, חָטַר, apaiser, חָטַפַשׁ, piétiner, חָטַף, ensorceler, חָטַר, adapter, חָטַב, inscrire, חָטַם, salir, חָטַף, charger sur l'épaule, חָטַר,

couronner, כִּתֹּשׁ, broyer, לִבֵּב, enchanter, לִבֵּד, coller, לִבֵּט, fatiguer, לִבֵּשׁ, habiller, לִפֵּף,
 caresser, לִפֹּט, polir, לִיל, passer la nuit, לִכֹּד, unir, לִלֵּב, boulonner, לִמֵּד, enseigner,
 לִפֹּד, allumer, לִפֶּף, enrrouler, לִקֵּט, cueillir, לִקֵּק, lécher, לִקֵּשׁ, cueillir des fruits
 tardifs, לִשֹּׂד, revigorer, מִגֵּד, adoucir, מִגֵּל, faire suppurer, מִגֵּר, abattre, מִדֵּד, mesurer,
 מִדֶּף, ranger en rayon, מִזֵּג, mélanger, מִזֵּר, tisser, מִטֵּר, arroser de bombes, מִיֵּם, couper
 d'eau, מִלֵּט, cimenter, מִלִּיר, délivrer, מִלֵּל, dire, מִמֵּשׁ, réaliser, מִסֵּד, institutionnaliser, מִסֶּךָ,
 masquer, מִסֵּס, dissoudre, מִצֵּק, solidifier, מִצֵּר, délimiter, מִקֵּד, concentrer, מִקֵּט,
 fâcher, מִקֵּם, placer, מִקֵּשׁ, miner, מִשֵּׁל, allégoriser, מִשֵּׁק, joindre, מִשֵּׁשׁ, tâter, מִחֵג,
 freiner, מִחֵק, adoucir, נִבֵּב, creuser, נִבֵּו, débiter des obscénités, נִבֵּל, salir, נִגַּב, sécher,
 נִגַּד, contraster, נִפֵּר, frapper, נִגַּס, mordre à belles dents, נִגַּף, être vaincu, נִגַּר, faire de la
 menuiserie, נִדַּב, donner généreusement, נִדַּד, disperser, נִדַּף, répandre (une odeur), נִדַּר,
 être l'objet d'un vœu, נִוֵּט, piloter, נִזַּל, enlaidir, נִזַּל, liquéfier, נִזַּן, être blâmé, נִזַּר,
 s'abstenir, נִטַּל, emporter, נִטַּף, égoutter, נִטַּשׁ, abandonner, נִיַּד, faire flotter, נִכַּל,
 machiner, נִכַּר, méconnaître, נִכַּשׁ, distinguer, נִכַּשׁ, sarcler, נִמַּךְ, baisser, נִמַּס, civiliser, נִמַּק,
 motiver, נִמַּר, tacheter, נִמַּשׁ, tacheter, נִנַּס, minimiser, נִסַּךְ, être versé, נִסַּר, scier, נִפַּט,
 égrener, נִפַּס, dépoussiérer, נִפִּץ, briser, נִפֵּק, distribuer, נִפֵּשׁ, animer, נִצַּל, exploiter, נִצַּר,
 christianiser, נִקַּב, trouver, נִקַּד, vocaliser, נִקַּז, drainer, נִקַּט, recueillir, נִקַּם, se venger,
 נִקַּף, frapper, נִקַּר, piquer, נִקַּשׁ, frapper, נִשַּׁב, souffler, נִשַּׁךְ, mordre, נִשַּׁל, expulser, נִשַּׁם,
 haleter, נִשַּׁף, souffler, נִשַּׁק, embrasser, נִשַּׁר, arracher, נִחַב, diriger, נִחַז, gicler, נִחִץ,
 démolir, נִחַק, couper, נִחַר, sautiller, נִסַּב, causer, נִסַּךְ, compliquer, נִסַּר, commenter,
 נִסַּב, fortifier, נִסַּל, adapter, נִסַּף, mortifier, נִסַּר, fermer, נִסַּךְ, fendre, נִסַּר, arranger,
 נִסַּג, classer, נִסַּר, entasser, נִסַּף, scarifier, נִסַּר, gifler, נִסַּר, clôturer, נִסַּר, chauler, נִסַּט,
 donner des cauchemars, נִסַּם, finir, נִסַּם, conduire des chevaux, נִסַּף, faire de l'escrime,
 exterminer, נִסַּר, explorer, נִסַּךְ, couvrir, נִסַּל, abêtir, נִסַּם, résumer, נִסַּר, enfermer,
 נִסַּד, reculer, נִסַּל, exalter, נִסַּל, moduler, נִסַּף, fausser, נִסַּק, écarter, נִסַּךְ, soutenir,
 נִסַּל, symboliser, נִסַּם, droguer, נִסַּק, faire rougir, נִסַּר, clouer, נִסַּט, railler, נִסַּף,
 affilier, נִסַּק, refouler, נִסַּר, mettre un tablier, נִסַּג, éponger, נִסַּק, fournir, נִסַּר, lier,
 נִסַּר, raconter, נִסַּר, couper les cheveux, נִסַּב, blesser, נִסַּל, lapider, נִסַּם, rendre noueux,
 נִסַּף, contourner, נִסַּךְ, regarder, נִסַּר, teindre en rouge, נִסַּח, obturer, נִסַּח, cacher, נִעַב,
 couvrir de nuages, נִעַב, façonner, נִעַב, déformer, נִעַב, déformer, féconder, hébraïser,
 נִעַב, faire moisir, נִעַב, aimer passionnément, נִעַב, jouer de l'orgue, נִעַל, arrondir, נִעַם,
 attrister, נִעַף, être en excédent, נִעַד, bêcher, נִעַד, lier, נִעַל, nuire, נִעַר, aveugler, נִעַב,
 délaissé, נִעַז, bêcher, נִעַף, couvrir, נִעַר, couronner, נִעַשׁ, éternuer, נִעַל, introduire,
 נִעַף, fatiguer, נִעַר, urbaniser, נִעַב, empêcher, נִעַב, se trémousser, נִעַל, digérer, נִעַם,
 faire tinter, נִעַר, troubler, נִעַל, bégayer, נִעַל, réjouir, נִעַל, obscurcir, נִעַל, cacher,
 נִעַל, réjouir, נִעַף, affaiblir, נִעַר, couvrir, נִעַל, réjouir, נִעַל, brûler, נִעַד, mettre en page,
 נִעַל, exercer, נִעַם, ternir, נִעַם, accabler, נִעַץ, fermer, נִעַם, approfondir, נִעַר, gerber,
 נִעַב, nouer, נִעַב, causer du plaisir, נִעַד, attacher, נִעַס, occuper, נִעַל, fortifier, נִעַץ,

tanner, עפר, couvrir de poussière, עפש, moisir, עצב, attrister, עצל, rendre paresseux.
 עצם, fortifier, fermer, עצר, retenir, עקב, retenir, cuber, עקד, lier, עקל, saisir,
 courber, עקם, tordre, עקץ, piquer, עקר, arracher, עקש, tordre, עשב, désherber, עשק,
 opprimer, עטר, prélever la dîme, עטר, enrichir, עטש, affaiblir, עהד, destiner, עהק,
 aiguiller, פגל, gâter, פגד, détruire, פגש, rencontrer, פדר, poudrer, פוז, sautiller, פוזם,
 fredonner, פוזר, disperser, פטט, bavarder, פטם, gaver, פטר, renvoyer, פיג, détendre,
 פיס, composer, פיך, farder, פיס, concilier, tirer au sort, פכר, briser, פלג, diviser, פלד,
 tremper (l'acier), פלם, délivrer, פלל, prévoir, פלם, humecter, פלם, égaliser, פלץ,
 effrayer, פלש, percer, פטר, choyer, פנס, meurtrir, פנק, choyer, פסג, monter,
 élaguer, פסל, sculpter, פסק, ponctuer, פצל, fendre, פצץ, faire sauter, פקד,
 commander, פקל, peler, פקם, couper les filaments, פקק, déboucher, פשט, simplifier,
 פשק, écarquiller, פשר, concilier, פהל, entortiller, פחק, ouvrir, ficher, צבר, amasser,
 צדד, détourner, soutenir, צדק, justifier, צוץ, gazouiller, צטט, citer, ציד, pourvoir, ציץ,
 gazouiller, garnir de franges, ציר, dessiner, צלב, faire le signe de croix, צלל, clarifier,
 צלם, photographier, צלף, jeter, צלק, balafre, צמד, rattacher, צמם, réduire, צמק,
 dessécher, צמר, se dresser, צנר, drainer, צפר, dessécher, צפה, serrer, קבב, couvrir,
 קבל, recevoir, קבס, donner la nausée, קבץ, amasser, קבר, enterrer, קדר, aléser, קדם,
 faire avancer, קדש, sanctifier, קוד, coder, קוץ, enlever les épines, קזו, compenser, קפב,
 polariser, קטל, massacrer, קטם, couper, קטף, cueillir, קטר, brûler de l'encens, קים,
 estiver, קים, accomplir, קיץ, amener l'été, קיק, crier (coucou), קלל, injurier, קלם,
 railler, קלף, épilucher, קלש, diluer, קמם, plier, קמץ, prendre une pincée, serrer, קמר,
 voûter, קנב, couper, קסם, pratiquer la sorcellerie, קסר, faire empereur, קפר, couper,
 קפל, plier, קפץ, sauter, קצב, couper, קצץ, couper, קצר, abrégé, קשב, faire écouter,
 קשט, orner, bander, קשר, lier, רבב, multiplier, faire pleuvoir, graisser, רבד, tapisser,
 רבד, épaissir, רבץ, asperger, רגב, former des mottes, רגז, ébranler, רגל, espionner,
 רגם, lapider, pilonner, רגש, émouvoir, רדד, aplatir, רדף, poursuivre, רזק, broyer, רטב,
 mouiller, רטט, trembler, רטש, écraser, ריק, vider, רכב, composer, רכז, concentrer,
 רכד, amollir, רכל, médire, רכס, fouler, nouer, רמו, faire signe, רמס, broyer, רסס,
 asperger, רסס, broyer, רפד, étaler, רפט, friper, רפה, être mou, רפק, soutenir, רפש,
 couvrir de boue, רצד, danser, רצף, paver, רצץ, briser, רקד, danser, רקם, former, רקק,
 cracher, רשל, affaiblir, רשם, tracer, רשף, brûler, רשש, ruiner, רתד, souder, רתף,
 encaver, רתק, retenir sur place, רשב, raboter, détourner, רשבט, allonger, רשבץ, insérer,
 רשב, espérer, רשב, briser, רשבט, détériorer, רשב, fortifier, רשג, cohabiter, רשגם, emboîter,
 רשג, envoyer, רשגש, troubler, רשדד, herser, רשדד, piller, רשדף, arranger un mariage, רשדל,
 exhorter, רשדף, dessécher, רשדר, émettre, רשוט, systématiser, רשוק, mettre sur le marché,
 רשוק, sauter, רשוק, hâler, רשוק, entrelacer, רשוק, inonder, רשוק, épouvanter, רשים, rôder, רשוק,
 attribuer, רשים, nommer, רשוק, froter, רשוק, laisser de reste, רשב, violer, רשב, apaiser,
 רשב, croiser, רשב, laisser sans enfants, רשב, souler, רשב, insérer, רשלט, dominer, רשלד,

jeter, שָׁלַח, *payer*, שָׁלַח, *faire bouillir dans l'eau*, שָׁלַח, *tripler*, שָׁלַח, *christianiser de force*, שָׁלַח, *faire tomber*, שָׁלַח, *déprimer*, שָׁלַח, *diffamer*, שָׁלַח, *conserver*, שָׁלַח, *servir*, שָׁלַח, *ceindre*, שָׁלַח, *lacer*, שָׁלַח, *étrangler*, שָׁלַח, *fendre*, שָׁלַח, *transpercer*, שָׁלַח, *verser*, שָׁלַח, *renouveler*, שָׁלַח, *améliorer*, שָׁלַח, *examiner*, שָׁלַח, *restaurer*, שָׁלַח, *radiographier*, שָׁלַח, *souiller*, שָׁלַח, *mentir*, שָׁלַח, *corroder*, שָׁלַח, *associer*, שָׁלַח, *faire taire*, שָׁלַח, *épicer*, שָׁלַח, *marchander*, שָׁלַח, *défier*, שָׁלַח, *s'entremettre*, שָׁלַח, *passer en rafale*, שָׁלַח, *étiqueter*, שָׁלַח, *poser des barbelés*, שָׁלַח, *classer*, שָׁלַח, *faire du tourisme*, שָׁלַח, *rendre plus fréquent*, שָׁלַח, *entasser*, שָׁלַח, *labourer*, שָׁלַח, *arracher*, שָׁלַח, *délayer*, שָׁלַח, *terminer*, שָׁלַח, *monter*, שָׁלַח, *faire tsss*, שָׁלַח, *coudre*, שָׁלַח, *saisir*, שָׁלַח, *renforcer*, שָׁלַח, *mettre en panne*, שָׁלַח, *toiturer*.

On voit que, dans cette liste de 750 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ל ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison פָּעַל

C'est le passif interne de פָּעַל. Comme cette dernière conjugaison, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un קוּץ. Entre ces deux conjugaisons, il n'y a en fait que quelques changements de vocalisation. Nous prendrons comme exemple la racine כָּבַד qui signifie au פָּעַל être honoré¹.

Tableau du passé²

כָּבַדְתִּי	
כָּבַדְתָּ	כָּבַדְתְּ
כָּבַדְתָּה	כָּבַדְתְּ
כָּבַדְנוּ	
כָּבַדְתֶּם	כָּבַדְתֶּם
כָּבַדוּ	

¹ Au פָּעַל, *honorer*.

² Sous-entendu de l'indicatif.

Remarques sur le tableau :

- 1) La syllabe fermée et accentuée **כָּבֵד**, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.
- 2) Pour passer du **פָּעַל** au **פִּעֵל**, il suffit de remplacer la première voyelle du **פָּעַל** par un **קבוץ**.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **כָּבֵד** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **-תי** (מְדַבֵּר), **-ת** (נוֹכַח), **-תם** (נוֹכַחִים), **-תן** (נוֹכַחֹת), **-נו** (מְדַבְּרִים), **-תם** (נוֹכַחִים), **-תן** (נוֹכַחֹת), ou rien du tout (נִסְתָּר).

A la **נִסְתָּרָת**, aux **נִסְתָּרִים** et **נִסְתָּרוֹת**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **פָּתַח**, qui se transforme en **שְׁוֹא**. D'où **כָּבֵדָה** et **כָּבֵדוֹ**.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ תי, ת, תם, תן, נו, ∅, ת, ת, ת	כָּבֵד
+ ה, ו	כָּבֵדָה

Tableau du présent **בִּינוּנִי**

מְכַבְּדִתִּי	מְכַבְּד
מְכַבְּדוֹת	מְכַבְּדִים

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au **פָּעַל**, le préfixe **-מ** est vocalisé avec un **שְׁוֹא נָע**.
- 2) Le **בִּינוּנִי** est une forme nominale, ce qui explique la vocalisation tout à fait normale de la syllabe fermée accentuée **כָּבֵד** et de la syllabe

¹ Il existe une autre forme possible : **מְכַבְּדָה**. Elle est rare.

ouverte - **ִּי** -.

3) La forme **מְכַבֵּדְתָּ, יְחִידָה** est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

4) Ce **בִּינּוּנִי** est souvent utilisé comme adjectif : **מְכַבֵּד**, *honorable*.

Tableau du futur¹

אֶכְבֵּד	
תְּכַבְּדִי	תְּכַבֵּד
תְּכַבֵּד	יְכַבֵּד
נְכַבֵּד	
תְּכַבְּדֶנָּה	תְּכַבְּדוּ
תְּכַבְּדֶנָּה	יְכַבְּדוּ

Remarques sur le tableau :

1) Comme au **פָּעַל**, la vocalisation des préfixes **אֶי־** est identique à celle de la préformante du **בִּינּוּנִי** - **מ**, c'est-à-dire un **נָע שְׁאֵל**. La gutturale 'Alef colore le **נָע שְׁאֵל** en **חֲטַף־פֶּתַח**.

2) Devant les suffixes **ִי** et **ִי**, le **פֶּתַח** se transforme en **נָע שְׁאֵל** à cause de l'ouverture de la syllabe.

3) La syllabe fermée et accentuée **כֵּבֵד**-, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **כְּבֵד**² à laquelle on peut préfixer **אֶ, תְּ, יְ, נְ**, et affixer **ֶנָּה** -.

Quand on suffixe les voyelles **ִי** ou **ִי**, avec les suffixes **ִי** ou **ִי**, la forme de base devient **כְּבֵד**, à cause de l'ouverture de la syllabe.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² Qui était déjà la forme de base du présent.

L'impératif

Le **פִּעַל** étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : **הִפְעֵל**.

L'infinitif

L'infinitif absolu est **כִּבּוּד**. Du fait que le **פִּעַל** est une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit. Il en sera de même pour l'autre conjugaison passive interne : **הִפְעֵל**.

Voir BL (45), GKC (52), L (799 à 812) et J (56).

Aujourd'hui le **פִּעַל** est essentiellement utilisé au **בִּינוּנִי**, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les **פִּעַל** ont un **פִּעַל**. Voici la plupart des racines ayant un **פִּעַל** comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מֵאָדָּךְ, mélangé, *perplexe*, **מֵאָכֵץ**, zingué, **מֵאָבֵק**, poussiéreux, **מֵאָנֹד**, lié, **מֵאָנֹם**, endigué, **מֵאָנֹף**, pris de flanc, **מֵאָדָם**, rougi, **מֵאָדָר**, embelli, **מֵאָדָשׁ**, indifférent, **מֵאָזֹב**, couvert de mousse, **מֵאָזֹר**, ceint, **מֵאָסָם**, obturé, **מֵאָסָר**, fermé, **מֵאָיֵד**, évaporé, **מֵאָיֵד**, qualifié, **מֵאָיֵל**, renforcé, **מֵאָיִם**, menacé, **מֵאָיֵר**, illustré, **מֵאָיֵשׁ**, pourvu, **מֵאָכָל**, digéré, **מֵאָכָף**, sellé, **מֵאָלָם**, réduit au silence, **מֵאָלָף**, exercé, **מֵאָלָץ**, forcé, **מֵאָאָד**, évalué, **מֵאָאָל**, émaillé, **מֵאָאָץ**, fortifié, **מֵאָאָדָּךְ**, adopté, **מֵאָאָנֹד**, vertical, **מֵאָאָנֹם**, violé, **מֵאָאָנֹף**, puni, **מֵאָאָנֹשׁ**, personnifié, **מֵאָאָסָם**, emmagasiné, **מֵאָאָסָר**, ramassé, **מֵאָאָסָר**, emprisonné, **מֵאָאָפָד**, ceint, **מֵאָאָפָל**, obscurci, **מֵאָאָפָס**, réglé, **מֵאָאָנֵי**, anéanti, **מֵאָאָפָק**, contenu, **מֵאָאָפָר**, réduit en cendres, **מֵאָאָצָר**, maquillé, **מֵאָאָצָר**, amassé, **מֵאָאָשָר**, conduit, attesté, **מֵאָאָשָשׁ**, renforcé, **מֵאָאָתָר**, localisé, **מֵאָבָנָר**, adulte, **מֵאָבָדָד**, isolé, **מֵאָבָדָל**, isolé, **מֵאָבָדָק**, examiné, **מֵאָבָדָר**, dispersé, **מֵאָבָדָר**, divertit, **מֵאָבָזָא**, pillé, **מֵאָבָזָק**, dispersé, **מֵאָבָזָר**, dispersé, **מֵאָבָטָל**, annulé, **מֵאָבָטָשׁ**, foulé, **מֵאָבָיֵב**, pourvu d'un égout, **מֵאָבָיֵל**, timbré, **מֵאָבָיִם**, mis en scène, **מֵאָבָיֵץ**, épaissi, **מֵאָבָיֵר**, laissé en friche, **מֵאָבָיֵשׁ**, honteux, **מֵאָבָכָר**, préféré, **מֵאָבָלָט**, souligné, **מֵאָבָלָם**, freiné, **מֵאָבָלָק**, fendu, **מֵאָבָסָס**, fondé, **מֵאָבָצָל**, parfumé à l'oignon, **מֵאָבָצָר**, fortifié, **מֵאָבָקָשׁ**, demandé, **מֵאָבָשָל**, cuit, **מֵאָבָשָם**, parfumé, **מֵאָבָשָר**, annoncé, **מֵאָבָתָק**, coupé, **מֵאָבָתָר**, découpé, **מֵאָגָבָב**, amassé, **מֵאָגָבָל**, pétri, **מֵאָגָבָס**, plâtré, **מֵאָגָבָר**, fortifié, **מֵאָגָבָשׁ**, cristallisé, **מֵאָגָדָד**, coupé, **מֵאָגָדָל**, élevé, **מֵאָגָדָף**, insulté, **מֵאָגָדָר**, clôturé, **מֵאָגָדָשׁ**, entassé, **מֵאָגָזָא**, tondu, **מֵאָגָזָל**, volé, **מֵאָגָזָם**, exagéré, **מֵאָגָזָר**, coupé, **מֵאָגָיֵד**, avoir les tendons coupés, **מֵאָגָיֵס**, recruté, **מֵאָגָיֵץ**, fraisé, **מֵאָגָיֵר**, converti, **מֵאָגָלָם**, incarné, **מֵאָגָלָף**, gravé, **מֵאָגָמָד**, diminué, **מֵאָגָמָם**, coupé, **מֵאָגָמָשׁ**, assoupli, **מֵאָגָנָב**, volé, **מֵאָגָנָפָף**, embrassé, **מֵאָגָנָפָר**, vulcanisé, **מֵאָגָשָם**, réalisé, **מֵאָגָשָר**, ponté, **מֵאָגָשָשׁ**, tâté, **מֵאָדָבָק**, collé, **מֵאָדָבָר**, parlé, **מֵאָדָבָשׁ**, emmiellé, **מֵאָדָנָם**, standardisé, **מֵאָדָיָק**, être exact, **מֵאָדָכָד**, déprimé, **מֵאָדָלָג**, sauté, **מֵאָדָלָל**, éclairci, **מֵאָדָנָג**, ciré, **מֵאָדָפָף**, paginé, **מֵאָדָקָר**, transpercé, **מֵאָהָבָל**, étuvé, **מֵאָהָבָר**, exprimé, **מֵאָהָדָד**, résonné, **מֵאָהָדָם**, coupé, **מֵאָהָדָף**, poussé, **מֵאָהָדָק**, serré, **מֵאָהָדָר**, orné, **מֵאָהָלָל**, loué, **מֵאָהָלָם**, frappé, **מֵאָהָמָם**, troublé, **מֵאָהָסָס**, indécis.

מְהֻפָּךְ, renversé, מְהֻלָּךְ, liquéfié, מוֹתָר, renoncé, מְזַבֵּד, baratté, מְזוּבָּל, engraisé, מְזוּג, vitré, מְזוּג, accouplé, מְזוּיָג, émaillé, מְזוּיָף, falsifié, מְזוּכָּר, purifié, מְזוּלָּל, méprisé, מְזוּלָּל, aspergé, מְזוּמָם, confondu, מְזוּמָר, chanté, מְזוּנָב, coupé, מְזוּפָּךְ, goudronné, מְזוּקָה, dressé, מְזוּקָה, affiné, מְזוּקָר, dressé, מְחַבֵּב, aimé, מְחַבֵּט, frappé, מְחַבָּל, détruit, מְחַבָּץ, frappé, מְחַבָּק, embrassé, מְחַבָּר, uni, מְחַבֵּשׁ, pansé, מְחַגֵּר, ceint, מְחַדָּד, aiguisé, מְחַדָּשׁ, renouvelé, מְחַרָּר, éclairci, מְחַזֵּק, renforcé, מְחַטָּב, sculpté, מְחַטָּט, grélé, מְחַטָּם, nasillard, מְחַיֵּב, obligé, מְחַיָּג, composé, מְחַיֵּד, neutralisé, מְחַיֵּל, enrôlé, מְחַיֵּץ, cloisonné, מְחַכָּם, astucieux, מְחַלָּט, confisqué, מְחַלָּל, profané, מְחַלָּף, échangé, מְחַלָּץ, dégagé, מְחַלָּק, partagé, מְחַחֵם, chauffé, מְחַחֵץ, aigri, מְחַחֵשׁ, armé, divisé par cinq, מְחַחֵד, éduqué, מְחַחֵק, étranglé, מְחַחֵסֵל, liquidé, מְחַחֵסֵר, durci, מְחַחֵסֵר, dépourvu, מְחַחֵפָּה, pressé, מְחַחֵפָּשׁ, recherché, מְחַחֵפָּשׁ, affranchi, מְחַחֵצָב, taillé, מְחַחֵצָר, séparé, מְחַחֵשׁב, calculé, מְחַחֵשׁל, façonné, מְחַחֵשׁק, lié, מְחַחֵתָּךְ, coupé, מְחַחֵתָּל, relié, מְחַחֵתָּם, signé, מְחַחֵטָּבָל, plongé, מְחַחֵטָּיָב, amélioré, מְחַחֵטָּטָר, plâtré, מְחַחֵטָּכָס, arrangé, מְחַחֵטָּלָל, ombragé, מְחַחֵטָּטָר, humecté de rosée, מְחַחֵטָּטָר, plongé, מְחַחֵטָּטָר, sale, מְחַחֵטָּטָר, chargé, מְחַחֵטָּטָר, abruti, מְחַחֵטָּקָס, arrangé, מְחַחֵיבָל, sarclé, מְחַחֵיבָשׁ, séché, מְחַחֵיבָד, né, מְחַחֵיבָל, hurlant, מְחַחֵיבָד, fondé, מְחַחֵיבָר, châtié, מְחַחֵיבָצָב, fixé, מְחַחֵיבָצָר, représenté, מְחַחֵיבָצָר, produit, מְחַחֵיבָקָר, brûlé, מְחַחֵיבָקָר, enchéri, מְחַחֵיבָקָשׁ, pris, מְחַחֵיבָשׁטָב, peuplé, מְחַחֵיבָשׁטָם, appliqué, מְחַחֵיבָשׁטָר, rectifié, מְחַחֵיבָשׁטָשׁ, vieilli, מְחַחֵיבָתָּד, jalonné, מְחַחֵיבָתָּם, devenu orphelin, מְחַחֵיבָתָּר, superflu, מְחַחֵיבָבָב, grillé, מְחַחֵיבָבָד, honoré, מְחַחֵיבָבָל, lié, מְחַחֵיבָבָס, lessivé, מְחַחֵיבָבָשׁטָב, conquis, tassé, מְחַחֵיבָדָר, arrondi, מְחַחֵיבָדָר, contracté, מְחַחֵיבָדָר, faux, מְחַחֵיבָל, mesuré, מְחַחֵיבָס, avoir les poches vidées, מְחַחֵיבָר, modelé, מְחַחֵיבָלָב, faufilé, מְחַחֵיבָלָל, inclus, couronné, מְחַחֵיבָר, enfoui, מְחַחֵיבָשׁטָב, rétréci, מְחַחֵיבָנָס, réuni, מְחַחֵיבָנָר, ailé, מְחַחֵיבָנָר, joué au violon, מְחַחֵיבָסָס, rongé, מְחַחֵיבָפָל, doublé, מְחַחֵיבָפָר, apaisé, מְחַחֵיבָפָשׁטָב, piétiné, מְחַחֵיבָשׁטָפָשׁ, ensorcelé, מְחַחֵיבָשׁטָר, adapté, מְחַחֵיבָתָּב, écrit, מְחַחֵיבָתָּם, sali, מְחַחֵיבָתָּר, chargé sur l'épaule, מְחַחֵיבָתָּר, couronné, מְחַחֵיבָתָּשׁ, broyé, מְחַחֵיבָבָב, enchanté, מְחַחֵיבָבָד, collé, מְחַחֵיבָבָט, fatigué, מְחַחֵיבָבָשׁטָב, habillé, מְחַחֵיבָטָר, caressé, מְחַחֵיבָטָשׁטָב, poli, מְחַחֵיבָלָל, obscurci, מְחַחֵיבָלָב, uni, מְחַחֵיבָלָב, boulonné, מְחַחֵיבָלָד, instruit, מְחַחֵיבָדָר, allumé, מְחַחֵיבָפָר, enroulé, מְחַחֵיבָקָט, recueilli, מְחַחֵיבָקָק, léché, מְחַחֵיבָגָל, suppurant, מְחַחֵיבָגָר, abattu, מְחַחֵיבָדָר, mesuré, מְחַחֵיבָדָר, enrayonné, מְחַחֵיבָגָג, mélangé, מְחַחֵיבָזָל, chanceux, מְחַחֵיבָטָל, cimenté, מְחַחֵיבָלָל, dit, מְחַחֵיבָשׁטָב, réalisé, מְחַחֵיבָטָר, organisé, מְחַחֵיבָטָר, masqué, מְחַחֵיבָטָר, solidifié, מְחַחֵיבָצָר, délimité, מְחַחֵיבָקָם, placé, מְחַחֵיבָקָשׁטָב, miné, מְחַחֵיבָשׁטָר, prolongé, מְחַחֵיבָשׁטָל, allégorisé, מְחַחֵיבָשׁטָשׁטָב, tâté, מְחַחֵיבָתָּג, freiné, מְחַחֵיבָפָק, adouci, מְחַחֵיבָבָב, creusé, מְחַחֵיבָבָב, méprisable, מְחַחֵיבָבָל, sale, מְחַחֵיבָגָב, séché, מְחַחֵיבָגָר, opposé, מְחַחֵיבָגָס, mordu, מְחַחֵיבָגָר, vaincu, מְחַחֵיבָגָר, éloigné, מְחַחֵיבָגָל, laid, מְחַחֵיבָגָל, liquéfié, מְחַחֵיבָגָר, blâmé, מְחַחֵיבָגָר, éloigné, מְחַחֵיבָטָל, emporté, מְחַחֵיבָטָשׁטָב, abandonné, מְחַחֵיבָבָר, distingué, מְחַחֵיבָבָשׁטָב, sarclé, מְחַחֵיבָדָר, abaissé, מְחַחֵיבָסָס, poli, מְחַחֵיבָקָמ, motivé, מְחַחֵיבָר, tacheté, מְחַחֵיבָשׁטָב, tacheté, מְחַחֵיבָדָר, brodé, מְחַחֵיבָסָס, miraculeux, מְחַחֵיבָטָר, scié, מְחַחֵיבָטָשׁטָב, égrené, מְחַחֵיבָפָץ, brisé, מְחַחֵיבָפָק, distribué, מְחַחֵיבָצָל, exploité, מְחַחֵיבָצָר, gardé, מְחַחֵיבָקָב, troué, מְחַחֵיבָקָר, vocalisé, מְחַחֵיבָקָר, drainé, מְחַחֵיבָקָר, piqué, מְחַחֵיבָשׁטָב, soufflé, מְחַחֵיבָשׁטָר, mordu, מְחַחֵיבָשׁטָל, expulsé, מְחַחֵיבָשׁטָק, embrassé, מְחַחֵיבָתָּב, dirigé, מְחַחֵיבָתָּו, giclé, מְחַחֵיבָתָּץ, démolé, מְחַחֵיבָתָּק, coupé, מְחַחֵיבָבָב, causé, מְחַחֵיבָבָד, compliqué, מְחַחֵיבָבָל, chargé, מְחַחֵיבָבָר, commenté, מְחַחֵיבָגָב, fortifié, מְחַחֵיבָגָל, capable, מְחַחֵיבָגָר, mortifié, מְחַחֵיבָר, fermé, מְחַחֵיבָדָר, fendu, מְחַחֵיבָדָר, arrangé, מְחַחֵיבָגָס, classé, מְחַחֵיבָטָר, scarifié, מְחַחֵיבָטָר, giflé, מְחַחֵיבָגָר, clôturé, מְחַחֵיבָדָר, chaulé, מְחַחֵיבָטָשׁטָב, cauchemardesque, מְחַחֵיבָטָשׁטָב.

déterminé, מְסִיף, dernier, מְסִיר, exploré, מְסִיךְ, couvert, מְסִיב, annulé, מְסִיב, convenu, מְסִיב, enfermé, מְסִיב, faussé, מְסִיב, écarté, מְסִיב, soutenu, מְסִיב, symbolisé, מְסִיב, drogué, מְסִיב, cloué, מְסִיב, affilié, מְסִיב, refoulé, מְסִיב, mettre un tablier, מְסִיב, fourni, מְסִיב, douté, מְסִיב, raconté, מְסִיב, coupé, מְסִיב, blessé, מְסִיב, lapidé, מְסִיב, rendu nouveau, מְסִיב, obturé, מְסִיב, caché, מְסִיב, façonné, מְסִיב, déformé, מְסִיב, déformé, מְסִיב, fécondé, מְסִיב, moisi, מְסִיב, arrondi, מְסִיב, triste, מְסִיב, bēché, מְסִיב, lié, מְסִיב, lésé, מְסִיב, aveuglé, מְסִיב, délaissé, מְסִיב, bēché, מְסִיב, couvert, מְסִיב, embelli, מְסִיב, empêché, מְסִיב, digéré, מְסִיב, obscurci, מְסִיב, caché, מְסִיב, évanoui, מְסִיב, couvert, מְסִיב, paginé, מְסִיב, exercé, מְסִיב, terni, מְסִיב, accablé, מְסִיב, fermé, מְסִיב, approfondi, מְסִיב, choyé, מְסִיב, préoccupé, מְסִיב, fortifié, מְסִיב, tanné, מְסִיב, poussiéreux, מְסִיב, moisi, מְסִיב, formé, מְסִיב, fermé, מְסִיב, retenu, מְסִיב, puissance trois, מְסִיב, lié, מְסִיב, saisi, מְסִיב, courbé, מְסִיב, tordu, מְסִיב, arraché, מְסִיב, tordre, מְסִיב, désherbé, מְסִיב, opprimé, מְסִיב, prélevé, מְסִיב, riche, מְסִיב, destiné, מְסִיב, aiguillé, מְסִיב, gâté, מְסִיב, détruit, מְסִיב, poudré, מְסִיב, sautillé, מְסִיב, fredonné, מְסִיב, dispersé, מְסִיב, gavé, מְסִיב, renvoyé, מְסִיב, composé, מְסִיב, fardé, מְסִיב, réconcilié, מְסִיב, enfoncé, מְסִיב, divisé, מְסִיב, trempé, מְסִיב, prévu, מְסִיב, humecté, מְסִיב, égalisé, מְסִיב, effrayé, מְסִיב, percé, מְסִיב, pétri, מְסִיב, meurtri, מְסִיב, choyé, מְסִיב, monté, מְסִיב, élagué, מְסִיב, sculpté, מְסִיב, ponctué, מְסִיב, fendu, מְסִיב, cassé, מְסִיב, fendu, מְסִיב, commandé, מְסִיב, débouché, מְסִיב, simplifié, מְסִיב, écarquillé, מְסִיב, entortillé, מְסִיב, fiché, מְסִיב, détourné, מְסִיב, justifié, מְסִיב, cité, מְסִיב, pourvu, מְסִיב, dessiné, מְסִיב, clarifié, מְסִיב, photographié, מְסִיב, balaféré, מְסִיב, rattaché, מְסִיב, desséché, מְסִיב, éloigné, מְסִיב, serré, מְסִיב, maudit, מְסִיב, couvert, מְסִיב, accepté, מְסִיב, amassé, מְסִיב, enterré, מְסִיב, alésé, מְסִיב, avancé, מְסִיב, obscurci, מְסִיב, sanctifié, מְסִיב, codé, מְסִיב, compensé, מְסִיב, polarisé, מְסִיב, coupé, מְסִיב, cueilli, מְסִיב, encensé, מְסִיב, accompli, מְסִיב, injurié, מְסִיב, épluché, מְסִיב, plié, מְסִיב, voûté, מְסִיב, coupé, מְסִיב, ensorcellé, מְסִיב, coupé, מְסִיב, plié, מְסִיב, coupé, מְסִיב, abrégé, מְסִיב, orné, מְסִיב, multiplié, מְסִיב, graissé, מְסִיב, tapissé, מְסִיב, aspergé, מְסִיב, formé de mottes, מְסִיב, énervé, מְסִיב, lapidé, מְסִיב, pilonné, מְסִיב, ému, מְסִיב, aplati, מְסִיב, poursuivi, מְסִיב, mouillé, מְסִיב, tremblant, מְסִיב, écrasé, מְסִיב, composé, מְסִיב, concentré, מְסִיב, amolli, מְסִיב, foulé, מְסִיב, noué, מְסִיב, suggéré, מְסִיב, aspergé, מְסִיב, broyé, מְסִיב, étalé, מְסִיב, fripé, מְסִיב, soutenu, מְסִיב, couvert de boue, מְסִיב, pavé, מְסִיב, brisé, מְסִיב, dansé, מְסִיב, formé, מְסִיב, affaibli, מְסִיב, tracé, מְסִיב, brûlé, מְסִיב, ruiné, מְסִיב, soudé, מְסִיב, encavé, מְסִיב, consigné, מְסִיב, raboté, מְסִיב, spiciforme, מְסִיב, inséré, מְסִיב, brisé, מְסִיב, détérioré, מְסִיב, fortifié, מְסִיב, prostitué, מְסִיב, emboîté, מְסִיב, envoyé, מְסִיב, troublé, מְסִיב, hersé, מְסִיב, pillé, מְסִיב, arrangé, מְסִיב, exhorté, מְסִיב, émis, מְסִיב, systématisé, מְסִיב, mis sur le marché, מְסִיב, entrelacé, מְסִיב, inondé, מְסִיב, épouvanté, מְסִיב, attribué, מְסִיב, nommé, מְסִיב, frotté, מְסִיב, laissé, מְסִיב, violé, מְסִיב, apaisé, מְסִיב, croisé, מְסִיב, laissé sans enfant, מְסִיב, ivre, מְסִיב, inséré, מְסִיב, inséré.

doté de panneaux, מְשֻׁלָּךְ, rejeté, מְשֻׁלָּל, pillé, מְשֻׁלָּם, payé, מְשֻׁלָּק, aplati, מְשֻׁלָּשׁ, triplé, מְשֻׁמָּד, christianisé de force, מְשֻׁמָּט, éloigné, מְשֻׁמָּץ, diffamé, מְשֻׁמָּר, conservé, מְשֻׁמָּשׁ, usé, מְשֻׁנָּס, ceint, מְשֻׁנָּץ, lacé, מְשֻׁנָּק, étranglé, מְשֻׁפָּךְ, fendu, מְשֻׁפָּד, transpercé, מְשֻׁפָּךְ, versé, מְשֻׁפָּם, moustachu, מְשֻׁפָּץ, renouvelé, מְשֻׁפָּר, amélioré, מְשֻׁקָּד, en forme d'amande, מְשֻׁקָּל, examiné, מְשֻׁקָּם, restauré, מְשֻׁקָּךְ, radiographié, מְשֻׁקָּץ, souillé, מְשֻׁקָּר, mensonger, מְשֻׁהָּךְ, corrodé, מְשֻׁהָּף, associé, מְשֻׁהָּק, paralysé, מְחָּבֵל, épicié, מְחָּוּךְ, partagé, מְחָּיֵי, étiqueté, מְחָּיֵל, barbelé, מְחָּיֵק, classé, מְחָּיֵר, visité, מְחָּלָל, entassé, מְחָּלָם, labouré, מְחָּמָר, monté, מְחָּפָר, cousu, מְחָּפָשׁ, saisi, מְחָּקָר, tombé en panne, מְחָּטוּרָה.

On voit que, dans cette liste de 581 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ל ou un ת, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

La conjugaison הַתְּפַעֵל

Comme au פִּעֵל et au פְּעַל, elle est caractérisée par le doublement de la seconde radicale à l'aide d'un הֶזְקָה, et par l'ajout à la racine du préfixe - ת devant le פִּ"א הַתְּפַעֵל. Nous prendrons comme modèle la racine למד, qui au הַתְּפַעֵל signifie s'instruire, s'exercer.

Tableau du passé¹

הַתְּלַמְּדוּתִי	
הַתְּלַמְּדוּתְךָ	הַתְּלַמְּדוּתִי
הַתְּלַמְּדוּתָהּ	הַתְּלַמְּדוּתִי
הַתְּלַמְּדוּנוּ	
הַתְּלַמְּדוּתְנוּ	הַתְּלַמְּדוּתְנוּ
הַתְּלַמְּדוּ	

Remarques sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée מְדֻ-, qui existe dans six de nos

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

2) Pour permettre de prononcer le Taw du préfixe, on ajoute un Hé et l'on obtient, conformément à nos règles la syllabe fermée et non accentuée avec une voyelle brève : -הַתְּ.

3) On remarquera la forme particulière du נִסְתַּר avec un צִיּוּרִי, et non avec le פִּתְחָא attendu comme dans les autres formes. Dans la Bible, le נִסְתַּר est souvent vocalisé avec un פִּתְחָא (on a même des cas avec סְגוּל).

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : הַתְּלַמֵּד à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux -תִּי (מְדַבֵּר), -תָּ (נֹכַח), -תְּ (נֹכַחַת), -וּ (נֹכַחִים), -תָּם (מְדַבְּרִים), -וּ (נֹכַחִים), -תְּ (נֹכַחַת) et -תָּן (נֹכַחוֹת).

A la נִסְתַּרְתָּ, aux נִסְתַּרְתִּים et נִסְתַּרְתֶּם, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du פִּתְחָא, qui se transforme en שְׁוָא. D'où הַתְּלַמְדָּה et הַתְּלַמְדוֹ.

Il faut ajouter à part la forme exceptionnelle du נִסְתַּר avec un צִיּוּרִי : הַתְּלַמֵּד.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -תִּי, -תְּ, -תָּ, -וּ, -תָּם, -תָּן	הַתְּלַמֵּד
+ -וּ, -הַ	הַתְּלַמְדוֹ
+ ∅	הַתְּלַמֵּד

Tableau du présent בִּינּוּנִי

מְתַלְמְדוֹתִי	מְתַלְמֵד
מְתַלְמְדוֹת	מְתַלְמְדִים

Remarques sur le tableau :

1) Le בִּינּוּנִי est caractérisé par l'ajout du préfixe -מ (comme au פִּעֵל et

¹ Il existe une autre forme possible : מְתַלְמְדָה. Elle est rare.

au **פעל**), devant le préfixe - **ת** de la conjugaison. Ce préfixe sera vocalisé avec un **חיריק**, conformément à nos règles.

2) la forme **מתלמדת**, **יחידה** est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte accentuée.

3) les **רבים** et **רבות** transforment le **צירי** en **נע** **שוא** à cause du déplacement de l'accent, suivant nos règles de vocalisations.

Tableau du futur¹

אתלמד	
תתלמדי	תתלמד
תתלמד	יתלמד
נתלמד	
תתלמדנה	תתלמדו
תתלמדנה	יתלמדו

Remarques sur le tableau :

1) Les préfixes du futur se mettent devant le préfixe de la conjugaison. La vocalisation des préfixes **את** **ית** est identique à celle de la préformante du **ביוני**, - **מ**, c'est-à-dire un **חיריק**. La gutturale 'Alef préfère le **סגול**.

2) Devant les suffixes **י** et **ו**, le **צירי** se transforme en **נע** **שוא** à cause de l'ouverture de la syllabe.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **תתלמד**² à laquelle on peut préfixer **א**, **ת**, **י**, **נ**, et affixer **נה**.

Quand on suffixe les voyelles **י** ou **ו**, avec les suffixes **ת** ou **י**, la forme de base devient **תתלמד**.

¹ Sous-entendu de l'indicatif.

² Qui était déjà la forme de base du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
נה- , ∅	תְּלַמֵּד	א- , ת- , י- , נ-
י- , י-	תְּלַמֵּד	ת- , י-

Tableau de l'impératif

התְּלַמְּדִי	התְּלַמֵּד
התְּלַמְּדֵנָה	התְּלַמְּדוּ

Remarques sur le tableau :

1) L'impératif du הַתְּפַעֵל se forme très facilement, il suffit de prendre le נוֹכַח, la נוֹכַחַת, les נוֹכַחִים et les נוֹכַחוֹת du futur et de leur enlever la préformante - הַ et de la remplacer par un Hé pour permettre la prononciation du préfixe de la conjugaison.

2) Devant les suffixes י- et י-, le צִירִי se transforme en נַע שָׂא à cause de l'ouverture de la syllabe.

Le schéma de la conjugaison est donc le même que celui du futur. La forme de base est : הַתְּלַמֵּד à laquelle on peut affixer נה-.

Quand on suffixe les voyelles י- ou י-, la forme de base devient הַתְּלַמְּדוּ.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
נה- , ∅	הַתְּלַמֵּד
י- , י-	הַתְּלַמְּדוּ

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהִתְלַמֵּד	הִתְלַמֵּד
כְּהִתְלַמֵּד	
לְהִתְלַמֵּד	
מִהִתְלַמֵּד	

Remarques sur le tableau :

- 1) La forme de base des infinitifs absolu et construit est la même que celles du futur et de l'impératif : הִתְלַמֵּד.
- 2) La vocalisation des particules est régulière. C'est l'infinitif construit avec la particule ל qui transcrit l'infinitif français.

La signification du הִתְפַּעֵל

Voici les significations essentielles du הִתְפַּעֵל.

- 1) Réflexif. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִתְלַבֵּשׁ, il s'est habillé.
- 2) Réciprocité. Exemple : הִתְרְאוּ, ils se sont rencontrés. Au קָל, רָאָה, קָל signifie simplement voir.
- 3) Passif du פִּעֵל. Exemples : הִתְקַבֵּל, il était reçu, הִתְכַבֵּד, il était honoré.
- 4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière. Exemple : הִתְגַּבַּרְתִּי, j'ai surmonté.

Voir BL (45), GKC (54), L (832 à 838) et J (53).

Comme pour le קָל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הִתְפַּעֵל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

הִתְאַבַּד, se suicider, הִתְאַבַּד, s'embrumer, הִתְאַבַּל, se désoler, הִתְאַבַּס, s'engraisser, הִתְאַבַּק, lutter, s'empoussiérer, הִתְאַבַּר, s'endurcir, הִתְאַבַּד, s'associer, הִתְאַבַּג, goûter, הִתְאַבַּר, s'entasser, הִתְאַבַּר, se montrer aimable, הִתְאַבַּר, rougir, הִתְאַבַּר, être glorifié, הִתְאַבַּר, devenir indifférent, הִתְאַבַּר, bruire, הִתְאַבַּר, devenir de mousse, הִתְאַבַּר, se ceindre, הִתְאַבַּר, s'obturer, הִתְאַבַּר, s'évaporer, הִתְאַבַּר, être qualifié, הִתְאַבַּר, devenir

terrible, avoir peur, התאכל, se consumer, התאכזר, noircir, התאכזר, devenir paysan, התאגד, se taire, התאגד, s'enrichir, התאמץ, s'efforcer, התאמר, se vanter, התאמר, s'emporter, התאנק, éclater en gémissements, התאנש, s'aggraver, התאסף, s'amasser, התאסר, être interdit, התאפס, s'anéantir, התאפף, être entouré, התאפק, se retenir, התאפר, se réduire en cendres, se maquiller, התאצל, se répandre, התאשר, se confirmer, התאשש¹, se rétablir, התאחר, être localisé, התבגר, devenir adulte, התבדל, se séparer, התבדר, se divertir, התבזז, être pillé, התבזק, se disperser, jaillir, התבטל, être annulé, התביש, avoir honte, התבכר, mûrir, התבלט, émerger, התבליט, se fermer, התבליט, être coupé, התבסס, s'enivrer, se parfumer, התבסס, se fonder, התבצק, s'enfler, התבצר, se fortifier, התבקר, être contrôlé, התבקש, être demandé, התבשל, être cuit, התבשם, se parfumer, התבשר, recevoir une nouvelle, התבתיק, se fendre, התבחר, être découpé, התגבב, s'amasser, התגבל, être pétri, התגבר, surmonter, התגבש, se cristalliser, התגדל, s'élever, התגדמ, être mutilé, התגדרף, s'insulter, התגדר, se distinguer, התגדש, s'entasser, התגזם, être exagéré, התגזר, être coupé, התגיד, avoir les tendons coupés, התגיס, s'incrôler, התגיר, se convertir, התגילד, se cicatriser, התגילל, faire des vagues, התגלם, se libérer, התגלף, être gravé, התגלש, se laisser glisser, התגמד, diminuer, התגמל, se libérer, התגמם, être privé, התגמר, finir, être parfumé, התגמש, s'assouplir, התגנב, s'insinuer, התגנוז, se cacher, התגסס, devenir insolent, התגפל, être pressé, התגפף, s'embrasser, התגפר, être souffré, התגשם, se réaliser, התגשר, être relié par un pont, התגשש, lutter, התהבל, être vain, התהדר, résonner, התהדרק, se serrer, התהדר, se faire beau, התהלך, se promener, התהלל, être loué, התהמם, se troubler, התהסס, commencer à hésiter, התהפך, se retourner, התהתך, se liquéfier, התותק, devenir expérimenté, התותר, rester, התחבב, se faire aimer, התחכט, se débattre, התחבל, se détériorer, התחבץ, bouillonner, התחבק, s'embrasser, התחבר, s'associer, התחבש, être emprisonné, se ceindre, התחדד, s'aiguiser, התחדל, arrêter, התחדק, s'enfoncer, התחדר, s'infiltrer, התחדש, recommencer, התחור, s'éclaircir, התחזז, jaillir, התחזק, se fortifier, התחזר, revenir, התחטב, être sculpté, התחטט, sortir de sa place, התחטף, être réduit, התחייב, s'engager, התחניך, se mettre à rire, התחיל, s'incrôler, התחין, se gratter, התחכך, se gratter, התחכם, devenir sage, התחלל, être profané, התחלף, se modifier, התחליץ, être dégagé, התחלק, être partagé, glisser, התחלש, s'affaiblir, התחמד, éprouver un désir, התחמם, se chauffer, התחמץ, s'aigrir, התחמר, être brûlé, התחמש, s'armer, התחנך, être élevé, התחנף, flatter, התחנק, s'étouffer, התחנסד, se montrer charitable, התחנסך, être épargné, התחסל, être liquidé, התחסס, se durcir, התחסר, diminuer, התחפר, se retrancher, התחפשט, se déguiser, התחצץ, se séparer, התחסקר, être interrogé, התחשב, prendre en compte, התחשד, être soupçonné, התחשט, s'assombrir, התחשל, se tremper.

¹Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, peuvent avoir une autre conjugaison, celle des "ע" (Portique 22).

הַחֲחֹשֶׁךְ, se découvrir, הַחֲחֹשֶׁק, avoir envie, se serrer, הַחֲחֹשֶׁר, se condenser, הַחֲחֹחֵךְ, être coupé, הַחֲחֹחֵל, s'envelopper, הַחֲחֹחֵם, être signé, הַחֲחֵבֵב, gémir, הַחֲחֵיבֵל, devenir calleux, fêter son jubilé, הַחֲחֵיבֵם, épouser la frère de son mari, הַחֲחֵיבֵשׁ, se dessécher, הַחֲחֵיבֵד, devenir ami, הַחֲחֵיבֵל, faire l'enfant, הַחֲחֵיבֵלֵל, éclater en hurlements, הַחֲחֵימֵר, se vanter, הַחֲחֵיטֵד, se fonder, הַחֲחֵיטֵם, devenir aveugle, הַחֲחֵיטֵר, se tourmenter, הַחֲחֵיטֵצב, se présenter, הַחֲחֵיטֵצג, se présenter, הַחֲחֵיטֵצר, se produire, הַחֲחֵיטֵיקר, devenir plus cher, הַחֲחֵיטֵיב, s'asseoir, הַחֲחֵיטֵישר, se redresser, הַחֲחֵיטֵישׁ, vieillir, הַחֲחֵיחֵם, devenir orphelin, הַחֲחֵיחֵר, devenir superflu, הַחֲחֵכֵבֵד, être honoré, הַחֲחֵכֵבֵם, être lessivé, הַחֲחֵכֵבֵשׁ, être conquis, tassé, הַחֲחֵכֵבֵדֵר, s'arrondir, הַחֲחֵכֵוֹץ, se contracter, הַחֲחֵכֵכֵב, être étoilé, הַחֲחֵכֵלֵב, devenir chien, הַחֲחֵכֵלֵל, s'unir, être couronné, הַחֲחֵכֵמֵר, être enfoui, הַחֲחֵכֵמשׁ, se rétrécir, הַחֲחֵכֵנֵס, se réunir, הַחֲחֵכֵנֵפֵג, se blottir, הַחֲחֵכֵסֵף, aspirer, הַחֲחֵכֵפֵל, se replier, הַחֲחֵכֵפֵר, être pardonné, הַחֲחֵכֵפֵשׁ, se rouler, הַחֲחֵכֵשֶׁה, être ensorcelé, הַחֲחֵכֵשֶׁר, se préparer, הַחֲחֵכֵחֵב, s'écrire, הַחֲחֵכֵחֵם, se salir, הַחֲחֵכֵהֵף, s'appuyer, הַחֲחֵכֵהֵשׁ, se battre, הַחֲחֵלֵבֵד, se coller, הַחֲחֵלֵבֵשׁ, se débattre, הַחֲחֵלֵבֵשׁ, s'habiller, הַחֲחֵלֵפֵף, se faire caresser, הַחֲחֵלֵטֵשׁ, devenir poli, הַחֲחֵלֵיֵל, passer la nuit, הַחֲחֵלֵכֵד, s'unir, הַחֲחֵלֵמֵד, s'instruire, הַחֲחֵלֵמֵד, briller, הַחֲחֵלֵפֵף, s'enrouler, הַחֲחֵלֵקֵס, se réunir, הַחֲחֵלֵקֵק, se pourlécher, הַחֲחֵלֵשֶׁד, devenir vigoureux, הַחֲחֵמֵגֵד, être adouci, הַחֲחֵמֵגֵל, suppurer, הַחֲחֵמֵגֵר, s'abattre, הַחֲחֵמֵזֵג, se mélanger, הַחֲחֵמֵזֵל, être propice, הַחֲחֵמֵיֵם, devenir aqueux, הַחֲחֵמֵכֵדֵךְ, baisser, הַחֲחֵמֵכֵר, se vendre, הַחֲחֵמֵמֵלֵט, se sauver, הַחֲחֵמֵמֵלֵךְ, se proclamer roi, הַחֲחֵמֵמֵלֵל, s'entretenir, הַחֲחֵמֵמשׁ, se réaliser, הַחֲחֵמֵמֵסֵדֵךְ, être versé, הַחֲחֵמֵמֵסֵר, se dévouer, הַחֲחֵמֵמֵצֵץ, se lécher, הַחֲחֵמֵמֵצֵק, se solidifier, הַחֲחֵמֵמֵקֵד, se concentrer, הַחֲחֵמֵמֵקֵם, se placer, הַחֲחֵמֵמֵקֵק, se putréfier, הַחֲחֵמֵמֵקֵר, jouer à l'original, הַחֲחֵמֵמשׁשׁ, se prolonger, הַחֲחֵמֵמשׁשֵׁל, être comparable, הַחֲחֵמֵמשׁשֵׁשׁ, se tâter, הַחֲחֵמֵחֵמֵסֵף, s'adoucir, הַחֲחֵמֵנֵבֵז, agir comme un salaud, הַחֲחֵמֵנֵבֵל, s'avilir, הַחֲחֵמֵנֵגֵב, s'essuyer, הַחֲחֵמֵנֵגֵד, s'opposer, הַחֲחֵמֵנֵגֵף, être frappé, הַחֲחֵמֵנֵגֵשׁ, se heurter, הַחֲחֵמֵנֵדֵב, être volontaire, הַחֲחֵמֵנֵדֵד, se balancer, הַחֲחֵמֵנֵדֵף, s'évaporer, הַחֲחֵמֵנֵט, être piloté, הַחֲחֵמֵנֵוֵל, s'enlaidir, הַחֲחֵמֵנֵזֵל, se liquéfier, הַחֲחֵמֵנֵזֵק, être endommagé, הַחֲחֵמֵנֵזֵר, s'abstenir, הַחֲחֵמֵנֵשׁל, s'élever, הַחֲחֵמֵנֵשׁשׁ, être abandonné, הַחֲחֵמֵנֵכֵל, conspirer, הַחֲחֵמֵנֵכֵר, se révéler, הַחֲחֵמֵנֵכֵשׁ, être sarclé, הַחֲחֵמֵנֵמֵדֵךְ, baisser, הַחֲחֵמֵנֵמֵס, faire preuve de politesse, הַחֲחֵמֵנֵמֵר, être tacheté, הַחֲחֵמֵנֵנֵס, se rapetisser, הַחֲחֵמֵנֵסֵדֵךְ, être versé, הַחֲחֵמֵנֵסֵר, être scié, הַחֲחֵמֵנֵפֵל, se jeter, הַחֲחֵמֵנֵפֵץ, se briser, הַחֲחֵמֵנֵפֵשׁ, respirer, se reposer, הַחֲחֵמֵנֵצֵל, s'excuser, הַחֲחֵמֵנֵצֵר, devenir chrétien, הַחֲחֵמֵנֵקֵב, être troué, הַחֲחֵמֵנֵקֵד, être vocalisé, הַחֲחֵמֵנֵקֵז, être drainé, הַחֲחֵמֵנֵקֵם, se venger, הַחֲחֵמֵנֵקֵף, être frappé, הַחֲחֵמֵנֵקֵר, discuter, הַחֲחֵמֵנֵקֵשׁ, se heurter, הַחֲחֵמֵנֵשׁב, souffler, הַחֲחֵמֵנֵשׁל, se détacher, הַחֲחֵמֵנֵשׁם, être essoufflé, הַחֲחֵמֵנֵשֶׁף, haleter, הַחֲחֵמֵנֵשֶׁק, s'embrasser, הַחֲחֵמֵנֵחֵז, gicler, הַחֲחֵמֵנֵחֵק, se séparer, הַחֲחֵמֵעֵבֵב, s'épaissir, הַחֲחֵמֵעֵבֵד, être travaillé, הַחֲחֵמֵעֵבֵר, devenir enceinte, s'emporter, être hébraisé, הַחֲחֵמֵעֵבֵשׁ, moisir, הַחֲחֵמֵעֵגֵל, s'arrondir, הַחֲחֵמֵעֵגֵם, s'attrister, הַחֲחֵמֵעֵוֵל, être l'objet d'injustices, הַחֲחֵמֵעֵוֵר, devenir aveugle, הַחֲחֵמֵעֵזֵב, être délaissé, הַחֲחֵמֵעֵזֵז, s'enhardir, הַחֲחֵמֵעֵזֵר, s'aider, הַחֲחֵמֵעֵטֵף, se couvrir, הַחֲחֵמֵעֵטֵר, s'ornier, הַחֲחֵמֵעֵטֵשׁ, éternuer, הַחֲחֵמֵעֵיֵל, être introduit, הַחֲחֵמֵעֵיֵף, se fatiguer, הַחֲחֵמֵעֵיֵר, s'urbaniser, הַחֲחֵמֵעֵכֵב, s'attarder, הַחֲחֵמֵעֵכֵל, être digéré, הַחֲחֵמֵעֵכֵס, tinter, הַחֲחֵמֵעֵכֵר, se troubler, הַחֲחֵמֵעֵלֵג, devenir bègue, הַחֲחֵמֵעֵלֵו, se couvrir de feuilles, הַחֲחֵמֵעֵלֵו, s'amuser, הַחֲחֵמֵעֵלֵט.

s'obscurcir, להתעלל, maltraiter, להתעלם, disparaître, להתעלם, se réjouir, הלהעלץ, s'évanouir, להתעלץ, se réjouir, התעמר, s'arrêter, התעמל, peiner, התעמם, se ternir, התעמם, être surchargé, התעמץ, se fermer, התעמק, approfondir, התעמר, maltraiter, התעמב, se nouer, התענג, jouer, התענו, être humble, התענש, se ramifier, התענש, être puni, התעסס, devenir savoureux, התעסק, s'occuper, התעפר, se couvrir de poussière, התעפש, moisir, התעצב, s'attrister, התעצל, être paresseux, התעצם, se fortifier, se fermer, התעצר, s'arrêter, התעקד, être lié, התעקל, serpenter, התעקם, se tordre, התעקף, se tortiller, התעקף, s'arracher, התעקש, s'entêter, התעשר, être soumis à la dîme, התעשר, s'enrichir, התעשש, s'affaiblir, התעתד, se destiner, התעתק, s'éloigner, התעפגל, se gâter, התפגם, s'altérer, התפגנר, crever, התפגש, se rencontrer, התפדר, se poudrer, התפז, se mettre à danser, התפזם, se fredonner, התפזר, se disperser, התפטם, se gaver, התפטור, démissionner, התפיג, se détendre, התפיט, poétiser, התפיך, se farder, התפיס, se réconcilier, התפלג, se diviser, התפלל, s'échapper, התפלל, prier, התפלץ, frémir, התפלש, se rouler, התפננ, se dorloter, התפננס, s'intérioriser, התפנק, se dorloter, התפסג, s'élever, התפסק, se séparer, התפצל, diverger, התפצר, céder aux instances, התפקד, se compter, התפקם, être freiné, התפקק, se désarticuler, התפקר, devenir hérétique, התפשט, se déshabiller, התפשטל, se rabattre, התפשטק, se déployer, התפשטר, transiger, התפתל, se tortiller, התקבל, être reçu, התקבץ, s'amasser, התקדם, avancer, התקדר, s'obscurcir, התקדרש, se sanctifier, התקנוץ, avoir les épines enlevées, התקטל, s'entretenir, התקטם, être coupé, התקטף, être coupé, התקטר, respirer l'encens, התקים, avoir lieu, התקלל, être maudit, התקלס, se glorifier, התקלף, s'écailler, התקלש, se diluer, התקמט, se plisser, התקמץ, se serrer, התקמר, se vouër, התקנב, redresser, התקנס, être puni, התקסם, être ensorcellé, התקסר, être fait empereur, התקפד, se rétrécir, התקפל, se plier, התקפץ, sautiller, התקצץ, être coupé, התקצר, s'abrégier, התקטט, s'ornier, התקשטר, téléphoner, התרפב, être taché de graisse, התרבד, se déposer, התרביץ, être aspergé, s'étaler, התרפב, s'engraisser, התרגז, se fâcher, התרגל, s'habituer, התרגש, s'émouvoir, התרדד, s'aplatir, התרדף, se disperser, התרטב, se mouiller, התרטט, se mettre à trembler, התרטט, être écrasé, התרכב, se combiner, התרכז, se concentrer, התרכך, s'amollir, התרכס, se boutonner, התרמו, être suggéré, התרסס, être aspergé, התרסק, se briser, התרפד, s'étaler, התרפט, se friper, התרפס, se rouler dans la poussière, התרפק, s'appuyer, התרפש, être souillé, התרפש, se couvrir de boue, התרצד, danser, התרצף, être pavé, התרצץ, être brisé, התרקב, pourrir, התרקד, commencer à danser, התרקם, se former, התרשל, se montrer négligent, התרשם, être impressionné, התרשף, scintiller, התרתך, se souder, התרתק, s'enchaîner.

On voit que, dans cette liste de 472 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou de ר en seconde radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un ג ou un ת, qui peuvent

s'assimiler avec certains suffixes. Aucune ne commence par les lettres ו, ז, ט, ס, צ, ש, ש ou ח, car ces lettres entraînent des modifications (voir le portique 14).

La conjugaison הפעיל

Elle est caractérisée par l'ajout d'un Hé à la racine. Ce Hé s'assimile dans les préformantes du présent בִּינוּנִי et du futur. On a une assimilation de ce type entre le Hé, article défini, et les particules בכ"ל. Nous prendrons comme exemple la racine קשב qui au הפעיל signifie *écouter, prêter attention*.

Tableau du passé¹

הקִשְׁבִּיתִי	
הקִשְׁבִּיתָ	הקִשְׁבִּיתְּ
הקִשְׁבִּיתָה	הקִשְׁבִּיתְּהוּ
הקִשְׁבִּינוּ	
הקִשְׁבִּיתִין	הקִשְׁבִּיתֵם
הקִשְׁבִּיבוּ	

Remarques sur le tableau :

- 1) La syllabe fermée et accentuée -שָׁב, qui existe dans quatre de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.
- 2) On remarquera la grande particularité du הפעיל. Outre les formes avec -שָׁב qui sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe, les formes ayant un Yod quiescent sont également accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des גִּסְתָּרוֹת (et גִּסְתָּרִים, גִּסְתָּרְתָּ) : הקִשְׁבִּיתָה, הקִשְׁבִּיתְּהוּ, הקִשְׁבִּיבוּ.
- 3) Aux גִּבְּרִים et גִּבְּרוֹת, le suffixe pronominal² est dit כְּבִיד, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent : הקִשְׁבִּיתִין, הקִשְׁבִּיתֵם.

¹Sous-entendu de l'indicatif.

²On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
+ -תי, -ת, -ת, -נו	הַקְשִׁיב
+ -תם, -תן	הַקְשִׁבוּ
+ , ה, -ו	הַקְשִׁיבוּ

Tableau du présent בִּינוּנִי

מְקַשֵּׁבָהּ	מְקַשֵּׁב
מְקַשִּׁבוֹת	מְקַשִּׁיבִים

Remarques sur le tableau :

- 1) La préformante Hé de la conjugaison s'assimile dans la préformante du בִּינוּנִי qui est -מ, identique à celle des autres conjugaisons (sauf au קָל), et vocalisée avec un פֶּתַח.
- 2) la forme מְקַשֵּׁבָהּ, יְחִידָה, n'a pas, en général, la forme accentuée sur l'avant-dernière syllabe des autres conjugaisons.

Tableau du futur²

אֶקְשִׁיב	
תְּקַשִּׁיבִי	תְּקַשֵּׁיב
תְּקַשִּׁיב	יְקַשֵּׁיב
נִקְשִׁיב	

¹Il existe une autre forme possible : מְקַשֶּׁבָּהּ. Elle est rare.

²Sous-entendu de l'indicatif.

תְּקַשְׁבוּ	תְּקַשְׁבוּ
תְּקַשְׁבוּ	יְקַשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme au présent בִּינּוּנִי, le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile aux préfixes du futur, אֵיתָן, qui sont vocalisés avec un פֶּתַח.
- 2) On remarquera la grande particularité du הַפְּעִיל. Les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נִסְתָּרִים, נֹכְחִים, נֹכַחַת : תְּקַשְׁבוּ, יְקַשְׁבוּ.
- 3) La forme des נֹכַחוֹת et les נִסְתָּרוֹת est vocalisée avec un צִירִי, qui est une variante du I long.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
+ , י , ו	קָשִׁיב	א- , ת- , י- , נ-
+ , נָה	קָשֵׁב	ת-

Tableau de l'impératif

הַקְשִׁיבִי	הַקְשֵׁב
הַקְשִׁבוּ	הַקְשִׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Comme dans les autres conjugaisons, ces formes sont celles des נֹכַחַת, נֹכְחִים, נֹכַחַת et נֹכַחוֹת du futur auxquelles on a enlevé les préfixes du futur. Le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.
- 2) Comme au futur, on remarquera que les formes ayant un Yod quiescent, suivi d'une syllabe ouverte, sont accentuées sur l'avant-dernière syllabe. Il s'agit des נֹכַחַת et נֹכְחִים : הַקְשִׁיבִי, הַקְשִׁבוּ.
- 3) Les formes des נֹכַחַת et נֹכַחוֹת sont vocalisées avec un צִירִי, qui est

une variante du I long. On a vu ce changement dans les גִּוְּחָהוּת et les נִסְתָּרוֹת du futur.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base
ֶה, -נָה	הַקְּשִׁב
ֶה, -י	הַקְּשִׁיב

Tableau de l'infinitif

Infinitif construit	Infinitif Absolu
בְּהַקְּשִׁיב	הַקְּשִׁב
כְּהַקְּשִׁיב	
לְהַקְּשִׁיב	
מִהַקְּשִׁיב	

Remarques sur le tableau :

1) Comme à l'impératif, le préfixe Hé de la conjugaison réapparaît avec sa vocalisation, puisqu'il ne s'assimile plus dans les préfixes du futur.

2) L'infinitif absolu est vocalisé avec צִירִי.

La signification du הַפְעִיל

Voici les significations essentielles du הַפְעִיל :

1) Causatif. Il fait faire ce que la racine désigne. C'est son emploi principal actuellement. Exemple : הִקְטִיב, il a dicté (il a fait écrire).

2) Changement d'état. Exemple : יִגְדִּילוּ, ils ont agrandi.

3) Verbes issus de noms. Exemple : הִקְרִין, il a rayonné (de קֶרֶן, rayon).

4) Elle peut également n'avoir aucune signification particulière.

Exemple : הִבִּיט, *il a regardé*.

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (54).

Comme pour le קל, voici la plupart des racines des verbes entiers ayant un הפעיל comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel :

הִבִּיט, *se gêter*, הִבְגִּיר, *mûrir*, הִבְדִּיד, *isoler*, הִבְדִּיל, *séparer*, הִבְהִיל, *effrayer*, הִבְהִיר, *se gâter*, הִבְהִיר, *éclaircir*, הִבְזִיק, *dispenser*, הִבְחִיל, *dégoûter*, הִבְטִיל, *réduire au chômage*, הִבְכִּיר, *faire mûrir*, הִבְכִּירָה, *accoucher d'un premier-né*, הִבְלִיג, *se retenir*, הִבְלִים, *dégager*, הִבְלִיל, *mélanger*, הִבְלִים, *freiner*, הִבְלִיק, *anéantir*, הִבְלִישׁ, *fureter*, הִבְכִּיק, *dribbler*, הִבְעִיל, *marier*, הִבְעִיר, *allumer*, הִבְצִיל, *poindre*, הִבְקִיק, *dévaster*, הִבְקִיר, *négliger*, הִבְרִיג, *visser*, הִבְרִיד, *couvrir de grêle*, הִבְרִיךְ, *mettre à genou*, הִבְרִיס, *braire*, הִבְרִיץ, *faire déborder*, הִבְרִיק, *polir*, הִבְרִיר, *éclaircir*, הִבְרִישׁ, *brosser*, הִבְשִׁיל, *mûrir*, הִבְשִׂים, *parfumer*, הִנְאִיל, *souiller*, הִנְבִּיל, *délimiter*, הִנְבִּיר, *renforcer*, הִנְהִישׁ, *crystalliser*, הִנְדִּיל, *agrandir*, הִנְדִּיר, *définir*, הִנְדִּישׁ, *entasser*, הִנְהִיץ, *repasser*, הִנְהִיק, *faire roter*, הִנְזִים, *exagérer*, הִנְחִיךְ, *faire rire*, הִנְחִיל, *embraser*, הִנְחִין, *se courber*, הִנְלִיד, *figer*, הִנְלִים, *couvrir*, הִנְלִישׁ, *faire déborder*, הִנְמִיד, *réduire*, הִנְמִיל, *faire mûrir*, הִנְמִיר, *achever*, הִנְמִישׁ, *assouplir*, הִנְנִיב, *introduire secrètement*, הִנְעִיל, *dégoûter*, הִנְפִישׁ, *purifier*, הִנְעִיר, *se dessécher*, הִנְרִיל, *tirer au sort*, הִנְרִים, *causer*, הִנְרִישׁ, *faire dévier*, הִנְרִיס, *briser*, הִנְרִישׁ, *expulsé*, הִנְשִׂים, *faire pleuvoir*, הִנְשִׂיר, *réaliser*, הִנְשִׂיר, *relier par un pont*, הִדְבִּישׁ, *affliger*, הִדְאִיג, *causé des soucis*, הִדְבִּיק, *coller*, הִדְבִּיר, *anéantir*, הִדְבִּישׁ, *adoucir*, הִדְגִּיל, *pavoiser*, הִדְגִּים, *amener en exemple*, הִדְגִּיר, *couver*, הִדְגִּישׁ, *mettre en relief*, הִדְהִיב, *faire pâlir*, הִדְהִים, *stupéfier*, הִדְהִיר, *faire galoper*, הִדְחִיס, *comprimer*, הִדְחִיף, *pousser*, הִדְחִיק, *presser*, הִדְלִיג, *sauter*, הִדְלִיל, *se raréfier*, הִדְלִיף, *ruisseler*, הִדְלִיק, *allumer*, הִדְמִים, *faire taire*, הִדְעִיךְ, *refroidir*, הִדְפִּיס, *imprimer*, הִדְפִּיק, *cogner*, הִדְקִיר, *percer*, הִדְרִיג, *graduer*, הִדְרִיךְ, *guider*, הִדְרִים, *aller au sud*, הִדְרִיר, *affranchir*, הִנְעִיד, *réunir*, הִנְרִיד, *rosir*, הִנְאִיב, *être comme un loup*, הִזְבִּיד, *gratifier*, הִזְהִיב, *dorer*, הִזְהִים, *contaminer*, הִזְהִיר, *briller*, הִזְוִיג, *prévenir*, הִזְמִיר, *entraîner*, הִזְחִיל, *craindre*, הִזְכִּיר, *rappeler*, הִזְלִיג, *faire couler*, הִזְלִיף, *asperger*, הִזְמִיר, *faire chanter*, הִזְנִיק, *faire bondir*, הִזְעִים, *irriter*, הִזְעִיף, *irriter*, הִזְעִיק, *alerter*, הִזְעִיר, *réduire*, הִזְקִיף, *redresser*, הִזְקִיק, *obliger*, הִזְקִיר, *dresser*, הִזְרִיז, *accélérer*, הִזְרִים, *faire couler*, הִזְרִיק, *injecter*, הִזְטִבִיל, *plonger*, הִזְטִחִיב, *humecter*, הִזְטִלִיל, *humecter de rosée*, הִזְטִמִיר, *faire sautiller*, הִזְטִפִישׁ, *rendre stupide*, הִזְטִרִיד, *importuner*, הִזְטִרים, *devancer*, הִזְטִריף, *mélanger*, הִזְטִריק, *mélanger*, הִזְטִרישׁ, *devenir rocailleux*, הִזְכִּיב, *faire mal*, הִזְכִּיר, *enlaidir*, הִזְכִּיר, *alourdir*, הִזְכִּיר, *tamiser*, הִזְכִּיר, *entasser*, הִזְכִּיר, *enfoncer*, הִזְכִּיר, *jaunir*.

¹ Les racines, dont la seconde et la troisième lettres sont identiques, ont généralement une autre conjugaison, celle des "ע" (Portique 22).

הַכּוֹיץ, *rétrécir*, הַכּוֹיב, *décevoir*, הַכּחִיד, *cache*, הַכּחִיל, *bleuir*, הַכּחִישׁ, *réfuter*, *exténuer*, הַכּכּיב, *étoiler*, הַכּכּליב, *faulxer*, הַכּכּליל, *inclure*, *marier*, הַכּכּלים, *injurier*, הַכּכּפּיב, *cache*, *émouvoir*, *lancer le filet*, הַכּכּפּישׁ, *se flétrir*, הַכּכּניס, *faire entrer*, הַכּכּניף, *déployer ses ailes*, *animer*, הַכּכּסּיף, *faire pâlir*, הַכּכּעיס, *irriter*, הַכּכּעיר, *enlaidir*, הַכּכּפּיל, *doubler*, הַכּכּפּיף, *courber*, הַכּכּפּיר, *accuser de mensonges*, הַכּכּפּישׁ, *piétiner*, הַכּכּרִיז, *proclamer*, הַכּכּרִיךְ, *relier*, הַכּכּריס, *grossir*, הַכּכּשׁיל, *faire échouer*, הַכּכּשׁיף, *ensorceler*, הַכּכּשׁיר, *préparer*, הַכּכּחיב, *dicter*, הַכּכּחִים, *salir*, הַכּכּחִיף, *mettre sur l'épaule*, הַכּכּחִיר, *couronner*, הַכּלֵּאִים, *ralentir*, הַלֵּאִים, *nationaliser*, הַלֵּבִישׁ, *tourmenter*, הַלֵּבִישׁ, *vêtir*, הַלֵּהִישׁ, *enflammer*, הַלֵּהִישׁ, *enflammer*, הַלֵּחִישׁ, *souder*, הַלֵּחִיץ, *presser*, הַלֵּחִישׁ, *chuchoter*, הַלֵּטִישׁ, *affûter*, הַלֵּעִיב, *offenser*, הַלֵּעִיג, *ridiculiser*, הַלֵּעִיז, *faire parler une langue étrangère*, הַלֵּעִישׁ, *faire avaler*, הַלֵּעִישׁ, *gaver*, הַלֵּקִישׁ, *répandre*, הַלֵּקִישׁ, *retarder*, הַמֵּאִיד, *augmenter*, הַמֵּאִיךְ, *abaisser*, הַמֵּאִישׁ, *dégoûter*, הַמֵּאִיר, *être piquant*, הַמֵּגִיד, *rendre délicieux*, הַמֵּהִיר, *se hâter*, הַמֵּחִיז, *adapter*, הַמֵּחִישׁ, *nettoyer*, הַמֵּחִישׁ, *matérialiser*, הַמֵּטִיר, *faire pleuvoir*, הַמֵּלִישׁ, *sauver*, *mettre au monde*, הַמֵּלִיךְ, *couronner*, *conseiller*, הַמֵּלִיץ, *recommander*, הַמֵּעִיד, *faire trébucher*, הַמֵּעִישׁ, *diminuer*, הַמֵּעִיל, *faire frauder*, הַמֵּרִיד, *inciter à la rébellion*, הַמֵּרִישׁ, *dégarnir*, הַמֵּרִיךְ, *s'amollir*, הַמֵּרִיץ, *inciter*, הַמֵּרִיר, *aigrir*, הַמֵּשׁיךְ, *continuer*, הַמֵּשׁל, *comparer*, הַמֵּחִיק, *adoucir*, הַנֵּאִיף, *prostituer*, הַנֵּאִיר, *détruire*, הַנֵּבִיב, *produire*, הַנֵּבִישׁ, *semmer*, הַנֵּבִישׁ, *aller au sud*, הַנֵּדִיר, *se raréfier*, הַנֵּהִיג, *conduire*, הַנֵּהִישׁ, *rugir*, הַנֵּהִיר, *illuminer*, הַנֵּזִיף, *blâmer*, הַנֵּזִיר, *séparer*, הַנֵּחִיל, *transmettre*, הַנֵּחִיץ, *hâter*, הַנֵּמִיךְ, *baisser*, הַנֵּסִיךְ, *oindre*, הַנֵּסִיק, *diéser*, הַנֵּעִיל, *chausser*, הַנֵּעִישׁ, *rendre agréable*, הַנֵּעִיץ, *enfoncer*, הַנֵּעִיר, *réveiller*, הַנֵּפִישׁ, *émettre*, הַנֵּפִישׁ, *réconforter*, הַנֵּצִיץ, *faire briller*, הַנֵּקִיד, *ponctuer*, הַנֵּשִׁישׁ, *faire le bouche à bouche*, הַסֵּבִיף, *insuffler*, *s'assombrir*, הַנֵּחִיץ, *démolir*, הַסֵּאִיב, *salir*, הַסֵּבִיב, *entourer*, הַסֵּבִיךְ, *enchevêtré*, הַסֵּבִיר, *expliquer*, הַסֵּגִיל, *adapter*, *devenir violet*, הַסֵּגִיר, *mettre en quarantaine*, הַסֵּדִיק, *fendre*, הַסֵּדִיר, *arranger*, הַסֵּהִיד, *témoigner*, הַסֵּחִיב, *tirer*, הַסֵּחִישׁ, *soutirer*, הַסֵּחִיף, *emporter*, הַסֵּכּיל, *agir en sot*, הַסֵּכּים, *consentir*, הַסֵּלִיד, *donner la nausée*, הַסֵּלִיל, *niveler*, *guider*, הַסֵּלִים, *échelonner*, הַסֵּלִיק, *cache*, הַסֵּמִיךְ, *accoler*, הַסֵּמִיל, *coter*, הַסֵּמִיק, *rougir*, הַסֵּמִיר, *clouer*, הַסֵּעִיד, *offrir un repas*, הַסֵּעִיף, *faire des branches*, הַסֵּפִיק, *irriter*, הַסֵּפִיג, *sécher*, הַסֵּפִיד, *faire l'hommage funèbre*, הַסֵּפִיר, *fournir*, *suffir*, הַסֵּרִיג, *tricoter*, הַסֵּרִיד, *laisser*, הַסֵּרִישׁ, *filmer*, הַסֵּרִיךְ, *joindre*, הַסֵּרִיק, *étriller*, *teindre en rouge*, הַסֵּחִיו, *devenir automnal*, הַסֵּחִיר, *cache*, הַפֵּאִיר, *omer*, הַפֵּגִיז, *bombarder*, הַפֵּגִישׁ, *abîmer*, הַפֵּגִיר, *tuer*, הַפֵּגִישׁ, *faire rencontrer*, הַפֵּזִיל, *loucher*, הַפֵּחִיד, *effrayer*, הַפֵּלִיג, *écarter*, הַפֵּלִישׁ, *exagérer*, הַפֵּלִישׁ, *laisser échapper*, הַפֵּלִיל, *incriminer*, הַפֵּלִיץ, *effrayer*, הַפֵּסִיק, *pénétrer*, הַפֵּסִישׁ, *intérioriser*, הַפֵּסִיג, *fendre*, הַפֵּסִיד, *perdre*, הַפֵּסִיל, *rejeter*.

¹La majorité des racines commençant par Nun ont une autre conjugaison (voir Portique 17). Ne figurent ici que celles se conjuguant comme des racines entières. Elles ont généralement une gutturale en seconde radicale.

arrêter, הפעיל, mettre en œuvre, הפעמים, faire battre, הפעיר, ouvrir largement, הפציל,
 se ramifier, הפציץ, bombarder, הפציר, insister, הפקיד, déposer, הפקיר, négliger,
 הפריג, éloigner, הפריד, séparer, הפריז, exagérer, הפריט, détailler, הפריד, effriter,
 contredire, הפריס, avoir des sabots, הפריץ, faire éclater, הפריש, séparé, הפשיט,
 déshabiller, הפשיל, suspendre, הפשיק, écarter, הפשיר, tiédir, הפציר, amasser, הפציר,
 aller de côté, הפציר, justifier, הפציר, jaunir, gronder, הפציר, réjouir, הפציר, déclarer,
 הפציר, gazouiller, הפציר, amuser, הפציר, blanchir, הפציר, croiser, הפציר, enfoncer,
 mettre en musique, הפציר, fouetter, הפציר, rendre gluant, הפציר, rattacher, הפציר,
 mûrir, הפציר, se tarir, הפציר, faire frémir, הפציר, se rétrécir, הפציר, entourer, הפציר,
 faire marcher, הפציר, couvrir, הפציר, appeler à la rescousse, הפציר, diminuer,
 הפציר, dessécher, הפציר, resserrer, הפציר, siffler, הפציר, corroder, הפציר, s'enrouer,
 הפציר, nécessiter, הפציר, mettre en parallèle, הפציר, anticiper, הפציר, s'obscurcir,
 הפציר, consacrer, הפציר, réunir, הפציר, brûler, הפציר, pianoter, הפציר, enregistrer,
 הפציר, peler, הפציר, diluer, הפציר, plier, הפציר, faire dépérir, הפציר, prendre une
 poignée, הפציר, courber, הפציר, irriter, הפציר, enchanter, הפציר, être minutieux,
 הפציר, plier, הפציר, faire sauter, הפציר, fixer, הפציר, irriter, הפציר, faire mousser, הפציר,
 abrégé, הפציר, sacrifier, הפציר, couvrir d'une croûte, הפציר, courber, הפציר, devenir
 aigre, הפציר, se refroidir, הפציר, figer, הפציר, écouter, הפציר, vieillir, הפציר,
 multiplier, הפציר, faire pleuvoir, הפציר, stratifier, הפציר, épaissir, הפציר, frapper,
 הפציר, gaver, הפציר, irriter, הפציר, habituer, הפציר, sentir, הפציר, aplatir, הפציר,
 endormir, הפציר, poursuivre, הפציר, étonner, הפציר, enhardir, הפציר, accélérer, הפציר,
 élargir, הפציר, faire planer, הפציר, baigner, הפציר, éloigner, הפציר, exprimer, הפציר,
 mouiller, הפציר, faire frémir, הפציר, composer, הפציר, s'amollir, הפציר, הרטוב,
 calomnier, הפציר, faire piétiner, הפציר, accorder, הפציר, insinuer, הפציר, faire
 pulluler, הפציר, asperger, הפציר, affamer, הפציר, ébranler, הפציר, empoisonner,
 הפציר, tonner, הפציר, faire couler, הפציר, faire trembler, הפציר, faire passer
 rapidement, הפציר, humilier, הפציר, couvrir de boue, הפציר, faire danser, הפציר, faire
 succédé, הפציר, faire pourrir, הפציר, faire danser, הפציר, sasser, הפציר, broder, הפציר,
 aplatir, הפציר, impressionner, הפציר, faire des étincelles, הפציר, frapper, הפציר,
 remplir, הפציר, faire rugir, הפציר, prêter, הפציר, faire respirer, הפציר, laisser, הפציר,
 faire mûrir, הפציר, insérer, הפציר, briser, הפציר, approvisionner, הפציר, fortifier, הפציר,
 prostituer, הפציר, habituer, הפציר, calmer, הפציר, dessécher, הפציר, agatiser, הפציר,
 suer, הפציר, bronzer, הפציר, tresser, הפציר, soudoyer, הפציר, aiguïser, הפציר, faire
 abattre, הפציר, se faufiler, הפציר, parfumer à l'œillet, הפציר, brunir, הפציר, se dresser
 fièrement, הפציר, faire rire, הפציר, user, הפציר, noircir, הפציר, se lever tôt, הפציר, rendre
 haïssable, הפציר, submerger, הפציר, faire galoper, הפציר, faire régner, הפציר, étendre,
 הפציר, être cultivé, הפציר, avorter, הפציר, se lever tôt, הפציר, louer, הפציר, souler, הפציר,
 enlacer, הפציר, enneiger, הפציר, calmer, הפציר, faire régner, הפציר, jeter, הפציר,

השליש, ôter, piller, השלים, achever, השליף, arracher, השליש, déposer chez un tiers, השמיד, anéantir, השמים, omettre, השמיל, aller à gauche, השמים, affliger, השמיץ, calomnier, השמיש, réparer, השניק, étrangler, השעים, mettre en route, השעיר, se couvrir de cheveux, השפיד, embrocher, השפיד, verser, השפיל, rabaisser, השפים, se laisser pousser la moustache, השפוף, courber, השפיק, abonder, השפיר, améliorer, השקים, calmer, השקיל, examiner, השקוף, surveiller, fermer solidement, השקוף, faire pulluler, השריג, enlacer, השריד, laisser, השריץ, faire pulluler, השריק, rougeoyer, השריק, siffler, השריד, ratifier, השריש, enraciner, השתיל, implanter, השתיק, faire taire, החאיב, faire désirer, החאיל, maudire, החאים, adapter, החאיר, figurer, החדייר, accomplir fréquemment, החהים, faire sombrer, החויד, concilier, החחיב, enfoncer, החחיל, commencer, החחים, délimiter, החכיל, azurer, החכוף, rendre fréquent, החליל, hausser, החלים, labourer, החמיד, persévérer, החמיד, appuyer, החמים, rendre honnête, החמיר, s'élever, remplacer, החניב, produire, החסים, exciter, החעיב, gâter, החעיל, guérir, החפיר, affadir, dessaler, החפיש, faire comprendre, החפוף, faire tambouriner, החפוד, recoudre, החפיש, faire comprendre, החקיל, faire échouer, החקוף, attaquer, החריג, jaunir, החריז, jeter, avoir la diarrhée, החורים, faire contribuer, החורים, barricader, se disputer, החורף, affaiblir, soigner, החשיר, offrir un cadeau.

On voit que, dans cette liste de 518 racines, aucune n'a de א, ה, ח ou de ע, c'est-à-dire de gutturale, ou un י en première radicale, et aucune ne finit par une gutturale, un נ ou un מ, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

הפעל conjugaison

C'est le passif interne du הפעיל. Comme ce dernier, il est caractérisé par l'ajout d'un Hé à la racine, qui s'assimile devant les préformantes du présent בִּינוּנִי et du passé. Dans toute la conjugaison, on peut remplacer la voyelle קבוץ par un קמץ (qui se prononce o). C'est pourquoi cette conjugaison est parfois appelée הפעל. Nous prendrons comme modèle la racine que nous avons utilisée au הפעיל, קשב, qui signifiera donc au הפעל être écouté.

Tableau du passé

הַקְשַׁבְתִּי	
הַקְשַׁבְתָּ	הַקְשַׁבְתְּ
הַקְשַׁבְתָּה	הַקְשַׁבְתְּ
הַקְשַׁבְנוּ	
הַקְשַׁבְתֶּם	הַקְשַׁבְתֶּן
הַקְשַׁבְוּ	

Remarque sur le tableau :

1) La syllabe fermée et accentuée **שְׁבַ-**, qui existe dans cinq de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **הַקְשַׁבְ** à laquelle on ajoute les suffixes pronominaux **-תִּי** (מְדַבֵּר), **-תָּ** (מְדַבֵּרִים), **-תְּ** (מְדַבֵּרִים), **-תָּה** (מְדַבֵּרִים), **-תְּ** (מְדַבֵּרִים), ou que l'on conserve telle quelle **הַקְשַׁבְ**

Aux **הַקְשַׁבְתֶּם** et **הַקְשַׁבְתֶּן**, le suffixe pronominal¹ est dit **כָּבֵד**, *lourd*, c'est-à-dire qu'il attire l'accent. Cela explique donc **הַקְשַׁבְתֶּם** et **הַקְשַׁבְתֶּן**.

A la **הַקְשַׁבְתָּה**, aux **הַקְשַׁבְתֶּם** et **הַקְשַׁבְתֶּן**, la dernière syllabe s'ouvre par l'ajout d'une voyelle à la fin, ce qui explique la disparition du **חֶחֶח**, qui se transforme en **שְׁוֵא**. D'où **הַקְשַׁבְתָּה** et **הַקְשַׁבְוּ**.

¹On a vu un phénomène similaire dans l'état affixé du nom.

Voici un petit tableau récapitulatif :

Affixes	Forme de base
נ-, ∅, ת-, ת-, תי- +	הַקְשֵׁב
תָּם-, תָּן- +	הַקְשֵׁב
ת-, ת- +	הַקְשֵׁב

Tableau du présent בִּינוּנִי

מְקַשֶּׁבֶת	מְקַשֵּׁב
מְקַשְׁבוֹת	מְקַשְׁבִּים

Remarques sur le tableau :

- 1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans le préfixe Mem du présent.
- 2) le בִּינוּנִי est en fait formé sur le participe, c'est une forme nominale. Conformément à notre règle de vocalisation des syllabes, la syllabe fermée et accentuée שֵׁב- (יְחִיד) est vocalisée avec un קָמֶץ, tout comme la syllabe ouverte שְׁ- (רְבוֹת, רְבִים).
- 3) la forme מְקַשֶּׁבֶת, יְחִידָה, est accentuée sur l'avant-dernière syllabe. Elle fait partie des exceptions à notre règle qui exige une voyelle longue en syllabe ouverte, c'est une forme nominale.

¹Il existe une autre forme possible : מְקַשְׁבָּה. Elle est rare.

Tableau du futur¹

אָקָשׁב	
תְּקַשְׁבִּי	תְּקַשְׁב
תְּקַשְׁב	יְקַשְׁב
גְּקַשְׁב	
תְּקַשְׁבְּנָה	תְּקַשְׁבוּ
תְּקַשְׁבְּנָה	יְקַשְׁבוּ

Remarques sur le tableau :

- 1) Le préfixe Hé de la conjugaison s'assimile dans les préfixes du futur.
- 2) Comme au **הַפְּעִיל**, la vocalisation des préfixes **אִיתְּ** est identique à celle de la préformante du présent **בִּינוּנִי**, - **מ**, c'est-à-dire un **קְבוּץ**.
- 2) Devant les suffixes **י-** et **ו-**, le **פְּתַח** se transforme en **נַע** à cause de l'ouverture de la syllabe.
- 3) La syllabe fermée et accentuée **שְׁב-**, qui existe dans sept de nos formes, constitue une exception à notre règle de vocalisation des syllabes. Ici, on devrait avoir une voyelle longue.

On peut facilement schématiser cette conjugaison. La forme de base est : **קָשַׁב**² à laquelle on peut préfixer **א**, **ת**, **י**, **ו**, et affixer **נָה**.

Quand on suffixe les voyelles **י-** ou **ו-**, avec les suffixes **ת** ou **י**, la forme de base devient **קַשְׁב**, à cause de l'ouverture de la syllabe.

¹Sous-entendu de l'indicatif.

²Qui était déjà la forme de base du passé et du présent.

Voici un tableau récapitulatif :

Suffixes	Forme de base	Préfixes
∅, -וָה	קָשַׁב	אֶ-, תֶּ-, יֵ-, וְ-
יֵ-, וְ-	קָשַׁב	תֶּ-, יֵ-

L'impératif

Comme le **הַפְעֵל**, le **פַּעַל** étant une conjugaison passive interne, il n'existe pas d'impératif.

L'infinitif

L'infinitif absolu est **הַקָּשֵׁב**. Comme le **פַּעַל**, le **הַפְעֵל** étant une conjugaison passive interne, il n'a pas d'infinitif construit.

Voir BL (46), GKC (53), L (813 à 831) et J (57).

Aujourd'hui le **הַפְעֵל** comme le **פַּעַל** est essentiellement utilisé au **בִּינּוּנִי**, la plupart du temps comme adjectif. Pas tous les **הַפְעֵל** ont un **הַפְעֵל**. Voici la plupart des racines ayant un **הַפְעֵל** comme décrit ci-dessus avec leur sens usuel au présent :

מְבָדָד, *isolé*, מְבָדֵל, *séparé*, מְבַדֵּק, *examiné*, מְבַזֵּק, *o*, מְבַטֵּל, *chômeur*, מְבַלֵּג, *retenu*, מְבַלֵּט, *mis en relief*, מְבַלְלֵל, *mélangé*, מְבַלְבֵּל, *anéanti*, מְבַקֵּר, *négligé*, מְבַרְג, *vissé*, מְבַרְד, *couvert de grêle*, מְבַרְדֵּךְ, *mis à genou*, מְבַרְצֵץ, *débordant*, מְבַרְק, *poli*, מְבַרְר, *éclairci*, מְבַרְש, *brossé*, מְבַרְשֵׁל, *délimité*, מְבַרְשֵׁר, *renforcé*, מְבַרְדֵּל, *agrandi*, מְבַרְר, *défini*, מְבַרְש, *entassé*, מְבַרְש, *exagéré*, מְבַרְד, *figé*, מְבַרְלֵל, *enroulé*, מְבַרְלֵם, *couvert*, מְבַרְשֵׁל, *porté à ébullition*, מְבַרְמ, *réduit*, מְבַרְמֵל, *récompensé*, מְבַרְמֵר, *achevé*, מְבַרְמֵש, *assoupli*, מְבַרְב, *introduit secrètement*, מְבַרְל, *tiré au sort*, מְבַרְמ, *causé*, *abîmé par déviation du couteau*, מְבַרְס, *brisé*, מְבַרְשֵׁם, *arrosé de pluie*, מְבַרְשֵׁל, *réalisé*, מְבַרְבֵּק, *collé*, מְבַרְבֵּר, *anéanti*, מְבַרְבֵּל, *pavoisé*, מְבַרְבֵּם, *amené en exemple*, מְבַרְבֵּר, *couvé*, מְבַרְבֵּש, *mis en relief*, מְבַרְבֵּף, *ruisselant*, מְבַרְבֵּק, *allumé*, מְבַרְבֵּס, *imprimé*, מְבַרְבֵּג, *gradué*, מְבַרְבֵּד, *guidé*, מְבַרְבֵּם, *allé au sud*, מְבַרְבֵּר, *affranchi*, מְבַרְבֵּד, *gratifié*, מְבַרְבֵּג, *embrayé*, מְבַרְבֵּר, *rappelé*, מְבַרְבֵּל, *ruisselé*, מְבַרְבֵּף, *aspergé*, מְבַרְבֵּק, *amené à bondir*, מְבַרְבֵּף, *redressé*, מְבַרְבֵּק, *obligé*, מְבַרְבֵּר, *dressé*, מְבַרְבֵּם, *fait couler*, מְבַרְבֵּק, *injecté*, מְבַרְבֵּל, *plongé*, מְבַרְבֵּל, *humecté de rosée*, מְבַרְבֵּר, *caché*, מְבַרְבֵּל, *rattaché*, מְבַרְבֵּם, *polycopié*, מְבַרְבֵּד, *importuné*, מְבַרְבֵּם, *devancé*, מְבַרְבֵּף, *mélangé*, מְבַרְבֵּב, *endolori*, מְבַרְבֵּד, *alourdi*, מְבַרְבֵּר, *tamisé*, מְבַרְבֵּב, *entassé*, מְבַרְבֵּב, *déçu*, מְבַרְבֵּב, *étoilé*, מְבַרְבֵּל, *faufilé*, מְבַרְבֵּל, *inclus*, מְבַרְבֵּל, *marié*, מְבַרְבֵּם, *injuré*, מְבַרְבֵּם, *fait entrer*, מְבַרְבֵּף, *désiré*, מְבַרְבֵּל, *doublé*, מְבַרְבֵּף, *courbé*, מְבַרְבֵּש.

piétiné, מְכַרְזוּ, proclamé, מְכַשֵּׁל, trompé, מְכַשֵּׁר, prêt, מְכַהֵב, dicté, מְכַתֵּם, sali, מְכַהֵף, mis sur l'épaule, מְכַתֵּר, couronné, מְלַבֵּט, tourmenté, מְלַבֵּשׁ, vêtu, מְלַקֵּשׁ, retardé, מְמַגֵּד, rendu délicieux, מְמַמֵּד, mesuré, מְמַטֵּר, arrosé de pluie, מְמַלֵּט, sauvé, mis au monde, מְמַלְךָ, couronné, מְמַלֵּץ, recommandé, מְמַרְדֵּד, incité à la rébellion, מְמַרְדֵּךְ, amolli, מְמַרְץ, incité, מְמַרְר, aigri, מְמַשְׁךְ, continué, מְמַשֵּׁל, comparé, מְמַתְּק, adouci, מְמַנְבֵּט¹, semé, מְמַנְבֵּד, baissé, מְמַנְסֵק, diésé, מְמַנְפֵּק, émis, מְמַנְצֵר, gardé, מְמַנְקֵב, désigné, מְמַנְשֵׁם, subi le bouche à bouche, מְמַנְתֵּק, éloigné, מְמַסְבֵּךְ, enchevêtré, מְמַסְבֵּר, expliqué, מְמַסְגֵּל, adapté, devenu violet, מְמַסְנֵר, mis en quarantaine, מְמַסְדֵּק, fendu, מְמַסְדֵּר, arrangé, מְמַסְבֵּךְ, posé, מְמַסְכֵּם, consenti, מְמַסְמֵךְ, autorisé, מְמַסְמֵל, coté, מְמַסְמֵר, cloué, מְמַסְפֵּג, séché, מְמַסְפֵּד, faire l'objet d'un hommage funèbre, מְמַסְפֵּק, fourni, מְמַסְרֵג, tricoté, מְמַסְרֵט, filmé, מְמַסְרֵךְ, joint, מְמַסְרֵק, étrillé, מְמַסְתֵּו, devenu automnal, מְמַסְתֵּר, caché, מְמַפְנֵז, bombardé, מְמַפְנֵר, tué, מְמַפְנֵשׁ, venu à une rencontre, מְמַפְזֵר, dispersé, מְמַפְטֵר, congédié, מְמַפְלֵג, exagéré, מְמַפְלֵט, laissé échapper, מְמַפְלֵל, incriminé, מְמַפְנֵם, intériorisé, מְמַפְסֵד, perdu, מְמַפְסֵק, arrêté, מְמַפְעֵל, mis en œuvre, מְמַפְצֵל, ramifié, מְמַפְצֵץ, bombardé, מְמַפְקֵד, déposé, מְמַפְקֵר, négligé, מְמַפְרֵד, séparé, מְמַפְרו, exagéré, מְמַפְרֵךְ, contredit, מְמַפְרֵץ, éclaté, מְמַפְרֵשׁ, séparé, מְמַפְשֵׁט, déshabillé, מְמַפְשֵׁל, suspendu, מְמַפְשֵׁק, écarté, מְמַפְשֵׁר, tiédi, מְמַצְבֵּט, pincé, מְמַצְבֵּר, amassé, מְמַצְדֵּק, justifié, מְמַצְהֵב, jauni, מְמַצְהֵר, déclaré, מְמַצְלֵב, croisé, מְמַצְלֵל, enfoncé, mis en musique, מְמַצְלֵף, fouetté, מְמַצְמֵד, rattaché, מְמַצְנֵף, entouré, מְמַצְנֵךְ, nécessité, מְמַקְבֵּל, mis en parallèle, מְמַקְבֵּר, enterré, מְמַקְדֵּם, anticipé, מְמַקְדֵּר, obscurci, מְמַקְדֵּשׁ, consacré, מְמַקְטֵר, brûlé, מְמַקְלֵט, enregistré, מְמַקְלֵף, pelé, מְמַקְלֵשׁ, dilué, מְמַקְנֵט, irrité, מְמַקְסֵם, enchanté, מְמַקְפֵּד, minutieux, מְמַקְפֵּל, plié, מְמַקְפֵּץ, fait sauter, מְמַקְצֵב, fixé, מְמַקְצֵף, irrité, fait mousser, מְמַקְצֵר, abrégé, מְמַקְרֵב, sacrifié, מְמַקְרֵם, couvert d'une croûte, מְמַקְרֵשׁ, figer, מְמַקְשֵׁב, écouté, מְמַקְשֵׁר, lié, מְמַרְבֵּךְ, épaissi, מְמַרְבֵּץ, frappé, מְמַרְגֵּו, irrité, מְמַרְגֵּל, habitué, מְמַרְגֵּשׁ, senti, מְמַרְדֵּם, endormio, מְמַרְדֵּף, poursuivi, מְמַרְטֵב, mouillé, מְמַרְכֵּב, composé, מְמַרְכֵּשׁ, accordé, מְמַרְמוז, insinué, מְמַרְפֵּשׁ, couvert de boue, מְמַרְצֵף, continu, מְמַרְקֵב, pourri, מְמַרְקֵד, dansant, sassy, מְמַרְשֵׁם, impressionné, מְמַרְשֵׁף, allumé, מְמַשְׁבֵּץ, inséré, מְמַשְׁבֵּר, brisé, מְמַשְׁנֵב, fortifié, מְמַשְׁנֵר, habitué, מְמַשְׁזֵר, tressé, מְמַשְׁחֵל, glissé, מְמַשְׁטֵף, submergé, מְמַשְׁטֵב, étendu, מְמַשְׁכֵּל, cultivé, מְמַשְׁכֵּר, loué, מְמַשְׁכֵּר, soulé, מְמַשְׁלֵב, enlacé, מְמַשְׁלֵג, enneigé, מְמַשְׁלֵט, désigné pour commander, מְמַשְׁלֵךְ, jeté, מְמַשְׁלֵל, ôté, מְמַשְׁלֵם, parfait, מְמַשְׁלֵף, arraché, מְמַשְׁלֵשׁ, déposé chez un tiers, מְמַשְׁמֵד, anéanti, מְמַשְׁמֵט, omis, מְמַשְׁמֵץ, calomnié, מְמַשְׁנֵק, étranglé, מְמַשְׁפֵּד, embroché, מְמַשְׁפֵּט, jugé, מְמַשְׁפֵּךְ, versé, מְמַשְׁפֵּל, rabaissé, מְמַשְׁפֵּר, amélioré, מְמַשְׁקֵט, calmé, מְמַשְׁקֵף, surveillé, מְמַשְׁרֵד, laissé, מְמַשְׁרֵר, ratifié, מְמַשְׁרֵשׁ, enraciné, מְמַשְׁתֵּל, implanté, מְמַשְׁתֵּק, réduit au silence, מְמַחְדֵּר, accompli fréquemment, מְמַחְוֵךְ, concilié, מְמַחְפֵּף, rendu fréquent, מְמַחְלֵל, haussé, מְמַחְמֵד, persévérant, מְמַחְמֵם, rendu honnête, מְמַחְסֵס, excité, מְמַחְפֵּל, affadi, dessalé, מְמַחְפֵּר, recousu, מְמַחְפֵּשׁ, pris, מְמַחְקֵף, attaqué, מְמַחְרֵג, jauni, מְמַחְרֵז, jeté, מְמַחְרֵם, contribuant.

¹La majorité des racines commençant par Nun ont une autre conjugaison (voir Portique 17). Ne figurent ici que celles se conjuguant comme des racines entières.

On voit que, dans cette liste de 254 racines, aucune ne contient de **ק**, **ח**, **פ** ou de **ע**, c'est-à-dire de gutturale, aucune n'a de ' en première radicale, et aucune ne finit par un **ל** ou un **ת**, qui peuvent s'assimiler avec certains suffixes.

Pour les arabisants

Nous allons comparer les conjugaisons de l'hébreu et de l'arabe pour les racines entières. Comme nous l'avons vu, les formes du présent et des infinitifs de l'hébreu et de l'arabe sont difficilement comparables. Par contre celles du passé, du futur et de l'impératif le sont facilement, sauf pour le duel qui n'existe pas en hébreu.

Le **נִפְעַל** correspond à la conjugaison **إِنْفَعَل** : **נִשְׁמַר** (= **نَشَر**). Les deux conjugaisons sont caractérisées par l'ajout d'un Nun devant la racine. Ce Nun s'assimile en hébreu à la première lettre de la racine au futur et à l'impératif, ce qui n'est pas le cas en arabe. Dans les deux cas, le sens est généralement soit le réflexif, soit le passif de la première conjugaison.

אִנְגִּירָא	אִנְגִּירָא	אִנְגִּירָא	אִנְגִּירָא	אִנְגִּירָא
נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתָּ	נִשְׁמַרְתָּ	נִשְׁמַרְתָּ	נִשְׁמַרְתָּ
אִנְגִּירְבָא	אִנְגִּירְבָא	אִנְגִּירְבָא	אִנְגִּירְבָא	אִנְגִּירְבָא
נִשְׁמַרְנוּ	נִשְׁמַרְתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם	נִשְׁמַרְתֶּם
אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי
נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי
אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי
נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי

אִנְגִּירָא	אִנְגִּירְבָא	אִנְגִּירִי	אִנְגִּירִי
נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי	נִשְׁמַרְתִּי

Le **فَعَّل** correspond à la conjugaison **فَعَّلَ** : **لَمَّاد**, **قَدَّمَ** (= הגיש). Les deux conjugaisons sont caractérisées par le redoublement de la seconde radicale. Elles indiquent généralement l'intensif.

قَدَّمْتُ	قَدَّمْتَ	قَدَّمْنَا	قَدَّمْتُمْ	قَدَّمْتُمْ	قَدَّمْتُمْ
لَمَّمْتُ	لَمَّمْتَ	لَمَّمْنَا	لَمَّمْتُمْ	لَمَّمْتُمْ	لَمَّمْتُمْ
قَدَّمْتُ	قَدَّمْتَ	قَدَّمْنَا	قَدَّمْتُمْ	قَدَّمْتُمْ	قَدَّمْتُمْ
لَمَّمْتُ	لَمَّمْتَ	لَمَّمْنَا	لَمَّمْتُمْ	لَمَّمْتُمْ	لَمَّمْتُمْ
تَقَدَّمْتُ	تَقَدَّمْتَ	تَقَدَّمْنَا	تَقَدَّمْتُمْ	تَقَدَّمْتُمْ	تَقَدَّمْتُمْ
تَلَمَّمْتُ	تَلَمَّمْتَ	تَلَمَّمْنَا	تَلَمَّمْتُمْ	تَلَمَّمْتُمْ	تَلَمَّمْتُمْ
يُقَدِّمُونَ	يُقَدِّمُونَ	يُقَدِّمُونَ	يُقَدِّمُونَ	يُقَدِّمُونَ	يُقَدِّمُونَ
يَلَمَّمُونَ	يَلَمَّمُونَ	يَلَمَّمُونَ	يَلَمَّمُونَ	يَلَمَّمُونَ	يَلَمَّمُونَ
قَدِّمُوا	قَدِّمُوا	قَدِّمُوا	قَدِّمُوا	قَدِّمُوا	قَدِّمُوا
لَمَّمُوا	لَمَّمُوا	لَمَّمُوا	لَمَّمُوا	لَمَّمُوا	لَمَّمُوا

Le **اِفْعَل**, étant un passif interne du **فَعَّل**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **فَعَّلَ** : **كَبَّرَ**, **قَدَّمَ** (= הגיש).

كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ
كَبَّرْتُ	كَبَّرْتَ	كَبَّرْنَا	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ	كَبَّرْتُمْ

¹ Il n'a pas d'impératif.

أَقْدَمُ	تَقَدَّمَ	تَقَدَّمِينَ	يَقْدُمُ	تَقْدُمُ
أَقْبَدُ	أَقْبَدُ	أَقْبَدِي	أَقْبَدُ	أَقْبَدُ
تَقْدُمُ	تَقْدُمُونَ	تَقْدُمْنَ	يَقْدُمُونَ	يَقْدُمْنَ
أَقْبَدُ	أَقْبَدُوا	أَقْبَدِي	أَقْبَدُوا	أَقْبَدِي

Le **התפעיל** correspond à la conjugaison **تَفَعَّلَ** : **התלמד**, **תَقَدَّمَ** (= החקדם). Les deux conjugaisons sont caractérisées par un redoublement de la seconde radicale et par l'ajout d'un Taw devant la racine. Le **התפעיל** peut aussi correspondre aux **تَفَاعَلَ** et **إِفْتَعَلَ**.

تَقَدَّمْتُ	تَقَدَّمْتِ	تَقَدَّمْتِ	تَقَدَّمْتِ	تَقَدَّمْتِ
התלמדתי	התלמדתי	התלמדתי	התלמדתי	התלמדתי
تَقَدَّمْنَا	تَقَدَّمْتُمْ	تَقَدَّمْتُمْ	تَقَدَّمْتُمْ	تَقَدَّمْتُمْ
התלמדנו	התלמדו	התלמדו	התלמדו	התלמדו
أَتَقَدَّمُ	تَتَقَدَّمُونَ	تَتَقَدَّمِينَ	يَتَقَدَّمُونَ	تَتَقَدَّمُونَ
אֶתְלַמֵּד	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ
تَتَقَدَّمُ	يَتَقَدَّمُونَ	يَتَقَدَّمُونَ	يَتَقَدَّمُونَ	يَتَقَدَّمُونَ
נִתְלַמֵּד	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ	יִתְלַמְּדוּ

تَقَدَّمْتُ	تَقَدَّمْتِ	تَقَدَّمْتِ	تَقَدَّمْتِ
התלמדתי	התלמדתי	התלמדתי	התלמדתי

Le **הִפְעֵל** correspond à la conjugaison **أَفْعَلَ** : **הִקְשִׁיב**, **אֲרַסֵּל** (= **שָׁלַח**). La préformante caractéristique est 'Alef en arabe et Hé en hébreu. Elle s'assimile au futur.

אֲרַסֵּלְךָ	אֲרַסֵּלְךָ	אֲרַסֵּלְךָ	אֲרַסֵּלְךָ	אֲרַסֵּלְךָ
הִקְשִׁיבְךָ	הִקְשִׁיבְךָ	הִקְשִׁיבְךָ	הִקְשִׁיבְךָ	הִקְשִׁיבְךָ
אֲרַסֵּלְנוּ	אֲרַסֵּלְנוּ	אֲרַסֵּלְנוּ	אֲרַסֵּלְנוּ	אֲרַסֵּלְנוּ
הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְנוּ	הִקְשִׁיבְנוּ
אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ
הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ
אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם
הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם
אֲרַסֵּלְוּ	אֲרַסֵּלְוּ	אֲרַסֵּלְוּ	אֲרַסֵּלְוּ	אֲרַסֵּלְוּ
הִקְשִׁיבְוּ	הִקְשִׁיבְוּ	הִקְשִׁיבְוּ	הִקְשִׁיבְוּ	הִקְשִׁיבְוּ
אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי
אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ
הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ
אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם
הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם
אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם
הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם

Le **הִפְעֵל**¹, étant un passif interne du **הִפְעֵל**, correspond au **المجهول** de la conjugaison **أَفْعَلَ** : **הִקְשִׁיב**, **אֲרַסֵּל** (= **שָׁלַח**).

אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ	אֲרַסֵּלְתָּ
הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ	הִקְשִׁיבְתָּ
אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם	אֲרַסֵּלְתֶּם
הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם	הִקְשִׁיבְתֶּם
אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי	אֲרַסֵּלְתִּי
הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי	הִקְשִׁיבְתִּי
אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ	אֲרַסֵּלְתֶּיךָ
הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ	הִקְשִׁיבְתֶּיךָ
אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם	אֲרַסֵּלְתֶּיכֶם
הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם	הִקְשִׁיבְתֶּיכֶם

¹ Il n'a pas d'impératif.

תִּרְסַלְ	יִרְסַלְ	תִּרְסַלִּינַ	תִּרְסַלְ	אִרְסַלְ
תִּקְשַׁבְ	יִקְשַׁבְ	תִּקְשַׁבִּי	תִּקְשַׁבְ	אִקְשַׁבְ
יִרְסַלְנַ	יִרְסַלּוֹנַ	תִּרְסַלְנַ	תִּרְסַלּוֹנַ	תִּרְסַלְ
תִּקְשַׁבְנַ	יִקְשַׁבּוּ	תִּקְשַׁבְנַ	תִּקְשַׁבּוּ	תִּקְשַׁבְ

Tableau récapitulatif des conjugaisons des verbes entiers (השלים)

	קל	נפעל	פעל	פעל	התפעל	הפעיל	הפעל
עבר	שמרת שמרת שמרת שמר שמרה שמרנו שמרתם שמרתן שמרו	נשמרת נשמרת נשמרת נשמר נשמרה נשמרנו נשמרתם נשמרתן נשמרו	לפדתי לפדת לפדת לפד לפדה לפדנו לפדתם לפדתן לפדו	כבדתי כבדת כבדת כבד כבדה כבדנו כבדתם כבדתן כבדו	החלפדתי החלפדת החלפדת החלפד החלפדה החלפדנו החלפדתם החלפדתן החלפדו	הקשבת הקשבת הקשבת הקשיב הקשיבה הקשבנו הקשבתם הקשבתן הקשיבו	הקשבת הקשבת הקשבת הקשב הקשבה הקשבנו הקשבתם הקשבתן הקשבו
בינוני	שומר שומרת שומרים שומרות	נשמר נשמרת נשמרים נשמרות	מלפד מלפדת מלפדים מלפדות	מכבד מכבדת מכבדים מכבדות	מהלפד מהלפדת מהלפדים מהלפדות	מקשיב מקשיבה מקשיבים מקשיבות	מקשב מקשבת מקשבים מקשבות
עתיד	אשמר תשמר תשמרי ישמר תשמר נשמר תשמרו תשמרנה ישמרו תשמרנה	אשמר תשמר תשמרי ישמר תשמר נשמר תשמרו תשמרנה ישמרו תשמרנה	אלפד תלפד תלפדי ילפד תלפד נלפד תלפדו תלפדנה ילפדו תלפדנה	אכבד תכבד תכבדי 'כבד תכבד נכבד תכבדו תכבדנה 'כבדו תכבדנה	אהלפד תהלפד תהלפדי 'הלפד תהלפד נהלפד תהלפדו תהלפדנה 'הלפדו תהלפדנה	אקשיב תקשיב תקשיבי 'קשיב תקשיב נקשיב תקשיבו תקשבנה 'קשיבו תקשבנה	אקשב תקשב תקשבי 'קשב תקשב נקשב תקשבו תקשבנה 'קשבו תקשבנה
צווי	שמר שמרי שמרו שמרנה	השמר השמרי השמרו השמרנה	לפד לפדי לפדו לפדנה	n'existe pas	החלפד החלפדי החלפדו החלפדנה	הקשב הקשבי הקשיבו הקשבנה	n'existe pas
מקור	שמור לשמר	השמר להשמר	לפד ללפד	כבוד pas	החלפד להחלפד	הקשב להקשיב	הקשב pas

שערי דקדוק

Portiques de Grammaire Hébraïque

Deuxième Partie

Philippe Cassuto

שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, **שְׁלֵמִים**. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

Compléments de la conjugaison simple קל

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, **פִּעֵל יוֹצֵא** (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule **אֵת**), les verbes intransitifs, **פִּעֵל עוֹמֵד** (dont les compléments ne peuvent être introduits par **אֵת**) et les verbes d'état, **פִּעֵל מְחַאֵר** (descriptifs).

Cette conjugaison est appelée "simple", **קל**, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison **פִּעֵל**, car on simplifie par trop. A côté de **פִּעֵל**, on trouve également un modèle **פִּעַל** et un modèle **פִּעִל**.

Le **פִּעַל** se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état.

Voici la plupart d'entre eux : **אָפַס** il cessait, **רָשָׁן** il était gras, **זָקַן** il était vieux, **חָפַץ** il désirait, **חָפַר** il pâlissait, **טָמֵא** il était impur, **יָבַשׁ** il était sec, **יָרָא** il avait peur, **יָשָׁן** il dormait, **כָּבֵד** il était lourd, **כָּפַן** il avait faim, **כָּשַׁר** il convenait, **מָלֵא** il était plein, **עָיַף** il était las, **צָמָא** il avait soif, **רָעַב** il avait faim, **שָׂנֵא** il haïssait.

Pour les **שְׁלֵמִים**, seul le **נִסְתָּר** est de la forme **פִּעֵל**, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle **פִּעַל**. Cette forme **פִּעַל** a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par

est actif, les verbes transitifs (très rarement les intransitifs) ont un autre modèle de **בִּינוּנִי** : **פָּעוּל**, qui, lui, est le passif du précédent. Il est utilisé surtout comme **adjectif**. Le rapport entre les deux ressemble à celui entre les participes présent et passé du français. Exemple : **כּוֹתֵב הוּא** *il écrit*, littéralement *il est écrivant*, **הַסֵּפֶר כָּתוּב** *le livre est écrit*. Le **פָּעוּל**, comme le **פּוֹעֵל**, étant une forme nominale, il aura quatre formes, comme les adjectifs : **כָּתוּב**, **כָּתוּבָה**, **כָּתוּבִים**, **כָּתוּבוֹת**.

Certaines racines n'existent qu'au **פָּעוּל**, comme : **אָדוּק** , *lié*, **הִגוּן**, **הִגוּן**, *convenable*, **צָפוּף**, *serré*, **צָרִיעַ**, *lépreux*, **רְבוּד**, *rissolé*, **שָׁחוּן**, *chaud*.

Ce **פָּעוּל** peut venir dans de très rares cas sous la forme **פְּעִיל**. Il est utilisé souvent comme nom : **אָסִיר** *prisonnier*, **מְשִׁיחַ** *oint*, *messie*. On a un verbe courant qui utilise cette forme : **צָרִיךְ אֲנִי** *j'ai besoin*.

Pour finir, les verbes d'état utilisent souvent comme présent **בִּינוּנִי** l'adjectif dont il dérive en général. Exemples : **קָדוֹשׁ הוּא** *il est sanctifié*, **הוּא דָבֵק** *il colle*, **הוּא אַמִּיץ** *il est courageux*, **הוּא חָזַק** *il est fort*.

Voici la plupart des verbes ayant un **בִּינוּנִי** irrégulier :

אָבֵל , *il est en deuil*, **אָדָם**, *rouge*¹, **אִיִּם**, *indifférent*, **אִיִּם**, *redoutable*, **אַמִּיץ** *courageux*, **אָפֵל**, *obscur*, **אָפַס**, *il cesse*, **אָשָׁם**, *il est coupable*, **בָּלָה** *usé*, **גְּבוּהָה** *haut*, **דָּבֵק** *il colle*, **דָּוָה** *il souffre*, **דָּשָׁן** *il est gras*, **הוֹמִיָה** *elle bruit*, **הִיא תְּרָה** *elle est enceinte*, **הָא זָקֵן** *il est vieux*, **חָדַל** *il cesse*, **חָוַר** *il pâlit*, **חָזַק** *il est fort*, **חָכָם** *sage*, **חָמָץ** *aigre*, **חָסַר** *il manque*, **חָפֵץ** *il désire*, **חָרַב** *il est en ruine*, **חָרַד** *il tremble*, **חָרַשׁ** *il est sourd*, **חָשֵׁךְ** *sombre*, **טָהוֹר** *pur*, **טָמֵא** *impur*, **יָאֵב** *il désire*, **יָאָה** *il convient*, **יָבֵשׁ** *il est sec*, **יָגַע** *il travaille*, **יָדִיר** *il est aimé*, **יָהִיר** *arrogant*, **יָעַף** *las*, **יָפָה** *beau*, **יָקָר** *cher*, **יָרָא** *il a peur*, **יָרַק** *il est vert*, **יָשָׁן** *il dort*, **יָשָׁר** *il est droit*, **יָחֹם** *orphelin*, **כָּהָה** *sombre*, **כָּרַץ** *il se rétrécit*, **כָּלָה** *fini*, **כָּמָה** *il languit*, **כָּפֵן** *il a faim*, **כָּבָה** *il s'éteint*, **לָאָה** *il renonce*, **לָהָה** *il est épuisé*, **מְעַט** *il est peu*, **מָלֵא** *il est plein*, **נָאָה** *beau*, **נָוָה** *beau*, **נָעִים** *agréable*, **עָבָה** *épais*, **עָבֵשׁ** *il moisit*, **עָדִין** *il est délicat*, **עָיַף** *las*, **עָלִיז** *joyeux*, **עָלֹז** *caché*, **עָמָה** *faible*, **עָמַל** *il est en peine*, **עָמֵק** *il est profond*, **עָנוּ** *modeste*, **עָצוּם** *fort*, **עָרַל** *intact (incirconcis)*, **עָשָׁן** *il fume*, **עָשִׁיר** *il est riche*, **עָשָׁשׁ** *il dépérit*, **עָשָׂשׁ** *il s'engraisse*, **עָתָק** *il est arraché*, **עָתֵק** *il prospère*, **פָּרָה** (fém.: **פּוֹרְיָה**) *il est fécond*, **צָבָה** *il enflé*, **צָהָב** *il brille*, **צָחוּר** *il est blanc*, **צָלַח** *il réussit*, **קָטַן**, **קָטַן**, **קָטַן** *il est petit*, **קָטַן** *il a soif*, **צָעִיר** *il est petit*, **קָדוֹשׁ** *sanctifié*, **קָהָה** *il s'émousse*, **קָטַן**, **קָטַן**, **קָטַן** *il est petit*, **קָצָר** *court*, **קָרַב** *il s'approche*, **קָשָׁה** *il est dur*, **רְבִיבָה** *proliférique*, **רָוָה** *abreuvé*, **רָזָה** *maigre*, **רָחֵב** *large*, **רָחוֹק** *loin*, **רָטֵב** *humide*, **רָעֵב** *il a faim*, **רָפָה** *il est faible*, **שָׂאֵם** (fém.: **שָׂאֵמָה**) *il est gros*, **שָׂבַע** *rassasié*, **שָׂגִיב** *grand*, **שָׂגִיב** *fort*, **שָׂוָה** *égal*, **שָׂמַח** *content*, **שָׁלוּ** *calme*, **שָׂמֵן** *gros*, **שָׂפָל** *bas*, **תָּאֵב** *il désire*, **תָּמָה** *il est étonné*, **תָּקִין** *rectifié*.

Le futur, l'impératif, l'infinitif

Au passé du **קָל**, nous avons trois modèles, le futur en possède deux.

¹On sous-entend "il est" chaque fois que cela est possible.

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du **אָפֿעל** ; **מִדְּבַר**. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : **אָפֿעל**. Voici la conjugaison comparée du futur **קל** des verbes **שָׁמַר** *garder* et **רָכַב** *porter, monter* (un cheval).

אָפֿעל	אָפֿעל
אָשָׁמַר	אָרָכַב
תִּשְׁמָר	תִּרְכַּב
תִּשְׁמָרִי	תִּרְכַּבִּי
יִשְׁמַר	יִרְכַּב
תִּשְׁמָר	תִּרְכַּב
נִשְׁמָר	נִרְכַּב
תִּשְׁמְרוּ	תִּרְכְּבוּ
תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּרְכְּבֶנָּה
יִשְׁמְרוּ	יִרְכְּבוּ
תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּרְכְּבֶנָּה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont également un impératif **פֿעל** et non pas **פֿעל**. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פֿעל	פֿעל
שָׁמַר	רָכַב
שְׁמָרִי	רְכַּבִּי
שְׁמָרוּ	רְכְּבוּ
שְׁמְרֶנָּה	רְכְּבֶנָּה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont un infinitif identique aux verbes **אָפֿעל**. On notera l'exception courante de **לְשַׁכַּב**, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, **אָפֿעל**, pour certains verbes défectifs.

Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אפעל, avec leur sens le plus courant :

גבר, grandir, בדר, se séparer, בטל, cesser, בלט, émerger, בסם, être parfumé, בצק, enfler, בך, s'agenouiller, בשל, mûrir, בשם, être parfumé, גבר, croître, גדל, grandir, גדל, se figer, דבק, coller, דבש, être doux, דלק, brûler, טפש, s'épaissir, כבד, être lourd, כוץ, se rétrécir, כסל, être sot, כשל, chanceler, קשר, être droit, לבד, rester seul, לבש, revêtir, למד, apprendre, מתק, être doux, סכל, être sot, סמק, rougir, פגר, crever, פסד, s'abîmer, פצר, insister, צדק, avoir raison, צלל, être ombragé, צמק, se dessécher, צרד, crier d'une voix enrouée, קדם, précéder, קרר, s'obscurcir, creuser, קדש, être sanctifié, קמל, se faner, קצר, être court, קרב, s'approcher, קרם, se couvrir d'une croûte, קרש, se figer, קשב, écouter, רבץ, gîter, רגג, languir, רגז, être irrité, רגש, s'agiter, רטב, être humide, רכב, monter, רפד, étendre, רקב, pourrir, שבץ, avoir une crise cardiaque, שגב, être fort, שכב, coucher, שכל, perdre ses enfants, שכר, être ivre, שקל, être calme, שלם, être achevé, שפל, être bas, שפר, être beau, שרד, rester, תכל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a.....o	
	a.....é	
Qualificatif	o.....a	
	é.....a	

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	1 חָרַבְתָּ	יִשְׁבְּתִי	2 כָּבַרְתָּ	יִכְלֹתִי
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	חָרַבְתָּ	יִשְׁבֵּת	כָּבַרְתָּ	יִכְלֹתָ
קָטַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַבְתִּי	יִשְׁבֵּת	כָּבַרְתִּי	יִכְלֹתִי

¹ Etre triste.

² Grandir.

יָכַל	כָּבַר	יָשַׁן	חָזַן	כָּתַב	כָּתַב
יָכַלְהוּ	כָּתְבֵהוּ	יָשְׁנֵהוּ	חָזַנְתָּ	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתָּ
יָכַלְנוּ	כָּתְבֵנוּ	יָשְׁנֵנוּ	חָזַנָּא	כָּתַבְנָא	כָּתַבְנָא
יָכַלְתֶּם	כָּתְבֵתֶם	יָשְׁנֵתֶם	חָזַנְתֶּם	כָּתַבְתֶּם	כָּתַבְתֶּם
יָכַלְתֶּן	כָּתְבֵתֶן	יָשְׁנֵתֶן	חָזַנְתֶּן	כָּתַבְתֶּן	כָּתַבְתֶּן
יָכַלוּ	כָּתְבוּ	יָשְׁנוּ	חָזְנוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ
יָכַלוּ	כָּתְבוּ	יָשְׁנוּ	חָזְנוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		Futur en A		Futur en I	
אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶפְרַח ¹	אֶרְכֹּב	אֶנְזַל ²	אֶרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתְּבִין	תִּכְתְּבִין	תִּפְרַחִין	תִּרְכְּבִין	תִּנְזַלִין	תִּרְדִין
יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִפְרַח	יִרְכֹּב	יִנְזַל	יִרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּפְרַח	תִּרְכֹּב	תִּנְזַל	תִּרְד
תִּכְתְּבוּן	תִּכְתְּבוּן	תִּפְרַחוּן	תִּרְכְּבוּן	תִּנְזַלוּן	תִּרְדוּן
תִּכְתֹּבְנָה	תִּכְתֹּבְנָה	תִּפְרַחְנָה	תִּרְכֹּבְנָה	תִּנְזַלְנָה	תִּרְדְּנָה
יִכְתְּבוּן	יִכְתְּבוּן	יִפְרַחוּן	יִרְכְּבוּן	יִנְזַלוּן	יִרְדוּן
יִכְתֹּבְנָה	יִכְתֹּבְנָה	יִפְרַחְנָה	יִרְכֹּבְנָה	יִנְזַלְנָה	יִרְדְּנָה

¹Etre joyeux.²L'arabe et l'hébreu signifie descendre.

3. L'impératif hébreu et arabe :

Impératif en U		Impératif en A		Impératif en I	
אֲכַתֵּב	כָּתוּב	אֲ قَطَعَ ¹	כָּתוּב	اِنزِل	רָד
אֲכַתְּבִי	כָּתוּבִי	אֲ قَطְעִי	כָּתוּבִי	اِنزِلִי	רָדִי
אֲכַתְּבוּ	כָּתוּבוּ	אֲ قَطְעוּ	כָּתוּבוּ	اِنزِلוּ	רָדוּ
אֲכַתְּבֵנָה	כָּתוּבֵנָה	אֲ قَطְעֵנָה	כָּתוּבֵנָה	اِنزِلֵנָה	רָדֵנָה

Les racines à troisième radicale ך ou ך

Ce paragraphe est valable pour **toute les conjugaisons**.

On a vu que le **דגש חזק** marquait un redoublement de consonne. Inversement, quand on a deux consonnes identiques qui se suivent, il peut arriver que la première disparaisse et s'assimile dans la seconde sous la forme d'un **דגש חזק**.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Nun**, elle s'assimile dans le suffixe du passé -נו- et le suffixe -נה- du futur et de l'impératif, sous la forme d'un **דגש חזק**. Exemples : **ישנו** (au lieu de *ישנונו), nous dormions, à différencier de **ישנו**, ils dormaient, **תישנה** (au lieu de *תישנהנה), vous dormirez, elles dormiront, **ישנה** (au lieu de *ישנהנה), dormez.

Voici la plupart des verbes entiers qui ont une troisième radicale Nun, dans leurs différentes conjugaisons sans problèmes² :

אָפֵן, pétrifier, **אָפֵן**, être pétrifié, **הִתְאַפֵּן**, se pétrifier, **הִתְאַפֵּן**, se comporter en maître, **אָפֵן**, équilibrer, **אָפֵן**, être équilibré, **הִתְאַפֵּן**, s'équilibrer, **אָפֵן**, nier, **אָפֵן**, être nié, **הִתְאַפֵּן**, se néantiser, **אָפֵן**, localiser, **אָפֵן**, être localisé, **אָפֵן**, entraîner, **אָפֵן**, être entraîné, **הִתְאַפֵּן**, s'entraîner, **אָפֵן**, rouer, **אָפֵן**, être roué, **הִתְאַפֵּן**, se rétablir, **הִבְחִין**, discerner, **בָּטֵן**, doubler, bétonner, **בָּטֵן**, être doublé, bétonné, **הִתְבָּטֵן**, devenir ventru, **הִתְבָּטֵן**, engrosser, **בָּיֵן**, interpoler, **גָּבֵן**, rendre bossu, caséifier, **גָּבֵן**, être bossu, **הִתְגָּבֵן**, devenir bossu, se cailler, **גָּבֵן**, nuancer, **גָּבֵן**, être nuancé, **הִתְגָּבֵן**, se diversifier, **גָּבֵן**, transformer en jardin, **גָּבֵן**, être transformé en jardin, **הִגְרִין**, engranger, crier à plein gosier, **גָּבֵן**, être entassé, **הִגְרִין**, engranger, **הִגְרִין**, être engrangé, **הִדְגִין**, remplir de céréales, **הִדְגִין**, discuter, **הִדְגִין**, pencher, **הִדְגִין**, être penché, **הִדְפֵן**, fumer, **הִדְפֵן**, être fumé, **הִדְפֵן**, coincer, **הִדְפֵן**, étayer, **הִדְפֵן**, être étayé, **הִדְפֵן**

¹Couper.

²Les formes de Qal sans indications sont de type **אָפֵל**.

(prés. : דָּשָׁן, futur : יִדָּשֵׁן), être gras, דָּשָׁן, engraisser, דָּשָׁן, être engraisé, הִדָּשֵׁן, fertiliser, הִדָּשָׁן, être fertilisé, הִזָּן, capitaliser, הִזָּן, être capitalisé, וָלָן, voiler, וָלָן, être voilé, זָבַן, vendre, זָבַן, armer, זָבַן, être armé, זָפַן, préparer, זָפַן, être préparé, הִזְמִין, inviter, הִזְמִין, être invité, זָנַן, se prostituer, זָנַן (prés. : זָנַן, futur : יִזָּנֵן), être vieux, הִזְקִין, vieillir, הִזְקִין, être vieilli, חָזַן, être chancre, הִחָחֵן, se faire chancre, חָלָן, laïciser, חָלָן, être laïcisé, הִחָחֵל, se laïciser, חָנַן, implorer, חָסַן, immuniser, חָסַן, être immunisé, הִחָחֵס, se fortifier, חָקַן, faire un lavement, חָקַן, avoir un lavement, חָתַן, marier, חָתַן, être marié, הִחָחֵתַן, se marier, חָטַן, frire, חָטַן, être frit, הִטְחִין, faire moudre, טָמַן, cacher, גָּטְמַן, être caché, טָמַן, cacher, טָמַן, être caché, הִטְמִין, cacher, הִטְמִין, être caché, טָטַן, se mouiller, גָּטְטַן, être mouillé, טָטַן, mouiller, טָטַן, être mouillé, הִטְטִין, charger, יָגַן, affliger, יָגַן, être affligé, הִתְיַגֵּן, s'affliger, יָיוֹן, helléniser, הִתְיַיוֹן, s'helléniser, יָפַן, préparer, יָפַן, être préparé, יָיוֹן, ioniser, יָשָׁן, endormir, יָשָׁן, vieillir, יָשָׁן, être endormi, devenir vieux, הִתְיַשָּׁן, s'endormir, devenir vieux, כָּבַן, agraffer, כָּבַן, être agrafé, כָּדָן, lier, כָּדָן, lier, כָּדָן, être lié, כָּוָן, orienter, כָּוָן, être orienté, הִחָכֵן, avoir l'intention, הִכְוִין, régler, הִכְוִין, être réglé, כָּמַן, cacher, כָּמַן, cacher, הִכְמִין, cacher, הִכְמִין, être caché, כָּנַן, enrouler, כָּנַן, être enroulé, כָּפַן, pencher, כָּפַן (prés. : כָּפַן, futur : יִכָּפֵן), avoir faim, הִכְפִּין, affamer, הִכְפִּין, être affamé, לָבַן, faire des briques, גָּלְבַן, devenir brique, לָבַן, blanchir, לָבַן, devenir blanc, הִלְבִּין, devenir blanc, הִלְבִּין, être blanchi, הִלְחִין, composer, לָפַן, citronner, לָפַן, être citronné, הִלְמִין, devenir jaune citron, הִלְמִין, devenir jaune citron, הִלְעִין, causer de l'amertume, לָשָׁן, bavarder, הִלְשָׁן, dénoncer, מָגַן, livrer, protéger, מָגַן, être livré, הִתְמַגֵּן, se protéger, הִתְמַגֵּן, livrer, הִתְמַגֵּן, être livré, מִיָּן, trier, מִיָּן, être trié, מְכַן, mécaniser, מְכַן, être mécanisé, הִתְמַכֵּן, se mécaniser, מָנַן, rationner, מָנַן, être rationné, הִמְעִין, loger, מִתָּן, modérer, מִתָּן, être modéré, הִתְמַתֵּן, se modérer, הִמְתַּיִן, attendre, הִמְתַּיִן, être attendu, גָּנַן, jouer, גָּנַן, être joué, הִתְנַגֵּן, entonner, הִתְנַגֵּן, faire jouer, הִתְנַגֵּן, être joué, גָּנַן, atrophier, גָּנַן, être atrophié, הִתְנַנֵּן, s'atrophier, נָתַן, être donné, הִסְאִין, agiter, סָבַן, savonner, סָבַן, être savonné, סָטַן, persécuter, סָכַן, être utile, גָּסַן, être en danger, סָכַן, mettre en danger, סָכַן, être mis en danger, הִסְכִּין, s'habituer, סָלָן, projeter, גָּסַן, être marqué, סָמַן, marquer, סָמַן, être marqué, סָנַן, filtrer, סָנַן, être filtré, סָפַן, couvrir, estimer, גָּסַן, être couvert, הִסְפִּין, mettre en dock, הִסְפִּין, être mis en dock, עָנַן, ancrer, délaissé, עָנַן, être ancré, délaissé, הִתְעַנֵּן, être abandonné, עָדַן, choyer, עָדַן, être choyé, הִתְעַדַּן, se choyer, עָיִן, haïr, étudier, עָיִן, être étudié, הִתְעַיֵּן, s'intéresser, עָכַן, enlacer, הִתְעַכַּן, s'enrouler, עָנַן, couvrir de nuages, עָנַן, être couvert de nuages, הִתְעַנֵּן, se couvrir de nuages, עָשָׁן, fumer, עָשָׁן, être fumé, הִפְגִּין, étinceler, הִפְרִין, doter, הִצְחִין, empester, צָיִן, marquer, צָיִן, être remarquable, צָנַן, refroidir, צָנַן, être refroidi, צָפַן, cacher, גָּצַפַן, être caché, צָפַן, chiffrer, צָפַן, être chiffré, הִצְפִּין, cacher, aller au nord, הִצְפִּין, être caché, קָטַן (prés. : קָטַן, futur : יִקָּטֵן), être petit, גָּקַטַן, devenir petit, הִתְקַטַּן, se rétrécir, הִקְטִין, rapetisser, הִקְטִין, être rapetissé, קָנַן, nicher, קָנַן, être niché, הִתְקַנֵּן, faire son nid, הִתְקַנֵּן, installer, הִתְקַצֵּן, devenir officier, הִתְקַצֵּן, nommer officier, הִתְקַצֵּן, être nommé officier, קָרָן (futur : יִקָּרֵן), rayonner, racornir, נָקַרַן, être diffusé, הִקְרִין, irradier, avoir des

cornes, הקרן, être irradié, cornu, רגן (futur : ירגן), récriminer, התרגן, se plaindre, הרהין, donner en garantie, רטן, grommeler, רטן, grogner, התרטן, se mettre à grogner, הרטין, bougonner, רכן, נרכן, s'incliner, רכן, incliner, רכן, être incliné, הרכין, pencher, הרכן, être penché, רגן, jubiler, רגן, être jubile, הרגין, réjouir, רסן, freiner, רסן, être freiné, התרסן, se retenir, הרסין, brider, הרסן, être bridé, התרצן, devenir sérieux, רקן, vider, רקן, être vidé, השאין, faire du tapage, השחין, chauffer, שטן, haïr, השטין, incriminer, שכן, résider, גשכן, être établi, שכן, loger, שכן, être logé, השכין, établir, השכן, être établi, שמן (prés. : שמן, futur : ישמן), grossir, שמן, graisser, estimer, שמן, être gras, השמין, engraisser, שגן, aiguïser, שגן, être aiguïté, השעין, étayer, השעין, uriner, השען, être évacué, חבן, chaumer, חבן, être chaumé, חכן, sonder, חכן, être sondé, חכן, évaluer, חכן, être évalué, החכין, mesurer, חמן, octupler, dessiner, חמן, être octuplé, חקן (prés. : חוקן ou חקין), rectifier, נחקן, être corrigé, חקן, réparer, חקן, être réparé, החקין, installer, החקן, être installé.

De façon régulière, si la troisième lettre de la racine est un **Taw**, elle s'assimile dans les suffixes du passé qui débutent par un Taw sous la forme d'un קִזְקִי. Voici le passé du קל de la racine כרת, couper :

	כָּרַתִּי	
כָּרַתְּ		כָּרַתְּ
כָּרַתְּהָ		כָּרַתְּ
	כָּרַתְּנוּ	
כָּרַתְּנוּ		כָּרַתְּם
	כָּרַתְּוּ	

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale Taw, dans leurs différentes conjugaisons :

איח, épeler, איח, être épelé, ביח, domestiquer, ביח, être domestiqué, התביח, devenir domestique, הבעיח, effrayer, גתח, jouer de la Gittit, דיח, exsuder, encrer, דיח, être encré, וסח, régler, וסח, être réglé, זוח, détourner, זוח, être détourné, זיח, être olivâtre, זפח, poisser, גזפח, être poissé, זפח, poisser, זפח, être poissé, חבח, faire une omelette, חפח, plier, התחפח, se replier, חתח, briser, חתח, être brisé, כפח, lier, נכפח, être lié, כפח, lier, כפח, être lié, הכפח, lier, כרת, couper, נכרת, être coupé, הכרית, anéantir, הכרת, être anéanti, נכתח, être broyé, כתח, broyer, כתח, être broyé, התכתח, se briser, הקלחית, haleter, se courber, לפח, saisir, גלפח, être saisi, לפח, assaisonner, לפח, être assaisonné, החלפח, se coller, הלפח, saisir, לתח, malter, גלתח, être malté, לתח, malter, לתח, être malté, הנחית, faire descendre, נכת, frapper, נשח, se dessécher, סכח,

écouter, נִסְכַּח, הִסְכִּיחַ, faire attention, נִלְחַם, être tamisé, סִלַּח, tamiser, סָלַח, être tamisé, סָפַח, découper, חָפַח, tailler, חָפַח, être taillé, עִבַּח, déformer, עִבַּח, être déformé, הִתְעַבַּח, s'embrouiller, עוּנָה, déformer, עוּנָה, être déformé, הִתְעוּנָה, se déformer, עִמַּח, comparer, עִמַּח, être comparé, עָשָׂה, engraisser, עָשָׂה, être engraisé, הִתְעַשָּׂה, réfléchir, חִתַּח, chronométrer, חִתַּח, être chronométré, הִפְחִיחַ, diminuer, חָפַח, effriter, חָפַח, morceler, חָצַב, arracher, נִצְבָּה, être serré, צָבַח, serrer, צוּחַ, se joindre, צוּחַ, grouper, צוּחַ, être groupé, צִיָּה, obéir, צָמַח, détruire, contracter, assujettir à perpétuité, נִצְמַח, être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité, צָמַח, consumer, serré, asservi à perpétuité, צָמַח, être consumé, serré, asservi à perpétuité, הִצְמִיחַ, détruire, vendre à perpétuité, הִצְמִיחַ, être détruit, vendu à perpétuité, צָתַח, allumer, צָתַח, être allumé, קָשַׁח, arquer, נִקְשַׁח, s'arquer, קָשַׁח, arquer, הִתְקַשַּׁח, s'arquer, הִקְשִׁיחַ, arquer, רָשַׁח, grillager, רָשַׁח, être grillagé, הִתְרַשַּׁח, s'entrelacer, הִרְשִׁיחַ, mettre dans le filet, שָׁבַח, cesser, נִשְׁבַּח, être aboli, הִשְׁבִּיחַ, arrêter, הִשְׁבַּח, être arrêté, הִשְׁחִיחַ, abimer, שָׁמַח, frapper d'anathème, שָׁמַח, הִשְׁמַח, être frappé d'anathème, שָׁנַח, graduer, שָׁנַח, être gradué, שָׁפַח, mettre sur le feu, נִשְׁפַּח, être mis sur le feu, נִשְׁתַּח, être fondé, שָׁתַח, fonder, שָׁתַח, être fondé, הִשְׁתַּח, fonder, הִשְׁתַּח, être fondé..

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi יִשְׁנֹנוּ s'écrit כִּרְתַחְתִּי et יִשְׁנֹנוּ.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : حَزَبْنَا ou pour la troisième personne du féminin plurielle حَزِنَ. Il en est de même pour le Taw.

Les problèmes du הִתְפַּעֵל

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, זכשש"ץ, ou dentale, ט"ח. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**¹. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales ט"ח qui lui sont proches sous la forme

¹ Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer לְהִדְמוּחַ, se comparer, de לְהִדְמוּחַ, ressembler. Il en découle que, souvent, le הִתְפַּעֵל et le נִפְעַל de ces racines ont pratiquement le même sens.

d'un קָוַק.

Exemples : לְהִדְבִּיק (au lieu de *לְהִתְדַבֵּק), *s'attacher*, הִטְהַר (au lieu de *תִּתְהַר), *tu te purifieras*, הִתְמַרְתִּי (au lieu de *הִתְמַרְתִּי), *je m'élevais*.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale ט"ד :

הִדְבִּיק, ou הִתְדַבֵּק, *s'attacher*, הִדְבִּיר, *se faire entendre*, הִתְרַגַּם, *se référer*, הִדְרִין ou הִתְדִרִין, *plaider*, הִתְדַרֵּי, *devenir précis*, הִדְרִיר, *être construit de bergeries*, הִתְדַיַח, *suinter, être encré*, הִתְדַלַּג, *sautiller*, הִתְדַפֵּק, *frapper longuement*, הִדְרִיק, *s'affiner*, הִדְרִישׁ ou הִתְדַרִישׁ, *resplendir de graisse*.

הִטְבִּיל, *être frit*, הִטְבִּיט, *s'ornier*, הִטְבִּיב, *être amélioré*, הִטְבִּיט, *être sali de plâtre*, הִטְבִּיל, *participer à une promenade*, הִטְבִּיחַ, *se cacher*, הִטְבִּיחַ, *se salir*, הִטְבִּיל, *s'occuper*, הִטְבִּישׁ, *s'abrutir*.

הִתְגַּר, *marchander*, הִתְגַּמ, *agir honnêtement*, הִתְגַּר, *s'élever*, הִתְגַּל, *se montrer impertinent*, הִתְקַן, *être réparé*.

On remarque que, pour le Dalet, l'assimilation est loin d'être systématique.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes ט"ש¹.

Exemples : הִשְׁתַּתַּף (au lieu de *הִתְשַׁתַּף), *je me fonde*, הִשְׁתַּתַּף (au lieu de *הִתְשַׁתַּף), *participe*, אִתֶּן מִשְׁתַּכְרוֹת (au lieu de *אִתֶּן מִתְשַׁכְרוֹת), *vous gagnez votre vie*.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Taw de la préformante a un קָלָּ, après l'inversion, il se retrouve après un טָלָּ.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale ט"ש :

הִסְתַּב, *s'ensuivre*, הִסְתַּבַּד, *s'empêtrer*, הִסְתַּבֵּל, *s'appesantir*, הִסְתַּבֵּן, *se savonner*, הִסְתַּבֵּר, *s'avérer*, הִסְתַּגֵּל, *s'adapter*, הִסְתַּגַּף, *se mortifier*, הִסְתַּגַּר, *s'enfermer*, הִסְתַּדַּק, *se fendre*, הִסְתַּדַּר, *s'arranger*, הִסְתַּיַּג, *émettre des réserves*, הִסְתַּיַּד, *se scléroser*, הִסְתַּיַּט, *apparaître en cauchemar*, הִסְתַּיַּמ, *se terminer*, הִסְתַּיַּפ, *s'escrimer, se terminer*, הִסְתַּכֵּל, *regarder*, הִסְתַּכַּם, *se résumer*, הִסְתַּכֵּן, *courir un danger*, הִסְתַּכַּר, *être assiégé*, הִסְתַּלַּף, *se déformer*, הִסְתַּלַּק, *s'éloigner*, הִסְתַּמַּד, *se fonder*, הִסְתַּמַּל, *s'exprimer par symboles*, הִסְתַּמַּן, *s'esquisser*, הִסְתַּמַּם, *rougir*, הִסְתַּמַּר, *se dresser*, הִסְתַּמַּן, *s'infiltrer*, הִסְתַּמַּף, *s'affilier*, הִסְתַּמַּג, *se sécher*, הִסְתַּמַּפ, *se contenter*, הִסְתַּמַּר, *se faire couper les cheveux*, הִסְתַּקַּב, *être égratigné*, הִסְתַּקַּם, *devenir nouveau*, הִסְתַּקַּף, *prendre à partie*, הִסְתַּתַּם, *se boucher*, הִסְתַּתַּר, *se cacher*.

הִשְׁתַּגַּב, *se fortifier*, הִשְׁתַּכֵּל, *devenir prudent*, être interverti, הִשְׁתַּכַּר, *gagner (sa vie)*.

הִשְׁתַּכֵּב, *monter en épis*, הִשְׁתַּכֵּץ, *avoir une attaque, s'insérer*, הִשְׁתַּכֵּר, *se briser*, הִשְׁתַּכֵּשׁ, *se détériorer*, הִשְׁתַּגַּל, *se prostituer*, הִשְׁתַּגַּם, *s'assembler*, הִשְׁתַּגַּר, *s'habituer*, הִשְׁתַּגַּל, *se*

¹On peut noter l'exception de הִתְשַׁשׁ, *rôder*, où l'inversion n'est pas faite.

troubler, הַשְׁתַּדְּד, se fiancer, הַשְׁתַּדַּל, s'efforcer, הַשְׁתַּדַּף, se dessécher, הַשְׁתַּדַּר, s'empresser, הַשְׁתַּחַז, se bronzer, הַשְׁתַּחַר, s'entrelacer, הַשְׁתַּחַט, être inondé, הַשְׁתַּחֵד, faire le diable, הַשְׁתַּחֵד, appartenir, הַשְׁתַּחֵר, rester, הַשְׁתַּחֵב, se coucher, הַשְׁתַּחֵךְ, s'apaiser, הַשְׁתַּחֵב, s'établir, הַשְׁתַּחֵב, s'enivrer, הַשְׁתַּחֵב, s'intégrer, הַשְׁתַּחֵלו, se calmer, הַשְׁתַּחֵט, se rendre maître, הַשְׁתַּחֵלם, valoir la peine, הַשְׁתַּחֵלף, être retiré, הַשְׁתַּחֵק, être bouilli, הַשְׁתַּחֵש, se diviser en trois, הַשְׁתַּחֵמ, être détruit, הַשְׁתַּחֵמט, se dérober, הַשְׁתַּחֵמ, engraisser, הַשְׁתַּחֵמץ, perdre sa réputation, הַשְׁתַּחֵמ, se conserver, הַשְׁתַּחֵמש, utiliser, הַשְׁתַּחֵנ, être affilé, se répéter, הַשְׁתַּחֵנס, se ceindre, הַשְׁתַּחֵנכ, s'étrangler, הַשְׁתַּחֵפ, se déverser, הַשְׁתַּחֵפל, s'humilier, הַשְׁתַּחֵפץ, être remis en état, הַשְׁתַּחֵפר, s'améliorer, הַשְׁתַּחֵפץ, jaillir, הַשְׁתַּחֵקט, se calmer, הַשְׁתַּחֵקל, se peser, הַשְׁתַּחֵקם, être rétabli, הַשְׁתַּחֵקף, se montrer, הַשְׁתַּחֵקץ, se souiller, הַשְׁתַּחֵקר, être convaincu de mensonge, הַשְׁתַּחֵקף, participer, הַשְׁתַּחֵק, se taire.

3- inversion et assimilation. Quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Exemples : הַזְדַּיב (au lieu de *הַזְדַּיב), il s'étirait, הַזְדַּיב (au lieu de *הַזְדַּיב), se redresser.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Dalet de la préformante (qui a remplacé le Taw) a un קל דגש car, après l'inversion, il se retrouve après un שוא נח.

Quand la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

Exemples : הַתְצַעַרְתָּ (au lieu de *הַתְצַעַרְתָּ), tu regrettais, הַתְצַעַרְתָּ (au lieu de *הַתְצַעַרְתָּ), prendre froid.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une première radicale ז"צ :

הַזְדַּיב, grouiller, הַזְדַּיב, être fumé, הַזְדַּיב, être vendu, הַזְדַּיב, devenir vitreux, הַזְדַּיב, s'unir, הַזְדַּיב, devenir anguleux, הַזְדַּיב, s'armer, הַזְדַּיב, être contrefait, הַזְדַּיב, se purifier, הַזְדַּיב, revenir à la mémoire, הַזְדַּיב, s'infiltrer, הַזְדַּיב, s'avilir, הַזְדַּיב, s'infiltrer, הַזְדַּיב, être confondu, הַזְדַּיב, se présenter, הַזְדַּיב, être chanté, הַזְדַּיב, s'étirer, הַזְדַּיב, s'élaner, הַזְדַּיב, être goudronné, הַזְדַּיב, être gâché, הַזְדַּיב, vieillir, הַזְדַּיב, se redresser, הַזְדַּיב, avoir besoin, הַזְדַּיב, s'élaner.

הַצְטַב, se contracter, הַצְטַב, s'accumuler, הַצְטַב, se détourner, הַצְטַב, se justifier, הַצְטַב, gazouiller, הַצְטַב, se joindre, הַצְטַב, se munir, הַצְטַב, se distinguer, הַצְטַב, mettre à fleurir, à gazouiller, הַצְטַב, se dessiner, הַצְטַב, se faire obéissant, הַצְטַב, se croiser, הַצְטַב, se clarifier, הַצְטַב, se faire photographe, הַצְטַב, se flageller, הַצְטַב, se cicatrifier, הַצְטַב, devenir adhésif, הַצְטַב, s'unir, הַצְטַב, se ratatiner,

הִצְטַח, se dessécher, הִצְטַחַן, prendre froid, הִצְטַחַן, s'enrouler, הִצְטַחַן, se dessécher.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe *اِفْتَعَلَ*.

1-**assimilation**. En hébreu, le *Taw* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ת"ט* qui lui sont proches sous la forme d'un *ת"ט*.

En arabe, le *Ta* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ت, ط, ظ, ذ, د*, *اِتَّبَعَ*, il suivait les traces, *اِطْرَدَ*, il était suivi, *اِذْرَعَ*, il se cuirassait.

2-**inversion**. Le *Taw* de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes *ש"ש*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3-**inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un *Zayin*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Zayin* est une consonne sonore, le *Taw* qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire *Dalet*.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un *Tsade*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Tsade* étant une consonne emphatique, le *Taw* qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire *Tet*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec *اِزْدَحَمَ* : *ز* il se serrait.

Avec *اِضْطَرَبَ* : *ض* et *ص* il s'embrouillait.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (*גְּרֹאֲנִית*) comme une extension des verbes entiers, *שְׁלָמִים*, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les *שְׁלָמִים* en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le *גְּרֹאֲנִית*. Les lettres concernées sont donc *גְּרֹאֲנִית*, auxquelles on ajoute le *Resh*. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de *גְּרֹאֲנִית*. Quand la conjugaison exige un *גְּרֹאֲנִית*, la

voyelle brève précédente peut rester, exemple : לְטַהֵר, *purifier*, ou bien elle peut s'allonger, c'est le paiement du Dagesh, תְּשַׁלֵּם דָּגֶשׁ.

Exemple : פָּרַק (au lieu de *פָּרַק), *il démontait*.

2. Le שָׁא נָע. Les gutturales (גֵּרֹוֹנִיּוֹת) ne supportent jamais le שָׁא נָע, il se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים. Exemples : עַמְדִּיתֶם, *vous étiez debout*, אָגַר, *amasse*, עָבַד, *travaille*, au lieu de *עַמְדִּיתֶם*, *אָגַר*, *עָבַד*.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים. Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאַגֵּר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד*, *לְאַגֵּר*, *מְעַמָּד*. Mais ce n'est pas toujours le cas.

Les verbes à première lettre gutturale - פ"ג

Les verbes à première lettre gutturale sont ceux commençant par ע"א ou bien Resh (pour le נִפְעֵל). Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le דָּגֶשׁ חֶזֶק. Pour les פ"ג, ce problème ne concerne que le נִפְעֵל, car c'est seulement dans cette conjugaison que la première lettre de la racine prend un דָּגֶשׁ חֶזֶק, au futur, à l'impératif et à l'infinitif.

Exemples : לְהִאָּסֵף, *cesser*, יִהָרַס, *il sera détruit*, הִחְשֵׁכִי, *obscurcis-toi*, תִּעָצֵב, *tu seras affligé*, אֶרְמַס, *je serai piétiné*, au lieu de *לְהִאָּסֵף*, *יִהָרַס*, *הִחְשֵׁכִי*, *תִּעָצֵב*, *אֶרְמַס*.

2. Le שָׁא נָע. Le שָׁא נָע se transforme systématiquement en l'un des חֲטָפִים, généralement פִּתַח־פִּתַח, sauf sous le 'Alef en début de mot qui prend un חֲטָפ־סְגוּל. Exemples : עַמְדִּיתֶם, *vous étiez debout*, אֲמִץ, *sois courageux*, au lieu de *עַמְדִּיתֶם*, *אֲמִץ*.

3. Le שָׁא נָח. De même, souvent le שָׁא נָח se transforme en l'un des חֲטָפִים.

Exemples : לָעֵבֶד, *travailler*, לְאַגֵּר, *entasser*, אֲנִי מְעַמָּד, *je suis candidat*, au lieu de *לָעֵבֶד*, *לְאַגֵּר*, *מְעַמָּד*.

Mais ce n'est pas toujours le cas et le שָׁא נָח peut rester, souvent quand la seconde radicale est une ת בגדכפ"ת, assez régulièrement quand la racine commence par Het. Exemples : תִּחַבֵּט, *tu battras*, נִחְגַּר, *nous ceindrons*, לְהִחְכֵּם, *devenir sage*.

4. Des règles précédentes en découle une quatrième, que nous connaissons déjà des verbes entiers : deux שָׁא נָע successifs (les חֲטָפִים

¹ Il faut en exclure quelques racines commençant par la lettre 'Alef qui devient quiescente. Elles forment la catégorie particulière des פ"א (voir le portique 16).

sont des **שָׁא נָע** (שָׁא נָע) ne peuvent pas persister, le premier se transformant en sa voyelle brève correspondante. Exemples : תַּעֲבֹדוּ (au lieu de *תַּעֲבֹדוּ < *תַּעֲבֹדוּ), vous travaillerez, תִּחַרְדִּי (au lieu de *תִּחַרְדִּי < *תִּחַרְדִּי), tu trembleras.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des פ"ג avec celle des שְׁלָמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques. Il faut vérifier à quel groupe appartient chaque racine dans le dictionnaire et ne pas se fier aux apparences.

עָבַר, קָל

שְׁלָמִים	פ"ג
שְׁמַרְתֶּם	עֲבַדְתֶּם
שְׁמַרְתֶּן	עֲבַדְתֶּן

Au **בִּינוּנִי**, קָל, il n'y a pas de différence, ce n'est pas le cas au **בִּינוּנִי** פְּעוּל.

שְׁמֹרָה	¹ חֲשׂוּבָה
שְׁמֹרִים	חֲשׂוּבִים
שְׁמֹרוֹת	חֲשׂוּבוֹת

¹importante.

אָפֿעל, עֵתִיד, קל

שְׁלֵמִים	אָגַר, <i>amasser</i>	חָגַר, <i>ceindre</i>	עָבַד, <i>travailler</i>
אֶשְׁמֵר	אֶאָגֵר	אֶחָגֵר	אֶעֱבֹד
תִּשְׁמֹר	תִּאָגֵר	תִּחָגֵר	תִּעֲבֹד
תִּשְׁמְרֵי	תִּאָגְרֵי	תִּחָגְרֵי	תִּעֲבֹדֵי
יִשְׁמֹר	יִאָגֵר	יִחָגֵר	יִעֲבֹד
נִשְׁמֹר	נִאָגֵר	נִחָגֵר	נִעֲבֹד
תִּשְׁמְרוּ	תִּאָגְרוּ	תִּחָגְרוּ	תִּעֲבֹדוּ
תִּשְׁמְרֶנּוּ	תִּאָגְרֶנּוּ	תִּחָגְרֶנּוּ	תִּעֲבֹדֶנּוּ
יִשְׁמְרוּ	יִאָגְרוּ	יִחָגְרוּ	יִעֲבֹדוּ

אָפֿעל, צוויי, קל

שְׁמֹר	אָגֵר	חָגֵר	עָבֵד
שְׁמְרֶנּוּ	אָגְרֶנּוּ	חָגְרֶנּוּ	עָבֹדֶנּוּ

אָפֿעל, מְקוֹר, קל

לִשְׁמֹר	לְאָגֵר	לְחָגֵר	לְעָבֵד
מִשְׁמֹר	מִאָגֵר	מִחָגֵר	מִעָבֵד

¹ Il faut se méfier des נִזְכָּחִים et נִזְכָּחִים qui sont identiques aux שְׁלֵמִים : אָגְרֵי, חָגְרֵי, אָגְרוּ, עָבְרוּ, חָגְרוּ, אָגְרוּ.

אָפֿעל, עָחִיד, קל

שְׁלָמִים	אַמֶּץ, être courageux	חֹזֵק, être fort	חָכָם, être sage
אָרָב	אַאָמֶץ	comme אַמֶּץ	אַחָכָם
תָּרָב	תּאָמֶץ		תּאָחָכָם
תָּרַבְי	תּאָמְצִי		תּאָחָכְמִי
יָרָב	יָאָמֶץ		יָחָכָם
גָּרָב	גָּאָמֶץ		גָּחָכָם
תָּרַבּוּ	תּאָמְצוּ		תּאָחָכְמוּ
תָּרַבְנָה	תּאָמְצָנָה		תּאָחָכְנָה
יָרַבּוּ	יָאָמְצוּ		יָחָכְמוּ

אָפֿעל, צוויי, קל

רָב	אַמֶּץ	חֹזֵק	comme
רַבָּנָה	אַמְצָנָה	חֹזְקָנָה	חֹזֵק

אָפֿעל, מְקוֹר, קל

לְדַבֵּק ²	לְאַמֶּץ	לְחֹזֵק	לְחָכָם
מְדַבֵּק	מְאַמֶּץ	מְחֹזֵק	מְחָכָם

¹ Il faut se méfier des נֹכַחַח et נֹכַחִים qui sont identiques aux שְׁלָמִים : אַמְצִי, חֹזֵק, אַמְצוּ, חֹזְקוּ.

²coller.

עָבַר, נִפְעַל

שְׁלֵמִים	נֶאֱסַף, être ramassé	נִחָפוּ, se hâter
נִשְׁמַרְתִּי	נֶאֱסַפְתִּי	נִחָפְזִי
נִשְׁמַרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נִחָפְזִית
נִשְׁמַרְתִּי	נֶאֱסַפְתִּי	נִחָפְזִית
נִשְׁמַר	נֶאֱסַף	נִחָפְזוּ
נִשְׁמַרְהָ	נֶאֱסַפְהָ	נִחָפְזֶיהָ
נִשְׁמַרְנוּ	נֶאֱסַפְנוּ	נִחָפְזֵנוּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נֶאֱסַפְתֶּם	נִחָפְזֵיכֶם
נִשְׁמַרְתֶּן	נֶאֱסַפְתֶּן	נִחָפְזֵיכֶן
נִשְׁמַרוּ	נֶאֱסַפוּ	נִחָפְזוּ

בִּינוּנִי, נִפְעַל

נִשְׁמַר	נֶאֱסַף	נִחָפְזוּ
נִשְׁמַרְתָּ	נֶאֱסַפְתָּ	נִחָפְזִית
נִשְׁמַרְיִם	נֶאֱסַפְיִם	נִחָפְזֵימ
נִשְׁמַרְוֹת	נֶאֱסַפְוֹת	נִחָפְזוֹת

עָתִיד, נִפְעַל

אֶשְׁמַר	אֶאֱסַף
תִּשְׁמַר	תִּאֱסַף
תִּשְׁמַרְיִי	תִּאֱסַפְיִי
יִשְׁמַר	יֶאֱסַף
נִשְׁמַר	נֶאֱסַף
תִּשְׁמַרוּ	תִּאֱסַפוּ
תִּשְׁמַרְנָה	תִּאֱסַפְנָה
יִשְׁמַרוּ	יֶאֱסַפוּ

צווי, נפעל

השָׁמֵר	האָסֶרְךָ
השְׁמֵרִי	האָסְפִי
השְׁמְרוּ	האָסְפוּ
השְׁמֵרְנָה	האָסְפְּנָה

מקור, נפעל

לְהַשְׁמֵר	לְהֵאָסֵף
מִהַשְׁמֵר	מִהֵאָסֵף

Au **פעל**, la conjugaison des **ג"ב** est identique à celle des **שְׁלֵמִים**, sauf l'infinitif construit avec Mem : **מְאַמֵּץ**, *fortifier, adopter*, mais il ne s'agit là que des règles de vocalisation de cette particule.

Au **פעל** et au **התפעל**, la conjugaison des **ג"ב** est absolument identique à celle des **שְׁלֵמִים**.

עבר, הפעיל

שְׁלֵמִים	האכיל, <i>nourrir</i>	¹ החכים
הקִשְׁבֹתִי	הֵאָכַלְתִּי	הִחְכַּמְתִּי
הקִשְׁבֹתְךָ	הֵאָכַלְתְּךָ	הִחְכַּמְתְּךָ
הקִשְׁבֹתֶיךָ	הֵאָכַלְתְּךָ	הִחְכַּמְתְּךָ
הקִשְׁבִיב	הֵאָכִיל	הִחְכִּים
הקִשְׁבִיבָה	הֵאָכִילָהּ	הִחְכִּימָהּ
הקִשְׁבִינוּ	הֵאָכִילֵנוּ	הִחְכַּמְנוּ
הקִשְׁבֹתֶם	הֵאָכִילְתֶם	הִחְכַּמְתֶם
הקִשְׁבֹתֵן	הֵאָכִילְתֵן	הִחְכַּמְתֵן
הקִשְׁבִיבוּ	הֵאָכִילוּ	הִחְכִּימוּ

¹devenir sage.

בִּינוּנִי, הַפְּעִיל

מִקְשִׁיב	מֵאֲכִיל
מִקְשִׁיבָה	מֵאֲכִילָה
מִקְשִׁיבִים	מֵאֲכִילִים
מִקְשִׁיבוֹת	מֵאֲכִילוֹת

מִחֲכִים est identique à מִקְשִׁיב des שְׁלֵמִים, et ce pour tout le reste de la conjugaison : עֲתִיד, צֻוִי et מְקוֹר.

עֲתִיד, הַפְּעִיל

אֶקְשִׁיב	אֶאֱכִיל
תִּקְשִׁיב	תִּאֲכִיל
תִּקְשִׁיבִי	תִּאֲכִילִי
יִקְשִׁיב	יִאֲכִיל
נִקְשִׁיב	נִאֲכִיל
תִּקְשִׁיבוּ	תִּאֲכִילוּ
תִּקְשִׁיבְנָה	תִּאֲכִלְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יִאֲכִילוּ

צֻוִי, הַפְּעִיל

הִקְשִׁיב	הִאֲכִיל
הִקְשִׁיבִי	הִאֲכִילִי
הִקְשִׁיבוּ	הִאֲכִילוּ
הִקְשִׁיבְנָה	הִאֲכִלְנָה

מְקוֹר, הַפְּעִיל¹

הִקְשִׁיב	הִאֲכִיל
לְהִקְשִׁיב	לְהִאֲכִיל
מִהִקְשִׁיב	מִהִאֲכִיל

¹ Dans le tableau, le premier est l'infinitif absolu, les deux suivants sont construits.

עָבַר, וְהַפְעֵל

הַקְשִׁיבְתִּי	הֵאכְלֵתִי
הַקְשִׁיבְתִּי	הֵאכְלֵתִי
הַקְשִׁיבְתִּי	הֵאכְלֵתִי
הַקְשִׁיב	הֵאכֵל
הַקְשִׁיבָה	הֵאכְלָה
הַקְשִׁיבֵנו	הֵאכְלֵנוּ
הַקְשִׁיבְתֶם	הֵאכְלֵתֶם
הַקְשִׁיבֹתֶן	הֵאכְלֹתֶן
הַקְשִׁיבוּ	הֵאכְלוּ

Attention, pour הֵאכְלָה et הֵאכְלוּ, les deux premiers Qamats sont Qatan, on doit donc prononcer *ho'okhla*, *ho'okhlu*.

בִּינוּנִי, הַפְעֵל

מִקְשִׁיב	מֵאכֵל
מִקְשִׁיבַת	מֵאכְלֶת
מִקְשִׁיבִים	מֵאכְלִים
מִקְשִׁיבוֹת	מֵאכְלוֹת

עָתִיד, הַפְעֵל

אֶקְשֹׁב	אֶאֱכֹל
תִּקְשֹׁב	תֵּאֱכֹל
תִּקְשֹׁבִי	תֵּאֱכֹלִי
יִקְשֹׁב	יֵאֱכֹל
גִּקְשֹׁב	נֵאֱכֹל
תִּקְשֹׁבוּ	תֵּאֱכֹלוּ
תִּקְשֹׁבְנָה	תֵּאֱכֹלְנָה
יִקְשֹׁבוּ	יֵאֱכֹלוּ

¹Un bon nombre de racines à première gutturale se comporte comme les verbes entiers dans cette conjugaison, en particulier celles débutant par Hé ou Het. Il faut consulter le dictionnaire. Il n'y a dans cette conjugaison passive ni impératif, ni infinitif construit. L'infinitif absolu est הֵאֱכֹל.

Attention, pour **יֵאָכְלוּ**, **הֵאָכְלוּ** et **הִאָכְלוּ**, les deux premiers Qamats sont Qatan, on doit donc prononcer *to'okhli, to'okhlu, yo'okhlu*.

Voici la plupart des verbes comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

הֵאָבִיב, *produire*, **נִאָבַד**, *disparaître*, **הֵאָבִיד**, *anéantir*, **אָבַד** (f. : יֵאָבֵד), *s'obscurcir*, **הֵאָבִיךְ**, *faire monter en volutes*, **אָבַל** (pr. : אָבַל, f. : יֵאָבֵל), *être en deuil*, **הֵאָבִיל**, *affliger*, **אָבַן** (f. : יֵאָבֵן), *pétrifier*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *gaver*, **נִאָבַס**, *être gavé*, **הֵאָבִיס**, *entasser dans la mangeoire*, **הֵאָבַס**, *être entassé dans la mangeoire*, **אָבַק** (f. : יֵאָבֵק), *enlacer, se rouler dans la poussière*, **נִאָבַק**, *lutter*, **הֵאָבִיק**, *polliniser*, **הֵאָבַק**, *être pollinisé*, **אָבַר** (f. : יֵאָבֵר), *croître*, **הֵאָבִיר**, *durcir, déployer ses ailes*, **אָבַד** (f. : יֵאָבֵד), *lier*, **נִאָבַד**, *être lié*, **הֵאָבִיד**, *organiser*, **הֵאָבַד**, *être organisé*, **אָבַף** (f. : יֵאָבֵף), *tourner*, **אָבַר** (f. : יֵאָבֵר), *amasser*, **נִאָבַר**, *être amassé*, **נִאָבַב**, *fondre*, **הֵאָבִיב**, *attrister*, **אָבַם**, *être rouge* (pr. : אָבַם, f. : יֵאָבֵם), **נִאָבַם**, *devenir rouge*, **הֵאָבִימ**, *rougir*, **נִאָבַק**, *se lier*, **נִאָבַר**, *être admirable*, **הֵאָבִיר**, *louer*, **הֵאָבִיר**, *être loué*, **אָבַשׁ** (pr. : אָבַשׁ, f. : יֵאָבֵשׁ), *être indifférent*, **הֵאָבִישׁ**, *rester indifférent*, **הֵאָבִיב**, *rendre aimable*, **הֵאָבִיחַ**, *abriter, luire*, **אָבַשׁ** (f. : יֵאָבֵשׁ), *bruire*, **הֵאָבִישׁ**, *faire bruire*, **הֵאָבִיב**, *se couvrir de mousse*, **אָבַל** (f. : יֵאָבֵל), *aller*, **אָבַן** (f. : יֵאָבֵן), *écouter*, **נִאָבַן**, *être écouté*, **הֵאָבִיב**, *écouter*, **אָבַר** (f. : יֵאָבֵר), *ceindre*, **נִאָבַר**, *être ceint*, **הֵאָבִיד**, *unifier*, **הֵאָבִיחַ**, *faire saisir*, **הֵאָבִיחַ**, *souhaiter*, **הֵאָבִיחַ**, *retarder*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *boucher*, **נִאָבַס**, *se boucher*, **הֵאָבִיס**, *imperméabiliser*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *fermer*, **נִאָבַס**, *être fermé*, **אָבַי** (f. : יֵאָבֵי), *haïr*, **נִאָבַי**, *être haï*, **אָבַי** (pr. : אָבַי, f. : יֵאָבֵי), *être redoutable*, **נִאָבַל**, *être mangé*, **הֵאָבִיל**, *nourrir*, **הֵאָבִיל**, *être nourri*, **הֵאָבִיס**, *noircir*, **אָבַף** (f. : יֵאָבֵף), *imposer*, **נִאָבַף**, *être imposé*, **הֵאָבִיל**, *idolâtrer*, **נִאָבַל**, *devenir muet*, **הֵאָבִיל**, *étudier*, **הֵאָבִיל**, *multiplier par mille*, **נִאָבַל**, *être obligé*, **הֵאָבִיל**, *obliger*, **אָבַד** (f. : יֵאָבֵד), *évaluer*, **נִאָבַד**, *être évalué*, **הֵאָבִיד**, *évaluer*, **אָבַל** (pr. : אָבַל, f. : יֵאָבֵל), *être malheureux*, **נִאָבַל**, *devenir malheureux*, **הֵאָבִיל**, *rendre malheureux*, **הֵאָבִיל**, *faiblir*, **אָבַן** (f. : יֵאָבֵן), *éduquer*, **נִאָבַן**, *être éduqué*, **הֵאָבִיב**, *croire*, **הֵאָבִיב**, *être cru*, **אָבַץ** (pr. : אָבַץ, f. : יֵאָבֵץ), *être fort*, **הֵאָבִיץ**, *se fortifier*, **נִאָבַר**, *être dit*, **הֵאָבִיר**, *préférer*, **הֵאָבִיר**, *être préféré*, **נִאָבַשׁ**, *s'obscurcir*, **הֵאָבִישׁ**, *obscurcir*, **הֵאָבִיחַ**, *vérifier*, **הֵאָבִיחַ**, *être vérifié*, **אָבַן** (f. : יֵאָבֵן), *être en deuil*, **הֵאָבִיב**, *se désoler*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *forcer*, **נִאָבַס**, *être forcé*, **אָבַף** (f. : יֵאָבֵף), *s'irriter*, **הֵאָבִיף**, *irriter*, **אָבַק** (f. : יֵאָבֵק), *soupirer*, **נִאָבַק**, *soupirer*, **נִאָבַשׁ**, *tomber gravement malade*, **הֵאָבִישׁ**, *personnifier*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *emmagasiner*, **אָבַף** (f. : יֵאָבֵף), *rassembler*, **נִאָבַף**, *être ramassé*, **אָבַס** (f. : יֵאָבֵס), *emprisonner*, **נִאָבַס**, *être emprisonné*, **אָבַד** (f. : יֵאָבֵד), *ceindre*, **נִאָבַד**, *être ceint*, **הֵאָבִיד**, *ornier*, **אָבַז** (f. : יֵאָבֵז), *sautiller*, **אָבַל** (pr. : אָבַל, f. : יֵאָבֵל), *être obscur*, **נִאָבַל**, *devenir obscur*, **הֵאָבִיל**, *être obscurci*, **אָבַן** (f. : יֵאָבֵן), *rouler*, **נִאָבַן**, *être roué*, **אָבַס** (pr. : אָבַס, f. : יֵאָבֵס), *cesser*, **נִאָבַס**, *être réduit à néant*, **הֵאָבִיס**, *annuler*, **הֵאָבִיס**, *être annulé*, **אָבַף** (f. : יֵאָבֵף), *entourer*, **אָבַץ** (f. : יֵאָבֵץ), *ajuster*, **הֵאָבִיץ**, *horizontaliser*, **הֵאָבִיץ**, *être horizontalisé*, **הֵאָבִיר**, *devenir gris*, **אָבַל** (f. : יֵאָבֵל), *prélever*, **נִאָבַל**, *être prélevé*, **הֵאָבִיל**, *devenir gris*

répandre, הַאֲצִל, être répandu, אָצַר (f. : יֵאָצֵר), amasser, נֶאֱצַר, s'amasser, אָרַב (f. : יֵאָרַב)¹, s'embusquer, אָרַג (f. : יֵאָרַג), tisser, נֶאֱרַג, être tissé, הֶאֱרִיג, tisser, אָרוּ (f. : יֵאָרוּ), emballer, נֶאֱרוּ, être emballé, אָרַךְ (f. : יֵאָרַךְ), durer, נִאָרַךְ, se prolonger, הֶאֱרִיךְ, allonger, הֶאֱרַךְ, être allongé, אָרַס (f. : יֵאָרַס), affermer, נֶאֱרַס, se fiancer, הֶאֱרִיס, fiancer, הֶאֱרִיק, mettre à la terre, הֶאֱרַק, être mis à la terre, נֶאֱרַשׁ, se fiancer, אָרַשׁ (f. : יֵאָרַשׁ), parler, נֶאֱרַשׁ, être dit, הֶאֱרִישׁ, parler, אָשַׁם (pr. : אָשַׁם, f. : יֵאָשַׁם), être coupable, נֶאֱשַׁם, être accusé, הֶאֱשַׁם, accuser, הֶאֱשַׁם, être accusé, אָשַׁר (f. : יֵאָשַׁר), marcher, הֶאֱשִׁיר, rendre heureux,

הֶדַד (f. : יֵהַדַד), être vain, נֶהַבֵּל, être abusé, הֶהַבִּיל, fumer, הֶבֵר (f. : יֵהַבֵר), articuler, הֶדַד (f. : יֵהַדַד), résonner, הֶדַד (f. : יֵהַדַד), écraser, הֶדַף (f. : יֵהַדֵף), pousser, נֶהַדַף, être poussé, הֶדַק (f. : יֵהַדֵק), serrer, נֶהַדַק, être serré, הֶדַר (f. : יֵהַדֵר), honorer, נֶהַדַר, être honoré, הֶהַדִיר, publier, הֶהַדִיר, être publié, הֶכַר (f. : יֵהַכֵר), railler, נֶהַלֵךְ, s'en aller, הֶלַם (f. : יֵהַלֵם), frapper, convenir, נֶהַלַם, être frappé, s'arranger, הֶמֶן (f. : יֵהַמֵן), se conduire effrontément, הֶפַךְ (f. : יֵהַפֵךְ), tourner, נֶהַפַךְ, se retourner, הֶהַפִיךְ, renverser, הֶהַפַךְ, être renversé, הֶרַג (f. : יֵהַרֵג), tuer, נֶהַרַג, être tué, הֶרַס (f. : יֵהַרֵס ou יֵהָרַס)², démolir, נֶהַרַס, être démolé.

Pour les racines commençant par ח, il existe un flottement dans les dictionnaires entre le maintien du שׁוּא נַח ou sa transformation en חֻטַף. Les formes que nous donnons ne sont qu'indicatives.

חָבַב (f. : יֵחַבֵב), aimer, חָבַט (f. : יֵחַבֵט), battre, נֶחַבַט, être battu, חָבַל (f. : יֵחַבֵל), blesser, נֶחַבַל, être blessé, חָבַס (f. : יֵחַבֵס), broyer, נֶחַבַס, être broyé, חָבַק (f. : יֵחַבֵק), embrasser, נֶחַבַק, s'embrasser, חָבַר (f. : יֵחַבֵר), lier, נֶחַבַר, se joindre, הֶחַבִיר, joindre, חָבַשׁ (f. : יֵחַבֵשׁ), panser, נֶחַבַשׁ, être sellé, חָגַר (f. : יֵחַגֵר), ceindre, נֶחַגַר, être ceint, הֶחַגִיר, boîter, חָדַל (pr. : חָדַל, f. : יֵחַדֵל), cesser, נֶחַדַל, cesser, הֶחַדִיל, arrêter, חוּר (pr. : חוּר, f. : יֵחַוֵר), blanchir, הֶחַוִיר, éclaircir, חוּז (f. : יֵחוּז), jaillir, הֶחַוִיז, lancer des éclairs, חוּם (f. : יֵחוּם), couper, חוּק (pr. : חוּק, f. : יֵחוּק), être fort, הֶחַוִיק, fortifier, הֶחַוִוק, être fortifié, חוּר (f. : יֵחוּר), revenir, נֶחַוֵר, être répété, הֶחַוִיר, restituer, הֶחַוִור, être restitué, חָטַב (f. : יֵחַטֵב), couper, נֶחַטַב, être coupé, הֶחַטִיב, raturer, חָטַם (f. : יֵחַטֵם), nasiller, se retenir, חָטַף (f. : יֵחַטֵף), enlever, נֶחַטַף, être enlevé, הֶחַטִיף, faire hâtivement, הֶחַטַף, être fait hâtivement, חָטַר (f. : יֵחַטֵר), désigner, חָכַם (pr. : חָכַם, f. : יֵחַכֵם), être sage, נֶחַכַם, devenir sage, הֶחַכַם, devenir sage, חָכַר (f. : יֵחַכֵר), prendre à ferme, נֶחַכַר, être affermé, הֶחַכִיר, affermer, הֶחַכַר, être affermé, חָלַב (f. : יֵחַלֵב), traire, נֶחַלַב, être traité, הֶחַלִיב, traire, חָלַד (f. : יֵחַלֵד), creuser, נֶחַלַד, rouiller, הֶחַלִיד, se rouiller, חָלַט (f. : יֵחַלֵט), décider, נֶחַלַט, être décidé, הֶחַלִיט, décider, הֶחַלַט, être décidé, חָלַף (f. : יֵחַלֵף), passer, נֶחַלַף, être échangé, הֶחַלִיף, changer, חָלַף, être changé, חָלַץ (f. : יֵחַלֵץ), extraire, נֶחַלַץ, être extrait, הֶחַלִיץ, fortifier, חָלַק (f. : יֵחַלֵק), partager, חָלַשׁ (f. : יֵחַלֵשׁ), être lisse, נֶחַלַשׁ, être partagé, הֶחַלִישׁ, glisser, חָלַשׁ, devenir lisse, חָלַשׁ, être affaibli, חָלַשׁ (f. : יֵחַלֵשׁ), être faible, נֶחַלַשׁ, s'affaiblir, הֶחַלִישׁ, affaiblir, חָלַשׁ, être

¹ On peut avoir une forme plurielle יֵאָרְבוּ, au lieu de יֵאָרְבוּ.

² On peut avoir une forme plurielle יֵהָרְסוּ, au lieu de יֵהָרְסוּ.

affaibli, חָמַד (f. : יְחַמֵּד), *désirer*, נִחְמַד, *être désirable*, הִחְמִיד, *inspirer un désir*, חָמַט (f. : יְחַמֵּט), *faiblir*, חָמַל (f. : יְחַמֵּל), *épargner*, חָמַס (f. : יְחַמֵּס), *s'approprier par la force*, נִחְמַס, *être pris de force*, חָמַץ (pr. : תְּחַמֵּץ, f. : יְחַמֵּץ), *être aigre*, נִחְמַץ, *s'aigrir*, הִחְמִיץ, *aigrir*, הִחְמַץ, *être aigri*, חָמַק (f. : יְחַמֵּק), *se dérober*, הִחְמִיק, *dérober*, הִחְמַק, *être dérobé*, חָמַר, *bouillonner* (f. : יְחַמֵּר), *enduire, brûler, entasser* (f. : יְחַמֵּר), נִחְמַר, *être enduit, brûlé*, הִחְמִיר, *aggraver*, הִחְמַר, *être aggravé*, חָמַשׁ (f. : יְחַמֵּשׁ), *armer*, נִחְמַשׁ, *être armé*, הִחְמִישׁ, *quintupler*, חָנַב (f. : יְחַנֵּב), *bêler*, חָנַג (f. : יְחַנֵּג), *danser*, חָנַם (f. : יְחַנֵּם), *embaumer, faire mûrir*, נִחְנַם, *être embaumé, mûrir*, הִחְנִימַשׁ, *faire mûrir*, חָנַךְ (f. : יְחַנֵּךְ), *inaugurer*, נִחְנַךְ, *être inauguré*, חָנַף, *profaner* (f. : יְחַנֵּף), *trahir* (f. : יְחַנֵּף), נִחְנַף, *être flatté*, הִחְנִיף, *flatter*, חָנַק (f. : יְחַנֵּק), *étrangler*, נִחְנַק, *être étranglé*, הִחְנִיק, *étouffer*, הִחְנַק, *être étouffé*, חָסַד (f. : יְחַסֵּד), *épargner*, נִחְסַד, *être épargné*, חָסַל (f. : יְחַסֵּל), *liquider*, נִחְסַל, *être liquidé*, חָסַם (f. : יְחַסֵּם), *fermer*, נִחְסַם, *être fermé*, הִחְסִים, *fermer*, חָסַן (f. : יְחַסֵּן), *se fortifier* (f. : יְחַסֵּן), נִחְסַן, *être emmagasiné, devenir fort*, הִחְסִין, *stocker*, הִחְסִין, *renforcer*, חָסַר (f. : יְחַסֵּר), *révéler, puiser*, חָסַר (pr. : תְּחַסֵּר, f. : יְחַסֵּר), *manquer*, נִחְסַר, *être diminué*, הִחְסִיר, *diminuer*, הִחְסַר, *être diminué*, חָפַז (f. : יְחַפֵּז), *se hâter*, נִחְפַז, *se hâter*, הִחְפִיז, *hâter*, חָפַן (f. : יְחַפֵּן), *cueillir à pleine main*, נִחְפַן, *être cueilli à pleine main*, חָפֵץ (pr. : תְּחַפֵּץ, f. : יְחַפֵּץ), *désirer*, חָפַר (f. : יְחַפֵּר), *creuser*, חָפַר (f. : יְחַפֵּר), *pâlir*, נִחְפַר, *être creusé, honteux*, הִחְפִיר, *avoir honte*, חָפַשׁ (f. : יְחַפֵּשׁ), *explorer*, נִחְפַשׁ, *être exploré*, הִחְפִשׁ, *déguiser*, הִחְפִישׁ, *affranchir*, חָפַח (f. : יְחַפֵּח), *replier*, חָצַב (f. : יְחַצֵּב), *tailler*, נִחְצַב, *être taillé*, הִחְצִיב, *tailler en pièces*, חָצַד (f. : יְחַצֵּד), *moissonner*, נִחְצַד, *être moissonné*, הִחְצִין, *extérioriser*, חָצַץ (f. : יְחַצֵּץ), *être extériorisé*, חָצַץ (f. : יְחַצֵּץ), *séparer*, הִחְצִיר, *trompeter*, חָקַן (f. : יְחַקֵּן), *faire un lavement*, נִחְקַן, *subir un lavement*, חָקַר (f. : יְחַקֵּר), *interroger*, נִחְקַר, *être interrogé*, הִחְקִיר, *enquêter*, הִחְקַר, *subir une enquête de fond*, חָרַב (pr. : תְּחַרֵּב, f. : יְחַרֵּב), *être en ruine*, נִחְרַב, *être dévasté*, הִחְרִיב, *détruire*, הִחְרַב, *être détruit*, חָרַג (f. : יְחַרֵּג), *s'écarter*, חָרַד (pr. : תְּחַרֵּד, f. : יְחַרֵּד), *trembler*, נִחְרַד, *être effrayé*, הִחְרִיד, *effrayer*, הִחְרַד, *être effrayé*, חָרַז (f. : יְחַרֵּז), *rimner*, נִחְרַז, *être rimé*, הִחְרִיז, *rimner*, חָרַז (f. : יְחַרֵּז), *être rimé*, חָרַט (f. : יְחַרֵּט), *graver*, נִחְרַט, *être gravé*, הִחְרִיט, *dessiner*, חָרַח (f. : יְחַרֵּח), *être dessiné*, חָרַךְ (f. : יְחַרֵּךְ), *roussir*, נִחְרַךְ, *être roussi*, חָרַם (f. : יְחַרֵּם), *étendre un filet* (f. : יְחַרֵּם), הִחְרִים, *excommunier*, הִחְרַם, *être excommunié*, חָרַף, *insulter* (f. : יְחַרֵּף), חָרַף, *hiverner* (f. : יְחַרֵּף), הִחְרִיף, *aggraver, hiverner*, חָרַץ (f. : יְחַרֵּץ), *couper, se hâter*, נִחְרַץ, *être entaillé*, הִחְרִיץ, *anéantir, hâter*, חָרַק (f. : יְחַרֵּק), *frotter*, נִחְרַק, *être frotté*, הִחְרִיק, *faire grincer*, חָרַשׁ (f. : יְחַרֵּשׁ), *être sourd* (pr. : תְּחַרֵּשׁ, f. : יְחַרֵּשׁ), נִחְרַשׁ, *être labouré, devenir sourd*, הִחְרִישׁ, *labourer, rendre sourd*, חָרַת (f. : יְחַרֵּת), *graver*, נִחְרַת, *être gravé*, הִחְרִית, *graver*, הִחְרַת, *être gravé*, חָשַׁב (f. : יְחַשֵּׁב), *penser*, נִחְשַׁב, *être considéré*, הִחְשִׁיב, *considérer*, הִחְשַׁב, *être considéré*, חָשַׁד (f. : יְחַשֵּׁד), *soupçonner*, נִחְשַׁד, *être soupçonné*, הִחְשִׁיד, *soupçonner*, הִחְשַׁד, *être soupçonné*, חָשַׁךְ (f. : יְחַשֵּׁךְ), *refuser*, נִחְשַׁךְ, *être empêché*, חָשַׁךְ (f. : יְחַשֵּׁךְ, f. : יְחַשֵּׁךְ), *s'assombrir*, נִחְשַׁךְ, *s'obscurcir*, הִחְשִׁיךְ, *assombrir*, הִחְשַׁךְ, *être assombri*, חָשַׁל (f. : יְחַשֵּׁל), *être faible*, נִחְשַׁל,

s'affaiblir, הַחְשִׁיל, *affaiblir*, הַחְשִׁף (f. : יַחְשִׁף), *dévoiler*, נִחְשַׁף, *être dévoilé*, הַחְשִׁיף, *découvrir*, חָשַׁק (f. : יַחְשִׁק), *désirer*, נִחְשַׁק, *désirer*, הַחְשִׁיק, *faire envie*, חָשַׁר (f. : יַחְשַׁר), *répandre*, חָתַךְ (f. : יַחְתִּךְ), *couper*, נִחְתָּךְ, *être coupé*, חָתַל (f. : יַחְתַּל), *envelopper*, נִחְתַּל, *être enveloppé*, הַחְתִּיל, *envelopper*, הַחְתַּל, *être enveloppé*, חָתַם (f. : יַחְתִּם), *signer*, נִחְתַּם, *être signé*, הַחְתִּים, *faire signer*, הַחְתַּם, *être signé*, חָתַף (f. : יַחְתֵּף), *arracher*, נִחְתַּף, *être arraché*, חָתַר (f. : יַחְתֵּר), *creuser*, נִחְתַּר, *être creusé*,
הַעֲבִיב, *couvrir de nuages*, עָבַד (f. : יַעֲבֹד), *travailler*, נִעְבַּד, *être travaillé*, הַעֲבִיד, *employer*, הַעֲבֹד, *être employé*, עָבַט (f. : יַעֲבֹט), *emprunter sur gage*, נִעְבַּט, *être emprunté sur gage*, הַעֲבִיט, *prêter sur gage*, הַעֲבִיט, *être prêté sur gage*, עָבַר (f. : יַעֲבֹר), *passer*, נִעְבַּר, *être traversé*, הַעֲבִיר, *transférer*, הַעֲבִיר, *être transféré*, עָבַשׁ (pr. : עָבַשׁ, f. : יַעֲבֹשׁ), *moisir*, הַעֲבִישׁ, *moisir*, עָגַב, *raffoler* (f. : יַעֲגֹב), *résonner* (f. : יַעֲגֹב), עָגַל (f. : יַעֲגֹל), *arrondir*, נִעְגַל, *s'arrondir*, הַעֲגִיל, *arrondir*, עָגַם (pr. : עָגַם ou עָגַם, f. : יַעֲגֹם), *être triste*, נִעְגַם, *être triste*, הַעֲגִים, *attrister*, עָגַן (f. : יַעֲגֹן), *ancrer*, נִעְגַן, *être ancré*, נִעְגַן, *être délaissé*, הַעֲגִין, *fixer*, עָגַר (f. : יַעֲגֹר), *glapir*, עָרַן (pr. : עָרַן, f. : יַעֲרֹן), *être délicat*, הַעֲרִין, *affiner*, הַעֲרִיף (pr. : עָרִיף ou עָרִיף, f. : יַעֲרִיף), *être en excédent*, נִעְרַף, *être préférable*, הַעֲרִיף, *préférer*, הַעֲרִיף, *être préféré*, עָרַר (f. : יַעֲרֹר), *bêcher*, נִעְרַר, *être bêché*, *être absent*, הַעֲרִיר, *amoindrir*, הַעֲרִיר, *être absent*, עָזַב (f. : יַעֲזֹב), *quitter*, נִעְזַב, *être abandonné*, הַעֲזִיב, *faire quitter*, הַעֲזִיב, *être abandonné*, עָזַק (f. : יַעֲזֹק), *bêcher*, נִעְזַק, *être bêché*, הַעֲזִיק, *assembler*, עָזַר (f. : יַעֲזֹר), *aider*, נִעְזַר, *être aidé*, הַעֲזִיר, *aider*, עָטַן (f. : יַעֲטֹן), *pressurer*, נִעְטַן, *être pressuré*, הַעֲטַן, *couvrir*, הַעֲטַן (f. : יַעֲטֹן), *défaillir*, נִעְטַן, *être couvert*, הַעֲטִיף, *faible*, הַעֲטִיר, *couvrir*, הַעֲטִיר, *être couronné*, נִעְטַר, *être couronné*, עָטַשׁ (f. : יַעֲטֹשׁ), *éternuer*, הַעֲטִישׁ, *faire éternuer*, עָיַן (f. : יַעֲיֹן), *détester*, עָיַף (pr. : עָיַף, f. : יַעֲיֹף), *être las*, נִעְכַּב, *être empêché*, עָכַל (f. : יַעֲכֹל), *consumer*, נִעְכַּל, *être digéré*, עָכַר (f. : יַעֲכֹר), *troubler*, נִעְכַּר, *être troublé*, הַעֲכִיר, *ternir*, הַעֲכַר, *être terni*, עָלַב (f. : יַעֲלֹב), *humilier*, נִעְלַב, *être humilié*, הַעֲלִיב, *insulter*, הַעֲלַב, *être insulté*, נִעְלַג, *devenir bègue*, עָלַז (pr. : עָלַז ou עָלַז, f. : יַעֲלֹז), *être joyeux*, נִעְלַז, *devenir joyeux*, הַעֲלִיז, *être gai*, עָלַט (f. : יַעֲלֹט), *obscurcir*, הַעֲלִיט, *obscurcir*, הַעֲלִט, *être obscurci*, עָלַם (pr. : עָלַם, f. : יַעֲלֹם), *être caché*, נִעְלַם, *disparaître*, הַעֲלַם, *caler*, הַעֲלַם, *être caché*, עָלַם (f. : יַעֲלֹם), *se réjouir*, נִעְלַם, *devenir joyeux*, הַעֲלַם, *réjouir*, הַעֲלִיף, *faire évanouir*, עָלַץ (f. : יַעֲלֹץ), *se réjouir*, נִעְלַץ, *se réjouir*, הַעֲלִיץ, *réjouir*, עָלַק (f. : יַעֲלֹק), *sucer*, הַעֲלִיק, *allumer*, הַעֲמַד (f. : יַעֲמֹד), *se tenir*, נִעְמַד, *s'arrêter*, הַעֲמִיד, *mettre debout*, הַעֲמִיד, *être mis debout*, עָמַל (pr. : עָמַל, f. : יַעֲמֹל), *peiner*, עָמַס (f. : יַעֲמֹס), *charger*, נִעְמַס, *être chargé*, הַעֲמִיס, *charger*, הַעֲמִיס, *être chargé*, עָמַץ (f. : יַעֲמֹץ), *fermer*, עָמַק (pr. : עָמַק, f. : יַעֲמֹק), *être profond*, הַעֲמִיק, *approfondir*, הַעֲמִיק, *être approfondi*, עָמַשׁ (f. : יַעֲמֹשׁ), *charger*, נִעְמַח, *se joindre*, הַעֲמִיח, *joindre*, עָנַב (f. : יַעֲנֹב), *nouer*, נִעְנַב, *être noué*, הַעֲנִיג, *causer du plaisir*, עָנַד (f. : יַעֲנֹד), *fixer*, נִעְנַד, *être fixé*, הַעֲנִיד, *attacher*, עָנוּ (pr. : עָנוּ, f. : יַעֲנוּ), *être modeste*, הַעֲנִין, *étendre ses branches*, הַעֲנִין, *être ramifié*, עָנַק (f. : יַעֲנֹק), *mettre autour du coup*, *être géant*, הַעֲנִיק, *attribuer*, הַעֲנִיק, *être attribué*, עָנַשׁ (f. : יַעֲנֹשׁ), *punir*, נִעְנַשׁ, *être puni*, הַעֲנִישׁ, *punir*, הַעֲנַשׁ, *être puni*, עָסַק (f. : יַעֲסֹק), *s'occuper de*, הַעֲסִיק, *employer*, הַעֲסִיק, *être*

employé, הַעֲפִיל, escalader, עֲצַב (f. : יַעֲצַב), attrister, נִעְצַב, être affligé, הַעֲצִיב, causer de la peine, עָצַד (f. : יַעֲצֹד), couper, נִעְצַל, être paresseux, עָצַם, être fort (pr. : עֲצוּם, f. : יַעֲצוּם), fermer (f. : יַעֲצוּם), devenir fort, être fermé, הַעֲצִים, renforcer, fermer, הַעֲצָר, être renforcé, עָצַר (f. : יַעֲצָר), arrêter, נִעְצָר, être arrêté, הַעֲצִיר, empêcher, הַעֲצָר, être empêché, עָקַב (f. : יַעֲקֹב), suivre, tromper, נִעְקַב, être trompé, הַעֲקַב, être trompé, עָקַד (f. : יַעֲקֹד), ligoter, נִעְקַד, être ligoté, הַעֲקִיד, ligoter, הַעֲקַד, être ligoté, עָקַם (f. : יַעֲקֹם), courber, נִעְקַם, être courbé, הַעֲקִים, courber, הַעֲקָם, être courbé, עָקַף (f. : יַעֲקֹף), contourner, נִעְקַף, être contourné, הַעֲקִיף, contourner, עָקַץ (f. : יַעֲקֹץ), piquer, נִעְקַץ, être piqué, עָקַר (f. : יַעֲקֹר), arracher, נִעְקַר, être arraché, devenir stérile, הַעֲקִיר, rendre stérile, הַעֲקַר, être rendu stérile, עָקַשׁ (f. : יַעֲקֹשׁ), pervertir, נִעְקַשׁ, être tordu, עָרַב, décliner, être garant, échanger (f. : יַעֲרֹב), être agréable (f. : יַעֲרֹב), décliner, être garanti, devenir agréable, הַעֲרִיב, obscurcir, rendre agréable, עָרַג, désirer, diviser en parterres, נִעְרַג, être divisé en parterres, הַעֲרִיג, faire désirer, עָרַד (f. : יַעֲרֹד), expulser, עָרַד (f. : יַעֲרֹד), ranger, נִעְרַד, être rangé, הַעֲרִיד, estimer, הַעֲרִיד, être estimé, עָרַל (pr. : עָרַל, f. : יַעֲרֹל), laisser intact, נִעְרַל, être laissé intact, empoisonné, הַעֲרִיל, laissé intact, הַעֲרַל, être laissé intact, עָרַם (f. : יַעֲרֹם), amonceler, נִעְרַם, être amoncelé, הַעֲרִים, ruser, déshabiller, הַעֲרִם, être déshabillé, עָרַף (f. : יַעֲרֹף), décapiter, couler, faire la monnaie, נִעְרַף, être décapité, הַעֲרִיף, tourner le dos, déverser, עָרַץ (f. : יַעֲרֹץ), craindre, נִעְרַץ (pr. d'exception : נִעְרַץ), être vénéré, הַעֲרִיץ, vénérer, הַעֲרִץ, être vénéré, עָרַק (f. : יַעֲרֹק), s'enfuir, הַעֲרִיק, mettre en fuite, עָרַר (f. : יַעֲרֹר), objecter, הַעֲרִיר, rendre stérile, נִעְשַׁב, se couvrir d'herbe, הַעֲשִׁיב, se couvrir d'herbe, עָשַׁן (pr. : עָשַׁן, f. : יַעֲשֹׁן), fumer, נִעְשַׁן, être fumé, הַעֲשִׁין, fumer, עָשַׁן, être fumé, עָשַׁק, spolier (f. : יַעֲשֹׁק), être spolié, עָשַׁק (f. : יַעֲשֹׁק), s'occuper de, עָשַׁר (pr. : עָשַׁר, f. : יַעֲשֹׁר), être riche, נִעְשַׁר, devenir riche, הַעֲשִׁיר, rendre riche, עָשַׁר (f. : יַעֲשֹׁר), prélever la dîme, הַעֲשִׁיר, dépérir, הַעֲשִׁישׁ, affaiblir, עָשַׁת, s'engraisser, נִעְשַׁת, s'obscurcir, הַעֲשִׁתִּים, obscurcir, עָתַק (f. : יַעֲתֹק), être arraché (pr. : עָתַק), prospérer (pr. : עָתַק), נִעְתַּק, être déplacé, הַעֲתִיק, copier, הַעֲתִיק, être copié, עָתַר (f. : יַעֲתֹר), prier, נִעְתַּר, exaucer, être abondant, הַעֲתִיר, prier, accumuler, נִרְבַּד, s'accumuler, נִרְבַּץ, se gîter, נִרְגַּז, s'irriter, נִרְגַּל, être habitué, נִרְגַּם, être pilonné, נִרְגַּן, protester, נִרְגַּשׁ, être ému, נִרְדַּם, s'endormir, נִרְדֵּף, être poursuivi, נִרְטַב, se mouiller, נִרְטַט, trembler, נִרְכַּב, se combiner, נִרְכַּב, s'incliner, נִרְכַּס, être boutonné, être perdu, נִרְכַּשׁ, être acquis, נִרְמַז, être insinué, נִרְמַס, être piétiné, נִרְמֵץ, être rôti, נִרְפַּד, être étendu, נִרְפַּס, être souillé, נִרְפַּשׁ, être pollué, נִרְצַד, se mettre à danser, נִרְצַם, être écrasé, נִרְצַף, être pavé, נִרְקַב, tomber en pourriture, נִרְקַם, être brodé, נִרְשַׁל, s'affaiblir, נִרְשַׁם, être noté, נִרְשַׁף, s'embraser, נִרְתַּח, être attelé, נִרְתַּח, être lié, נִרְתַּח, être saisi de tremblement.

ע"ג - Les verbes à seconde lettre gutturale

Ce sont les verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale אהח"ע ou bien un Resh. Il faut passer en revue les trois points

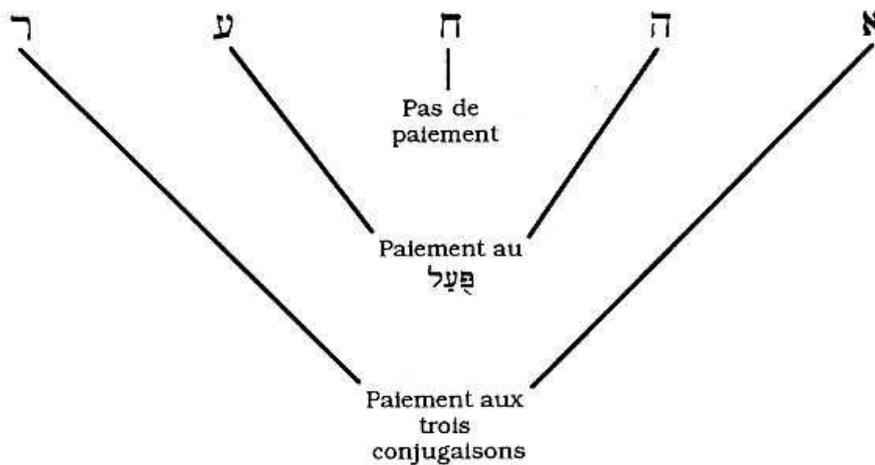
communs des verbes à gutturales.

1. Le **דגש חזק**. Pour les **ע"ג** le problème ne concerne que les trois conjugaisons à **דגש חזק** : **פעל**, **פעל**, **התפעל**. Pour le **תשלוּם־דגש**, trois cas se présentent, avec des exceptions à voir dans les dictionnaires. Si la seconde radicale est un 'Alef ou un Resh, on a le **תשלוּם־דגש** aux trois conjugaisons : **פעל**, **פעל**, **התפעל**.

Si la seconde radicale est un Hé ou un 'Ayin, on a le **תשלוּם־דגש** seulement au **פעל**.

Si la seconde radicale est un Het, on n'a pas de **תשלוּם־דגש**.

On a le schéma suivant :



2. Le **נע שוא**. Le **נע שוא** se transforme généralement en **חטף־פתח**. Exemples : **שאלוּ**, ils demandaient, **נשאלוּ**, ils étaient questionnés.

3. Le **נח שוא**. La seconde radicale ne reçoit jamais de **נח שוא**. Ce problème n'existe donc pas pour les **ע"ג**.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des **ע"ג** avec celle des **שְׁלֵמִים**. Nous ne tenons compte que des formes différentes.

עבר, קל	שְׁלֵמִים	שאל, demander
	שְׁמְרָה שְׁמְרוּ	שְׁאַלָה שְׁאַלוּ
בינוני, קל	שומרים שומרות	שואלים שואלות

¹עָתִיד, קָל

תִּשְׁמְרֵי	תִּשְׁאַלֵי
תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁאַלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאַלוּ

צֻוִי, קָל

שְׁמְרֵי	שְׁאַלֵי
שְׁמְרוּ	שְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

עָבָר, נִפְעֵל

נִשְׁמְרָה	נִשְׁאַלָה
נִשְׁמְרוּ	נִשְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence au בִּינּוּנִי.

עָתִיד, נִפְעֵל

תִּשְׁמְרֵי	תִּשְׁאַלֵי
תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁאַלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאַלוּ

צֻוִי, נִפְעֵל

הִשְׁמְרֵי	הִשְׁאַלֵי
הִשְׁמְרוּ	הִשְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

¹ Les verbes ע"ג ont un futur et un impératif en אִפְעֵל, à de rares exceptions près, comme : יָנַעַל, יָנַחַם.

ועבר, פעל

שְׁלָמִים	פֹּאֵר, <i>embellir</i>	בֵּרַךְ, <i>bénir</i>	טָהַר ²	כִּחַשׁ, <i>nier</i>
לְפָדְתִּי	פִּאֲרֵתִי	בִּרְכֵתִי		
לְפָדְתָּ	פִּאֲרַתְךָ	בִּרְכַתְךָ		
לְפָדְתָּ	פִּאֲרַתְךָ	בִּרְכַתְךָ		
לְפָדֵךְ	פִּאֲרֵךְ	בִּרְכֵךְ		
לְפָדְהָ	פִּאֲרֶהָ	בִּרְכֶהָ	טָהַרְהָ	כִּחַשְׁהָ
לְפָדְנוּ	פִּאֲרֵנוּ	בִּרְכֵנוּ		
לְפָדְתֶם	פִּאֲרֶתְכֶם	בִּרְכֹתְכֶם		
לְפָדְתֶן	פִּאֲרֶתְנָן	בִּרְכֹתְנָן		
לְפָדּוּ	פִּאֲרוּ	בִּרְכוּ	טָהַרוּ	כִּחַשׁוּ

Dans ce tableau et les suivants, nous avons laissé en blanc les formes dont la vocalisation est identique à celle des שְׁלָמִים. Pour בֵּרַךְ, ainsi que d'autres racines, on peut avoir la vocalisation בִּרְךְ, car cette dernière n'est pas fixe dans la Bible.

בינוני, פעל

מְלַמֵּד	מְפַאֵר	מְבַרְךְ		
מְלַמְּדָת	מְפַאֲרַת	מְבַרְכַת		
מְלַמְּדִים	מְפַאֲרִים	מְבַרְכִים	מְטַהֲרִים	מְכַחֲשִׁים
מְלַמְּדוֹת	מְפַאֲרוֹת	מְבַרְכוֹת	מְטַהֲרוֹת	מְכַחֲשׁוֹת

¹Dans la Bible, il y a des exceptions aux règles suivantes comme נִאָץ, *insulter*, נִאָץ, *se prostituer*, etc.

²purifier. Les verbes ע"ע sont identiques aux ע"ה.

עתיד, פעל

אֶלְמֹד	אֶפְאֵר	אֶבְרֹךְ		
תִּלְמֹד	תִּפְאֵר	תִּבְרֹךְ		
תִּלְמֹדִי	תִּפְאֵרִי	תִּבְרַכְנִי	תִּטְהַרִי	תִּכְחַשִּׁי
יִלְמֹד	יִפְאֵר	יִבְרֹךְ		
גִּלְמֹד	גִּפְאֵר	גִּבְרֹךְ		
תִּלְמְדוּ	תִּפְאֲרוּ	תִּבְרְכוּ	תִּטְהַרוּ	תִּכְחַשּׁוּ
תִּלְמְדֶנּוּהָ	תִּפְאֲרֶנּוּהָ	תִּבְרַכְנֶהָ		
יִלְמְדוּ	יִפְאֲרוּ	יִבְרְכוּ	יִטְהַרוּ	יִכְחַשּׁוּ

צווי, פעל

לְמֹד	פְּאֵר	בְּרֹךְ		
לְמֹדִי	פְּאֵרִי	בְּרַכְנִי	טְהַרִי	כְּחַשִּׁי
לְמְדוּ	פְּאֲרוּ	בְּרְכוּ	טְהַרוּ	כְּחַשּׁוּ
לְמְדֶנּוּהָ	פְּאֲרֶנּוּהָ	בְּרַכְנֶהָ		

מקור, פעל¹

לְמֹד	פְּאֵר	בְּרֹךְ
לְלֹמֵד	לְפִאֵר	לְבָרֵךְ
מִלְמֹד	מִפְּאֵר	מִבְּרֹךְ

¹Le premier est l'infinitif absolu. Les racines טהר et כחש ont à l'infinitif une vocalisation identique aux שלמים.

עָבַר, אָפַעל

שְׁלָמִים	פֹּאֵר	בִּרְךְ
כְּבַדְתִּי	פִּאֲרֵתִי	בִּרְכֵתִי
כְּבַדְתָּ	פִּאֲרַתְּ	בִּרְכַתְּ
כְּבַדְתָּ	פִּאֲרַתְּ	בִּרְכַתְּ
כָּבֵד	פִּאֲרָה	בִּרְכֵךְ
כְּבַדְהָ	פִּאֲרָהּ	בִּרְכֶהָ
כְּבַדְנוּ	פִּאֲרָנוּ	בִּרְכָנוּ
כְּבַדְתֶּם	פִּאֲרַתֶּם	בִּרְכַתֶּם
כְּבַדְתֶּן	פִּאֲרַתֶּן	בִּרְכַתֶּן
כְּבָדוּ	פִּאֲרוּ	בִּרְכוּ

בִּינוּנִי, פִּעַל

מְכַבֵּד	מְפַאֵר ²
מְכַבֶּדֶת	מְפַאֶרֶת
מְכַבְּדִים	מְפַאֲרִים
מְכַבְּדוֹת	מְפַאֲרוֹת

עָתִיד, פִּעַל

אֶכְבֵּד	אֶפְאֵר	אֶבְרַךְ
תְּכַבֵּד	תְּפַאֵר	תְּבְרַךְ
תְּכַבְּדִי	תְּפַאֲרִי	תְּבְרַכִּי
יְכַבֵּד	יְפַאֵר	יְבְרַךְ
וְכַבֵּד	וְפַאֵר	וְבְרַךְ
תְּכַבְּדוּ	תְּפַאֲרוּ	תְּבְרַכּוּ
תְּכַבְּדֶנָּה	תְּפַאֲרֶנָּה	תְּבְרַכְנָה
יְכַבְּדוּ	יְפַאֲרוּ	יְבְרַכּוּ

¹Au אָפַעל les racines avec Hé et 'Ayin ont une conjugaison identique à פֹּאֵר. Les racines avec Hê ont la même vocalisation que les שְׁלָמִים, comme nous l'avons vu sur notre schéma. En hébreu post-biblique, on trouve des formes sans le paiement du Dagesh comme אָהַל, être abrité, מִיָּעַד, être destiné, etc.

²בִּרְךְ a la même conjugaison au présent.

עבר, התפעל¹

שְׁלָמִים	פֶּאֶר	בֶּרֶךְ	נָהַל ²
התלמדתי	התפארתי	התברכתי	התנהלה
התלמדת	התפארת	התברכת	
התלמדת	התפארת	התברכת	
התלמד	התפאר	התברך	
התלמדה	התפארה	התברכה	
התלמדנו	התפארנו	התברכנו	
התלמדו	התפארו	התברכו	
התלמדו	התפארו	התברכו	התנהלו

בינוני, התפעל

מתלמד	מתפאר	מתברך	מתנהלים מתנהלות
מתלמדת	מתפארת	מתברכת	
מתלמדים	מתפארים	מתברכים	
מתלמדות	מתפארות	מתברכות	

¹Les blancs du tableau notent une vocalisation identique à celle des שְׁלָמִים.

²se dérouler. Comme on l'a vu dans notre schéma, les verbes avec Het et 'Ayin ont la même vocalisation, en général.

עֲתִיד, הַתְּפַעֵל

אֲתַלְמֹד	אֲתַפְאֵר	אֲתַבְרֹךְ	הַתְּנַהֲלֵי
תִּתְלַמֵּד	תִּתְפַּאֵר	תִּתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדֵי	תִּתְפַּאֲרֵי	תִּתְבָּרְכֵי	
יִתְלַמֵּד	יִתְפַּאֵר	יִתְבָּרֵךְ	הַתְּנַהֲלוּ
נִתְלַמֵּד	נִתְפַּאֵר	נִתְבָּרֵךְ	
תִּתְלַמְּדוּ	תִּתְפַּאֲרוּ	תִּתְבָּרְכוּ	
תִּתְלַמְּדְנָה	תִּתְפַּאֲרְנָה	תִּתְבָּרְכְנָה	יִתְנַהֲלוּ
יִתְלַמְּדוּ	יִתְפַּאֲרוּ	יִתְבָּרְכוּ	

צִוּוּי, הַתְּפַעֵל

הַתְּלַמֵּד	הַתְּפַאֵר	הַתְּבָרֵךְ	הַתְּנַהֲלֵי
הַתְּלַמְּדֵי	הַתְּפַאֲרֵי	הַתְּבָרְכֵי	הַתְּנַהֲלוּ
הַתְּלַמְּדוּ	הַתְּפַאֲרוּ	הַתְּבָרְכוּ	
הַתְּלַמְּדְנָה	הַתְּפַאֲרְנָה	הַתְּבָרְכְנָה	

מְקוֹר, הַתְּפַעֵל

הַתְּלַמֵּד	הַתְּפַאֵר
לְהַתְּלַמֵּד	לְהַתְּפַאֵר
מִהַתְּלַמֵּד	מִהַתְּפַאֵר

Au **הַפְּעִיל**, la conjugaison des ע"ג est identique à celle des **שְׁלֵמִים**.

עֵבֶר, הַפְּעֵל

שְׁלֵמִים	הֲרַעַל ²
הִקְשָׁבָה	הֲרַעְלָה
הִקְשָׁבוּ	הֲרַעְלוּ

¹Le premier est l'infinitif absolu. La racine ברך a la même vocalisation que פאר. La racine נהל a une vocalisation identique aux שְׁלֵמִים.

²être empoisonné. Comme pour toutes les racines au הַפְּעֵל, on peut avoir הֲרַעַל avec un קַמֶץ-קָסֶן au lieu du קָפוּץ.

עתיד, הפעל

תקשבי	תרעלי
תקשבו	תרעלו
יקשבו	ירעלו

Au שלמים et à l'infinitif absolu, les ע"ג sont identiques aux שלמים.

Voici une liste de racines comme ci-dessus dans leurs différentes conjugaisons :

אהב, *inspirer de l'amour*, אהב, *devenir aimé*, התאהב, *tomber amoureux*, אהל, *abriter*, אהל, *être abrité*, אחד, *unir*, אחד, *être uni*, התאחד, *se réunir*, אחז, *saisir*, אחז, *être saisi*, התאחז, *se saisir*, אחל, *souhaiter*, אחל, *être souhaité*, יאחר, *tarder*, אחר, *être retardé*, התאחר, *être en retard*, ארב, *s'embusquer*, יארג, *tisser*, ארג, *être tissé*, התארך, *s'allonger*, ארס, *se fiancer*, ארס, *être fiancé*, התארס, *se fiancer*, התארש, *s'exprimer*, ארש, *se fiancer*, ארש, *être fiancé*, התארש, *se fiancer*, נבאר, *être expliqué*, באר, *expliquer*, באר, *être expliqué*, התבאר, *s'expliquer*, באש, *puer*, באש, *devenir puant*, התבאש, *se quereller*, הבאש, *puer*, בהל, *être inquiet*, נבהל, *s'effrayer*, בהל, *être effrayé*, התבהל, *s'effrayer*, הבהל, *être amené en hâte*, בהם, *rendre bestial*, התבהם, *devenir animal*, בהק, *luire*, בהק, *briller*, התבהק, *scintiller*, הבהק, *être éclairé*, נבהר, *devenir clair*, בהר, *éclairer*, בהר, *être éclairé*, התבהר, *devenir clair*, בחל, *avoir la nausée*, מûrîr, בחל, *mûrîr*, התבחל, *éprouver de la nausée*, הבחל, *être mûr*, בחן, *examiner*, הבחן, *être examiné*, הבחן, *être discerné*, בחר, *élire*, נבחר, *devenir choisi*, הבחר, *être choisi*, בחש, *remuer*, נבחש, *être remué*, בחש, *agiter*, התבחש, *être agité*, בעט, *ruer*, נבעט, *recevoir un coup*, בעט, *regimber*, התבעט, *se mettre à regimber*, הבעט, *être dribblé*, בעל, *posséder*, נבעלה, *être mariée*, התבעלה, *se marier*, בעץ, *réguler*, בעץ, *être régulé*, בער, *brûler*, *être ignorant*, נבער, *devenir ignorant*, s'enflammer, בער, *allumer*, בער, *extirper*, בער, *être allumé*, extirpé, התבער, *être allumé*, הבער, *être allumé*, נבעת, *être effrayé*, בעת, *effrayer*, בעת, *être effrayé*, ברג, *dévisser*, ברג, *être dévissé*, התברג, *se dévisser*, ברו, *mettre en perce*, ברו, *être mis en perce*, ברוך ou ברוך, *bénîr*, ברוך, *être béni*, התברך, *être béni*, ברוש, *tanner*, התברש, *être tanné*, ברץ, *faire déborder*, ברץ, *déborder*, התברק, *briller*, ברש, *brosser*, ברש, *être brossé*, התברש, *se brosser*, גאל, *sauver*, souiller, נגאל, *être sauvé*, souillé, גאל, *salir*, גאל, *être sali*, התגאל, *se salir*, גנהץ, *se réjouir*, גנהץ, *être lissé*, גהץ, *repasser*, גהץ, *être repassé*, גהק, *roter*, גהק, *éructer*, גהק, *se pencher*, גהק, *roter*, גהר, *se pencher*, crier, התגהר, *se pencher*, גחך, *rire*, גחך, *être risible*, התגחך, *devenir risible*, גחל, *brûler*, נגחל, *être brûlé*, התגחל, *se carboniser*, הגחל, *être embrasé*, התגחם, *se révolter*, גחן, *se pencher*, גחן, *pencher*, התגחן, *se pencher*, געל, *dédaigner*, נגעל, *être souillé*, purifié, התגעל, *se souiller*, הגעל,

¹Au lieu de אחר, ארג.

être purifié, גָּעַר, réprimander, נִגְעַר, être réprimandé, גָּעַר, gronder, גָּעַר, être grondé, גָּעַשׁ, être secoué, גָּעַשׁ, ébranler, גָּעַשׁ, être ébranlé, הִתְנַעַשׁ¹, s'agiter, גָּרַד, racler, גָּרַד, être raclé, הִתְנַגְּרַד, se gratter, גָּרַז, entailler, גָּרַז, être entaillé, גָּרַם, désosser, גָּרַם, être désossé, גָּרַס, broyer, גָּרַס, être broyé, גָּרַף, ratisser, גָּרַף, être ratisé, גָּרַר, traîner, גָּרַר, être traîné, בְּרוּיָה, être traîné, se gratter, גָּרַשׁ, expulser, גָּרַשׁ, être expulsé, הִתְנַגְּרַשׁ, divorcer, נִדְאָב, נִדְאָב, être affligé, נִדְאָג, נִדְאָג, s'inquiéter, נִדְהַם, נִדְהַם, être consterné, נִדְהַן, נִדְהַן, être ciré, נִדְהַר, נִדְהַר, galoper, הִתְנַדְּהַר, se ruer, הִדְהַר, être mis au galop, נִדְחַךְ, rire, נִדְחַל, craindre, נִדְחַס, presser, נִדְחַס, être pressé, נִדְחַס, comprimer, הִתְנַדְּחַס, être comprimé, נִדְחַף, pousser, נִדְחַף, être poussé, נִדְחַף, pousser fort, הִתְנַדְּחַף, être poussé, נִדְחַק, pousser, נִדְחַק, se pousser, נִדְחַק, presser, נִדְחַק, être poussé, הִתְנַדְּחַק ou הִנְדַּחַק, se pousser, נִדְחַק, être repoussé, נִדְעַד, s'êtreindre, נִדְעַד, être piétiné, נִדְעַד, être piétiné, נִדְעַד, être étreint, נִדְעַד, être étreint, נִדְרַג, graduer, נִדְרַג, être gradué, נִדְרַךְ, être bandé, הִתְנַדְּרַךְ, se diriger, נִדְרַס, fouler, נִדְרַשׁ, être sollicité, הִתְנַדְּרַשׁ, s'expliquer, הִרַג, massacrer, הִרַג, être massacré, הִרַס, rava-ger, הִרַס, être massacré, נִדְעַר, convoquer, נִדְעַר, être convoquer, הִתְנַדְּעַר, se rencontrer, הִתְנַדְּעַר, devenir comme un loup, נִדְהַב, être doré, נִדְהַב, dorer, הִתְנַדְּהַב ou הִנְדַּהַב, se dorer, הִתְנַדְּהַב, être doré, נִדְהַם, être souillé, נִדְהַם, infecter, נִדְהַם, être infecté, הִתְנַדְּהַם, s'infecter, הִתְנַדְּהַם, être contaminé, נִדְהַר, briller, נִדְהַר, être prudent, נִדְהַר, briller, ordonner, נִדְהַר, être lumineux, הִתְנַדְּהַר, resplendir, הִתְנַדְּהַר, être averti, נִדְחַל, ramper, craindre, נִדְחַל, s'infiltrer, הִתְנַדְּחַל, être contraint de ramper, נִדְעַב, terroriser, נִדְעַב, êtreindre, נִדְעַב, êtreindre, נִדְעַב, anéantir, נִדְעַם, être en colère, נִדְעַם, s'irriter, נִדְעַם, irriter, נִדְעַם, être irrité, הִתְנַדְּעַב, être irrité, נִדְעַף, s'agiter, נִדְעַף, se fâcher, נִדְעַף, invectiver, נִדְעַף, être invectivé, הִתְנַדְּעַף, s'irriter, נִדְעַק, crier, נִדְעַק, être alerté, נִדְעַק, hurler, הִתְנַדְּעַק, pousser des cris, נִדְעַק, être alerté, נִדְעַר, diminuer, נִדְעַר, être diminué, הִתְנַדְּעַר, se réduire, נִדְרַב, faire couler, נִדְרַב, couler, נִדְרַד, élaguer, נִדְרַז, stimuler, נִדְרַז, être stimulé, הִתְנַדְּרַז, se hâter, נִדְרַם, inonder, נִדְרַם, être inondé, הִתְנַדְּרַם, se déverser, נִדְרַק, lancer, נִדְרַק, être lancé, נִדְרַב, dévaster, נִדְרַב, être dévasté, הִתְנַדְּרַב, tomber en ruine, הִתְנַדְּרַב, s'effrayer, נִדְרַו, rimer, נִדְרַו, être rimé, הִתְנַדְּרַו, être roussi, נִדְרַט, graver, הִתְנַדְּרַט, être gravé, נִדְרַךְ, roussir, נִדְרַךְ, être roussi, הִתְנַדְּרַךְ, s'enflammer, נִדְרַף, insulter, הִתְנַדְּרַף, être insulté, נִדְרַץ, entailler, נִדְרַץ, être entaillé, הִתְנַדְּרַץ, s'empresser, נִדְרַק, aiguïser, הִתְנַדְּרַק, grincer, נִדְרַר, perforer, dessécher, libérer, נִדְרַר, être perforé, libéré, הִתְנַדְּרַר, être percé, נִדְרַשׁ, rendre sourd, הִתְנַדְּרַשׁ, parler à voix basse, נִדְרַח, être gravé, נִדְרַח, balayer, נִדְרַח, être balayé, נִדְהַר (pr.: נִדְהַר), être pur, נִדְהַר, purifier, נִדְהַר, être purifié, הִתְנַדְּהַר, se purifier, הִתְנַדְּהַר, être purifié, נִדְחַב, être humide, נִדְחַב, devenir humide, הִתְנַדְּחַב, être humecté, נִדְחַן, moudre, נִדְחַן, être moulu, נִדְחַר, être constipé, נִדְחַר, goûter, נִדְחַר, être goûté, נִדְחַר, goûter, נִדְחַר, être goûté, נִדְחַר, charger, réclamer, נִדְחַר, être chargé, accusé, נִדְחַר, charger, atteindre, נִדְחַר, être chargé, atteint, הִתְנַדְּחַר, être chargé, נִדְחַר, renvoyer, נִדְחַר, être confus, נִדְחַר, fendre avec un coin, נִדְחַר, être fendu avec un coin, נִדְחַר, pousser au désespoir, נִדְחַר, être

¹Exception.

désespéré, הִתְיַאֵשׁ, se désespérer, יָהַר, rendre juif, יָהַר, être rendu juif, הִתְיַהַר, devenir juif, הִתְיַהַר, se montrer arrogant, יָחַד, désigner, יָחַד, être désigné, הִתְיַחַד, s'isoler, יָחַל, espérer, יָחַל, être espéré, יָחַם, exciter le rut, יָחַם, הִתְיַחַם, être excité, יָחַס, attribuer, יָחַס, être attribué, הִתְיַחַס, se rapporter, יָחַף, déchausser, הִתְיַחַף, se déchausser, יָחַשׁ, attribuer, יָחַשׁ, être attribué, הִתְיַחַשׁ, se rapporter, יָעַד, destiner, יָעַד, être destiné, הִתְיַעַד, être fixé, יָעַל, améliorer, יָעַל, être amélioré, הִתְיַעַל, devenir plus efficace, יָעֵץ, conseiller, יָעֵץ, être conseillé, הִתְיַעֵץ, délibérer, יָעַר, boiser, יָעַר, être boisé, הִתְיַעַר, se couvrir de forêt, הִתְיַרַד, devenir médiocre, יָרַט, assaisonner, יָרַט, être assaisonné, יָרַק, rendre vert, יָרַק, verdoyer, הִתְיַרַק, devenir vert, יָרַשׁ, s'emparer, כָּאָב, souffrir, נִכְאָב, être endolori, הִתְכַּאֵב, souffrir, הִכְאָב, subir une douleur, הִתְכַּאֵר, devenir laid, הִכְאָר, être enlaidi, כָּהֵן, exercer la prêtrise, הִתְכַּהֵן, être nommé prêtre, נִכְחַד, être caché, כָּחַד, cacher, הִתְכַּחַד, être dissimulé, כָּחַל, farder, כָּחַל, peindre en bleu, הִתְכַּחַל, être bleui, כָּחַשׁ, maigrir, נִכְחַשׁ, devenir maigre, כָּחַשׁ, nier, כָּחַשׁ, être nié, הִתְכַּחַשׁ, devenir maigre, renier, הִתְכַּחַשׁ, être exténué, réfuté, כָּעַךְ, toussoter, arrondir, כָּעַס, se fâcher, נִכְעַס, être irrité, כָּעַס, irriter, הִתְכַּעַס, se mettre en colère, הִכְעַס, être irrité, כָּעַר, enlaidir, כָּעַר, הִתְכַּעַר, s'enlaidir, כָּרַךְ, relier, כָּרַךְ, être relié, הִתְכַּרַךְ, se relier, הִתְכַּרַס, étaler son ventre, כָּרַח, être coupé, לָאֵם, voiler, chuchoter, הִלְאֵם, être ralenti, הִתְלַאֵם, devenir national, הִלְהֵם, être nationalisé, לָהַב, brûler, גִּלְהַב, s'enflammer, לָהַב, incendier, הִתְלַהַב, s'enthousiasmer, הִלְהַב, être enthousiaste, לָהַג, énoncer, לָהַג, bavarder, לָהַג, être bavard, לָהַט, brûler, לָהַט, embraser, הִתְלַהַט, s'embraser, הִתְלַהַם, se heurter, לָהַק, rassembler, הִתְלַהַק, se rassembler, לָחַךְ, lécher, גִּלְחַךְ, être léché, לָחַךְ, laper, לָחַךְ, être lapé, לָחַם, combattre, גִּלְחַם, se battre, הִתְלַחַם, se combattre, הִתְלַחַם, être soudé, לָחַן, chanter, הִתְלַחַן, être chanté, הִלְחַן, être mis en musique, לָחֵץ, serrer, גִּלְחֵץ, lacher, הִתְלַחֵץ, être serré, לָחַשׁ, chuchoter, גִּלְחַשׁ, être chuchoté, לָחַשׁ, murmurer, לָחַשׁ, être murmuré, הִתְלַחַשׁ, s'entretenir à voix basse, הִתְלַחַשׁ, être chuchoté, לָעַב, offenser, הִלְעַב, être injurié, גִּלְעַב, ridiculiser, גִּלְעַב, être ridiculisé, לָעַג, ridiculiser, הִתְלַעַג, être tourné en ridicule, לָעַז, parler une langue étrangère, mēdire, לָעַז, tourner de manière étrangère, לָעַז, être influencé par une langue étrangère, הִתְלַעַז, devenir étranger, לָעַט, avaler, לָעַט, être avalé, הִלְעַט, être gavé, לָעַס, mâcher, גִּלְעַס, hacher, être haché, מָאָן, refuser, מָאָס, dédaigner, נִמְאָס, être dédaigné, fonder, מָאָס, abhorrer, מָאָס, être abhorré, הִתְמַאָס, devenir odieux, הִתְמַאָס, être dégoûté, מָהַל, circoncire, מְהַל, être circoncis, מְהַל, mélangé, הִתְמַהַל, se diluer, גִּמְהַר, hâter, הִתְמַהַר, se hâter, הִתְמַחוּ, être adapté à la scène, מְחַט, nettoyer, גִּמְחַט, être nettoyé, מְחַל, pardonner, גִּמְחַל, être pardonné, מְחַץ, écraser, גִּמְחַץ, être écrasé, מְחַץ, frapper, מְחַץ, être frappé, מְחַק, effacer, גִּמְחַק, être effacé, מְחַק, rayer, הִתְמַחַק, s'effacer, הִתְמַחַשׁ, se concrétiser, הִתְמַחַשׁ, être matérialisé, מְעַד, diminuer, גִּמְעַד, être diminué, הִתְמַעַד, être diminué, מְעַד, écraser, גִּמְעַד, être écrasé, מְעַד, meurtrir, גִּמְעַד, être meurtri, מְעַד, être meurtri, גִּמְעַד, être meurtri.

¹Exception.

être meurtri, הַחֲמֵד, s'écraser, מַעַל, frauder, מַעֵן, adresser, נִמְעֵן, être destinataire, מַעֵן, adresser, מַעֵן, être adressé, הַחֲמֵד, se soulever, מֵרַט, arracher, מֵרַט, être arraché, הַחֲמֵרַט, se dégarnir, הַחֲמֵרֵד, s'amollir, מֵרַס, mélanger, מֵרַס, être mélangé, הַחֲמֵרַס, se mélanger, מֵרַק, polir, מֵרַק, הַחֲמֵרַק, être poli, נִאָם, prononcer, נִנְאָם, être prononcé, נִאָף, commettre un adultère, נִאָף¹, se prostituer, נִאָץ, mépriser, נִאָץ¹, insulter, נִאָץ, être insulté, נִאָק, gémir, נִאָק, hurler, הַחֲנֵאָק, se plaindre, נִאָר, détester, הַנִּאָר, être détesté, נִהַג, conduire, נִהַג, diriger, הַחֲנֵהַג, se conduire, הַנִּהַר, être dirigé, נִהַל, mener, נִהַל, diriger, נִהַל, être dirigé, הַחֲנֵהַל, être mené, נִהַם, mugir, נִהַם, gémir, הַחֲנֵהַם, rugir, נִהַק, braire, נִהַר, couler, לִיֵר, luire, נִהַר, luire, הַחֲנֵהַר, s'illuminer, הַנִּהַר, être illuminé, נִחַל, hériter, נִנְחַל, être obtenu, נִחַל, donner en possession, הַחֲנֵנְחַל, s'installer, הַנִּנְחַל, être transmis, נִחַם, consoler, נִחַם, être consolé, הַחֲנֵנְחַם ou הַנִּנְחַם, se consoler, נִחֵץ, hâter, נִנְחֵץ, se hâter, נִחֵץ, hâter, נִחֵץ, être stimulé, נִחַר, ronfler, égorger, נִנְחַר, être égorgé, נִחַר, ronfler, égorger, נִחַש, deviner, נִחַש, deviner, הַחֲנֵנְחַש, serpenter, נִחַח, atterrir, נִנְחַח, se sentir inférieur, נִחַח, abaisser, הַנִּנְחַח, être descendu, נִנְעַל, verrouiller, chausser, הַנִּנְעַל, être verrouillé, הַחֲנֵנְעַל, se chausser, הַנִּנְעַל, être fermé, chausser, נִנְעַם (pr. : נִנְעִים), être agréable, נִנְעַם, jouir, הַחֲנֵנְעַם, être rendu agréable, נִנְעַץ, enfoncer, נִנְעַץ, être enfoncé, נִנְעַץ, punaiser, נִנְעַץ, être punaisé, הַחֲנֵנְעַץ, s'enfoncer, נִנְעַר, secouer, נִנְעַר, être secoué, נִנְעַר, secouer, נִנְעַר, être secoué, הַחֲנֵנְעַר, se secouer, הַנִּנְעַר, être balloté, סִאָב, salir, סִאָב, se salir, סִאָן, s'agiter, הַחֲסֵאָן, être tumultueux, סִהַד, témoigner, סִחַב, tirer, נִסְחַב, être tiré, הַחֲסֵחַב, se traîner, סִחַט, pressurer, נִסְחַט, être pressuré, הַחֲסֵחַט, s'épuiser, סִחַף, entraîner, נִסְחַף, être entraîné, סִחַף, charrier, סִחַף, être charrié, הַחֲסֵחַף, être entraîné, סִחַר, faire du commerce, סִחַר, soutenir, נִסְחַד, être soutenu, סִעַד, assister, הַחֲסֵעַד, être assisté, סִעַף, ébrancher, סִעַף, être divisé en paragraphes, הַחֲסֵעַף, se ramifier, סִעַר, être orageux, נִסְעַר, être ému, סִעַר, disperser, סִעַר, être dispersé, הַחֲסֵעַר, se déchaîner, הַחֲסֵעַר, être agité, סִרַב, refuser, הַחֲסֵרַב, persister dans son refus, סִרַג, tricoter, סִרַג, être tricoté, הַחֲסֵרַג, s'entrelacer, סִרַט, égratigner, הַחֲסֵרַט, être égratigné, הַחֲסֵרֵד, coller, סִרַס, castrer, סִרַס, être castré, סִרַק, peigner, teindre en rouge, סִרַק, être peigné, הַחֲסֵרַק, se peigner, עֵרַב, cautionner, mélanger, rendre agréable, עֵרַב, devenir caution, être mélangé, agréable, הַחֲסֵעֵרַב, parier, se mêler, עֵרַד, effriter, עֵרַד, ranger, הַחֲסֵעֵרַד, devenir obtus, עֵרַם, déshabiller, הַחֲסֵעֵרַם, se déshabiller, s'entasser, עֵרַס, disposer en espalier, mélanger, עֵרַס, être disposé, mélangé, הַחֲסֵעֵרַס, devenir compact, הַחֲסֵעֵרַף, être décapité, נִפְאָר, être orné, נִפְאָר, orner, gauler, נִפְאָר, être orné, הַחֲסֵנְפְאָר, s'ornier, פִּהַק, bailler, הַחֲסֵפְהַק, se mettre à bailler, פִּחַד, craindre, נִפְחַד, être effrayé, פִּחַד, craindre, פִּחַד, être saisi de frayeur, הַחֲסֵפְחַד, être effrayé, פִּחֵז, se hâter, פִּחֵז, s'enorgueillir, הַחֲסֵפְחֵז, agir imprudemment, נִפְחַם, être carbonisé, פִּחַם, carboniser, פִּחַם, être carbonisé, הַחֲסֵפְחַם, se carboniser, פִּחַס, aplatir, נִפְחַס, être aplati, פִּחַס, écraser, הַחֲסֵפְחַס, s'écraser, פִּחַר, cuire au four, הַחֲסֵפְחַר, être cuit au four, פִּחַח, diminuer, נִפְחַח, être diminué, פִּחַח,

¹ נִאָף et נִאָץ sont des exceptions et devraient avoir un צִירִי.

amoindrir, פָּחַח, être amoindri, הִפְחַח, être diminué, נִפְעַט, diminuer, הִתְפַּעֵט, s'amoindrir, פָּעַל, fonctionner, נִפְעַל, être fait, פָּעַל, effectuer, פָּעַל, être effectué, הִתְפַּעֵל, s'émouvoir, הִפְעַל, être mis en œuvre, פָּעַם, battre, נִפְעָם, être agité, פָּעַם, agiter, הִתְפַּעֵם, s'agiter, הִפְעָם, être agité, פָּעַר, ouvrir largement, נִפְעַר, béer, פָּעַר, découvrir son postérieur, הִתְפַּעֵר, s'ouvrir largement, פָּרַד, séparer, פָּרַד, être séparé, הִתְפָּרַד, se séparer, פָּרַז, démilitariser, פָּרוּ, être démilitarisé, פָּרַט, détailler, פָּרַט, être détaillé, הִתְפָּרַט, être détaillé, פָּרַךְ, effriter, הִתְפָּרַךְ, s'effriter, פָּרַם, découdre, פָּרַם, être décousu, הִתְפָּרַם, se découdre, פָּרַס, étendre, הִתְפָּרַס, s'étendre, פָּרַף, boutonner, פָּרַף, être boutonné, פָּרַץ, fracturer, פָּרַץ, être fracturé, הִתְפָּרַץ, faire irruption, פָּרַק, démonter, פָּרַק, être démonté, הִתְפָּרַק, se défaire, פָּרַשׁ, déployer, פָּרַשׁ, être déployé, הִתְפָּרַשׁ, se déployer, פָּרַשׁ, expliquer, הִתְפָּרַשׁ, être expliqué, הִתְפָּרַח, se ramifier, נִצָּה, briller, gronder, נִצָּהב, jaunir, הִצָּהב, être doré, נִצָּהל, exulter, נִצָּהל, se réjouir, נִצָּהל, égayer, הִצָּטַהַל, jubiler, נִצָּהר, briller, נִצָּהר, éclairer, נִצָּהר, être éclairé, הִצָּטַהַר, s'éclaircir, הִצָּהַר, être déclaré, נִצָּחַן, puer, הִצָּטַחַן, s'empuantir, נִצָּחַק, rire, נִצָּחַק, se divertir, הִצָּטַחַק, sourire, הִצָּחַק, être amusé, נִצָּחַר, être blanc, נִצָּחַר, blanchir, הִצָּטַחַר, éclater de blancheur, הִצָּחַר, être blanchi, נִצָּעַד, marcher, נִצָּעַד, aller et venir, הִצָּעַד, être mis en marche, נִצָּעַן, errer, נִצָּעַן, être déraciné, נִצָּעַף, couvrir, נִצָּעַף, être couvert, נִצָּעַף, voiler, נִצָּעַף, être voilé, הִצָּטַעַף, se voiler, הִצָּעַף, être voilé, נִצָּעַק, crier, נִצָּעַק, être alerté, נִצָּעַק, s'écrier, נִצָּעַק, être alerté, הִצָּטַעַק, pousser des cris, הִצָּעַק, être appelé à la rescousse, נִצָּעַר (pr. : נִצָּעִיר ou נִצָּעֵר), être petit, נִצָּעַר, diminuer, נִצָּעַר, attrister, הִצָּטַעַר, être désolé, הִצָּעַר, être diminué, נִצָּרַב, brûler, הִצָּטַרַב, être brûlé, הִצָּטַרַד, s'enrouer, הִצָּטַרַךְ, avoir besoin, נִצָּרַם, écorcher, נִצָּרַף, joindre, affiner, נִצָּרַף, être joint, affiné, הִצָּטַרַף, se joindre, s'affiner, נִקָּהל, rassembler, נִקָּהל, se rassembler, נִקָּהל, rassembler, הִתְקַהַל, se rassembler, הִתְקַהַל, être réuni, נִקָּהק, cacaber, נִקָּהק, s'incurver, נִקָּהר, incurver, נִקָּהר, être incurvé, הִתְקַהַר, s'incurver, נִקָּרב, amener, נִקָּרב, être amené, הִתְקַרַב, s'approcher, נִקָּרַד, étriller, נִקָּרַד, être étrillé, הִתְקַרַם, se couvrir d'une croûte, הִתְקַרַן, rayonner, devenir corné, נִקָּרַם, obliger, agraffer, נִקָּרַץ, pincer, former, נִקָּרַץ, être formé, הִתְקַרַשׁ, geler, נִרָּאם, être haut, נִרָּהב, craindre, oser, הִתְרָהַב, se vanter, הִתְרָהַב, agrandir, נִרָּהט, se hâter, נִרָּהט, meubler, נִרָּהט, être meublé, הִתְרָהַט, s'accélérer, הִתְרָהַט, être accéléré, הִתְרָהַן, être engagé, נִרָּחַב (pr. : רָחַב), s'élargir, הִתְרָחַב, être élargi, נִרָּחַם, aimer, נִרָּחַם, avoir pitié, נִרָּחַם, être pitoyable, הִתְרָחַם, s'apitoyer, נִרָּחַן, spiritualiser, הִתְרָחַן, se spiritualiser, נִרָּחַף, trembler, נִרָּחַף, planer, הִתְרָחַף, planer, הִתְרָחַף, être amené à voler, נִרָּחַץ, laver, נִרָּחַץ, laver, נִרָּחַץ, être lavé, הִתְרָחַץ, se laver, נִרָּחַק (pr. : רָחוֹק ou רָחוֹק), être loin, נִרָּחַק, éloigner, נִרָּחַק, être éloigné, הִתְרָחַק, s'éloigner, נִרָּחַשׁ, être éloigné, נִרָּחַשׁ, murmurer, grouiller, נִרָּחַשׁ, murmurer, grouiller, נִרָּחַשׁ, être exprimé, הִתְרָחַשׁ, se produire, נִרָּעַב (pr. : רָעַב), avoir faim, נִרָּעַב, affamer, הִתְרָעַב, être affamé, נִרָּעַד, trembler, נִרָּעַד, ébranler, הִתְרָעַד, se mettre à trembler, הִתְרָעַד, être pris de frisson, נִרָּעַל, empoisonner, הִתְרָעַל, s'empoisonner, הִתְרָעַל, être empoisonné, נִרָּעַם, tonner, הִתְרָעַם, s'agiter, הִתְרָעַם, être frappé par le

tonnerre, רָעַף, couler, רָעַף, tuiler, רָעַף, être tuilé, הִרְעַף, ruisseler, רָעַץ, briser, רָעַץ, briser, רָעַץ, être brisé, הִתְרַעַץ, se briser, רָעַשׁ, trembler, רָעַשׁ, ébranler, רָעַשׁ, être ébranlé, הִרְעַשׁ, être ébranlé, שָׁאב, puiser, נִשְׁאָב, être puisé, שָׁאב, pomper, הִשְׁתְּאָב, être vidé, שָׁאג, rugir, נִשְׁאָג, faire entendre un rugissement, הִשְׁתְּאָג, éclater en rugissement, שָׁאט, mépriser, שָׁאל, demander, נִשְׁאָל, être interrogé, שָׁאל¹, s'informer, הִשְׁתְּאָל, être prêté, שָׁאן, être bruyant, שָׁאן, faire du tapage, שָׁאף, aspirer, piétiner, נִשְׁאָף, être aspiré, הִשְׁתְּאָף, être inhalé, שָׂאָר, נִשְׁאָר, שָׂאָר, הִשְׁתְּאָר, rester, הִשְׁתְּאָר, être laissé, שָׂהָד, שָׂהָד, témoigner, שָׂהָם, incruster d'onyx, שָׂהָם, être incrusté d'onyx, הִשְׁתְּהָם, se couvrir d'onyx, קָשַׁח, הִשְׁתְּהָךְ, avoir le hoquet, שָׁחַד, soudoyer, שָׁחַד, corrompre, שָׁחַד, être corrompu, הִשְׁתְּחַד, se laisser corrompre, שָׁחַז, aiguiser, נִשְׁחַז, être aiguisé, הִשְׁתְּחַז, s'aiguiser, הִשְׁתְּחַז, être affûté, שָׁחַט, pressurer, נִשְׁחַט, être pressuré, שָׁחַט, abattre, נִשְׁחַט, שָׁחַט, être abattu, שָׁחַל, enfiler, נִשְׁחַל, être enfilé, הִשְׁתְּחַל, s'enfiler, הִשְׁתְּחַל, être enfilé, הִשְׁתְּחַם, brunir, שָׁחַף, dépérir, נִשְׁחַף, שָׁחַף, amaigrir, שָׁחַף, être amaigri, שָׁחַץ, se vanter, הִשְׁתְּחַץ, s'enorgueillir, שָׁחַק, rire, שָׁחַק, jouer, שָׁחַק, être joué, הִשְׁתְּחַק, s'amuser, שָׁחַץ, broyer, נִשְׁחַק, être broyé, שָׁחַק, broyer, שָׁחַק, être broyé, הִשְׁתְּחַק, s'effriter, שָׁחַר, rechercher, être noir, נִשְׁחַר, devenir noir, שָׁחַר, rechercher, noircir, הִשְׁתְּחַר, se noircir, הִשְׁתְּחַר, être noirci, נִשְׁחַח, être abîmé, שָׁחַח, abîmer, שָׁחַח, הִשְׁתְּחַח, être abîmé, שָׁעַט, marcher à pas lourds, שָׁעַט, trépigner, הִשְׁתְּעַט, se mettre en route, שָׁעַל, שָׁעַל, הִשְׁתְּעַל, tousser, שָׁעַן, appuyer, נִשְׁעַן, שָׁעַן, הִשְׁתְּעַן, s'appuyer, שָׁעַר, frémir, נִשְׁעַר, se déchaîner, שָׁעַר, faire tourbillonner, הִשְׁתְּעַר, assaillir, שָׁעַר, supposer, נִשְׁעַר, être estimé, שָׁעַר, estimer, שָׁעַר, être estimé, הִשְׁתְּעַר, être accablé de chaleur, שָׂרַג, enlacer, שָׂרַג, être enlacé, הִשְׁתְּרַג, s'enlacer, שָׂרַד, laisser, שָׂרַד, הִשְׁתְּרַד, rester, שָׂרַט, égratigner, שָׂרַט, être égratigné, הִשְׁתְּרַט, être gravé, שָׂרַךְ, entortiller, הִשְׁתְּרַךְ, se traîner, שָׂרַף, brûler, couvrir de résine, שָׂרַף, הִשְׁתְּרַף, être brûlé, הִשְׁתְּרַץ, pulluler, הִשְׁתְּרַק, siffler, שָׂרַשׁ, déraciner, שָׂרַשׁ, être déraciné, הִשְׁתְּרַשׁ, s'enraciner, שָׂרַת, servir, תָּאָב (pr. : תָּאָב), désirer, תָּאָב, désirer, détester, תָּאָב, être détesté, תָּאָב, être désiré, תָּאָם, convenir, נִתְאָם, être adapté, תָּאָם, adapter, תָּאָם, הִתְאָם, être adapté, תָּאָן, gémir, תָּאָר, délimiter, תָּאָר, décrire, תָּאָר, être décrit, הִתְאָר, être décoré, תָּהָד, faire résonner, תָּהָד, tinter, תָּהָם, être béant, הִתְהָם, sombrer, תָּחַב, enfoncer, נִתְחַב, être enfoncé, תָּחַל, amorcer, תָּחַל, être amorcé, הִתְחַל, être commencé, תָּחַם, délimiter, נִתְחַם, être délimité, תָּחַם, délimiter, תָּחַם, être délimité, תָּחַר, rivaliser, תָּעַב, abominer, נִתְעַב, être abominé, תָּעַב, abhorrer, תָּעַב, être abhorré, הִתְתְּעַב ou הִתְעַב, être souillé, תָּעַד, documenter, תָּעַד, être documenté, תָּעַל, canaliser, תָּעַל, être canalisé, תָּעַשׁ, industrialiser, תָּעַשׁ, être industrialisé, תָּרַץ, justifier, תָּרַץ, être justifié, הִתְתְּרַץ, se justifier.

ל"ג - Les verbes à troisième lettre gutturale

Ce sont les verbes dont la troisième lettre est soit un Het, soit un 'Ayin. On y ajoute les quelques racines dont la troisième radicale est

¹ שָׁאל est une exception et devrait avoir un צירי.

un Hé consonantique¹ : גבה, être haut, כמה, languir, נגה, luire, תמה, s'étonner².

Le 'Alef et le Resh n'en font pas partie. Le 'Alef en troisième radicale constitue la catégorie des verbes ל"א (voir Portique 20). Le Resh ne pose aucun problème en troisième radicale.

Il faut passer en revue les trois points communs des verbes à gutturales.

1. Le קָזַח. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale gutturale ne reçoit pas de קָזַח dans la conjugaison.

2. Le שָׁחַח. Pour les ל"ג, le problème n'existe pas, car la troisième radicale ne reçoit jamais de שָׁחַח dans la conjugaison.

3. Le שָׁחַח. Le שָׁחַח reste un שָׁחַח et ne se transforme pas en l'un des חֲטָפִים.

Il faut rajouter quelques autres points.

4. A tous les בְּנִינִים, au עָבַר, נוֹכַחַת, le premier שָׁחַח se transforme en פִּתַּח. Exemple : à côté de שְׁמַרְתָּ, on a שְׁלַחְתָּ, tu envoyais. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de שְׁלַחְתָּ, comme pour les שְׁלַחִים.

5. Les formes du בִּינּוּנִי, יַחֲדָה, ayant deux סְגוּל, transforment ceux-ci en deux פִּתַּח. Exemple : à côté de שוֹמְרַת, on a שוֹלַחַת.

6. Le פִּתַּח גְּנוּבָה. Quand la troisième radicale Het, 'Ayin ou Hé consonantique, est la dernière lettre du mot, si elle n'est pas précédée de la voyelle A, elle prend un גְּנוּבָה qui est prononcé avant la troisième radicale. Exemple : לְשָׁמַע, écouter (prononcer *lishmoa*).

7. Le צִירִי en syllabe fermée se transforme en פִּתַּח. Exemple : à côté de לְדַבֵּר, on a לְשַׁלַּח, renvoyer. Toutefois, l'Académie de la Langue Hébraïque a entériné l'usage de la conservation du צִירִי. On peut donc avoir : לְשַׁלַּח³.

La transformation en פִּתַּח reste obligatoire au עָתִיד, נוֹכַחוֹת et נִסְתַּרוֹת, et au צוּוִי, נוֹכַחוֹת. Exemple : הֵנִצְחָנָה, elles vaincront.

La conservation du צִירִי reste obligatoire au בִּינּוּנִי, יַחֲדָה, et à l'infinitif absolu. Exemple : הוּא מְנַצֵּחַ, il dirige.

8. Le מְפִיק. Pour les racines dont la troisième radicale est un Hé consonantique, lorsque ce Hé est en fin de mot, il prend un מְפִיק

¹ Si le Hé n'est qu'une *mater lectionis*, on est en présence du groupe des verbes ל"ה (ל"ה). Voir le portique 19.

² Il en existe d'autres moins utilisées, comme אהה, gémir, אלה, diviniser, בלה, effrayer, להלה, s'emporter, מהמה, retarder.

³ La forme avec פִּתַּח est une forme contextuelle, celle avec צִירִי est pausale.

afin de marquer sa qualité de consonne. Exemple : הִתְמַהֵּה, il s'étonnait.

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ל"ג avec celle des שְׁלָמִים. Nous ne signalons que les formes différentes et ne répétons pas les formes identiques.

עָבַר, קָל	שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>envoyer</i>
	שָׁמְרָהּ	שָׁלַחַתְּ

La forme שָׁלַחַתְּ est autorisée.

בִּינוּנִי, קָל	שׁוֹמֵר	שׁוֹלֵחַ
	שׁוֹמְרָתְךָ	שׁוֹלַחַתְּ

Le futur et l'impératif du קָל des verbes ל"ג sont du type אֶפְעֵל, car les gutturales attirent le son A.

מְקוֹר, קָל	שָׁמֹר	שָׁלַחַ
	לְשָׁמֹר	לְשָׁלַחַ
	מִשְׁמֹר	מִשְׁלַחַ

עָבַר, נִפְעֵל	שְׁלָמִים	שָׁלַח, <i>être envoyé</i>
	נִשְׁמְרָתְךָ	נִשְׁלַחַתְּ

La forme נִשְׁלַחַתְּ est autorisée.

בִּינוּנִי, נִפְעֵל	נִשְׁמְרָתְךָ	נִשְׁלַחַתְּ
---------------------	---------------	--------------

Attention, il faut bien distinguer le passé נִשְׁלַחַתְּ et le présent נִשְׁלַחַתְּ.

עָחִיד, נִפְעַל

אֶשְׁמַר	אֶשְׁלַח
תִּשְׁמַר	תִּשְׁלַח
יִשְׁמַר	יִשְׁלַח
נִשְׁמַר	נִשְׁלַח

Les formes אֶשְׁלַח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח et נִשְׁלַח sont autorisées.

צוּי, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
----------	----------

La forme הִשְׁלַח est autorisée.

מְקוֹר, נִפְעַל

הִשְׁמַר	הִשְׁלַח
לְהִשְׁמַר	לְהִשְׁלַח
מִהִשְׁמַר	מִהִשְׁלַח

Les formes לְהִשְׁלַח et מִהִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבַר, פְּעַל

שָׁלַמִּים	שָׁלַח, renvoyer
דִּבְרָתְךָ	שְׁלַחְתָּ
דִּבֵּר	שָׁלַח

Les formes שְׁלַחְתָּ et שָׁלַח sont autorisées.

בִּינוּנִי, פְּעַל

מְדַבֵּר	מְשַׁלַּח
מְדַבְּרָתְךָ	מְשַׁלַּחְתְּךָ

עָתִיד, פֻּעַל

אָדַבֵּר	אֲשַׁלַּח
תִּדְבֹר	תִּשְׁלַח
יִדְבֹר	יִשְׁלַח
נִדְבֹר	נִשְׁלַח
תִּדְבְּרֶנָּה	תִּשְׁלַחְנָה

Les formes אֲשַׁלַּח, תִּשְׁלַח, יִשְׁלַח, et נִשְׁלַח sont autorisées.

צִוּוּי, פֻּעַל

דִּבֵּר	שְׁלַח
דִּבְרֶנָּה	שְׁלַחְנָה

La forme שְׁלַח est autorisée.

מְקוּר, פֻּעַל

דִּבֵּר	שְׁלַח
לְדַבֵּר	לְשַׁלַּח
מִדְּבֹר	מִשְׁלַח

Les formes לְשַׁלַּח et מִשְׁלַח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

עָבָר, פֻּעַל

שָׁלְמִים	שָׁלַח, être renvoyé
כִּבְדָּתָּ	שְׁלַחְתָּ

La forme שְׁלַחְתָּ est autorisée.

בִּינוּנִי, פֻּעַל

מִכְבָּדָתָּ	מִשְׁלַחְתָּ
--------------	--------------

Au futur, les ל"ג sont identiques aux שָׁלְמִים¹. Il n'y a ni impératif, ni infinitif construit au פֻּעַל. L'infinitif absolu est שְׁלֹוֹחַ.

¹Dans la Bible, on a des formes pausales du futur du type הִשְׁלַחְתָּ.

עבר, התפעל

שְׁלָמִים	הִשְׁתַּלַּח ¹
הִתְלַפְּדָה הִתְלַפְּדוּ	הִשְׁתַּלַּחְתִּי הִשְׁתַּלַּחְתֶּם

Les formes הִשְׁתַּלַּחְתִּי et הִשְׁתַּלַּחְתֶּם sont autorisées.

בינוני, התפעל

מִתְלַפֵּד מִתְלַפְּדָת	מִשְׁתַּלַּח מִשְׁתַּלַּחְתִּי
----------------------------	-----------------------------------

עתיד, התפעל

אֶתְלַפֵּד תִּתְלַפְּדוּ יִתְלַפֵּד נִתְלַפֵּד תִּתְלַפְּדוּנָה	אֲשַׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּח יִשְׁתַּלַּח נִשְׁתַּלַּח תִּשְׁתַּלַּחְנָה
---	--

Les formes אֲשַׁתַּלַּח, תִּשְׁתַּלַּח, יִשְׁתַּלַּח et נִשְׁתַּלַּח sont autorisées.

צווי, התפעל

הִתְלַפְּדוּ הִתְלַפְּדוּנָה	הִשְׁתַּלַּח הִשְׁתַּלַּחְנָה
---------------------------------	----------------------------------

La forme הִשְׁתַּלַּח est autorisée.

מקור, התפעל

הִתְלַפֵּד לְהִתְלַפֵּד מִהִתְלַפֵּד	הִשְׁתַּלַּח לְהִשְׁתַּלַּח מִהִשְׁתַּלַּח
--	--

Les formes לְהִשְׁתַּלַּח et מִהִשְׁתַּלַּח sont autorisées. La forme de l'infinitif absolu est obligatoire.

¹ être envoyé, s'étendre.

עָבַר, הַפְעִיל

שָׁלְמִים	הוֹשִׁיעַ, <i>faire entendre</i>
הַקְשִׁיב	הוֹשִׁיעַת

La forme הוֹשִׁיעַת est autorisée.

בִּינוּנִי, הַפְעִיל

מְשִׁיעַ	מְקַשֵּׁב
----------	-----------

עָתִיד, הַפְעִיל

אֶשְׁמִיעַ	אֶקְשִׁיב
תִּשְׁמִיעַ	תִּקְשִׁיב
יִשְׁמִיעַ	יִקְשִׁיב
נִשְׁמִיעַ	נִקְשִׁיב
תִּשְׁמַעְנָה	תִּקְשַׁבְנָה

צִוּוּי, הַפְעִיל

הוֹשִׁיעַ	הַקְשִׁיב
הוֹשִׁיעַת	הַקְשִׁיבָה

La forme הוֹשִׁיעַ est autorisée.

מְקוֹר, הַפְעִיל

הוֹשִׁיעַ	הַקְשִׁיב
לְהוֹשִׁיעַ	לְהַקְשִׁיב
מִהוֹשִׁיעַ	מִהַקְשִׁיב

עָבַר, הַפְעִיל

הוֹשִׁיעַת	הַקְשִׁיבָה
------------	-------------

La forme הוֹשִׁיעַת est autorisée.

בִּינוּנִי, הַפְעִיל

מְשִׁיעַת	מְקַשֵּׁבָה
-----------	-------------

L'infinitif absolu est הוֹשִׁיעַ. Le reste de la conjugaison est identique à celle des שָׁלְמִים.

Pour finir ces compléments sur le verbe¹, il nous semble utile de donner la conjugaison קל d'une racine avec un Hé consonantique en troisième radicale afin de bien illustrer le מפי"ק et le גנובה. Nous prendrons la racine תמה, s'étonner et nous donnerons toutes les formes avec le מפי"ק et le גנובה פתח ou différentes des שלמים.

עבר	שלמים	תמה
	שמרת שמר	תמרת תמר

La forme תמרת est autorisée.

בינוני	זמן	תמה
--------	-----	-----

עתיד	ארב	אתמה
	תרב	תתמה
	ירב	יתמה
	נרב	נתמה

צוי	רב	תמה
-----	----	-----

מקור	רוב	תמה
	לרב	לתמה
	מרב	מתמה

Voici la plupart des racines dans leurs différentes conjugaisons qui suivent le modèle ci-dessus :

אבח, anéantir, briller, אלה, diviniser, אלה, être divinisé, אלה, souiller, התאלח, s'infecter, אנה, אנה, soupirer, ברח, être gai, ברח, divertir, ברח, être diverti, התברח, se divertir, בוע, déchirer, גבוע, être déchiré, בוע, découper, בוע, être découpé, בטח, avoir

¹ Voir également le Portique du verbe biblique.

confiance, נִבְטַח, être soutenu, בִּטַּח, assurer, בִּטַּח, être assuré, הִבְטִיחַ, promettre, הִבְטַח, être promis, בָּלַע, effrayer, הִחְבִּילָה, être effrayé, הִבְלִיחַ, vaciller, בָּלַע, avaler, נִבְלַע, être englouti, בָּלַע, détruire, בָּלַע, être détruit, הִחְבֵּלַע, être absorbé, הִבְלִיעַ, glisser, הִבְלַע, être glissé, בָּצַע, convoiter, trancher, נִבְצַע, être tranché, בָּצַע, réaliser, בָּצַע, הִחְבִּיצַע, être réalisé, בָּקַע, fendre, נִבְקַע, être fendu, בָּקַע, percer, בָּקַע, הִחְבִּיקַע, être percé, הִבְקִיעַ, prendre d'assaut, הִבְקַע, être pris d'assaut, בָּרַח, fuir, הִבְרִיחַ, faire fuir, verouiller, הִבְרַח, être mis en fuite, verouillé, גָּבַהּ (pr. : גְּבוּהָ), être haut, נִגְבַּהּ, s'élever, הִגְבִּיחַ, hausser, הִגְבַּהּ, être haussé, גָּבַח, rendre chauve, הִגְבִּיחַ, devenir chauve, גָּבַע, être relevé, הִתְגַּבַּע, s'arrondir, הִגְבִּיעַ, faire saillie, גָּדַע, couper, נִגְדַע, être coupé, גָּדַע, trancher, הִתְגַּדַּע, être tranché, גָּנַע, décevoir, הִגְוִיעַ, faire mourir, הִגְוִיעַ, enraciner, גָּלַח, raser, גָּלַח, être rasé, הִתְגַּלַּח, se raser, גָּלַע, découvrir, נִגְלַע, s'ouvrir, גָּלַע, découvrir, הִתְגַּלַּע, se découvrir, הִגְלִיעַ, s'ouvrir, גָּמַע, gober, נִגְמַע, être gobé, גָּמַע, avaler, הִגְמִיעַ, abreuver, הִגְמַע, être abreuvé, גָּנַח, geindre, הִתְגַּנַּח, se mettre à geindre, גָּרַע, diminuer, נִגְרַע, être diminué, הִגְרִיעַ, diminuer, דָּוַח, rendre compte, דָּוַח, être rapporté, דָּלַח, souiller, נִדְלַח, être souillé, הִדְלִיחַ, ternir, הִדְלַח, être terni, דָּמַע, larmoyer, נִדְמַע, se remplir de larmes, être mélangé, דָּמַע, pleurer, mélanger, דָּמַע, se remplir de larmes, être mélangé, הִתְדַמַּע ou הִדְמַע, fondre en larmes, être mélangé, הִדְמִיעַ, faire pleurer, וְדַע, présenter, וְדַע, être présenté, הִתְוַדַּע, se présenter, וְכַח, discuter, וְכַח, sacrifier, נִזְבַּח, être sacrifié, וְזַבַּח, sacrifier régulièrement, וְזַע, horrifier, הִזְדַּוַּע, être horrifié, הִזְוִיעַ, horrifier, וְזַלַּח, asperger, וְזַלַּח, arroser, וְזַלַּח, être arrosé, וְזַנַּח, délaissier, וְזַנַּח, être délaissé, הִזְזִיחַ, négliger, הִזְזַח, être négligé, וְזַרַּח, briller, הִזְדַּרַּח, s'éclairer, הִזְרִיחַ, illuminer, הִזְרַח, être illuminé, וְזַרַע, semer, נִזְרַע, être semé, הִזְרִיעַ, faire germer, חָמַע, aigrir, חָטַח, abattre, נִטַּח, être massacré, חָטַע, sombrer, former, נִטַּבַע, se noyer, être formé, חָטַבַע, faire couler, baguer, חָטַבַע, être coulé, bagué, חָטַבַע ou הִחְטַבַּע, être gravé, הִחְטַבִּיעַ, noyer, empreindre, חָטַבַע, être noyé, façonné, חָטַח, régler une arme, חָטַח, être réglé, חָטַח, plâtrer, חָטַח, être plâtré, נִטַּמַע, être absorbé, הִטַּמִּיעַ, assimiler, הִטַּמַע, être assimilé, חָטַפַּח, frapper, être humide, חָטַפַּח, être mouillé, חָטַפַּח, développer, mouiller, frapper, חָטַפַּח, être développé, mouillé, חָטַפַּח, être mouillé, חָטַפִּיחַ, humecter, חָטַרַח, se donner de la peine, נִטַּרַח, être dérangé, הִטַּרִיחַ, déranger, הִטַּרַח, être dérangé, וְיָגַע, épuiser, וְיָגַע, être épuisé, הִתְיָגַע, s'épuiser, וְיָדַע, informer, וְיָדַע, être informé, וְיָזַע, être suant, הִתְיָזַע, se couvrir de sueur, חָתַיַּפַּח, éclater en gémissements, וְכָלַח, vieillir, כָּמַח (pr. : כְּמַחָ), languir, הִתְכַּמַּח, languir, הִכַּמִּיחַ, faire languir, נִכְנַע, se soumettre, הִתְכַּנַּע, s'humilier, הִכְנִיעַ, terrasser, הִכְנַע, être terrassé, חָטַח, couper, נִכְטַח, être coupé, חָטַח, faucher, חָטַח, être fauché, הִכְרִיחַ, obliger, הִכְרַח, être obligé, חָרַע, fléchir, הִכְרִיעַ, soumettre, הִכְרַע, être obligé, לָוַח, débiter en planches, לָוַח, être débité, הִתְלַקַּח, s'embraser, הִלְחִיעַ, mettre en relief, נִמְזַח, se ceindre, מָלַח, saler, brouiller, נִמְלַח, être salé, s'effacer, מָלַח, saler, מָלַח, être salé, הִמְלִיחַ, saler, מָלַח, être salé, מְנַח, fixer une terminologie, מְנַח, avoir une terminologie,

¹Les autres conjugaisons de cette racine sont apparentées à celles des נ"פ.

הַמְנִיחַ, apporter une oblation, מְנַע, empêcher, גְּמַנְעוּ, être empêché, מְנַע, motoriser, מְנַע, être motorisé, הִתְמַנְעוּ, s'abstenir, הַמְנִיעַ, empêcher, הִמְנַעוּ, être empêché, מְצַע, traverser, מְצַע, être au milieu, הִתְמַצְעוּ, se mettre au milieu, s'étendre, הִמְצִיעַ, mettre au milieu, הִתְמַרְסָה, marchander, מְרַח, étaler, גְּמַרְרָה, être étendu, מְשָׁח, oindre, mesurer, גְּמַשְׁחָה, être oint, mesuré, מְשָׁח, être oint, הַמְשִׁיחַ, mesurer, הִמְשָׁחוּ, être oint, מְתַח, tendre, גְּמַתַּח, être tendu, מְתַח, étirer, מְתַח, être étiré, הִתְמַתַּח, s'étendre, הִמְתַּיַח, étendre, גְּבַח, aboyer, גְּבַח, vociférer, הִתְגַּבְּחָה, se mettre à aboyer, הִנְבִּיעַ, faire jaillir, הִתְנַגְּגָה, être éclairé, גָּגַח, attaquer, גָּגַח, être attaqué, הִתְנַגְּגָה, se battre, גָּגַע, frapper, גָּגַע, être frappé, גָּרַח, être chassé, גָּטַע, planter, גָּטַע, être planté, גָּיַח, immobiliser, גָּיַח, être immobilisé, גָּיַע, mettre en mouvement, גָּיַע, être mis en mouvement, גָּכַח, assister, גָּסַח, rédiger, גָּסַח, être rédigé, arraché, הִתְנַסַּח, être formulé, גָּפַח, enfler, גָּפַח, être enflé, הִתְנַפַּח, s'enfler, גָּצַח, vaincre, גָּצַח, être battu, הִתְנַצַּח, débattre, הִנְצִיחַ, perpétuer, הִנְצִיחַ, être perpétué, גָּקַע, disloquer, הִתְנַקַּע, se détacher, גָּחַח, opérer, גָּחַח, être opéré, הִתְנַחַח, être aidé, סִיעַ, aider, הִסְתִּיעַ, s'aider, סָלַח, pardonner, נְסָלַח, être pardonné, סָלַע, pétrifier, סָלַע, contenir des rocs, הִסְתַּלַּע, se pétrifier, סָפַח, associer, גְּסַפַּח, être joint, סָפַח, annexer, frapper de darte, סָפַח, être annexé, darteux, הִסְתַּפַּח, s'intégrer, être atteint de darte, סָרַח, puer, s'étaler, égratigner, גָּסַרַח, se putréfier, הִסְרִיחַ, empester, הִסְרִיחַ, être putréfié, עָוַע, troubler, עָוַע, être troublé, הִתְעָוַע, se troubler, עָלַע, se gorger, עָפַע, atteindre, גָּפַע, être atteint, הִפְגִּיעַ, faire atteindre, הִפְגִּיעַ, être atteint, פָּרַע, racheter, blesser, גָּפַרַע, être racheté, פָּיַח, couvrir de suie, פָּיַח, être couvert de suie, הִתְפַּיַח, s'encrasser de suie, פָּכַח, dégriser, פָּכַח, être dégrisé, הִתְפַּכַּח, se dégriser, פָּלַח, adorer, גָּפַלַח, être fendu, פָּלַח, fendre, פָּלַח, être fendu, הִתְפַּלַּח, se fendre, פָּסַח, enjamber, פָּסַח, devenir boiteux, פָּסַח, enjamber, הִתְפַּסַּח, devenir boiteux, הִפְסִיחַ, faire enjamber, פָּסַע, marcher, פָּצַח, ouvrir, גָּפַצַח, être ouvert, פָּצַח, casser, entonner, פָּצַח, être cassé, הִתְפַּצַּח, éclater, s'écraser, הִפְצִיחַ, proclamer, פָּצַע, blesser, גָּפַצַע, être blessé, פָּצַע, fendre, הִתְפַּצַּע, se fendre, הִפְצִיעַ, blesser, הִפְצִיעַ, être blessé, פָּקַח, ouvrir largement, גָּפַקַח, se dessiller, פָּקַח, surveiller, פָּקַח, être surveillé, הִתְפַּקַּח, recouvrer la vue, הִפְקִיחַ, rendre clairvoyant, פָּקַע, se fendre, גָּפַקַע, être aboli, פָּקַע, faire éclater, הִתְפַּקַּע, se rompre, הִפְקִיעַ, exproprier, הִפְקַע, être exproprié, פָּרַח, fleurir, voler, גָּפַרַח, s'envoler, הִפְרִיחַ, faire fleurir, lâcher, הִפְרַח, être lâché, פָּרַע, déranger, payer, גָּפַרַע, se dissiper, être payé, הִפְרִיעַ, déranger, הִפְרַע, être dérangé, פָּשַׁח, fendre, גָּפַשְׁחָה, se fendre, פָּשַׁח, fendre, הִתְפַּשַּׁח, se rompre, פָּשַׁע, marcher, פָּשַׁע, pécher, גָּפַשְׁעָה, se rendre coupable, הִפְשִׁיעַ, accuser, פָּתַח, ouvrir, גָּפַתַּח, être ouvert, פָּתַח, développer, פָּתַח, être développé, הִתְפַּתַּח, se développer, גָּפַתַּע, être étonné, הִפְתִּיעַ, surprendre, הִפְתִּיעַ, être surpris, צָבַע, peindre, saisir, גָּצַבַע, être peint, צָבַע, peindre, צָבַע, être peint, הִצְטַבַּע, se teindre, הִצְבִּיעַ, voter, הִצְבַּע, être montré du doigt, הִצְרִיעַ, saluer, צָוַח, crier, צָוַח, pousser des cris, הִצְטוּחַ, crier, הִצְוִיחַ, s'écrier, צָלַח (pr. : צָלַח), réussir, גָּצַלַח, réussir, הִצְלַח, être réussi, צָלַע, boiter, גָּצַלַע, devenir boiteux, צָלַע, limiter par des côtés, צָלַע, être limité par des côtés, הִצְטַלַּע, devenir

boiteux, הִצְלִיעַ, boïter, צָמַח, גִּצְמַח, croître, צָמַח, faire pousser, הִצְטַמַּח ou הִחְצַמַּח, commencer à pousser, הִצְמִיחַ, faire croître, צָנַח, sauter en parachute, וְצָנַח, s'affaisser, צָנַח, jeter, הִצְטַנַּח, se laisser choir, הִצְנִיחַ, parachuter, הִצְנַח, être parachuté, צָנַע, dissimuler, צָנַע, être discret, הִצְטַנַּע, se cacher, הִצְנִיעַ, cacher, הִצְנַע, être caché, צָרַח, crier, הִצְרִיחַ, hurler, רוּקַע, fixer, spolier, וְקָבַע, être fixé, קָבַע, insérer, קָבַע, être fixé, הִתְקַבַּע, s'enraciner, הִקְבִיעַ, enraciner, הִקְבַע, être fixé, קָרַח, brûler, forer, וְקָרַח, être brûlé, foré, קָרַח, perforer, קָרַח, être perforé, הִתְקַרַּח, être ardent, הִקְרִיחַ, brûler, הִקְרַח, être brûlé, קָטַע, couper, וְקָטַע, être coupé, קָטַע, couper, קָטַע, être coupé, הִתְקַטַּע, être coupé, הִקְטִיעַ, jaillir, הִקְטַע, être coupé, קָלַח, jaillir, וְקָלַח, s'écouler, קָלַח, doucher, קָלַח, être douché, הִתְקַלַּח, se doucher, הִקְלִיחַ, déverser, קָלַע, tirer, tresser, וְקָלַע, être tiré, tressé, קָלַע, lancer, natter, קָלַע, être lancé, הִתְקַלַּע, être lancé, קָפַח, enfariner, הִתְקַפַּח, être enfariné, הִקְמִיחַ, ajouter de la farine, הִקְפַּח, être enfariné, קָמַע, lier, וְקָמַע, être lié, קָמַע, lier, קָנַח, nettoyer, וְקָנַח, être nettoyé, הִתְקַנַּח, s'essuyer, קָפַח, frapper, קָפַח, priver, קָפַח, être privé, הִתְקַפַּח, se ruiner, קָצַע, gratter, וְקָצַע, être coupé, הִקְצִיעַ, raboter, הִקְצַע, être raboté, קָרַח, s'arracher les cheveux, וְקָרַח, devenir chauve, גֵּלַע, rendre chauve, הִקְרַח, devenir chauve, קָרַע, déchirer, וְקָרַע, être déchiré, הִקְרִיעַ, faire déchirer, הִקְרַע, être déchiré, קָשַׁח, être dur, וְקָשַׁח, durcir, קָשַׁח, être durci, הִתְקַשַּׁח, s'endurcir, הִקְשִׁיחַ, endurcir, הִקְשַׁח, être endurci, רָבַע, féconder, וְרָבַע, quadrupler, וְרָבַע, être quadruplé, הִתְרַבַּע, se faire quatre fois, וְרָבַע, accoupler, הִתְרַבַּע, être accouplé, רָגַע, être calme, ébranler, וְרָגַע, calmer, רָגַע, être calmé, הִתְרַגַּע, se calmer, הִרְגִיעַ, calmer, se rétrécir, הִרְגַּע, être calmé, רָוַח, être soulagé, וְרָוַח, élargir, רָוַח, être élargi, הִתְרַוַּח, s'élargir, הִרְוִיחַ, gagner, הִרְוַח, être gagné, רָזַח, bâfrer, הִתְרַזִּיחַ, banqueter, רָצַח, assassiner, וְרָצַח, massacrer, וְרָצַח, être massacré, הִתְרַצַּח, se tuer, רָצַע, perforer, וְרָצַע, fouetter, וְרָצַע, être découpé en lanières, הִתְרַצַּע, être fouetté, הִרְצִיעַ, rayer, וְרָקַח, mélanger des aromates, וְרָקַח, mélanger des épices, וְרָקַח, être assaisonné, הִתְרַקַּח, être élaboré, הִרְקִיחַ, apprêter, וְהִרְקַח, être apprêté, וְרָקַע, étaler, וְרָקַע, aplatir, וְרָקַע, être aplati, הִתְרַקַּע, s'amincir, הִרְקִיעַ, étaler, וְרָשַׁע (pr. : רָשַׁע), faire le mal, וְרָשַׁע, être mauvais, הִתְרַשַּׁע, s'habituer au mal, הִרְשִׁיעַ, déclarer coupable, וְהִרְשַׁע, être déclaré coupable, רָתַח, bouillir, וְרָתַח, faire bouillir, וְרָתַח, être en ébullition, הִתְרַתַּח, se mettre en fureur, הִתְרַתִּיחַ, échauffer, וְהִתְרַתַּח, être échauffé, וְרָתַע, reculer, הִתְרַתַּע, s'effrayer, הִתְרַתִּיעַ, reculer, הִתְרַתַּע, hésiter, וְשָׁבַח, améliorer, וְשָׁבַח, améliorer, calmer, וְשָׁבַח, être amélioré, הִתְשַׁבַּח, s'améliorer, הִשְׁבִּיחַ, améliorer, וְהִשְׁבַּח, être amélioré, וְשָׁבַע (pr. : שָׁבַע), être rassasié, וְשָׁבַע, se rassasier, וְשָׁבַע, rassasier, וְשָׁבַע, être rassasié, וְשָׁבַע, jurer, וְשָׁבַע, septupler, וְשָׁבַע, être septuplé, הִתְשַׁבַּע, assermenter, וְהִתְשַׁבַּע, être assermenté, הִשְׁבִּיחַ, surveiller, וְהִשְׁבַּח, être surveillé, וְשָׁנַע, être fou, וְשָׁנַע, devenir fou, וְשָׁנַע, rendre fou, וְשָׁנַע, être fou, הִתְשַׁנַּע, devenir fou, וְשָׁנַע, implorer, הִתְשַׁנַּע, éclater en cris, וְשָׁטַח, étendre, וְשָׁטַח, aplatir, וְשָׁטַח, être aplati, הִתְשַׁטַּח, s'étendre, הִשְׁטִיחַ, étaler, וְהִשְׁטַח, être étalé, וְשָׁכַח, oublier, וְשָׁכַח, être oublié, וְשָׁכַח, faire oublier, וְשָׁכַח, être oublié, הִשְׁכִּיחַ, faire

oublier, הִשְׁכַּח, être oublié, שְׁלַח, envoyer, נִשְׁלַח, être envoyé, שָׁלַח, congédier, שְׁלַח, הִשְׁתַּלַּח, être renvoyé, הִשְׁלִיחַ, amener, הִשְׁלַח, être envoyé, שָׂמַח (pr. : שְׂמַח), être content, שָׂמַח, réjouir, שָׂמַח, être réjoui, הִשְׂתַּמַּח, s'égayer, הִשְׂמִיחַ, réjouir, שָׁמַע, entendre, שָׁמַע, être entendu, שָׁמַע, annoncer, הִשְׁמַע, se faire entendre, הִשְׁמִיעַ, annoncer, הִשְׁמַע, être annoncé, שָׁנַע, transférer, נִשְׁנַע, être transféré, שָׁסַע, fendre, נִשְׁסַע, être fendu, שָׁסַע, fendre, שָׁסַע, être fendu, הִשְׁסַע, se fendre, שָׁפַח, couvrir de dardre, הִשְׁפַּח, être adjoint, שָׁפַח, déborder, pencher, נִשְׁפַּח, émaner, שָׁפַח, fournir en abondance, incliner, שָׁפַח, être abondant, incliné, הִשְׁפַּח, être abondant, incliné, הִשְׁפִּיעַ, influencer, הִשְׁפַּע, être influencé, שָׁקַע, s'enfoncer, נִשְׁקַע, s'enfoncer, שָׁקַע, enfoncer, שָׁקַע, être enfoncé, הִשְׁקַע, s'enfoncer, הִשְׁקִיעַ, investir, הִשְׁקַע, être investi, שָׁרַע, s'étendre, נִשְׁרַע, craindre, דָּבַח, exiger, נִדְבַח, être exigé, הִחְחִיחַ, ameublir, נִתְלַע, être plein de vers, תְּלַע, écheniller, תֵּינַד, teindre en rouge, תְּלַע, être échenillé, teint en rouge, הִתְלַע, être plein de vers, תְּלַע, être plein de vers, תְּלַע (pr. : תְּלַע), s'étonner, נִתְלַע, être stupéfait, תְּלַע, étonner, תְּלַע, être surpris, תְּלַע, étonner, תְּלַע, être étonné, הִתְנַחַח, arrêter, הִתְנַחַח, être arrêté, הִתְנַחַח, mettre en marche, הִתְנַחַח, être mis en marche, הִתְנַחַח, s'enfler, הִתְנַחַח, enfler, הִתְנַחַח, être enflé, הִתְנַחַח, enfoncer, sonner, נִתְנַחַח, être enfoncé, sonné, הִתְנַחַח, planter, הִתְנַחַח, enfoncer, faire sonner, הִתְנַחַח, être enfoncé, הִתְנַחַח, sonner, הִתְנַחַח, acclamer, הִתְנַחַח, être acclamé, הִתְנַחַח, multiplier par neuf, הִתְנַחַח, être multiplié par neuf, הִתְנַחַח, arriver en neuvième.

Il nous reste maintenant pour finir à voir les différentes combinaisons possibles, c'est-à-dire les racines contenant deux ou trois gutturales dans leurs différentes conjugaisons.

Verbes à première et deuxième radicales gutturales :

נִאָהַב, être aimé, אָהַב (f. : יֵאָהֵב), éprouver de la sympathie, נִאָהַב, être sympathique, אָהַל (f. : יֵאָהֵל), dresser des tentes, נִאָהַל, s'abriter, נִאָהַד, être uni, הִאָהַד, être unifié, נִאָחַז, être saisi, הִאָחַז, être relié, הִאָחַר, être retardé, נִרְהַב, être étonné, s'enhardir, נִרְחַב, s'élargir, נִרְחַף, trembler, נִרְחַץ, être lavé, נִרְחַק, être éloigné, נִרְחַש, bouger, נִרְעַב, ressentir la faim, נִרְעַד, frissonner, נִרְעַל, être empoisonné, נִרְעַף, être déversé, נִרְעַץ, être brisé, נִרְעַש, être ébranlé.

Verbes à première et troisième radicales gutturales :

הִאָבִיחַ, briller, הִאָלִיחַ, diviniser, אָלַח (f. : יֵאָלַח), infecter, נִאָלַח, être infecté, אָנַח (f. : יֵאָנַח), soupirer, נִאָנַח, soupirer, אָרַח (f. : יֵאָרַח), voyager, נִאָרַח, être invité, הִאָרִיחַ, recevoir un hôte, הִאָרַח, être reçu, אָרַע (f. : יֵאָרַע), se produire, נִאָרַע, se produire, נִרְבַּע, être accouplé, נִרְנַע, se calmer, se rétrécir, נִרְנַח, être soulagé, נִרְצַח, être assassiné, נִרְצַע, être percé, נִרְקַח, être assaisonné, נִרְקַע, être étendu, נִרְתַּח, être en ébullition, נִרְתַּע, reculer.

Verbes à deuxième et troisième gutturales :

אָרַח, recevoir un hôte, אָרַח, être reçu, הִתְאָרַח, être l'hôte, אָרַע, se produire, אָרַע, הִתְאָרַע, se produire, הִתְפָּרַח, être passé en fraude, גָּרַע, diminuer, הִתְגָּרַע, être diminué, הִזְדַּרַח, briller, זָרַע, semer, זָרַע, הִזְדַּרַע, être semé, פָּרַח, se donner beaucoup de peine, מָרַח, graisser, מָרַח, הִתְמָרַח, être graissé, הִסְתָּרַח, s'étendre, פָּחַח, déshabiller, פָּרַח, être fleuri, הִתְפָּרַח, commencer à fleurir, s'envoler, פָּרַע, découvrir, פָּרַע, être découvert, caché, הִתְפָּרַע, se déchaîner, acquitter, הִצְטָרַח, se mettre à crier, צָרַע, être lépreux, הִצְטָרַע, contracter la lèpre, קָרַח, être chauve, הִתְקָרַח, devenir chauve, קָרַע, déchirer, קָרַע, être déchiré, הִתְקָרַע, se déchirer, הִשְׁתָּרַע, s'allonger, תָּחַח, ameubler, גִּתְחַח, être ameubli, תָּחַח, ameubler, תָּחַח, הִתְחַח, être ameubli.

Verbe à trois radicales gutturales :

אָהָה (אָהָה, אָהָה, אָהָה), gémir.

Voir BL (49 à 51), GKC (62 à 65), L (885 à 941), J (67 à 70).

Pour les arabisants

Les gutturales ne posant pas en arabe de problèmes pour le redoublement, il n'y a pas lieu de comparer à l'arabe sur ce sujet. On peut cependant noter la tendance commune des gutturales dans les deux langues d'attirer plutôt le son A.

שער טו : המספר והמלות

Portique 15 : les numéraux et les particules

Les parties du discours en hébreu

Il est généralement admis de distinguer en hébreu neuf parties du discours.

Le nom comprend le nom proprement dit et les adjectifs dont il a été question dans le Portique 9. Nous avons également vu les pronoms personnels affixes dans ce même chapitre. Il reste à voir les numéraux qui forment la quatrième catégorie du nom.

Nous avons déjà largement vu la cinquième partie qui est constituée par les verbes.

Les quatre dernières parties comprennent les particules. Généralement, on les décompose en adverbes, conjonctions, prépositions et interjections¹. Comme prépositions, nous avons déjà vu les lettres de service qui s'attachent au mot suivant (Portique 8).

Dans cette partie, nous verrons également les prépositions qui sont des mots à part entière. Nous verrons celles qui ont la particularité de pouvoir se mettre à l'état suffixé.

Les numéraux

On distingue généralement les cardinaux, les ordinaux et les fractions². Les cardinaux, en hébreu et dans les langues sémitiques, voient leur genre fluctuer au cours du temps. Dans la Bible, ce genre n'est pas fixe.

Nous donnons ici les règles actuelles des cardinaux. Dans le tableau, nous donnons les formes indépendantes, **אֶחָד**, les formes à l'état construit devant un nom, **אֶחָדְךָ**. Il faut distinguer également le genre masculin du cardinal devant un nom masculin, **אֶחָדְךָ** (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme féminine) et le genre féminin devant un nom féminin, **אֶחָדְךָ** (sauf pour 1 et 2, le cardinal aura une forme masculine). Les nombres employés seuls viennent au **אֶחָדְךָ**, **אֶחָדְךָ**. Là, plus

¹On peut y ajouter les interrogatifs qui forment ainsi une dixième catégorie.

²On peut y ajouter les multiples exprimés soit par le cardinal féminin, soit par le duel, soit par **אֶחָדְךָ** ou par **אֶחָדְךָ** avec le cardinal masculin.

que pour les noms, il faut faire très attention à différencier le genre de la forme.

Cardinaux de 1 à 10

נְקֻבָּה		זָכָר	
נְסֻמָּךְ	נִפְרָד	נְסֻמָּךְ	נִפְרָד
אֶחָת ¹	אֶחָת ¹	אֶחָד ¹	אֶחָד
שְׁתֵּי ²	שְׁתֵּים ²	שְׁנַי	שְׁנַיִם
שְׁלוֹשׁ ³	שְׁלוֹשׁ ³	שְׁלֹשֶׁת	שְׁלוֹשָׁה ³
אַרְבַּע	אַרְבַּע	אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה
חֲמִשׁ	חֲמִשׁ	חֲמִשָּׁת	חֲמִשָּׁה ⁴
שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	שֵׁשֶׁת	שֵׁשָׁה ⁴
שִׁבְעֵי ⁵	שִׁבְעֵי	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה
שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנַת	שְׁמוֹנָה
תְּשַׁע ⁶	תְּשַׁע	תְּשַׁעַת	תְּשַׁעָה
עָשָׂר	עָשָׂר	עָשָׂרַת	עָשָׂרָה

Remarques sur le tableau

1- אֶחָד se place après le nom quand il est cardinal : אִישׁ אֶחָד, *un homme*. אֶחָד se place avant le nom quand il est partitif : אֶחָד הָעָם, *un du peuple*.

2- les formes שְׁנַי et שְׁתֵּי se placent devant le nom qu'il soit ou non défini : שְׁנַי אַנְשִׁים, *deux hommes*, שְׁנַי הָאֲנָשִׁים, *les deux hommes*.

¹ Malgré l'accent, on a une voyelle brève en syllabe accentuée, contrairement à nos règles.

² Attention au שֵׁשׁ qui vient de façon anormale après un אֶשׁ initial dont la nature est difficile à déterminer.

³ Ou שלש, ou שלשׁ. Pour שלוש et שלשה, on a également les graphies שלש, שלשה.

⁴ Attention au שֵׁשׁ.

⁵ שִׁבְעֵי devant עֲשָׂרָה et מֵאוֹת.

⁶ תְּשַׁעֵי devant עֲשָׂרָה et מֵאוֹת.

3- à l'inverse de la majorité des noms communs masculins qui n'ont pas de terminaison spécifique, les nombres du genre masculin de trois à dix ont une terminaison féminine, alors que les nombres du genre féminin n'ont pas de terminaison.

4- les nombres de trois à dix du genre masculin viennent généralement au **נִפְרָד** devant un nom indéfini et au **נִסְמָךְ** devant un nom défini : **שְׁלוֹשָׁה יְלָדִים**, *trois enfants*, **שְׁלֹשָׁת הַיְלָדִים**, *les trois enfants*. Ils seront également au **נִסְמָךְ** devant **אַלְפִים** : **חֲמִשָּׁת אַלְפִים**, *cinq mille*.

5- les nombres de trois à dix du genre féminin viennent généralement au **נִפְרָד** que le nom soit ou non défini : **חֲמִשׁ מַמְלָכוֹת**, *cinq royaumes*, **חֲמִשׁ הַמַּמְלָכוֹת**, *les cinq royaumes*. C'est seulement devant les noms **עֶשְׂרֵה**, *dix*, et **מֵאוֹת**, *cents*, que ces nombres se mettent au **נִסְמָךְ** : **שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה**, *treize*, **חֲמִשׁ מֵאוֹת**, *cinq cents*.

Cardinaux de 11 à 19

Le genre masculin est composé des unités du genre masculin devant **עָשָׂר** (dix) : **שִׁבְעָה עָשָׂר**, *dix-sept*.

Le genre féminin est composé des unités du genre féminin devant **עֶשְׂרֵה** (dix) : **שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה**, *dix-sept*.

Cardinaux masculins de 11 à 19

אֶחָד עָשָׂר
 שְׁנַיִם עָשָׂר
 שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
 אַרְבָּעָה עָשָׂר
 חֲמִשָּׁה עָשָׂר
 שֵׁשׁ עָשָׂר
 שִׁבְעָה עָשָׂר
 שְׁמוֹנָה עָשָׂר
 תְּשֻׁעָה עָשָׂר

Cardinaux féminins de 11 à 19

אֶחָת עֶשְׂרֵה
 שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה
 שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
 אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
 חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה
 שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
 שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה
 שְׁמוֹנֶת עֶשְׂרֵה
 תְּשֻׁעַת עֶשְׂרֵה

Les noms dénombrés viennent généralement au pluriel. Toutefois, le singulier est admis après les nombres de 11 à 19, après les dizaines et les centaines entières. Le pluriel est juste même dans ces cas-là : **שְׁנַיִם עָשָׂר אַחַת** ou **שְׁנַיִם עָשָׂר אַחַתִּים**, *douze pour cent*.

Les nombres de deux à dix peuvent se mettre à l'état suffixé. Le nombre deux se suffixe sur le masculin ou sur le féminin, les autres toujours sur le genre masculin, même si l'affixe est féminin : **שְׁנַיִנִי**,

nous deux, שְׁתֵּיהֶן, elles deux, אַרְבַּעַתְכֶן, vous quatre, etc.

Cardinaux à partir de 20

Voici les dizaines :

עֶשְׂרִים
שְׁלוֹשִׁים¹
אַרְבָּעִים
חֲמִשִּׁים
שֵׁשִׁים
שִׁבְעִים
שְׁמוֹנִים
תְּשַׁעִים

Voici les autres : מֵאָה, 100, מֵאָתַיִם, 200, אֶלֶף, 1000, אֲלָפִים, 2000, מִילְיוֹן, 10000, (רַבּוֹא) עֶשְׂרֵת אֲלָפִים.

Dans les nombres à partir de 20, l'unité est précédé de la particule Waw, et elle seule varie en genre :

שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים הַמֵּשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁלוֹשׁ סָפָרִים, 3543 livres,
שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים הַמֵּשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת, 3543 filles.

Les ordinaux

Les ordinaux n'ont pas les problèmes de genre des cardinaux. De un à dix, ils ont une forme spécifique. Au-delà de 10, on utilise les cardinaux avec l'article défini : הַשָּׁנַיִם עֶשֶׂר הַסֵּפֶר, *le onzième livre*, הַתְּלָמִיד הַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ, *le cinquante-sixième élève*. Les ordinaux se placent toujours après le nom : הַשְּׁוֹרָה הָעֶשְׂרִים, *la vingtième ligne*.

Les voici de 1 à 10 suivant leur genre :

Ordinaux masculins de 1 à 10

רִאשׁוֹן
שֵׁנִי
שְׁלִישִׁי
רְבִיעִי
חֲמִישִׁי

Ordinaux féminins de 1 à 10

רִאשׁוֹנָה
שְׁנֵי (שְׁנַיִת)
שְׁלִישִׁית
רְבִיעִית
חֲמִישִׁית

¹ Autre graphie : שְׁלֹשִׁים.

שְׁנַיִם	שְׁנַיִת
שְׁבַעִים	שְׁבַעִית
שְׁמִינִי	שְׁמִינִית
הַשְּׁעִירִים	הַשְּׁעִירִית
עֶשְׂרִים	עֶשְׂרִית

Attention, שְׁנַיִם et שְׁנַיִת ont un הַשְּׁ, mais חֲמִישִׁים et חֲמִישִׁית n'en ont pas et s'écrivent avec un Yod.

Ces ordinaux de 1 à 10 peuvent se mettre au pluriel : הַרְאֵשׁוֹנוֹת, les premières, הַשְּׁנַיִיִם, les seconds, הַעֶשְׂרִיִּים, les dixièmes, etc.

Les fractions

Comme en français, les fractions ressemblent aux ordinaux. Quand plusieurs possibilités existent, nous avons placé la plus courante en premier à droite.

Fractions de 2 à 10	חֲצִי (חֲצִי), מַחְצִית, מַחְצָה
	שְׁלִישׁ
	רִבֵּעַ, רְבִיעִי, רְבִיעִית, רִבְעָה
	חֲמִישִׁית, חֲמִשׁ
	שְׁשִׁית
	שְׁבַעִית
	שְׁמִינִית
	הַשְּׁעִירִית
	עֶשְׂרִית

Voir BL (79), GKC (97, 98, 134), L (611 à 640), J (100, 101, 142).

Pour les arabisants

L'utilisation et les noms des nombres sont assez proches dans les deux langues.

Cardinaux

Nombres de 1 à 10 devant le masculin :

אֶחָד	שְׁנַיִם	שְׁלוֹשָׁה	אַרְבָּעָה	חֲמִשָּׁה
-------	----------	------------	------------	-----------

¹Forme de pause.

חֲמֵסֶה	אַרְבַּעַה	שְׁלוֹשָׁה	אִשְׁתָּן	וְאַחַד / אַחַד
עֶשְׂרֵה	הַשְּׁעָרָה	שְׁמוֹנֶה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע	שְׁמוֹנֶה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ

Nombres de 1 à 10 devant le féminin :

חֲמֵשׁ	אַרְבַּע	שְׁלוֹשׁ	שְׁתַּיִם	אַחַת
חֲמֵסֶה	אַרְבַּעַה	שְׁלוֹשָׁה	אִשְׁתָּן	וְאַחַדָּה / אַחַדִּי
עֶשְׂרֵה	הַשְּׁעָרָה	שְׁמוֹנֶה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ
עֶשְׂרֵה	תְּשַׁע	שְׁמוֹנֶה	שִׁבְעָה	שֵׁשׁ

Nombres de 11 à 19 devant le masculin

Nombres de 11 à 19 devant le féminin

אֶחָד עֶשְׂרֵה	אַחַד עֶשְׂרֵה	אֶחָד עֶשְׂרֵה	אֶחָד עֶשְׂרֵה	אֶחָד עֶשְׂרֵה
שְׁנַיִם עֶשְׂרֵה				
שְׁלוֹשָׁה עֶשְׂרֵה				
אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵה				
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה				
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה				
שִׁבְעָה עֶשְׂרֵה				
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה				
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה				

Les dizaines

שִׁבְעִים	שְׁנַיִם	חֲמֵשִׁים	אַרְבָּעִים	שְׁלוֹשִׁים	עֶשְׂרִים
שִׁבְעוֹן	שְׁנַיִם	חֲמֵסוֹן	אַרְבְּעוֹן	שְׁלוֹשִׁים	עֶשְׂרוֹן
שְׁמוֹנִים	שְׁנַיִם	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים
שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים	שְׁמוֹנִים

Les centaines et milliers

מֵאוֹת	מֵאוֹת	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת
מֵאוֹת	מֵאוֹת	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת
אַלְפִים	אַלְפִים	שְׁלוֹשׁ אַלְפִים
אַלְפִים	אַלְפִים	שְׁלוֹשׁ אַלְפִים

Dans les deux langues, on a le phénomène de cardinaux différents pour le masculin et le féminin, avec la même inversion. L'utilisation n'est pas tout à fait identique dans les deux langues : le nom dénombré n'est que très rarement au singulier en hébreu.

Ordinaux

Les ordinaux de 1 à 10 sont assez semblables (sauf pour sixième), mais le paradigme est différent. En hébreu, à partir de 11 on utilise l'ordinal avec l'article défini, l'arabe ayant des formes particulières.

Masculin

ראשון	שני	שלישי	רביעי	חמישי
أول	ثان	ثالث	رابع	خامس
שני	שביעי	שמיני	תשיעי	עשירי
سادس	سابع	ثامن	تاسع	عاشر

Féminin

ראשונה	שנייה	שלישית	רביעית	חמישית
أولى	ثانية	ثالثة	رابعة	خامسة
שנית	שביעית	שמינית	תשיעית	עשירית
سادسة	سابعة	ثامنة	تاسعة	عاشرة

Les fractions

Comme en hébreu, pour la moitié on utilise un nom particulier. On trouve des paradigmes proches pour le quart et le cinquième. A partir du sixième, l'hébreu utilise les ordinaux féminins, ce qui n'est pas le cas de l'arabe.

חצי	שליש	רבע / רבע	חמש / חמישית
نصف	ثلث	رُبُع	خُمس
שנית	שביעית	שמינית	תשיעית
سدس	سبع	ثمن	تسع

Les jours de la semaine

Une des conséquences de cette proximité des nombres en hébreu et en arabe est que les jours de la semaine sont quasiment identiques dans les deux langues (sauf le premier et le sixième).

יום ראשון	יום שני	יום שלישי	יום רביעי
توم الأحد	توم الإثنين	توم الثلاثاء	توم الأربعاء
יום חמישי	יום ששי	יום שבת	
توم الخميس	توم الجمعة	توم السبت	

בְּעֶצְמָם, בְּעֶצְמָן
 pour בְּשִׁבִיל
 בְּשִׁבִילִי, בְּשִׁבִילְךָ, בְּשִׁבִילָהּ, בְּשִׁבִילֵנוּ, בְּשִׁבִילְכֶם,
 בְּשִׁבִילְכֶן, בְּשִׁבִילָם, בְּשִׁבִילָן
 à l'intérieur¹ בְּתוֹךְ
 בְּתוֹכִי, בְּתוֹכְךָ, בְּתוֹכָהּ, בְּתוֹכֵנוּ, בְּתוֹכְכֶם, בְּתוֹכְכֶן, בְּתוֹכָם, -כֶן
 assez (pour moi) דִּי
 דִּי (דִּינִי), דִּיךְ (דִּיךְ), דִּי, דִּי, דִּי, דִּינִי, דִּיכֶם, דִּיכֶן, דִּים, דִּין
 הִנֵּה הִנֵּה
 הִנֵּנִי, הִנֵּךְ, הִנֵּךְ, הִנֵּנוּ (הִנֵּנוּ), הִנֵּה (הִנֵּה), הִנֵּנוּ (הִנֵּנוּ), הִנֵּכֶם, הִנֵּכֶן, הִנֵּם, הִנֵּן
 הִרִיני, הִרִיחֵנוּ, הִרִיחֵהּ, הִרִיחֵנוּ, הִרִיחֵם, הִרִיחֵן
 (me) voici² הִרִי
 זולת זולתי, זולתך, זולתו, זולתה, זולתנו, זולתכם, זולתכן, זולתם, זולתן
 il y a (j'ai) יש
 ישני, ישך, ישנו, ישנה, ישננו, ישכם, ישכן, ישנם, ישן
 כמו כמו
 כְּמוֹנִי, כְּמוֹךְ, כְּמוֹהוּ, כְּמוֹהֶן, כְּמוֹנוּ, כְּמוֹכֶם, כְּמוֹכֶן, כְּמוֹהֶם, כְּמוֹהֵן
 כְּמוֹת כמו
 כְּמוֹתִי, כְּמוֹתְךָ, כְּמוֹתוֹ, כְּמוֹתֶהּ, כְּמוֹתֵנוּ, כְּמוֹתְכֶם, כְּמוֹתְכֶן, כְּמוֹתָם, כְּמוֹתָן
 כל (כָּל) כָּל
 כָּלִי, כָּלְךָ, כָּלְךָ (כָּלְךָ), כָּלוֹ, כָּלָהּ, כָּלָנוּ, כָּלְכֶם, כָּלְכֶן, כָּלָם, כָּלָן
 לְאִט לְאִט
 לְאִטִּי³, לְאִטְךָ, לְאִטְךָ, לְאִטֵּנוּ, לְאִטְהֶן, לְאִטְנוּ, לְאִטְכֶם, לְאִטְכֶן, לְאִטְם, לְאִטְן
 לְבַד לְבַד
 לְבַדִּי, לְבַדְךָ, לְבַדּוֹ, לְבַדְהָ, לְבַדְנוּ, לְבַדְכֶם, לְבַדְכֶן, לְבַדְם, לְבַדְן
 לְמַעַן לְמַעַן
 לְמַעַנִי, לְמַעַנְךָ, לְמַעַנְךָ, לְמַעַנֵנוּ, לְמַעַנֵהּ, לְמַעַנֵנוּ, לְמַעַנְכֶם, לְמַעַנְכֶן, לְמַעַנָם, לְמַעַנָן
 לְעַמְתֵּן לְעַמְתֵּן
 לְעַמְתִּי, לְעַמְתְךָ, לְעַמְתוֹ, לְעַמְתֶּהּ, לְעַמְתֵנוּ, לְעַמְתְכֶם, לְעַמְתְכֶן, לְעַמְתָם, לְעַמְתָן
 לְקִרְאָת לְקִרְאָת
 לְקִרְאָתִי, לְקִרְאָתְךָ, לְקִרְאָתוֹ, לְקִרְאָתֶהּ, לְקִרְאָתֵנוּ, לְקִרְאָתְכֶם, לְקִרְאָתְכֶן, לְקִרְאָתָם, לְקִרְאָתָן

¹ On a לְתוֹךְ avec le même sens.

² N'existe pas aux secondes personnes. A ces personnes, on utilise le pronom personnel séparé : הִרִי אִתָּהּ, etc.

³ לְאִטִּי, je vais doucement.

	מן (moi)
מִמֶּנִּי, מִמֶּךָ, מִמֶּנּוּ ² , מִמֶּנְהוּ, מִמֶּנּוּ, מִכֶּם, מִכֶּן, מֵהֶם, מֵהֶן	
	en face de מול
מֵוֹלִי, מֵוֹלָה, מֵוֹלָךְ, מֵוֹלוֹ, מֵוֹלָה, מֵוֹלְנוּ, מֵוֹלְכֶם, מֵוֹלְכֶן, מֵוֹלָם, מֵוֹלְךָ	
	contre נגד
נִגְדִי, נִגְדָה, נִגְדָךְ, נִגְדוֹ, נִגְדָה, נִגְדְנוּ, נִגְדְכֶם, נִגְדְכֶן, נִגְדָם, נִגְדְךָ	
	en face de נכח
נִכְחִי, נִכְחָךְ, נִכְחוֹ, נִכְחָה, נִכְחְנוּ, נִכְחְכֶם, נִכְחְכֶן, נִכְחָם, נִכְחְךָ	
	autour ³ סביב
סְבִיבִי, סְבִיבָךְ, סְבִיבוֹ, סְבִיבָה, סְבִיבְנוּ, סְבִיבְכֶם, סְבִיבְכֶן, סְבִיבָם, סְבִיבְךָ	
	encore עוד
עוֹדְנִי, עוֹדָךְ, עוֹדְךָ, עוֹדוֹ (עוֹדְנִי ⁴), עוֹדָה (עוֹדְנָה ⁴), עוֹדְנוּ, עוֹדְכֶם, כֵּן, עוֹדָם, עוֹדְךָ	
	à côté de על-יד
עַל-יָדִי, יָדְךָ, יָדוֹ, יָדָה, יָדְנוּ, יָדְכֶם, יָדְכֶן, יָדָם, יָדְךָ	
	avec עם
עִמִּי (עִמְדִי), עִמָּךְ, עִמּוֹ, עִמָּה, עִמְנוּ, עִמְכֶם, עִמְכֶן, עִמָּהֶם (עִמָּם), עִמָּהֶן (עִמָּן)	
	à של
שְׁלִי, שְׁלָךְ, שְׁלוֹ, שְׁלָה, שְׁלָנוּ, שְׁלָכֶם, שְׁלָכֶן, שְׁלָהֶם, שְׁלָהֶן	

Particules avec affixes du pluriel

	אחרי
אֲחֵרַי, אֲחֵרֶיךָ, אֲחֵרָיו, אֲחֵרֶיהָ, אֲחֵרֵינוּ, אֲחֵרֵכֶם, כֵּן, אֲחֵרֵיהֶם, הֵן	
	vers אל
אֵלַי, אֵלֶיךָ, אֵלָיו, אֵלֶיהָ, אֵלֵינוּ, אֵלֵיכֶם, כֵּן, אֵלֵיהֶם, הֵן	
	heureux qui אשרי
אֲשֵׁרִי, אֲשֵׁרֶיךָ, אֲשֵׁרָיו, אֲשֵׁרֶיהָ, אֲשֵׁרֵינוּ, אֲשֵׁרֵכֶם, כֵּן, אֲשֵׁרֵיהֶם, הֵן	
	par בְּיָדִי
בְּיָדִי, בְּיָדְךָ, בְּיָדוֹ, בְּיָדָה, בְּיָדְנוּ, בְּיָדְכֶם, כֵּן, בְּיָדֵיהֶם, הֵן	
	excepté בְּלִעְדֵי
בְּלִעְדֵי, בְּלִעְדֶיךָ, בְּלִעְדוֹ, בְּלִעְדָה, בְּלִעְדְנוּ, בְּלִעְדְכֶם, כֵּן, בְּלִעְדֵיהֶם, הֵן	
	devant בְּפָנַי
בְּפָנַי, בְּפָנֶיךָ, בְּפָנָיו, בְּפָנֶיהָ, בְּפָנֵינוּ, בְּפָנֵיכֶם, כֵּן, בְּפָנֵיהֶם, הֵן	
	derrière לְאַחֲרַי
לְאַחֲרֵי, לְאַחֲרֶיךָ, לְאַחֲרָיו, לְאַחֲרֶיהָ, לְאַחֲרֵינוּ, לְאַחֲרֵכֶם, כֵּן, לְאַחֲרֵיהֶם, הֵן	

¹ Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans וְגַשׁ du Nun.

² Attention, forme identique à la première personne du pluriel.

³ Dans la Bible les affixes sont pluriels : סְבִיבֵי, סְבִיבֵיךָ. On peut avoir aussi מסְבִיבֵי, etc., avec le même sens.

⁴ Attention, il n'y a pas de Mapiq dans le Hé. Le Hé est présent dans וְגַשׁ du Nun.

⁵ Attention, forme identique à la première personne du pluriel.

	<i>devant</i>
לְפָנַי, לְפָנֶיךָ, לְפָנָיו, לְפָנֶיהָ, לְפָנֵינוּ, לְפָנֵיכֶם, כֵּן, לְפָנֵיהֶם, הֵן	
	<i>derrière</i>
מֵאַחֲרַי, מֵאַחֲרֶיךָ, מֵאַחֲרָיו, מֵאַחֲרֶיהָ, מֵאַחֲרֵינוּ, מֵאַחֲרֵיכֶם, כֵּן, מֵאַחֲרֵיהֶם, הֵן	
	<i>à cause de</i>
מִפְּנֵי, מִפְּנֶיךָ, מִפְּנָיו, מִפְּנֶיהָ, מִפְּנֵינוּ, מִפְּנֵיכֶם, כֵּן, מִפְּנֵיהֶם, הֵן	
	<i>autour</i>
סְבִיבוֹתַי, סְבִיבוֹתֶיךָ, סְבִיבוֹתָיו, סְבִיבוֹתֶיהָ, סְבִיבוֹתֵינוּ, סְבִיבוֹתֵיכֶם, כֵּן, סְבִיבוֹתֵיהֶם, הֵן	
	<i>jusqu'à</i>
עָדַי, עָדֶיךָ, עָדָיו, עָדֶיהָ, עָדֵינוּ, עָדֵיכֶם, כֵּן, עָדֵיהֶם, הֵן	
	<i>sur</i>
עָלַי, עָלֶיךָ, עָלָיו, עָלֶיהָ, עָלֵינוּ, עָלֵיכֶם, כֵּן, עָלֵיהֶם, הֵן	
	<i>au sujet de</i>
עַל־אֲדוֹתַי, אֲדוֹתֶיךָ, אֲדוֹתָיו, אֲדוֹתֶיהָ, אֲדוֹתֵינוּ, אֲדוֹתֵיכֶם, כֵּן, אֲדוֹתֵיהֶם, הֵן	
	<i>par</i>
עַל־יָדַי, יָדֶיךָ, יָדָיו, יָדֶיהָ, יָדֵינוּ, יָדֵיכֶם, כֵּן, יָדֵיהֶם, הֵן	
	<i>sous</i>
תַּחְתִּי, תַּחְתֶּיךָ, תַּחְתָּיו, תַּחְתֶּיהָ, תַּחְתֵּינוּ, תַּחְתֵּיכֶם, כֵּן, תַּחְתֵּיהֶם, הֵן	

Pour finir, nous avons le cas particulier de *בֵּין*, *entre*, qui prend les affixes du singulier aux trois personnes du singulier et les affixes du pluriel à celles du pluriel.

בֵּינִי, בֵּינֶךָ, בֵּינוּ, בֵּינָה
בֵּינֵינוּ, בֵּינֵיכֶם, בֵּינֵיכֶן, בֵּינֵיהֶם, בֵּינֵיהֵן

Voir BL (81), GKC (102-103), L (1189 à 1232), J (103).

Pour les arabisants

Les deux langues sont assez comparables et ont une flexion des particules, l'hébreu n'ayant ni désinences casuelles, ni forme de duel. Il nous semble intéressant de comparer la flexion de deux particules.

מֵהֵן	מֵהֶם	מֵכֶן	מֵכֶם	מֵפָנָיו	מֵפָנֶיהָ	מֵפָנֵינוּ	מֵפָנֵיכֶם	מֵפָנֵיכֶן	מֵפָנֵיהֶם
مِنْهُنَّ	مِنْهُمْ	مِنْكُمْ	مِنْكُمْ	مِنْهَا	مِنْهَا	مِنْهَا	مِنْهَا	مِنْهَا	مِنْهَا
אֵלֵיהֶן	אֵלֵיהֶם	אֵלֵיכֶן	אֵלֵיכֶם	אֵלָיו	אֵלֶיהָ	אֵלֵינוּ	אֵלֵיכֶם	אֵלֵיכֶן	אֵלֵיהֶם
إِلَيْهِنَّ	إِلَيْهِمْ	إِلَيْكُمْ	إِلَيْكُمْ	إِلَيْهَا	إِلَيْهَا	إِلَيْهَا	إِلَيْكُمْ	إِلَيْكُمْ	إِلَيْهِمْ

Nous renvoyons aux grammaires pour les parties du discours que

nous n'avons pas traitées ici : interjections, pronoms séparés, etc.

Voir BL (80 à 83), GKC (99 à 105), L (1143 à 1272), J (102 à 105, 132-133).

Pour les arabisants

Il nous semble important de comparer pour finir les pronoms personnels séparés dans les deux langues.

אֲנִי / אַנִּי	אֲנִי אַתָּה	הֵנָּה הֵנָּא
אָנָּא	אַתָּה אַתָּךְ	הוּא הִיא
אֲנִי / אַתְּמוֹ	אֲתָם אַתֶּן	הֵם הֵיאָה
נַחְנוּ	אַתְּנָם אַתְּנָן	הֵמָּן הֵמָּן

L'hébreu n'a pas de pronom personnel pour le duel.

שער טז : גזרת פ"א
Portique 16 : les verbes פ"א

Nous avons vu les verbes entiers, הַשְׁלֵמִים, ainsi que les compléments sur ces derniers, en particuliers les verbes à gutturales. Nous entamons les verbes que l'on pourrait appeler irréguliers avec les verbes פ"א. Ils font partie des verbes quiescents, הַנְּחִיָּים (dont une lettre de la racine peut ne plus être vocalisée dans la conjugaison).

Cette catégorie ne concerne que quelques racines, les autres racines commençant par 'Alef sont de simples verbes à première lettre gutturale comme nous l'avons vu plus haut. Le 'Alef ne devient quiescent qu'au עֲתִיד du קל. Cela implique qu'aux autres formes du קל et aux autres conjugaisons, les פ"א sont des שְׁלֵמִים à part entière. On en dénombre généralement huit : אָבַד, *se perdre*, אָבָה, *consentir*, אָהַב, *aimer*, אָחַז, *saisir*, אָחַר, *s'attarder*, אָכַל, *manger*, אָמַר, *dire*, אָפַךְ, *cuire (du pain)*.

קל, עֲתִיד, אָמַר.

אָמַר	
הֵאמַרְי	הֵאמַרְךָ
הֵאמַרְנוּ	יֵאמַרְךָ
נֵאמַרְנוּ	
הֵאמַרְנָה	הֵאמַרְנוּ
הֵאמַרְנָה	יֵאמַרְנוּ

Remarques sur le tableau :

- 1- Le futur est du type אֶפְעֵל, sauf יֵאָחַז, *il saisira*.
- 2- La forme du מְדַבֵּר n'a pas de 'Alef quiescent pour éviter l'écriture de deux 'Alef successifs : אָמַרְךָ.

3- Ce tableau est également valable pour אכל et אנד.

Les racines אבה et אפה sont non seulement des פ"א, mais aussi des ל"י : אבה, אפה, etc.

Il faut se méfier de l'impératif, car malgré le futur en אפעל, il est du type אפעל (sauf אהב) :

אכלי	אכל
אכלנה	אכלו

L'infinitif est également particulier, car le 'Alef n'a pas toujours la même vocalisation suivant les particules :

Infinitif construit	Infinitif Absolu
באכל	אכול
כאכל	
לאכל	
מאכל	

Les racines אהב, אחז et אחר, peuvent se conjuguer comme des verbes à première gutturale, le futur pouvant être יאהב, יאחז, יאחר, au lieu de יאהב, יאחז, יאחר. Pour finir, il faut signaler que l'infinitif construit avec Lamed de la racine אמר n'est pas לאמר, mais לאמר en hébreu biblique et לומר en hébreu post-biblique.

Voir BL (53), GKC (68), L (887, 897 à 901, 904), J (73).

Pour les arabisants

La catégorie des פ"א correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Hamza.

שער יז : גזרת פ"נ

Portique 17 : les verbes פ"נ

Les verbes פ"נ, qui est l'abréviation de פ"א נ"ן חפ"נ (חִסְרֵי פִּי"א נ"ן חִפ"נ), sont des verbes défectifs, חִסְרֵי (dont une lettre de la racine peut disparaître dans la conjugaison). Il s'agit donc ici des verbes dont la première radicale est un Nun qui peut tomber. Exemple : תִּפֹּל, *tu tomberas*. Il faut les conjuguer comme des שְׁלֵמִים en y introduisant les changements suivants.

1- Chaque fois que la première radicale Nun porte un שְׁוֹא נָח, elle disparaît et, pour marquer cette disparition, on met un דְּגִשׁ dans la seconde radicale. Exemple : תִּזְיֶק, *tu nuiras*.

Cette règle s'annule généralement quand la seconde radicale est une gutturale qui ne peut donc recevoir de דְּגִשׁ. Exemple : תִּנְהַג, *tu conduiras*. C'est le cas pour d'autres racines qui se conjuguent donc comme les שְׁלֵמִים : נִבַּח, *aboyer*, נִצַּח, *trionpher*. Nous les avons placées avec les שְׁלֵמִים suivant leur place.

2- A l'impératif קַל des racines en אֶפְעַל¹, le Nun initial disparaît également. Exemple : סַע, *voyage*.

3- A l'infinitif construit קַל, le Nun peut rester, mais il peut aussi disparaître², il est alors compensé par un Taw à la fin et le שְׁוֹא de la particule devient un קָמֶץ à cause de la proximité de l'accent. Exemple : לִטְעַת, לִנְטֹעַ, *planter*.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des שְׁלֵמִים. Nous n'indiquons que les formes différentes.

Le **passé** et le **présent** des פ"נ au קַל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

¹En hébreu post-biblique, le Nun disparaît également dans les racines en אֶפְעַל. C'est également le cas pour l'infinitif construit : לִפַּל, par analogie avec le futur.

²Il est préférable de se reporter au dictionnaire.

קל, עתיד :

שְׁלָמִים, אָפַעַל	נָפַל, <i>tomber</i>	שְׁלָמִים, אָפַעַל	נָשַׁק, <i>embrasser</i>
אֶשְׁמַר	אָפַל	אֶרְכַּב	אֶשְׁק
תִּשְׁמַר	תָּפַל	תִּרְכַּב	תִּשְׁק
תִּשְׁמְרֵי	תִּפְלֵי	תִּרְכְּבֵי	תִּשְׁקֵי
יִשְׁמַר	יָפַל	יִרְכַּב	יִשְׁק
נִשְׁמַר	נָפַל	נִרְכַּב	נִשְׁק
תִּשְׁמְרוּ	תִּפְלוּ	תִּרְכְּבוּ	תִּשְׁקוּ
תִּשְׁמְרֶנּוּ	תִּפְלְנֶה	תִּרְכְּבֶנּוּ	תִּשְׁקֶנּוּ
יִשְׁמְרוּ	יָפְלוּ	יִרְכְּבוּ	יִשְׁקוּ

קל, צווי

רָכַב	שָׁק
רָכְבִי	שְׁקֵי
רָכְבוּ	שְׁקוּ
רָכְבֶּנּוּ	שְׁקֶנּוּ

נִפְעַל, עָבַר

שָׁלַמְתִּים	נִכְרַתְּ
נִשְׁמַרְתִּי	נִכְרַתִּי
נִשְׁמַרְתָּ	נִכְרַתְּ
נִשְׁמַרְתֶּם	נִכְרַתְּ

¹ Seulement du type אָפַעַל, car le type אָפַעַל est identique aux שְׁלָמִים. Avec quelques exceptions : סָל, *mets*, נַחַח, *atterris*.

² *Etre reconnu, se déguiser.*

נִשְׁמַר	נִכָּר
נִשְׁמְרָה	נִכָּרְהָ
נִשְׁמְרֵנוּ	נִכָּרְנוּ
נִשְׁמְרֹתֶם	נִכָּרְתֶם
נִשְׁמְרֹתֵינוּ	נִכָּרְתֵינוּ
נִשְׁמְרוּ	נִכָּרוּ

בפעל, בינוני

נִשְׁמַר	נִכָּר
נִשְׁמְרַת	נִכָּרַת
נִשְׁמְרִים	נִכָּרִים
נִשְׁמְרוֹת	נִכָּרוֹת

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du **נפעל**, les formes des פ"נ sont identiques à celles des **שלימים**. Pour les **שלימים**, c'est le Nun de la conjugaison qui disparaît et qui est indiqué par un **נִגְשׁ** dans la première radicale, pour les פ"נ, c'est la première radicale Nun qui disparaît et le Nun de la conjugaison qui reste, ce qui ne change rien. La seule différence reste l'infinitif absolu utilisé devant le passé et le présent. Pour les **שלימים**, on a la forme **נשמור**. Pour les פ"נ, la radicale Nun disparaît et s'assimile en **נִגְשׁ** dans la seconde radicale, ce qui donne **נכור**.

Il faut signaler que pour quelques racines, on peut avoir des formes de troisième personnes du passé et de présent d'un autre type (hébreu de la Mishna) : **נזוק**, être endommagé, **נִטְוֶה**, se remplir de gouttes, **נִסּוֹק**, être allumé, **נִצּוֹחַ**, être vaincu, **נִצּוֹל**, être sauvé, **נִשּׁוֹל**, se détacher, **נִצּוֹק**, être versé.

Le **פעל**, le **פעל** et le **התפעל** des פ"נ sont absolument identiques aux **שלימים**, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un **נח** **שוא**, donc le Nun n'a pas de raison de disparaître.

הפעיל, עבר

שָׁלְמִים	הִטִּיל, <i>imposer</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הִטַּלְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִטַּלְתָּ
הִקְשַׁבְתָּ	הִטַּלְתָּ
הִקְשִׁיב	הִטִּיל
הִקְשִׁיבָה	הִטִּילָה
הִקְשַׁבְנוּ	הִטַּלְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִטַּלְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִטַּלְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הִטִּילוּ

הפעיל, בינוני

מִקְשִׁיב	מִטִּיל
מִקְשִׁיבָה	מִטִּילָה
מִקְשִׁיבִים	מִטִּילִים
מִקְשִׁיבוֹת	מִטִּילוֹת

הפעיל, עתיד

אִקְשִׁיב	אִטִּיל
תִּקְשִׁיב	תִּטִּיל
תִּקְשִׁיבִי	תִּטִּילִי
יִקְשִׁיב	יִטִּיל
נִקְשִׁיב	נִטִּיל
תִּקְשִׁיבוּ	תִּטִּילוּ
תִּקְשִׁיבְנָה	תִּטִּילְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יִטִּילוּ

הפעיל, צווי

הקָשַׁב	הָפִיל
הקָשִׁיב	הָפִילִי
הקָשִׁיבוּ	הָפִילוּ
הקָשְׁבָה	הָפִלָה

מקור, הפעיל

הקָשַׁב	הָפִיל
לְהַקְשִׁיב	לְהָפִיל
מִהַקְשִׁיב	מִהָפִיל

הפעל, עבר

שָׁלַמִּים	הִקְשָׁו
הִקְשַׁבְתִּי	הִקְשַׁתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הִקְשַׁתָּ
הִקְשַׁבְתָּ	הִקְשַׁתָּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הִקְשַׁתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִקְשַׁתֶּן
הִקְשַׁבְתִּי	הִקְשַׁתִּי
הִקְשַׁבְתֶּם	הִקְשַׁתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הִקְשַׁתֶּן
הִקְשַׁבְתִּי	הִקְשַׁתִּי

הפעל, בינוני

מִקְשַׁב	מִקְשָׁו
מִקְשַׁבַת	מִקְשַׁת
מִקְשַׁבִּים	מִקְשַׁיִם
מִקְשַׁבוֹת	מִקְשַׁוֹת

¹Etre frappé, être comparé, racine שִׁקַּשׁ.

הפעל, עתיד

אָקָשׁב	אָקָשׁ
תִּקְשָׁב	תִּקְשָׁ
תִּקְשָׁבִי	תִּקְשִׁי
יִקְשָׁב	יִקְשֶׁ
נִקְשָׁב	נִקְשֶׁ
תִּקְשָׁבוּ	תִּקְשׁוּ
תִּקְשָׁבְנָה	תִּקְשְׁנָה
יִקְשָׁבוּ	יִקְשׁוּ

Pour finir, l'infinitif absolu est הִקְשָׁ.

Voici les principales racines se conjuguant comme ci-dessus. Nous signalons par (double) celles qui peuvent se conjuguer soit comme פ"נ, soit comme שִׁלְמִים.

אָקָשׁב, regarder, הִבִּיט, נָבַט (inf. : לְנַבֵּל, fut. : יִבֵּל), se flétrir, נָבַע (inf. : לְנַבֵּע, fut. : יִבֵּע), jaillir, לְנַגַּב, exprimer (double : הִנְבִּיע, faire jaillir), הִבִּיע, être exprimé, נָגַב (inf. : לְנַגֵּב, fut. : יִנְגֵּב), double : יָגַב/יִנְגַּב), sécher, הִגִּיד, dire, הִגִּד, être dit, נָגַד (inf. : לְנַגֵּד, fut. : יִנְגֵּד), briller, הִגִּיחַ, illuminer, corriger, הִגִּחַ, être illuminé, corrigé, נָגַח (inf. : לְנַגֵּח ou לְנַח, fut. : יִנְח), heurter des cornes, הִגִּיחַ, inciter à heurter, נָגַס (inf. : לְנַגֵּס, double : יָגַס / יִנְגַּס), arracher d'un coup de dents, נָגַע (inf. : לְנַעַח ou לְנַעַח, fut. : יִנְעַע), toucher, נָגַע, être frappé, הִגִּיע, arriver, נָגַע, être touché, נָגַף (inf. : לְנַגֵּף ou לְנַף, fut. : יִנְגַּף, imp. : נִגַּף), frapper, נָגַף, être défait, נָגַר, couler, הִגִּיר, déverser, הִגִּר, être déversé, נָגַשׁ (inf. : לְנַגֵּשׁ, double : יָנַשׁ / יִנְנַשׁ), contraindre, נָגַשׁ, être opprimé, נָגַשׁ (inf. : לְנַשֵּׁח ou לְנַשׁ, fut. : יִנְשַׁח), s'approcher¹, הִגִּישׁ, présenter, הִגִּשׁ, être présenté, נָדַב (inf. : לְנַדֵּב, fut. : יִדַּב), offrir, נָדַח (inf. : לְנַדֵּח, fut. : יִדַּח), brandir, נָדַח, être chassé², הִדְרִיחַ, expulser, הִדְרַח, être expulsé, נָדַף (inf. : לְנַדֵּף, double : יָדַף / יִדַּף), éparpiller, נָדַף, être éparpillé, הִדְרִיף, exhaler, נָדַר (inf. : לְנַדֵּר, double : יָדַר / יִדַּר, imp. : דַּר), faire vœu, הִדְרִיר, être l'objet d'un vœu, נָזַל (inf. : לְנַזֵּל, fut. : יִנְזַל), couler, הִזִּיל, verser, הִזִּל, être versé, נָזַף, être blâmé, הִזִּיף, blâmer (double : הִנְזִיף), être endommagé, הִזִּיק, nuire, הִזִּק, être endommagé, נָזַר (inf. : לְנַזֵּר, fut. : יִנְזַר / יִזַּר), faire vœu, s'abstenir, הִזִּיר, éloigner (double : הִנְזִיר), regretter, נָחַח (inf. : לְנַחֵח, double : יָנַח / יִנְנַח, imp. : נַחַח), atterrir, נָחַח, s'enfoncer, נָטַל (inf. : לְנַטֵּל, fut. : יִנְטַל, imp. : נִטַּל).

¹C'est une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָגַשׁ, pour le présent et le passé, on utilise נָגַשׁ.

²Cela peut être une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָדַח, pour le présent et le passé, on utilise נָדַח.

mettre, גָּטַל, être pris, הִטִּיל, imposer, הִטִּיל, être imposé, נָטַע (inf. : לְנַטֵּעַ / לְנַטְעַת / לְנַטְעַת, fut. : יִטַּע), imp. : נָטַע, planter, נָטַף (inf. : לְנַטֵּף, fut. : יִטֹּף), couler, נָטַף (fut. : יִטֹּף), se remplir de gouttes, הִטִּיף, prêcher, נָטַר (inf. : לְנַטֵּר, double : יִטֵּר / יִטֵּר), garder, נָטַר, être gardé, נָטַשׁ (inf. : לְנַטֵּשׁ, fut. : יִטֹּשׁ), abandonner, נָכַר, se déguiser, être reconnu, הִכִּיר, connaître, הִכִּר, être connu, הִכִּשׁ, heurter, הִכִּשׁ, être mordu, הִסִּיג, déplacer, הִסַּג, être déplacé, נָסַח (inf. : לְנַסֵּחַ, fut. : יִסַּח), arracher, נָסַח, être arraché¹, הִסִּיחַ, extirper, הִסִּיחַ, être extirpé, נָסַךְ (inf. : לְנַסֵּךְ, fut. : יִסַּךְ), verser, tisser, נָסַךְ, être versé, הִסִּיד, répandre (double : הִנְסִיד / oindre), הִסִּיד, être répandu, נָסַע (inf. : לְנַסֵּעַ, fut. : יִסַּע), voyager, נָסַע, s'arracher, הִסִּיעַ, transporter, הִסַּע, être transporté, נָסַק (inf. : לְנַסֵּק, fut. : יִסַּק), s'élever, נָסַק, être allumé, הִסִּיק, déduire (double : הִנְסִיק / dièser), הִסַּק, être déduit (double : הִנְסַק / être dièsé), נָפַח (inf. : לְנַפֵּחַ, fut. : יִפַּח), souffler, נָפַח, être soufflé, הִפִּיחַ, décevoir, הִפַּח, être déçu, נָפַל (inf. : לְנַפֵּל, fut. : יִפֹּל), imp. : נָפַל, tomber, נָפַל, devenir ratatiné, הִפִּיל, faire tomber, הִפִּיל, être jeté, נָפַע (inf. : לְנַפֵּעַ, fut. : יִפַּע), souffler, הִפִּיעַ, insuffler, הִפִּיק, prononcer (double : הִנְפִיק / émettre), הִפַּק, être prononcé (double : הִנְפַק / être émis), נָפַשׁ, se reposer, נָצַח, être vaincu, נָצַל, être sauvé, הִצִּיל, sauver, הִצִּיל, être sauvé, נָצַר (inf. : לְנַצֵּר, double : יִצֵּר / יִנְצֵר), garder, הִצִּר, être gardé (double : הִנְצִר /), נָקַב (inf. : לְנַקֵּב, fut. : יִקַּב), trouser, fixer, maudire, נָקַב, être troué, fixé, הִקַּם, נָקַם, venger, נָקַם (inf. : לְנַקֵּם, double : יִקַּם / יִנְקַם), saigner, הִקִּין, être saigné, נָקַם (inf. : לְנַקֵּם, double : יִקַּם / יִנְקַם), être vengé, נָקַע (inf. : לְנַקֵּעַ, fut. : יִקַּע), imp. : נָקַע, se luxer, הִקִּיעַ, désarticuler, נָקַר, être entouré, הִקִּיר, cerner, rapprocher, הִקִּיר, être cerné, rapproché, נָקַר (inf. : לְנַקֵּר, double : יִקַּר / יִנְקַר), piquer, נָקַר, être rongé, נָקַשׁ (inf. : לְנַקֵּשׁ, fut. : יִקַּשׁ), frapper, prendre au piège, נָקַשׁ, être pris au piège, הִקִּישׁ, comparer, הִקַּשׁ, être comparé, נָשַׁב (inf. : לְנַשֵּׁב, fut. : יִשַּׁב), souffler, הִשִּׁיב, faire souffler, הִשִּׁיג, atteindre, הִשַּׁג, être atteint, נָשַׁךְ (inf. : לְנַשֵּׁךְ, fut. : יִשַּׁךְ), mordre, נָשַׁךְ (inf. : לְנַשֵּׁךְ, fut. : יִשַּׁךְ), faire mordre, הִשִּׁיךְ, נָשַׁל (inf. : לְנַשֵּׁל, fut. : יִשַּׁל), tomber, נָשַׁל, se détacher, הִשִּׁיל, faire tomber, נָשַׁם (inf. : לְנַשֵּׁם, double : יִשַּׁם / יִנְשַׁם), respirer, נָשַׁף (inf. : לְנַשֵּׁף, double : יִשַּׁף / יִנְשַׁף), expirer, נָשַׁק, s'enflammer, הִשִּׁיק, embraser, נָשַׁק, embrasser (inf. : לְנַשֵּׁק, fut. : יִשַּׁק), s'armer (inf. : לְנַשֵּׁק, fut. : יִשַּׁק), toucher de près, הִשִּׁק, être touché de près, נָשַׁר (inf. : לְנַשֵּׁר, fut. : יִשַּׁר), tomber, הִשִּׁיר, faire tomber, נָשַׁח, être projeté, הִתִּחוּ, projeter, הִתִּחוּ, être projeté, נָשַׁח, être découpé, נָתַךְ (inf. : לְנַתֵּךְ, fut. : יִתַּךְ), se déverser², נָתַךְ, fondre, הִתַּךְ, être fondu, נָתַס, être démoli, נָתַע, être détruit, נָתַץ (inf. : לְנַתֵּץ, fut. : יִתַּץ), démolir, נָתַץ, être démoli, נָתַק (inf. : לְנַתֵּק, fut. : יִתַּק), écarter, נָתַק, être écarté, avoir la teigne, הִתִּיק, détacher, נָתַר (inf. : לְנַתֵּר, fut. : יִתַּר), sauter, נָתַר, être déplacé, délié, הִתִּיר, faire sauter, délier, הִתִּיר, être délié, נָתַשׁ (inf. : לְנַתֵּשׁ, fut. : יִתַּשׁ), arracher, נָתַשׁ, être arraché, הִתִּישׁ, déraciner, הִתַּשׁ, être déraciné.

¹ Cela peut être une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָטַח, pour le présent et le passé, on utilise נָטַח.

² C'est une conjugaison mixte. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on utilise נָתַךְ, pour le présent et le passé, on utilise נָתַךְ.

Les פ"צ

A cette catégorie des פ"נ, on peut ajouter une autre catégorie qui se comporte de manière similaire. Il s'agit des racines dont la première radicale est Yod et la seconde un Tsadé, on l'appelle en abrégé פ"צ¹. Cette catégorie comprend six racines que l'on mémorise en retenant la troisième radicale possible : בְּקַעַת גַּר, la vallée du converti. Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à דָּגַשׁ (פֻּעַל, פִּעֵל, הִפְעִיל) sont identiques aux שְׁלֵמִים.

On a donc :

- יָצַב, au נִפְעַל : נִצַּב, se tenir debout, au הִפְעִיל : הִצִּיב, ériger, au הִפְעִיל : הִצַּב, être érigé.

- יָצַג, au נִפְעַל : נִצַּג, se tenir, au הִפְעִיל : הִצִּיג, représenter, au הִפְעִיל : הִצַּג, être représenté.

- יָצַע, au קָל, יָצַע (inf. : לְצַע), étaler, au הִפְעִיל : הִצִּיעַ, proposer, au הִפְעִיל : הִצַּע, être proposé.

- יָצַק, au קָל : יָצַק (inf. : לְצַקַּת), verser, et au הִפְעִיל : הִצִּיק, verser (on peut aussi avoir une conjugaison פ"י (הוֹצִיק).

Le נִפְעַל : הוֹצַק (on peut aussi avoir le passé irrégulier de type פ"י : הוֹצִיק), et le הִפְעִיל : הוֹצִיק, être versé, sont ceux des פ"י. Les deux signifient être versé.

- יָצַר, au קָל², créer (inf. : לְיַצֵּר). Le נִפְעַל, הוֹצֵר, et le הִפְעִיל, הוֹצִיר, sont ceux des פ"י et signifient tous deux être créé.

- יָצַח, au קָל, et au נִפְעַל : נִצַּח, brûler, est une racine particulière qui a une conjugaison mixte. En effet, on utilise le קָל pour le futur, pour les autres formes, on utilise le נִפְעַל. C'était déjà le cas pour les racines נִגַּשׁ, s'approcher, נִדַּח, dévier, נִסַּח, arracher, נִתַּךְ, se déverser. Au הִפְעִיל : הִצִּיחַ, allumer, au הִפְעִיל : הִצַּח, être allumé.

On y ajoute la racine יָזַע au הִפְעִיל : הִצִּיעַ, transpirer.

Comme pour les פ"נ, le **passé** et le **présent** des פ"צ au קָל sont **identiques** à ceux des שְׁלֵמִים.

¹Les פ"צ ne se rattachent pas aux פ"י, malgré leur première initiale qui est un Yod, sauf la racine יָצַח.

²Le קָל peut aussi être celui des פ"י : יָצַר ou יָצַר.

קל, עתיד

שְׁלָמִים, אִפְעַל	יִצְקוּ	שְׁלָמִים, אִפְעַל	יֵצֵחַ
אִשְׁמַר	אִצַּק	אִרְכַּב	אֵצֵחַ
תִּשְׁמַר	תִּצַּק	תִּרְכַּב	תֵּצֵחַ
תִּשְׁמְרֵי	תִּצַּקִי	תִּרְכַּבִי	תֵּצֵחִי
יִשְׁמַר	יִצַּק	יִרְכַּב	יֵצֵחַ
נִשְׁמַר	נִצַּק	נִרְכַּב	נֵצֵחַ
תִּשְׁמְרוּ	תִּצַּקוּ	תִּרְכַּבוּ	תֵּצֵחוּ
תִּשְׁמְרֶנָּה	תִּצַּקְנָה	תִּרְכַּבְנָה	תֵּצֵחְנָה
יִשְׁמְרוּ	יִצַּקוּ	יִרְכַּבוּ	יֵצֵחוּ

קל, צווי

שְׁלָמִים	יִצְקֵי
רְכַב	צַק
רְכַבִי	צַקִי
רְכַבוּ	צַקוּ
רְכַבְנָה	צַקְנָה

L'infinitif absolu du קל est identique à celui des שְׁלָמִים.

L'infinitif construit de יִצַּק est לְצַקְתָּ. Celui de יֵצֵחַ est לְיֵצֵחַ, sur le modèle des "נפ"י.

¹ Cette racine peut aussi être en אִפְעַל : יִצַּק.

² Cette racine peut aussi être en אִפְעַל : יִצַּק.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	צב
נשמרתִי	נצבתי
נשמרתְ	נצבתי
נשמרתִי	נצבתי
נשמר	נצב
נשמרה	נצבה
נשמרנו	נצבנו
נשמרתֶם	נצבתֶם
נשמרתֶן	נצבתֶן
נשמרו	נצבו

נפעל, בינוני

נשמר	נצב
נשמרת	נצבת
נשמרים	נצבים
נשמרות	נצבות

Au futur, à l'impératif et à l'infinitif construit du נפעל, les formes des פ"נ sont identiques à celles des שְׁלָמִים. L'infinitif absolu est נצוב.

Le פִּעֵל, le פִּעֵל et le הִתְפַּעֵל des פ"צ sont absolument identiques aux שְׁלָמִים, car dans aucune forme de ces conjugaisons la première radicale ne porte un שׂוּא נָח, donc le Yod n'a pas de raison de disparaître.

הפעיל, עבר

הציג	שלמים
הציגתי	הקשבתי
הציגת	הקשבת
הציגת	הקשבת
הציג	הקשיב
הציגה	הקשיבה
הציגו	הקשבנו
הציגתם	הקשבתם
הציגתן	הקשבתן
הציגו	הקשיבו

הפעיל, בינוני

מציג	מקשיב
מציגה	מקשיבה
מציגים	מקשיבים
מציגות	מקשיבות

הפעיל, עתיד

אציג	אקשיב
תציג	תקשיב
תציגי	תקשיבי
יציג	יקשיב
תציג	נקשיב
תציגו	תקשיבו
תציגנה	תקשבנה
יציגו	יקשיבו

הפעיל, צווי

הקָשַׁב	הִצִּיג
הקָשִׁיבִי	הִצִּיגִי
הקָשִׁיבוּ	הִצִּיגוּ
הקָשַׁבְנָה	הִצִּיגְנָה

מקור, הפעיל

הקָשַׁב	הִצִּיג
לְהִקְשִׁיב	לְהִצִּיג
מִהִקְשִׁיב	מִהִצִּיג

הפעל, עבר

שְׁלָמִים	הִצְתוּ
הקָשַׁבְתִּי	הִצִּיתִי
הקָשַׁבְתָּ	הִצִּיתָ
הקָשַׁבְתָּ	הִצִּיתָ
הקָשַׁבְתִּי	הִצִּיתָ
הקָשַׁבְתֶּם	הִצִּיתֶם
הקָשַׁבְתֶּם	הִצִּיתֶם
הקָשַׁבְתֶּן	הִצִּיתֶן
הקָשַׁבְתֶּן	הִצִּיתֶן

הפעל, ביוני

מִקְשָׁב	מִצָּת
מִקְשָׁבֶת	מִצָּתֶת
מִקְשָׁבִים	מִצָּתִים
מִקְשָׁבוֹת	מִצָּתוֹת

¹ Attention à la troisième radicale Tav qui s'assimile dans les suffixes personnels en Tav.

הַפְעִיל, עֲתִיד

אֶקְשֹׁב	אֶצַּח
תִּקְשֹׁב	תִּצַּח
יִקְשֹׁב	יִצַּח
נִקְשֹׁב	נִצַּח
תִּקְשְׁבוּ	תִּצְחוּ
תִּקְשְׁבֵנָה	תִּצְחֵנָה
יִקְשְׁבוּ	יִצְחוּ

Pour finir, l'infinitif absolu est הִצַּח.

Les racines נתן et לקח

Ces racines se conjuguent comme des פ"נ, avec des particularités.

יִקְחוּ, תִּקְחֵנָה, תִּקְחוּ, נִקְחוּ, יִקְחָה, תִּקְחוּ, תִּקְחוּ, אֶקְחָה : קל, עֲתִיד

קָחְנָה, קָחוּ, קָחוּ, קָח : קל, צווי

L'infinitif construit est לִקְחַת, *prendre*.

Au נִפְעֵל, on a les deux possibilités soit נִלְקַח, soit נִקַּח.

Le futur יִקַּח peut être considéré comme נִפְעֵל ou comme הַפְעִיל.

La racine, נתן, *donner*, appartient aux פ"נ, mais sa conjugaison au קל est particulière. Au passé, la troisième radicale, Nun, s'assimile dans les suffixes personnels. Le présent et l'infinitif absolu sont ceux des שְׁלֵמִים. Le futur et l'impératif sont de type אֶפְעִיל. L'infinitif construit est déficient des deux Nun : לָתֵת (parfois לִתֵּן).

נָתַתְּ, נָתַתְּ, נָתַתְּ, נָתַתְּ, נָתַתְּ, נָתַתְּ, נָתַתְּ : עֲבָר

יִתְּנוּ, תִּתְּנֵנָה, תִּתְּנוּ, יִתְּנוּ, תִּתְּנוּ, תִּתְּנוּ, אֶתְּנֵנָה : עֲתִיד

תִּתְּנֵנָה, תִּתְּנוּ, תִּתְּנוּ, תִּתְּנוּ : צווי

Au נִפְעֵל, il faut noter la forme du passé avec les affixes commençant par Taw : נָתַתְּ, *j'étais donné*, les autres formes sont identiques à celles des autres פ"נ.

Au הַפְעִיל, la racine נתן se comporte comme les autres פ"נ, cette conjugaison existe seulement au futur : יִתֵּן, *il sera possible*.

Pour les פ"נ, voir BL (52), GKC (66), L (966 à 973), J (72).

Pour les פ"צ, voir BL (55t), GKC (71), L (970, 1021), J (77).

Pour les arabisants : ces catégories ne posent pas de problème en arabe.

שער יח : גזרת פ"י

Portique 18 : les verbes פ"י

Les verbes פ"י sont constituées par plusieurs catégories distinctes. La majorité de ces verbes débutaient à période ancienne par un Waw. Comme la plupart des racines qui débutaient ainsi, le Waw s'est transformé en Yod en début de mot. C'est la raison des irrégularités de ces racines. Voici les principaux changements qu'entraîne cette lettre faible qu'est le Yod.

Au קל, le passé et le présent sont identiques aux שלמים. Pour le futur, l'impératif et l'infinitif, on distingue deux catégories :

- la majorité des racines commençant par un Yod voit leur première radicale devenir quiescente. On appelle ces verbes quiescents de la première radicale Yod : גחזי פ"א יו"ד, en abrégé גפ"י. Exemple : ה'ישן, *tu dormiras*.

- l'autre catégorie est composée de quelques racines dont le Yod peut disparaître dans certaines conditions. On appelle ces verbes défectifs de la première radicale Yod : חסרי פ"א יו"ד.

Exemple : שב, *assieds-toi*. Les principales racines de ce groupe sont ידע, *savoir*, יחד, *s'unir*, ילד, *enfanter*, יצא, *sortir*, יקע, *se luxer*, ירד, *descendre*, ישב, *s'asseoir*. On peut y ajouter la racine ילך ou הלך, *aller*.

Au גפעל, le Yod initiale se transforme en Waw : אנסד, *je fonderai*.

Au פעל, au הפעל et au החפעל, les פ"י sont identiques aux שלמים. On trouve quelques racines qui conservent un Waw radical consonantique et qui se comportent comme les שלמים, dans certaines conjugaisons le Waw initial se transforme en Yod. Voici les principales : ודה, *confesser*, התוודע, *se faire connaître*, וכח, *discuter*, התוסף (ou התוסף), *s'ajouter*, ועד, *convoquer*, ותר, *renoncer*.

Au הפעיל et au הפעל, les פ"י transforment leur Yod initiale en Waw vocalique. Exemples : הוריד, *il fit descendre*, הוא מורד, *il est descendu*. Seules quelques racines font exception et conservent un Yod quiescent. Exemple : היטיב, *il fit du bien*.

Il nous reste à comparer ces changements avec la conjugaison des

שְׁלָמִים. Nous indiquons essentiellement les formes différentes.

Le passé et le présent du קל des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים.
עָתִיד, קל

שְׁלָמִים, אִפְעֵל	יָסַד, נִפְ"י, fonder	יָשַׁב חִפְ"י s'asseoir
אָרַב	אִסַּד	אָשַׁב
תָּרַב	תִּסַּד	תָּשַׁב
תִּרְכָּבִי	תִּסְדֵּי	תִּשְׁבֵּי
יָרַב	יִסַּד	יָשַׁב
נָרַב	נִסַּד	נָשַׁב
תִּרְכָּבוּ	תִּסְדּוּ	תִּשְׁבּוּ
תִּרְכָּבְנָה	תִּסְדְּנָה	תִּשְׁבְּנָה
יָרַבּוּ	יִסְדּוּ	יָשַׁבּוּ

לְקַל, צוּי, קל, les נִפְ"י sont identiques aux שְׁלָמִים, de type אִפְעֵל. Voici les שְׁבָנָה, שָׁבוּ, שָׁבִי, שָׁב : חִפְ"י.

L'infinitif absolu des פ"י est identique à celui des שְׁלָמִים : יָסוּד, יָשׁוּב.

L'infinitif construit des נִפְ"י est identique¹ à celui des שְׁלָמִים, mais il faut tenir compte des règles de vocalisation des particules : לִיָּסַד, fonder.

L'infinitif construit des חִפְ"י est différent de celui des שְׁלָמִים. La première radicale Yod disparaît, elle est compensée par un Taw final qui entraîne une forme ségolée. L'accent étant sur la syllabe juste avant la particule, celle-ci prend un קָמֶץ. Exemple : לְשִׁבָּה, s'asseoir, לְדַעַת, savoir. Cette transformation est plus systématique que pour les פ"י et פ"נ.

Pour finir, il faut signaler la double conjugaison possible de יָקַד/יִקְדֵּי, brûler, יָקַר/יִקְרֵי, être cher.

¹A l'exception de לָרַשָׁה, hériter, qui est sur le modèle des חִפְ"י.

נפעל, עבר

שְׁלָמִים	נוסד, être fondé
נשמרתִי	נוסדתִי
נשמרתְ	נוסדתְ
נשמרתֶ	נוסדתֶ
נשמר	נוסד
נשמרה	נוסדה
נשמרנו	נוסדנו
נשמרתֶם	נוסדתֶם
נשמרתֶן	נוסדתֶן
נשמרו	נוסדו

נפעל, בינוני

נשמר	נוסד
נשמרת	נוסדת
נשמרים	נוסדים
נשמרות	נוסדות

Le עתיד, le צווי et le מקור du נפעל sont identiques aux שְׁלָמִים. Il suffit de bien remplacer la première radicale Yod par un Waw consonantique. Exemples : אָנוּסַד, תִּנְסָדוּ, הִנְסָדִי, לְהִנְסָד.

Comme pour les פ"נ, les trois conjugaisons à נגש (התפעל, פעל, פעל) des פ"י sont identiques aux שְׁלָמִים. Il faut noter quelques exceptions où le Yod se transforme en Waw : הוּסַף, s'ajouter, הוּסַר, se tourmenter, הוּסַק, brûler, הוּסַת, rester.

הפעיל, עָבַר

שְׁלָמִים	הוֹרִיד, <i>descendre</i>
הִקְשַׁבְתִּי	הוֹרַדְתִּי
הִקְשַׁבְתָּ	הוֹרַדְתָּ
הִקְשַׁבְתְּ	הוֹרַדְתְּ
הִקְשִׁיב	הוֹרִיד
הִקְשִׁיבָה	הוֹרִידָה
הִקְשַׁבְנוּ	הוֹרַדְנוּ
הִקְשַׁבְתֶּם	הוֹרַדְתֶּם
הִקְשַׁבְתֶּן	הוֹרַדְתֶּן
הִקְשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ

הפעיל, בִּינוּנִי

מִקְשִׁיב	מוֹרִיד
מִקְשִׁיבָה	מוֹרִידָה
מִקְשִׁיבִים	מוֹרִידִים
מִקְשִׁיבוֹת	מוֹרִידוֹת

הפעיל, עָתִיד

אִקְשִׁיב	אוֹרִיד
תִּקְשִׁיב	תוֹרִיד
תִּקְשִׁיבִי	תוֹרִידִי
יִקְשִׁיב	יוֹרִיד
נִקְשִׁיב	נוֹרִיד
תִּקְשִׁיבוּ	תוֹרִידוּ
תִּקְשַׁבְנָה	תוֹרַדְנָה
יִקְשִׁיבוּ	יוֹרִידוּ

הפעיל, צווי

הקָשֵׁב	הוֹרֵד
הקָשִׁיבִי	הוֹרִידִי
הקָשִׁיבוּ	הוֹרִידוּ
הקָשִׁבְנָה	הוֹרִידְנָה

מקור, הפעיל

הקָשֵׁב	הוֹרֵד
לְהִקְשִׁיב	לְהוֹרִיד
מִהִקְשִׁיב	מִהוֹרִיד

Quelques racines פ"י conservent le Yod initial et ne le transforment pas en Waw : הַיֵּטִיב, *faire du bien*, הִילֵּל, *hurler*, הֵימִין, *tourner à droite*, הֵימִיר, *échanger*, הֵינִיק, *allaiter*, הֵיסִיר, *punir*, הֵישִׁיר, *rendre droit* (ce dernier verbe se distingue des autres car il conserve un Yod consonantique. Inf. : לְהֵישִׁיר, prés. : מֵישִׁיר, fut. : יֵישִׁיר, imp. : הֵישֵׁר).

הפעיל, עבר

הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרִידְתִּי	הֵיטִבְתִּי
הוֹרִידְתָּ	הֵיטִבְתָּ
הוֹרִידְתֶּם	הֵיטִבְתֶּם
הוֹרִיד	הֵיטִיב
הוֹרִידָהּ	הֵיטִיבָהּ
הוֹרִידְנִי	הֵיטִבְנִי
הוֹרִידְתֶּם	הֵיטִבְתֶּם
הוֹרִידְתֶּן	הֵיטִבְתֶּן
הוֹרִידוּ	הֵיטִיבוּ

הפעיל, בינוני

מוֹרִיד	מֵיטִיב
מוֹרִידָהּ	מֵיטִיבָהּ
מוֹרִידִים	מֵיטִיבִים
מוֹרִידוֹת	מֵיטִיבוֹת

הפעיל, עתיד

אורִיד	איִטיב
תורִיד	תיִטיב
תורִידי	תיִטיבי
יוֹרִיד	יִיטיב
נוֹרִיד	ניִטיב
תורִידו	תיִטיבו
תורִידָה	תיִטיבָה
יורִידו	יִיטיבו

הפעיל, צווי

הורֵד	היִטב
הורֵדי	היִטיבי
הורֵדו	היִטיבו
הורֵדָה	היִטיבָה

מקור, הפעיל

הורֵד	היִטב
לְהורִיד	לְהיִטיב
מֵהורִיד	מֵהיִטיב

Ces racines sont des פ"י à part entière au הִפְעֵל.

הפעיל, עבר

הקִשְׁבִּיתִי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּתְּ	הורִדְתָּ
הקִשְׁבִּתְּ	הורִדְתְּ
הקִשְׁבִּי	הורִדְתִּי
הקִשְׁבִּתְּ	הורִדְתְּ
הקִשְׁבִּנוּ	הורִדְנוּ
הקִשְׁבִּתְּם	הורִדְתֶּם
הקִשְׁבִּתְּוּ	הורִדְתֶּן
הקִשְׁבִּנוּ	הורִדְוּ

הפעל, ביוני

מקשב	מוֹרֵד
מקשבת	מוֹרֵדֶת
מקשבים	מוֹרְדִים
מקשבות	מוֹרְדוֹת

הפעל, עתיד

אקשב	אוֹרֵד
תקשב	תוֹרֵד
תקשבי	תוֹרְדִי
יקשב	יוֹרֵד
נקשב	נוֹרֵד
תקשבו	תוֹרְדוּ
תקשבה	תוֹרְדְנָה
יקשבו	יוֹרְדוּ

L'infinitif absolu est הוֹרֵד.

Voici la plupart des racines פ"י se conjuguant comme ci-dessus. Pour le קל, nous indiquons seulement l'infinitif pour les נפ"י. Pour les חפ"י, nous donnons l'infinitif, le futur et l'impératif. Nous signalons les cas exceptionnels :

יאב (inf. : ליאב, prés. : יאב), désirer, הואיל, convenir, יאש (inf. : ליאש), désespérer, הוביל, transporter, הובל, être transporté, להוביר, laisser en friche, יבש (inf. : ליבש, prés. : יבש), se dessécher, הוביש, dessécher, יגן (inf. : ליגן), être triste, יגע (prés. : יגע, inf. : ליגע), travailler, הוגיע, fatiguer, יגור² (prés. : יגור), craindre, ירד (inf. : לירד, pr. : יריד), être ami, ידע (inf. : לדעה ou לידע, fut. : ידע, imp. : דע), savoir, נודע, être connu, הודיע, faire savoir, הודע, être conscient, יקב³ (imp. : קב ou הקב), donner, יקר (inf. : לקר, prés. : יקר), être arrogant, הוזיל⁴, baisser le prix, יזם (inf. : ליזם, fut. : יזם), entreprendre, יחד, venir à l'idée, יחד (inf. : ליחד, fut. : יחד), s'unir, יחד, être ensemble, נוהל, espérer, הוחיל, attendre, יחם (inf. : ליחם, fut. : יחם),

¹Forme seconde de la racine בור.

²C'est un Pa'ol. Ce verbe est composite, car il ne se conjugue sous cette racine qu'au passé et au présent. Les autres temps se forment sur la racine גור : אגור.

³En hébreu, ce verbe n'est attesté qu'au présent et à l'impératif.

⁴Il s'agit d'une forme possible provenant de la racine זול. Les autres formes possibles sont הזיל et הזיל.

être en rut, הוֹנַח, avoir des origines, הוֹנַח, être bon, גּוֹכַח (fut. : יִטַּב²), être démontré, הוֹכִיחַ, démontrer, הוֹכִיחַ, s'apercevoir, יָכַל (inf. : לִיכַל (ou לְוִכַּל), prés. : גּוֹלֵד, enfanter, יָלַד (inf. : לְיָלַד ou לְלָדַח, fut. : יִלְד, imp. : לֵד), naître, הוֹלִיד, enfanter, הוֹלֵד, être enfanté, יָלַח (inf. : לְלַחַח, fut. : יִלְחַח, imp. : לַחַח⁴), aller, הוֹלִיךְ, conduire, הוֹלֵךְ, être conduit, יָמַם (inf. : לִימַם, fut. : יִימַם), être éclairé par le jour, יָנַק (inf. : לִינַק), têter, הוֹנֵק, être allaité, יָסַד (inf. : לִיסַד), fonder, הוֹסֵד, גּוֹסֵד, être fondé, יָסַד (fut. : יִיסַד⁵), oindre, יָסַף, ajouter, הוֹסִיף, s'ajouter, הוֹסִיף, être ajouté, יָסַר (inf. : לִיסַר), châtier, גּוֹסֵר, être châtié, יָעַד (inf. : לִיעַד), destiner, הוֹעֵד, être destiné, הוֹעֵד, désigner, הוֹעֵד, être désigné, הוֹעֵז, oser, יָעַט, envelopper, הוֹעֵל, être utile, יָעַף (inf. : לִיעַף, prés. : יַעַף), être las, יָעַץ (inf. : לִיעַץ, imp. : יַעַץ ou יַעוּץ⁸), conseiller, הוֹעֵץ, délibérer, הוֹפֵיעַ, apparaître, יָקַב (inf. : לִיקַב), creuser un cellier, יָקַד (inf. : לִיקַד), brûler, הוֹקִיד, allumer, הוֹקֵד, être allumé, יָקַע (inf. : לִיקַע, fut. : יִקַּע), se luxer, הוֹקִיעַ, pendre, הוֹקַע, être pendu, יָקַץ (inf. : לִיקַץ), se réveiller, יָקַר (inf. : לִיקַר, prés. : יִקַּר), être cher, הוֹקִיר, estimer, הוֹקֵר, être estimé, יָקַשׁ (inf. : לִיקַשׁ), poser un piège, הוֹקֵשׁ, être pris au piège, יָרַד (inf. : לִירַד ou לְרַדַּח, fut. : יִרַד, imp. : רַד), descendre, הוֹרִיד, baisser, הוֹרֵד, être baissé, יָרַט (inf. : לִירַט), dévier, יָרַע¹⁰, craindre, הוֹרֵק, être vert, הוֹרֵק, être craché, יָרַק (inf. : לִירַק), cracher, יָרַשׁ (inf. : לִירַשׁ, prés. : יִרַשׁ), être héritier, הוֹרֵשׁ, s'appauvrir, הוֹרֵשׁ, léguer, הוֹרֵשׁ, être légué, יָשַׁב (inf. : לִישַׁב ou לְשַׁבַּח, fut. : יִשַּׁב, imp. : שַׁב), s'asseoir, הוֹשֵׁב, être habité, הוֹשֵׁב, installer, הוֹשֵׁב, être installé, הוֹשֵׁם, tendre, הוֹשֵׁם, être tendu, הוֹשֵׁם, vieillir, הוֹשֵׁם, être sauvé, הוֹשִׁיעַ, sauver, הוֹשִׁיעַ, être droit, יָחַד (inf. : לִיחַד), planter un pieu, יָחַם (inf. : לִיחַם, prés. : יִרוֹם), être orphelin, הוֹחִיר, rester, הוֹחִיר, laisser.

Pour conclure, nous donnons le futur de la racine très courante **יכל**, *pouvoir*. Nous avons vu dans le portique 14 que ce verbe avait un

¹Forme exceptionnelle où le Yod ne s'est pas transformé en Waw d'où l'allongement de la voyelle.

²Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine טוב.

³Le passé est un Pa'ol. Le futur est en fait celui de la conjugaison Huf'al.

⁴Cette racine est composite et se conjugue au passé et au présent comme si la racine était הלך et non pas ילך.

⁵Ce verbe est composite, on n'utilise cette racine que pour le futur. Pour le reste des formes, on utilise la racine סוך.

⁶N'est utilisé qu'au passé et au présent. Pour le reste des formes, on utilise le הפעיל.

⁷N'est utilisé qu'au passé.

⁸De la racine עוץ.

⁹Le passé et le présent se forment sur la racine קיץ : הִקִּיץ, הִקִּיץ.

¹⁰N'existe qu'au passé.

¹¹N'existe qu'au futur.

passé de type פָּעַל. On peut ajouter qu'il n'a ni impératif, ni infinitif construit (on a tendance à former un infinitif לִיכֹל). Pour le futur du קל de cette racine, on utilise le futur du הִפְעִיל des פ"י :

יִכְלֹוּ, תִּכְלְּנָה, תִּכְלְּוּ, תִּכְלְּוּ, יִכְלֹוּ, תִּכְלְּנָה, תִּכְלְּוּ, תִּכְלְּוּ, תִּכְלְּוּ, תִּכְלְּוּ.

Avec ce portique s'achève les catégories verbales qui ont des changements entraînés par leur première lettre radicale. Les deux prochains portiques décrivent les catégories qui ont des changements liés à leur troisième lettre radicale.

Voir BL (55), GKC (69-70), L (1009 à 1030), J (74 à 76).

Pour les arabisants

L'hébreu a systématiquement transformé les Waw de début de mot en Yod, ce n'est que dans certaines conjugaisons qu'un Waw réapparaît. La catégorie des פ"י correspond aux racines arabes dont la première consonne radicale est Waw ou Ya'.